Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1971)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1970

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Inhaltsverzeichnis - Table des matières

	Seite · Page	
Wegleitung	1	Directives
Finanzrechnung, Zusammenzug	2–3	Compte financier, récapitulation
Rechnung der Vermögensveränderungen, Zusammenzug	4–5	Compte des variations de la fortune, récapitulation
Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben	6–7	Classification fonctionnelle et économique des dépenses
Gliederung nach Sachgruppen	8–11	Répartition par groupes des matières
Verkehr auf den Aktiv- und Passivkonten	12–13	Mouvement sur les comptes actifs et passifs
Bilanz	14–15	Bilan
Strassenrechnung	16–17	Compte routier
Staatsvermögen	18	Fortune de l'Etat
Kapitalanlagen und Beteiligungen	19–22	Placements et participations
Stand und Bewegungen der Anleihen	23	Etat et mouvements des emprunts
Gesamtvermögenslage	24–25	Situation de la fortune totale
Verpflichtungskredite des Staates	26–33	Crédits d'engagement de l'Etat
Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen	34	Cautionnements et garanties
Verzeichnis der Dienststellen	36–37	Liste des divers services
Finanzrechnung, Einzelheiten	38–349	Compte financier, détails
Rechnung der Vermögensveränderungen, Einzelheiten	350–359	Compte des variations de la fortune, détails

Fonds und Personalstatistik		**Fonds et statistique du personnel**
Zweckbestimmte Fonds (in Bilanz auf den Seiten 14 und 15 enthalten)	360–365	Fonds à destination déterminée (compris dans le bilan aux pages 14 et 15)
Personalbestand und Besoldungen	366–370	Effectif et traitements du personnel
Stiftungsvermögen[1]	371–376	Fortune des fondations[1]
Privatrechtliches Vermögen[1]	377–396	Fortune de droit privé[1]

[1] In Bilanz nicht enthalten, pro memoria aufgeführt.

[1] Non comprise dans le bilan, indiquée pour mémoire

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1970

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
über die Staatsrechnung für das Jahr 1970

Die Staatsrechnung 1970 schliesst mit einem Einnahmenüberschuss der Finanzrechnung von **Fr. 641 181.74** (Voranschlag Ausgabenüberschuss Fr. 15 958 400.—) ab.
Die Staatsrechnungen 1967, 1968 und 1969 schlossen nahezu ausgeglichen ab. Die nun vorliegende Staatsrechnung ergibt einen kleinen Einnahmenüberschuss.
Dieses Ergebnis ist vor allem auf Netto-Mehreinnahmen zurückzuführen (siehe auch Seite 3). Sie sind entstanden bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben (7,3 Mio Fr.), beim Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols (3,5 Mio Fr.), auf dem Verkauf von Domänen (2,5 Mio Fr.), auf dem Bundesbeitrag an die Hochschulen, Grundbeiträge (2,3 Mio Fr.) und auf dem Erlös aus Holzverkäufen (1,9 Mio Fr.).
Dagegen konnten die veranschlagten gesamten Steuereinnahmen nicht ganz erreicht werden (Mindereinnahmen = rund 3,7 Mio Fr.). Der Ausfall beträgt bei den direkten Steuern rund 7 Mio Fr. Er wird aber durch Mehreinnahmen bei der Erbschafts- und Schenkungssteuer und beim Anteil an der eidg. Wehrsteuer von insgesamt rund 3,3 Mio Fr. auf die oben erwähnten 3,7 Mio Fr. reduziert.
Der Ertrag aus der Amnestie wurde somit zu hoch eingeschätzt. In diesem Zusammenhang wird auch auf die Berichterstattung über die Auswirkung der Steueramnestie auf den Staatssteuerertrag verwiesen, die vom Grossen Rat in der September-Session 1970 behandelt worden ist.
Mehrausgaben und Minderausgaben heben sich nahezu auf (1,2 Mio Fr. Mehrausgaben).
Gemäss Grossratsbeschluss vom 12. November 1969 hätten zur Einlösung eingegangener und fälliger Beitragsverpflichtungen Mehrausgaben von 20 Mio Fr. (d. h. die Hälfte der aufgenommenen Anleihen von 40 Mio Fr.) gemacht werden dürfen. Dieser Betrag musste aber noch nicht beansprucht werden, da aus dem Vorjahr noch eine Restanz von 22,5 Mio Fr. zur Verfügung stand. Sie ist in den nachstehenden Mehrausgaben inbegriffen (siehe die bei den einzelnen Konten speziell erwähnten Kreditüberschreitungen).

Finanzrechnung

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, setzt sich das Resultat aus 48,9 Mio Fr. Mehrausgaben (1969 = 46,8 Mio Fr.) und 47,7 Mio Fr. Minderausgaben (1969 = 53,6 Mio Fr.) einerseits und Mehreinnahmen von 49,5 Mio Fr. (1969 = 37,8 Mio Fr.) und Mindereinnahmen von 31,7 Mio Fr. (1969 = 29,7 Mio Fr.) anderseits zusammen.
Die Nettoverschlechterung bei den Ausgaben beträgt somit 1,2 Mio Fr., der eine Nettoverbesserung bei den Einnahmen von 17,8 Mio Fr. gegenübersteht. Netto ergibt dies 16,6 Mio Fr. entsprechend der Gesamtverbesserung gegenüber dem Voranschlag (16,0 Mio Fr. und 0,6 Mio Fr. = 16,6 Mio Fr.).
Die vorerwähnten Abweichungen der Rechnung gegenüber dem Voranschlag setzen sich wie folgt zusammen:

Rapport présenté par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,
concernant le compte d'Etat de l'année 1970

Le compte d'Etat 1970 se solde par un excédent de recettes du compte financier de **641 181 fr. 74** (le budget prévoyait un excédent de dépenses de 15 958 400 fr.).
Les comptes d'Etat de 1967, 1968 et 1969 avaient bouclé de manière pour ainsi dire équilibrée. Celui de 1970 fait même apparaître un léger excédent de recettes.
Ce résultat est dû surtout aux recettes supplémentaires (voir aussi page 3). Elles proviennent des droits de mutation et de gage (7,3 millions de fr.), de la part au produit du monopole fédéral sur l'alcool (3,5 millions de fr.), de la vente de domaines (2,5 millions de fr.), de la subvention fédérale aux universités, contributions de base (2,3 millions de fr.) et du produit des ventes de bois (1,9 million de fr.).
En revanche, il n'a pas été possible de réaliser entièrement les recettes fiscales prévues au budget (recettes en moins = environ 3,7 millions de fr.). En ce qui concerne les impôts directs, la perte s'élève à environ 7 millions de francs. Elle est cependant réduite au montant précité de 3,7 millions de francs grâce aux recettes supplémentaires de 3,3 millions de francs provenant des impôts sur les successions et donations et de la part à l'impôt fédéral de défense nationale.
Le rendement escompté de l'amnistie a été surestimé. A ce propos, il est renvoyé au rapport concernant les effets de l'amnistie fiscale sur le rendement des impôts cantonaux, rapport qui a été traité par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1970.
Les dépenses en plus et les dépenses en moins se compensent à peu près (1,2 million de fr. de dépenses en plus).
En vertu de l'arrêté du Grand Conseil du 12 novembre 1969, 20 millions de francs auraient pu être libérés pour les dépenses supplémentaires dues aux engagements pris ou échus en matière de subvention (cette somme représente la moitié de l'emprunt émis, qui s'est élevé à 40 millions de francs). Mais ce montant n'a pas encore dû être utilisé, car de l'année précédente un solde de 22,5 millions de francs restait à disposition. Ce montant est compris dans les dépenses supplémentaires citées ci-après (cf. les dépassements de crédit spécialement mentionnés sous les divers comptes).

Compte financier

Comme nous l'établissons à la page 3 du présent compte d'Etat, le résultat se compose de

a) 48,9 millions de francs de dépenses supplémentaires (1969: 46,8 millions de fr.) et 47,7 millions de francs de dépenses en moins (1969: 53,6 millions de fr.);
b) 49,5 millions de francs de recettes supplémentaires (1969: 37,8 millions de fr.) et 31,7 millions de recettes en moins (1969: 29,7 millions de fr.).

On constate ainsi une détérioration nette de 1,2 million de francs en ce qui concerne les dépenses, montant qui s'oppose à une amélioration nette de 17,8 millions de francs en ce qui concerne les recettes. Net, cela donne donc une amélioration globale de 16,6 millions de francs par rapport au budget (16,0 millions de fr. et 0,6 million de fr. = 16,6 millions de fr.).
Les écarts constatés entre le compte et le budget se récapitulent de la façon suivante:

	Fr.	Fr.	
Mehrausgaben			**Dépenses supplémentaires**
Ausgewiesen mit		**48 972 333.87**	Etablies pour
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Autorisées ou motivées par:
a) **Grossratseinzelbeschlüsse**			a) **Arrêtés du Grand Conseil**
vom 6. November 1968			**du 6 novembre 1968**
(Hälfte = 42,5 Mio Fr. der im Jahre 1969 aufgenommenen Anleihen von total 85 Mio Fr. gemäss Volksbeschluss vom 9. April 1967, hätten zur Einlösung eingegangener und fälliger Beitragsverpflichtungen verwendet werden dürfen, davon 1969 beansprucht 20 Mio Fr., Restanz somit = 22,5 Mio Fr.)			(La moitié = 42,5 millions de fr., de l'emprunt de 85 millions de fr. au total, émis en 1969 selon AP du 9 avril 1967, aurait dû être employée pour le découvert des engagements pris ou échus, dont il a été utilisé 20 millions de francs. Il reste donc 22,5 millions de francs.)
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler, an Spezialanstalten und an Pflegerinnenschulen (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	3 975 000.—		Subventions pour la construction d'hôpitaux de district et autres, d'établissements spéciaux et d'écoles d'infirmières (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	2 000 000.—		Subventions aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes (Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
Untersuchungen von Grund- und Abwasser (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt)	125 000.—		Analyses d'eaux souterraines et d'eaux usées (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office de l'économie hydraulique et énergétique)
Staatsbeiträge an Gemeinden für den Gewässerschutz (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt)	12 000 000.—		Subventions aux communes pour la protection des eaux (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office de l'économie hydraulique et énergétique)
Staatsbeitrag an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte (Forstdirektion, Sekretariat)	700 000.—		Subventions aux communes pour projets de boisement et de chemins (Direction des forêts, secrétariat)
Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte (Forstdirektion, Sekretariat)	700 000.—		Subventions à des tiers pour projets de boisement et de chemins (Direction des forêts, secrétariat)
Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen (Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt)	400 000.—		Subventions aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, remises en état d'étables et adductions d'eau (Direction de l'agriculture, Service des améliorations foncières)
Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Stallsanierungen und Alpgebäude (Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt)	2 600 000.—		Autres subventions pour améliorations foncières, drainages, remembrements parcellaires, chemins de montagne, remises en état d'étables et de bâtiments d'alpage (Direction de l'agriculture, Service des améliorations foncières)
	22 500 000.—	22 500 000.—	
vom 7. September 1970			**du 7 septembre 1970**
Beteiligung des Kantons Bern an der Erhöhung des Grundkapitals der Swissair Schweizerische Luftverkehr AG (Finanzdirektion, Sekretariat)	324 800.—		Participation du canton de Berne à l'augmentation du capital social de Swissair, SA suisse de transport aérien (Direction des finances, secrétariat)
Übertrag	324 800.—	22 500 000.—	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	324 800.—	22 500 000.—	Report
vom 9. September 1970			**du 9 septembre 1970**
Mehrkosten für Instandstellungsarbeiten auf Staatsstrassen (Frostschäden)	5 010 000.—		Frais supplémentaires pour travaux de remise en état des routes cantonales (dégâts dus au gel)
(Baudirektion, Tiefbauamt)			(Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
vom 10. September 1970			**du 10 septembre 1970**
Benützungsgebühr für die zentrale Abwasserreinigungsanlage in Münsingen	149 999.40		Taxe d'utilisation de la station centrale d'épuration des eaux de Münsingen
(Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Klinik Münsingen)			(Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique de Münsingen)
vom 18. November 1970			**du 18 novembre 1970**
Flugplatzstudien Variante Grosses Moos	243 562.—		Etudes relatives au terrain d'aviation, variante du Grand Marais
(Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt)			(Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, Office des transports)
vom 10. Februar 1971			**du 10 février 1971**
Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	279 525.48		Subventions d'exploitation aux écoles d'infirmières
(Gesundheitsdirektion, Sekretariat)			(Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	279 981.40		Médicaments, matériel pour pansements et autres besoins médicaux
(Gesundheitsdirektion, Kant. Frauenspital Bern)			(Direction de l'hygiène publique, Maternité cantonale, Berne)
Schneeräumung und Glatteisbekämpfung auf Staatsstrassen	1 199.964.55		Déblaiement des neiges et lutte contre le verglas sur les routes cantonales
(Baudirektion, Tiefbauamt)			(Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
	7 487 832.83		
b) **Nachkredite**			b) **Crédits supplémentaires**
1. Serie	98 396.05		1re série
(vom Grossen Rat in der Februar-Session 1970 bewilligt)			(approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1970)
2. Serie	1 500 983.95		2e série
(vom Grossen Rat in der September-Session 1970 bewilligt)			(approuvés par le Grand Conseil dans sa session de septembre 1970)
3. Serie	2 020 285.73		3e série
(vom Grossen Rat in der November-Session 1970 bewilligt)			(approuvés par le Grand Conseil dans sa session de novembre 1970)
4. Serie	3 119 032.42		4e série
(vom Grossen Rat in der Februar-Session 1971 bewilligt)			(approuvés par le Grand Conseil dans sa session de février 1971)
5. Serie	12 245 802.89		5e série
(vom Grossen Rat in der Mai-Session 1971 noch zu bewilligen)			(à approuver encore par le Grand Conseil dans sa session de mai 1971)
	26 472 333.87	26 472 333.87	
Total wie auf Seite IV ausgewiesen		48 972 333.87	Total, comme établi à la page IV

	Fr.	Fr.	
Minderausgaben		47 761 669.54	**Dépenses en moins**
Ausgewiesen mit			Etablies pour
Dieser Betrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar.			Ce montant représente des dépenses en moins **effectives.**
Sie sind vor allem entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Arbeitsamt: Keine Auszahlung zu Lasten des ordentlichen Kredites für die Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	2,2 Mio		Office du travail: Aucun versement à charge du crédit ordinaire affecté à l'encouragement de la construction de logements, selon AP du 17. 4. 1966
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Betriebsbeitrag an die Inselabteilungen	1,1 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subside d'exploitation aux divisions de l'Hôpital de l'Ile
Kantonsbuchhalterei: Verzinsung der Kontokorrentschulden	7,9 Mio		Service de comptabilité: Intérêts des dettes en compte-courant
Zinsvergütung auf Steuern	1,0 Mio		Bonification d'intérêts sur impôts
Mittelschulen: Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1,4 Mio		Ecoles moyennes: Participation de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
Primarschulen: Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen für Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	3,5 Mio		Ecoles primaires: Participation de l'Etat aux traitements des maîtres primaires et des maîtresses d'ouvrages
Tiefbauamt: Besoldungen	1,3 Mio		Service des ponts et chaussées: Traitements
Fürsorgedirektion, Sekretariat: Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	2,6 Mio		Direction des œuvres sociales, secrétariat: Subventions aux communes imputables sur la compensation des charges
	21,0 Mio		
Die übrigen Minderausgaben von rund	26,7 Mio		Les autres dépenses en moins, au montant approximatif de
setzen sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind unter anderem auch darauf zurückzuführen, dass die Kredite zur Vermeidung unnötiger Nachtragsbegehren vorsichtig veranschlagt worden sind. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung für diesen Betrag 2,8%.			se composent de nombreux postes plus ou moins importants. Elles sont dues avant tout au fait que les crédits inscrits au budget ont été calculés avec prudence (pour éviter des demandes de crédits supplémentaires inutiles). Par rapport aux dépenses globales, l'écart est de 2,8%.
Mindereinnahmen			**Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		31 788 324.29	Etablies pour
Vor allem sind Mindereinnahmen entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Gesundheitsdirektion, Sekretariat: Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten des Frauenspitals und der kantonalen psychiatrischen Kliniken	1,0 Mio		Direction de l'hygiène publique, secrétariat: Subventions communales en faveur des frais d'exploitation non couverts de la Maternité et des Cliniques psychiatriques cantonales
Kantonsbuchhalterei: Anteil an der eidg. Stempelabgabe	1,4 Mio		Service de comptabilité: Part au droit de timbre fédéral
Steuerverwaltung: Einkommenssteuer natürlicher Personen	12,3 Mio		Intendance des impôts: Impôts sur le revenu des personnes physiques
Gewinnsteuer der AG und GmbH	3,2 Mio		Impôts sur les bénéfices des SA et S. à r. l.
Übertrag	17,9 Mio		A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	17,9 Mio		Report
Hochbauamt:			Service des bâtiments:
Bundesbeiträge an die Hochschulen für Sachinvestitionen. Mindereinnahmen wegen Verschiebung von Baubeginn und Verzögerungen in der Auszahlung wegen noch hängiger Entscheide	6,2 Mio		Subventions fédérales aux universités pour investissements en biens. Recettes en moins par suite de renvoi de la mise en chantier de travaux et de retards dans le paiement, les décisions étant encore en suspens
	24,1 Mio		
Die übrigen Mindereinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben, auch aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen.	7,6 Mio		Les autres recettes en moins d'environ se composent, comme les dépenses en moins, de nombreux postes plus ou moins importants.

Mehreinnahmen — **Recettes supplémentaires**

Ausgewiesen mit		**49 598 570.36**	Etablies pour:
Hauptsächliche Mehreinnahmen bei:			Elles proviennent principalement de:
Grundbuchämter:			Registres fonciers:
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	7,3 Mio		Droits de mutation et de gage
Kantonsbuchhalterei:			Service de comptabilité:
Höherverzinsung der Dotationskapitalien der Kantonalbank und der Hypothekarkasse	1,4 Mio		Intérêts accrus des capitaux de dotation de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire
Provision aus Verrechnungssteuerertrag	1,8 Mio		Provision constitué par le rendement de l'impôt anticipé
Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols	3,5 Mio		Part au produit du monopole fédéral sur l'alcool
Salzhandlung:			Régie des sels:
Erlös aus dem Salzverkauf	1,3 Mio		Produit de la vente de sel
Liegenschaftsverwaltung:			Administration des domaines:
Verkauf von Domänen	2,5 Mio		Vente de domaines
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Vermögensgewinnsteuer	6,6 Mio		Impôts sur les gains de fortune
Erbschafts- und Schenkungssteuer	2,6 Mio		Impôts sur les successions et donations
Universität:			Université:
Bundesbeitrag an die Hochschulen, Grundbeiträge	2,3 Mio		Subvention fédérale aux universités, subventions de base
Staatsforstverwaltung:			Administration des forêts domaniales:
Erlös aus Holzverkäufen	1,9 Mio		Produit des ventes de bois
Landwirtschaftsdirektion, Sekretariat:			Direction de l'agriculture, secrétariat:
Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft	1,0 Mio		Subventions fédérales à l'encouragement de l'agriculture
	32,2 Mio		
Die übrigen Mehreinnahmen von rund setzen sich, wie die Minderausgaben und Mindereinnahmen, auch aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen.	17,3 Mio		Les autres recettes en plus d'environ se composent, comme les dépenses en moins et les recettes en moins, de nombreux postes plus ou moins importants

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Fr.	Compte des variations de la fortune
Bemerkungen zu Seite 5:			Remarques concernant la page 5:
Minderaufwand		10 924 171.19	Charges en moins
Mehraufwand		6 476 765.61	Charges en plus
Netto-Minderaufwand		**4 447 405.58**	**Charges en moins nettes**
Dieser Minderaufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Ces charges en moins sont surtout dues à:
Kleinere Tilgung des Fehlbetrages	— 10,0 Mio		Amortissement moins important du déficit
Keine Abschreibung des Mobiliars und der Gerätschaften, da diese nicht mehr aktiviert werden	— 0,9 Mio		Aucun amortissement du mobilier et des appareils, ces postes n'étant plus capitalisés
	— 10,9 Mio		
Abzüglich Mehraufwand wegen Abnahme der Debitoren und Darlehen (1,7 Mio Fr.), der Domänen und Forsten (1,1 Mio Fr.), der Abschreibungen von Guthaben (0,6 Mio Fr.) und der Zunahme von Kreditoren (3,1 Mio Fr.) somit abzüglich	+ 6,5 Mio		A déduire les charges en plus par suite de la diminution des débiteurs et des prêts (1,7 million de fr.), des domaines et des forêts (1,1 million de fr.), des éliminations d'avoirs (0,6 million de fr.) et de l'augmentation des créditeurs (3,1 millions de fr.), soit
	— 4,4 Mio		
Minderertrag		10 468 720.—	Revenus en moins
Mehrertrag		6 021 314.42	Revenus en plus
Netto-Minderertrag		**4 447 405.58**	**Revenus en moins nets**
Dieser Minderertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ces revenus en moins sont dus surtout à:
Nichtaktivierung des Mobiliars und der Gerätschaften aus den Anschaffungen des Jahres 1970 (volle Abschreibung im Anschaffungsjahr)	— 6,0 Mio		Non-capitalisation du mobilier et des appareils acquis en 1970 (amortissement total dans l'année d'acquisition)
Kleinere Zunahmen der Domänen durch Neufestsetzung der amtlichen Bewertung	— 4,5 Mio		Augmentations plus faibles des domaines à la suite de la nouvelle estimation officielle
	— 10,5 Mio		
Abzüglich Mehrerträge durch Zunahme der Beteiligungen, der Debitoren und der Forsten (4,2 Mio Fr.) und durch Abnahme der Kreditoren (1,7 Mio Fr.) somit abzüglich	+ 5,9 Mio		A déduire revenus en plus par suite de l'augmentation des participations, des débiteurs et des forêts (4,2 millions de fr.) et de la diminution des créditeurs (1,7 million de fr.), soit
	— 4,4 Mio		

Allgemeine Bemerkungen:

Der für die Jahre 1965–1970 pro Jahr mit Fr. 3 470 000.— errechnete Abschreibungsanteil auf unabträglichen Liegenschaften gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei wurde auch für 1970 mit vorerwähntem Betrag belastet. Diese Buchung entspricht einem jährlichen Abschreibungssatz von 2%. Er ergibt sich aus der Überlegung, dass im allgemeinen nach 50 Jahren namhafte Renovationen notwendig sind. Bis Ende 1970 sind demnach die ertraglosen Liegenschaften, die bis 1920 erstellt oder gekauft worden sind, **vollständig,** diejenigen der Jahre 1921–1930 zu **80%**, diejenigen der Jahre 1931–1940 zu **60%**, diejenigen der Jahre 1941–1950 zu **40%** und diejenigen der Jahre 1951–1960 zu **20%** abgeschrieben. Für die Jahre 1971–1980 wird der Abschreibungsbedarf – unter Hinzufügung der Zunahmen in den Jahren 1961–1970 – neu ermittelt und die sich hieraus ergebenden Jahresanteile wiederum neu errechnet.
In Fortführung der 1969 begonnenen Veranschlagung von Tilgungsraten ist auch dem Voranschlag bzw. der Rechnung 1970 wiederum eine Tilgungsrate auf Anleihen von Franken 18 823 000.— belastet worden. Dieser Betrag wurde einem zweckbestimmten Fonds überwiesen und soll entsprechend dem Grossratsbeschluss vom 6. September 1949 zur Rückzahlung von Anleihen dienen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind.
Als Ergänzung der Zusammenstellung nach Sachgruppen wird eine funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben der Jahre 1968 und 1969 dargestellt. Sie soll die Verwendung und den Fluss der eingesetzten Mittel zusätzlich verdeutlichen. Gleichzeitig dient sie als Vergleichsbasis mit den andern Kantonen und mit der Eidgenossenschaft und bildet die Ergänzung zu den vom Statistischen Büro in gleichem Sinne zu verarbeitenden Ausgaben der bernischen Gemeinden.

Im Vergleich zum Vorjahr haben sich die Verpflichtungskredite von 488,3 Mio Fr. auf 565,4 Mio Fr. (siehe Seite 32) per Ende 1970 erhöht, was einer Zunahme von 77,1 Mio Fr. gleichkommt. Diese ist vor allem auf die folgenden Beschlüsse zurückzuführen:

Remarques générales:

Suivant la récapitulation établie par l'administration des domaines et le service de comptabilité, l'amortissement des immeubles non rentables a été fixé à 3 470 000 francs par an pour la période 1965–1970; un même montant a aussi été porté au débit en 1970. Cette comptabilisation correspond à un taux d'amortissement annuel de 2%: on a considéré qu'en général, après 50 ans, d'importantes rénovations sont nécessaires. Jusqu'à fin 1970, les immeubles non rentables construits ou achetés jusqu'en 1920 sont donc **complètement** amortis; ceux des années 1921 à 1930 le sont à **80%**, ceux des années 1931 à 1940 à **60%**, ceux des années 1941 à 1950 à **40%**, enfin, ceux des années 1951 à 1960 à **20%**. Pour les années 1971 à 1980, les amortissements nécessaires – en y ajoutant les augmentations des années 1961 à 1970 – seront fixés à nouveau, ainsi que les quotes-parts annuelles qui en résulteront.

Pour continuer ce qui a été commencé en 1969, une tranche d'amortissement sur emprunts de 18 823 000 francs a de nouveau été portée au débit dans le budget et le compte d'Etat 1970. Ce montant a été transféré à un fonds à destination déterminée et il doit, conformément à l'AGC du 6 septembre 1949, servir à rembourser des emprunts pour lesquels on n'est pas tenu de verser une annuité.

A titre de complément à la récapitulation par groupes spécifiques, nous avons fait apparaître une classification fonctionnelle et économique des dépenses des années 1968 et 1969. Elle a pour but de rendre claire l'utilisation et la disponibilité des moyens financiers engagés. Elle sert simultanément de points de comparaison avec les autres cantons et avec la Confédération et constitue le complément aux dépenses des communes bernoises que le bureau de statistique dépouille dans le même sens.

Comparativement à l'année précédente, les crédits d'engagement ont passé de 488,3 millions de francs à 565,4 millions de francs (cf. p. 32) à la fin de 1970, ce qui représente une augmentation de 77,1 millions de francs. Celle-ci est due avant tout aux arrêtés ci-après:

Volksbeschlüsse vom	Fr.	Fr.	Arrêtés populaires du
1. 2. 1970 Gesamterneuerung der Psychiatrischen Universitätsklinik Bern	55 Mio		1. 2. 1970 Rénovation complète de la Clinique psychiatrique de l'Université de Berne
Abzüglich bereits 1970 bezahlt	3 Mio	52,0 Mio	Moins déjà versés en 1970
7. 6. 1970 Ausbau des Instituts für Exakte Wissenschaften	24 Mio		7. 6. 1970 Agrandissement de l'Institut des sciences exactes
Abzüglich bereits 1970 bezahlt	1,5 Mio	22,5 Mio	Moins déjà versés en 1970
7. 6. 1970 Landwirtschaftliche Schule Seeland Ins	6,0 Mio		7. 6. 1970 Ecole d'agriculture du Seeland à Anet
Abzüglich bereits 1970 bezahlt	0,5 Mio	5,5 Mio	Moins déjà versés en 1970
Übertrag		80,0 Mio	A reporter

		Fr.	Fr.	
	Übertrag		80,0 Mio	Report
Grossratsbeschlüsse vom				Arrêtés du Grand Conseil du
10. 2. 1970	Psychiatrische Universitätsklinik Bern, Poliklinik, Mobiliaranschaffungen		0,9 Mio	10. 2. 1970 Policlinique psychiatrique universitaire de Berne Achats de mobilier
11. 2. 1970	Baubeitrag an Studentenlogierhaus Fellergut		1,8 Mio	11. 2. 1970 Home pour étudiants du Fellergut, participation à la construction
12. 2. 1970	Beiträge an Grossmelioration im Amt Erlach		18,9 Mio	12. 2. 1970 Subventions en faveur des améliorations foncières intégrales dans le district de Cerlier
			101,6 Mio	
	Abzüglich durch Restbeträge im Laufe des Jahres 1970 erledigte Volksbeschlüsse	9,7 Mio		A déduire les soldes provenant d'arrêtés populaires et liquidés en 1970
	Inselspital	17,0 Mio	26,7 Mio	Hôpital de l'Ile
	Total		**74,9 Mio**	Total

Die Differenz von 2,2 Mio Fr. zwischen dem ermittelten und dem ausgewiesenen Total setzt sich aus kleineren und grösseren Beträgen zusammen. Es sind dies sowohl Zu- wie auch Abnahmen.

La différence de 2,2 millions de fr. entre le total constaté et le total effectif se compose de montants plus ou moins importants. Ce sont aussi bien des augmentations que des diminutions.

Wir beantragen dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1970, abschliessend mit einem Einnahmenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 641 181.74 zuzustimmen.
Der Fehlbetrag in der Bilanz belief sich am 1. Januar 1970 auf Fr. 25 151 994.81. Er verminderte sich um den Aktivsaldo der Vermögensveränderungsrechnung von Franken 7 597 428.81 und um den Einnahmenüberschuss der Finanzrechnung von Fr. 641 181.74, so dass sich per 31. Dezember 1970 ein Fehlbetrag ergibt von Fr. 16 913 384.26. Der Fehlbetrag ist auf neue Rechnung vorzutragen.

Bern, den 24. März 1971.

Der Finanzdirektor:
Moser

Nous proposons au Grand Conseil, d'adopter le compte d'Etat 1970 – approuvé par le Conseil-exécutif – dont le compte financier se solde par un excédent de recettes de 641 181 fr. 74.
Au 1er janvier 1970, le découvert du bilan s'élevait à 25 151 994 fr. 81. Il a été diminué du solde actif du compte des variations de la fortune de 7 597 428 fr. 81 et de l'excédent de recettes du compte financier de 641 181 fr. 74, si bien qu'au 31 décembre 1970 le découvert est de 16 913 384 francs 26. Il est à reporter à compte nouveau.

Berne, 24 mars 1971

Le Directeur des finances:
Moser

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, 7. April 1971

Im Namen des Regierungsrates,

Der Vizepräsident:
Schneider

Der Staatsschreiber:
Josi

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 7 avril 1971

Au nom du Conseil-exécutif

Le Vice-Président:
Schneider

Le chancelier:
Josi

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.
Was heisst Finanzrechnung? Finanzrechnung bedeutet Kassarechnung, das heisst es werden alle geldmässigen Vorgänge erfasst, unbekümmert darum, ob es sich beispielsweise um Landankäufe, Hochbauten, Strassenbauten oder Mobiliargegenstände usw. handelt. Die so dargestellte Finanzrechnung bietet den enormen Vorteil, dass mit einem Blick die gesamten Einnahmen und Ausgaben erfasst und sofort festgestellt werden kann, ob die Einnahmen die Ausgaben decken.
Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Domänen und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 11 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 29. September 1968 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service de comptabilité)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.
Qu'entend-on par Compte financier? Le Compte financier est un compte de caisse où sont inscrites toutes les opérations monétaires qu'il s'agisse d'achats de terrain ou de mobilier, de constructions de bâtiments ou de routes, etc. Le Compte financier ainsi présenté offre l'énorme avantage de permettre d'embrasser d'un coup d'œil l'ensemble des recettes et des dépenses et de constater immédiatement si les recettes couvrent les dépenses.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article 11 de la loi sur l'administration des finances du 29 septembre 1968 ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von Fr. 129 662 420.40 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von Fr. 21 734 002.87 und die Ausgaben von Fr. 27 471 362.05 zu Gunsten bzw. zu Lasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung - Compte 1969**		**Voranschlag - Budget** + *Nachkredite / Crédits suppl.* **1970**		**Rechnung - Compte 1970**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	1 416 310.55	—	1 196 100 *51 132.20*	—	1 244 878.25	—
11 Präsidialverwaltung	2 459 453.40	1 065 132.10	2 541 800 *202 190.65*	1 170 800	2 678 043.75	1 442 919.45
12 Gerichtsverwaltung	13 465 009.10	4 054 631.65	14 527 400 *11 713.10*	3 708 700	13 860 903.95	4 211 489.30
13 Volkswirtschaftsdirektion	116 990 575.99	47 636 668.16	109 828 900 *2 089 939.98*	45 206 400	107 624 247.70	45 198 593.84
14 Gesundheitsdirektion	74 577 191.57	26 118 850.31	76 774 200 *2 129 237.81*	34 234 500	79 524 330.57	32 405 459.02
15 Justizdirektion	11 899 622.10	21 390 274.07	13 250 900 *30 223.25*	18 945 000	12 596 685.70	26 830 079.72
16 Polizeidirektion	53 142 076.78	82 901 418.39	55 598 200 *761 300.92*	87 311 800	54 411 321.67	87 874 635.83
17 Militärdirektion	17 606 530.90	10 317 088.90	21 315 000 *112 754.80*	11 133 700	20 486 355.10	10 355 908.—
18 Kirchendirektion	15 572 359.95	12 142.95	16 559 100 *14 566.05*	17 200	15 964 508.—	15 821.10
19 Finanzdirektion	135 770 594.74	630 403 217.78	144 538 000 *3 726 107.—*	653 283 100	135 715 548.21	660 207 506.34
20 Erziehungsdirektion	183 299 363.77	13 084 457.72	206 657 000 *7 550 502.83*	21 185 400	202 757 599.08	24 656 554.15
21 Baudirektion	133 189 600.15	16 729 035.15	156 246 600 *6 229 335.50*	25 901 500	161 331 923.60	21 576 817.85
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	49 049 971.15	5 118 381.45	42 478 300 *260 433.05*	5 686 500	53 087 145.55	6 670 562.60
23 Forstdirektion	14 980 934.40	10 274 740.95	16 301 000 *706 632.35*	10 090 200	17 752 704.25	12 206 080.75
24 Landwirtschaftsdirektion	31 838 078.67	9 405 173.—	35 238 900 *2 310 108.98*	10 170 100	38 807 107.11	11 226 817.73
25 Fürsorgedirektion	42 372 829.99	10 571 376.79	41 534 200 *283 055.50*	10 994 400	37 965 859.29	11 957 159.79
26 Gemeindedirektion	387 481.35	16 302.05	423 600 *3 099.90*	11 500	410 702.55	24 640.60
Total	898 017 984.56	889 098 891.42	955 009 200	939 050 800	956 219 864.33	956 861 046.07
Überschuss der Ausgaben		**8 919 093.14**		**15 958 400**		
Überschuss der Einnahmen					**641 181.74**	
Total der bewilligten Nachkredite 1970. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*26 472 333.87*			
Gesamttotal	898 017 984.56	898 017 984.56	955 009 200	955 009 200	956 861 046.07	956 861 046.07

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de 129 662 420 fr. 40, ni les recettes de 21 734 002 fr. 87 ni les dépenses de 27 471 362 fr. 05 en faveur resp. à charge des Fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: non compris dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	51 132.20	2 353.95	—	—
11 Administration présidentielle	202 190.65	65 946.90	64.—	272 183.45
12 Administration judiciaire	11 713.10	678 209.15	15 647.95	518 437.25
13 Direction de l'économie publique	2 089 939.98	4 294 592.28	490 349.71	482 543.55
14 Direction de l'hygiène publique	6 104 237.81	3 354 107.24	2 796 111.75	967 070.77
15 Direction de la justice	30 223.25	684 437.55	56 593.70	7 941 673.42
16 Direction de la police	761 300.92	1 948 179.25	819 093.97	1 381 929.80
17 Direction des affaires militaires	112 754.80	941 399.70	1 143 066.90	365 274.90
18 Direction des cultes	14 566.05	609 158.05	2 822.30	1 443.40
19 Direction des finances	3 726 107.—	12 548 558.79	18 508 490.24	25 432 896.58
20 Direction de l'instruction publique	7 550 502.83	11 449 903.75	466 852.50	3 938 006.65
21 Direction des travaux publics	8 229 335.50	3 144 011.90	6 523 973.55	2 199 291.40
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	12 385 433.05	1 776 587.50	63 059.95	1 047 122.55
23 Direction des forêts	2 106 632.35	654 928.10	187 759.30	2 303 640.05
24 Direction de l'agriculture	5 310 108.98	1 741 901.87	483 142.10	1 539 859.83
25 Direction des œuvres sociales	283 055.50	3 851 396.21	231 296.37	1 194 056.16
26 Direction des affaires communales	3 099.90	15 997.35	—	13 140.60
Total	48 972 333.87	47 761 669.54	31 788 324.29	49 598 570.36
	Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses	1 210 664.33	17 810 246.07	Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes
Excédent des dépenses **Excédent des recettes**	Verbesserung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag		**16 599 581.74**	Résultat plus favorable par rapport au budget original

Total des crédits suppl. accordés en 1970. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Somme totale

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 3».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 3 »

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Als Verbindung zwischen Finanzrechnung und Bilanz und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
Ertrag	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Zunahmen		**51 647 212.43**		**14 479 500**		**8 238 509.08**
0101 Beteiligungen und Darlehen		468 850.—		424 500		950 700.—
0102 Debitoren (VA-Rechnung)		100 000.—		—		3 306 061.65
011 Mobiliar und Gerätschaften		—		6 000 000		—
012 Forsten		2 580.—		35 000		410 407.—
013 Domänen		51 030 820.—		8 020 000		3 551 280.—
014 Waren		44 962.43		—		20 060.43
02 Abnahmen		**16 556 256.70**		**8 692 100**		**10 485 685.34**
020 Zweckbestimmte Fonds		*22 962 562.53*		*24 733 500*		*27 471 362.05*
0201 Abnahme der Kreditoren		14 520 365.90		8 692 100		8 880 119.55
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen, VA-Rechnung)		2 035 890.80		—		1 605 565.79
03 Verschiedenes		**1 185 000.—**		**1 224 000**		**1 224 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		1 185 000.—		1 224 000		1 224 000.—
Aufwand						
05 Abnahmen	**1 610 077.55**		**422 000**		**3 149 369.10**	
0501 Debitoren und Darlehen	465 684.55		420 000		2 063 498.30	
0502 Debitoren (VA-Rechnung)	1 275.—		—		6 764.80	
052 Forsten	760 254.—		2 000		28 330.—	
053 Domänen	382 232.—		—		1 050 776.—	
054 Waren	632.—		—		—	
06 Abschreibungen	**30 577 151.56**		**6 352 000**		**6 081 565.11**	
060 Debitoren und Beteiligungen	11 628 304.56		1 982 000		2 611 565.11	
061 Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	18 948 847.—		4 370 000		3 470 000.—	
07 Zunahmen	**1 445 358.80**		—		**3 119 831.40**	
070 Zweckbestimmte Fonds	*16 697 631.15*		*17 590 200*		*21 734 002.87*	
0702 Kreditoren und Darlehen (VA-Rechnung)	1 445 358.80		—		3 119 831.40	
08 Verschiedenes	**35 755 881.22**		**17 621 600**		**7 597 428.81**	
080 Tilgung des Fehlbetrages	35 755 881.22		17 621 600		7 597 428.81	
Gesamttotal	**69 388 469.13**	**69 388 469.13**	**24 395 600**	**24 395 600**	**19 948 194.42**	**19 948 194.42**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Il sert comme jonction entre le compte financier et le bilan et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand / Charges en plus	Minderaufwand / Charges en moins	Mehrertrag / Revenus en plus	Minderertrag / Revenus en moins
Revenus	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Augmentations			**4 227 729.08**	**10 468 720.—**
0101 Participations et prêts			713 200.—	
0102 Débiteurs (compte VF)			3 119 061.65	
011 Mobilier, machines, etc.				6 000 000.—
012 Forêts			375 407.—	
013 Domaines				4 468 720.—
014 Marchandises			20 060.43	
02 Diminutions			**1 793 585.34**	
020 Fonds à destination déterminée			*2 747 862.05*	
0201 Diminution des créditeurs			188 019.55	
0202 Diminution des créditeurs (éliminations, compte VF)			1 605 565.79	
03 Divers				
031 Diminution des emprunts				
Charges				
05 Diminutions	**2 727 369.10**			
0501 Débiteurs et prêts	1 643 498.30			
0502 Débiteurs (compte VF)	6 764.80			
052 Forêts	26 330.—			
053 Domaines	1 050 776.—			
054 Marchandises	—			
06 Amortissements	**629 565.11**	**900 000.—**		
060 Débiteurs et participations	629 565.11			
061 Domaines, mobilier, machines, etc.		900 000.—		
070 Augmentations	**3 119 831.40**			
070 Fonds à destination déterminée	*4 224 802.87*			
0702 Créditeurs et prêts (compte VF)	3 119 831.40			
08 Divers		**10 024 171.19**		
080 Amortissement du découvert		10 024 171.19		
Somme totale	**6 476 765.61**	**10 924 171.19**	**6 021 314.42**	**10 468 720.—**
Minderaufwand / Charges en moins	4 447 405.58		4 447 405.58	Minderertrag / Revenus en moins

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 5».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 5».

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1968

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↓	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Dienstleistungen	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	22 621		13 271	1 783
11 Rechtspflege	25 737		8 440	1 913
12 Polizei	24 706		8 642	823
20 Landesverteidigung				
Militär	4 599		5 970	2 076
Zivilschutz	457		253	28
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	977		605	2
Berufsschulen	1 614	4 166	6 205	2 537
Mittelschulen	21	16 166	3 176	3 666
Hochschulen, Forschung	21 143	8 204	16 748	7 442
Nicht aufteilbare Ausgaben	1 063		267	24
35 Kultur, Erholung, Sport	198		167	243
37 Kirche	14 912		1 203	1
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	916		283	56
Krankenanstalten	24 351		9 922	16 829
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		—	—
Gewässerschutz, Kanalisation	968		490	123
Kehrichtvernichtung	—		—	—
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	1 915	2 969	1 928	202
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	598		106	4
60 Raumplanung	56		14	6
61 Verkehr, Energie				
Strassen	11 995		12 032	44 990
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	110		227	8
70 Landwirtschaft	1 977		818	252
71 Forst, Jagd, Fischerei	4 282		3 550	3 116
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	4 772
75 Industrie, Gewerbe, Handel	265		106	3
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		34 588	—
Gemeindeanteile	—		—	—
Beiträge an Finanzausgleichsfonds	—		—	—
Beteiligungen und Darlehen	—		—	1 107
Tilgung auf Anleihen	—		1 148	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung → / Totaux des groupes de la classification économique	**165 481**	**31 505**	**130 159**	**92 006**

[1]) Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben. Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2]) Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. - Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1968

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	6 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↓ Classification fonctionnelle
8 039	186	**45 900**	10 Autorités, administration générale
—	94	**36 184**	11 Justice
30	1 031	**35 232**	12 Police
		20 981	20 Défense nationale
99	—	12 744	Militaire
6 500	999	8 237	Protection civile
		225 022	30 Enseignement et recherche
11 802	92 700	106 086	Ecoles populaires
6 764	1 778	23 064	Formation professionnelle
3 227	11 882	38 138	Ecoles moyennes
2 740	—	56 277	Etablissements universitaires, recherche
103	—	1 457	Dépenses non ventilables
3 728	250	**4 586**	35 Culture, loisirs et sports
61	—	**16 177**	37 Culte
		96 656	40 Santé
4 574	12	5 841	Services généraux
38 416	1 297	90 815	Etablissements hospitaliers
		19 582	45 Hygiène du milieu
—	1 661	1 661	Approvisionnement en eau
—	15 577	17 158	Protection des eaux, canalisations
—	763	763	Elimination des ordures
		80 356	50 Prévoyance sociale
28 647	29	28 676	Assurances sociales
8 621	23 778	39 413	Assistance sociale
684	—	684	Assistance sociale à la construction de logements
10 875	—	11 583	Autres institutions de prévoyance sociale
175	3	**254**	60 Aménagement du territoire
		99 844	61 Trafic, énergie
—	12 823	81 840	Routes
16 944	—	16 944	Chemins de fer
715	—	1 060	Autre trafic, énergie
16 204	4 565	**23 816**	70 Agriculture
1 343	1 994	**14 285**	71 Forêt, chasse, pêche
—	999	**5 771**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
599	—	**973**	75 Industrie, artisanat, commerce
		41 798	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	34 588	Frais de capitaux et intérêts
—	—	—	Parts des communes
—	4 955	4 955	Contributions au Fonds de compensation financière
—	—	1 107	Participations et prêts
—	—	1 148	Amortissement d'emprunts
170 890	**177 376**	**767 417**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Funktionale und volkswirtschaftliche Gliederung der Ausgaben des Jahres 1969

in 1000 Franken

Volkswirtschaftliche Gliederung → / Funktionale Gliederung ↓	1 Besoldungen und Sozialleistungen Traitements et prestations sociales		2 Konsum von Gütern und Dienstleistungen	3 Investitionen
	Behörden und Personal Autorités et personnel	Lehrer Instituteurs	Consommation de biens et services [1]	Investissements
10 Behörden, allgemeine Verwaltung	27 070		13 847	6 809
11 Rechtspflege	30 119		9 892	4 505
12 Polizei	29 804		9 293	9 093
20 Landesverteidigung				
Militär	5 443		6 924	101
Zivilschutz	574		373	1 346
30 Unterricht und Forschung				
Volksschulen	1 147		821	1 004
Berufsschulen	1 829	4 860	6 449	2 695
Mittelschulen	232	17 937	3 797	5 492
Hochschulen, Forschung	26 631	10 686	21 957	23 595
Nicht aufteilbare Ausgaben	1 428		291	48
35 Kultur, Erholung, Sport	280		53	230
37 Kirche	17 299		1 360	282
40 Gesundheitswesen				
Allgemeines	1 110		268	584
Krankenanstalten	30 657		11 219	9 859
45 Hygiene der Umwelt				
Wasserversorgung	—		11	—
Gewässerschutz, Kanalisation	1 259		740	297
Kehrichtvernichtung	—		—	—
50 Soziale Wohlfahrt				
Sozialversicherungen	—		—	—
Fürsorge	2 268	3 523	2 277	219
Wohnungsfürsorge	—		—	—
Übrige soziale Wohlfahrt	688		33	4
60 Raumplanung	256		83	25
61 Verkehr, Energie				
Strassen	14 547		12 968	51 031
Bahnen	—		—	—
Übriger Verkehr, Energie	177		208	12
70 Landwirtschaft	2 417		847	31
71 Forst, Jagd, Fischerei	4 998		3 660	3 495
72 Gewässerkorrektionen und Lawinenverbauungen	—		—	4 364
75 Industrie, Gewerbe, Handel	312		104	3
80 Finanzausgaben				
Kapitalkosten und Zinsen	—		36 502	—
Gemeindeanteile	—		—	—
Beiträge an Finanzausgleichsfonds	—		—	—
Beteiligungen und Darlehen	—		—	537
Tilgung auf Anleihen	—		12 470	—
Gruppentotale der volkswirtschaftlichen Gliederung → Totaux des groupes de la classification économique	**200 545**	**37 006**	**156 447**	**125 661**

[1]) Zahlungen an Dritte, denen bestimmte Gegenleistungen des Dritten gegenüberstehen, die jedoch keinen Investitionscharakter haben.
Versements à des particuliers qui fournissent des contre-prestations déterminées; ils n'ont pas un caractère d'investissements.

[2]) Zahlungen à fonds perdu an Dritte ohne entsprechende Gegenleistungen. – Versements à fonds perdu à des tiers, sans contre-prestations correspondantes.

Classification fonctionnelle et économique des dépenses de l'année 1969

en milliers de francs

4 Übertragungen an Dritte Transferts à des tiers [2]	6 Übertragungen an öffentliche Haushalte Transferts à des collectivités publiques [3]	Gruppentotale der funktionalen Gliederung Totaux des groupes de la classification fonctionnelle	← Classification économique ↓ Classification fonctionnelle
9 317	—	**57 043**	10 Autorités, administration générale
—	54	**44 570**	11 Justice
30	3 799	**52 019**	12 Police
		19 447	20 Défense nationale
86	—	12 554	Militaire
3 000	1 600	6 893	Protection civile
		241 559	30 Enseignement et recherche
15 523	63 492	81 987	Ecoles populaires
3 914	7 667	27 414	Formation professionnelle
3 726	12 952	44 136	Ecoles moyennes
3 152	—	86 021	Etablissements universitaires, recherche
100	134	2 001	Dépenses non répartissables
5 395	244	**6 202**	35 Culture, loisirs et sports
129	—	**19 070**	37 Culte
		87 669	40 Santé
4 752	—	6 714	Services généraux
28 537	683	80 955	Etablissements hospitaliers
		32 308	45 Hygiène de l'environnement
—	1 827	1 838	Approvisionnement en eau
—	26 503	28 799	Protection des eaux, canalisations
—	1 671	1 671	Elimination des ordures
		132 588	50 Prévoyance sociale
88 099	29	88 128	Assurances sociales
6 879	27 803	42 969	Assistance sociale
522	—	522	Assistance sociale à la construction de logements
244	—	969	Autres institutions de prévoyance sociale
123	—	**487**	60 Aménagement du territoire
		102 759	61 Transport, énergie
—	7 300	85 846	Routes
15 556	—	15 556	Chemins de fer
960	—	1 357	Autre trafic, énergie
17 952	4 045	**25 292**	70 Agriculture
1 301	1 080	**14 534**	71 Forêt, chasse, pêche
—	2 500	**6 864**	72 Cours d'eau et ouvrages de défense contre les avalanches
629	—	**1 048**	75 Industrie, artisanat, commerce
		54 559	80 Dépenses d'ordre financier
—	—	36 502	Frais de capitaux et intérêts
—	—	—	Parts des communes
—	5 050	5 050	Contributions au Fonds de compensation financière
—	—	537	Participations et prêts
—	—	12 470	Amortissement d'emprunts
209 926	**168 433**	**898 018**	Gesamttotal Somme totale

[3] Überweisungen der verschiedenen Gemeinwesen unter sich, die somit Doppelzählungen darstellen.
Versements des différentes collectivités de droit public entre elles et qui représentent des doubles mises en compte.

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1967			Rechnung – Compte 1968		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Einnahmen	**445 254 550**	**100**	**100**	**694 468 816**	**100**	**156**	**764 044 941**	**100**	**171**
1 Vermögensertrag	**11 605 143**	**2,61**	**100**	**17 137 518**	**2,47**	**147**	**19 315 997**	**2,53**	**166**
10 Wertschriften und Beteiligungen	3 736 014	0,84	100	4 173 040	0,60	112	4 217 682	0,55	113
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	4 523 756	1,02	100	9 197 510	1,33	203	11 109 650	1,46	245
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 698 446	0,38	100	1 075 008	0,15	63	1 019 647	0,13	60
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 646 927	0,37	100	2 691 960	0,39	163	2 969 018	0,39	174
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**338 867 296**	**76,11**	**100**	**570 489 488**	**82,14**	**168**	**627 983 968**	**82,19**	**185**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	199 593 428	44,83	100	368 923 493	53,12	185	396 047 819	51,84	198
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	30 689 935	6,89	100	46 256 903	6,66	151	47 318 993	6,19	154
22 Nach- und Strafsteuern	779 242	0,18	100	1 094 715	0,16	140	809 269	0,11	104
23 Übrige Steuern									
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	9 118 570	2,05	100	11 691 227	1,68	128	14 712 445	1,93	161
Motorfahrzeugsteuer	23 548 665	5,29	100	41 643 339	6,00	177	55 573 814	7,27	236
Billettsteuern	1 414 671	0,32	100	1 451 097	0,21	102	1 476 195	0,19	104
Stempelsteuern	2 476 275	0,55	100	—	—	—	—	—	—
Erbschafts- und Schenkungssteuer	10 614 320	2,38	100	9 615 071	1,38	91	11 956 450	1,56	113
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
Militärpflichtersatz	945 000	0,21	100	985 976	0,14	104	1 026 397	0,13	108
Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	7 103 574	1,60	100	11 881 808	1,71	167	13 337 354	1,75	188
Alkoholmonopol	3 202 283	0,72	100	7 116 184	1,02	222	7 116 184	0,93	222
Wehrsteuer	17 432 383	3,91	100	30 478 906	4,39	175	35 133 419	4,60	201
Benzinzoll	6 541 014	1,47	100	7 629 386	1,10	117	8 456 504	1,11	129
25 Gebühren und andere Abgaben	15 751 065	3,54	100	19 266 606	2,77	122	21 545 263	2,82	137
26 Regalien	7 844 671	1,76	100	9 069 687	1,31	115	10 785 316	1,41	137
27 Bussen und Konfiskationen	1 812 200	0,41	100	3 385 090	0,49	187	2 688 546	0,35	148
3 Verschiedene Einnahmen	**56 916 950**	**12,78**	**100**	**73 151 893**	**10,54**	**128**	**75 351 579**	**9,86**	**132**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	711 618	0,16	100	711 618	0,10	100	—	—	—
31 Erlös aus Verkäufen	27 341 643	6,14	100	26 301 880	3,79	96	26 887 382	3,52	98
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	4 264 367	0,96	100	7 068 325	1,02	166	6 141 494	0,80	144
35 Übrige Einnahmen	24 599 322	5,52	100	39 070 070	5,63	159	42 322 703	5,54	172
4 Beiträge	**37 865 161**	**8,50**	**100**	**33 689 917**	**4,85**	**89**	**41 393 397**	**5,42**	**109**
40 Beiträge des Bundes	20 306 916	4,56	100	24 367 569	3,51	120	31 253 435	4,09	154
44 Beiträge der Gemeinden	11 720 743	2,63	100	8 630 159	1,24	74	9 317 573	1,22	79
46 Andere Beiträge	5 837 502	1,31	100	692 189	0,10	12	822 389	0,11	14
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*92 896 029*	—	—	*96 079 563*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*72 431 591*	—	—	*73 039 326*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*654 839*	—	—	*1 588 395*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*3 978 594*	—	—	*4 450 409*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*15 831 005*	—	—	*17 001 433*	—	—
48 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds	—	—	—	*13 393 475*	—	—	*15 646 462*	—	—

Classification par groupes des matières

Postes en italique:
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1969			Voranschlag – Budget 1970			Rechnung – Compte 1970			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
889 098 891	**100**	**200**	**939 050 800**	**100**	**211**	**956 861 046**	**100**	**215**	**Recettes**
19 815 213	**2,23**	**171**	**21 110 300**	**2,25**	**181**	**22 262 733**	**2,33**	**192**	**1 Rendement de la fortune**
4 216 735	0,48	113	5 877 000	0,63	157	5 097 557	0,54	136	10 Papiers-valeurs et participations
11 109 340	1,25	245	11 108 000	1,18	235	12 533 996	1,31	277	11 Institutions cantonales et prêts
1 169 616	0,13	69	992 000	0,11	58	1 266 597	0,13	74	12 Avances, comptes-courants, dépôts
3 319 522	0,37	201	3 133 300	0,33	190	3 364 583	0,35	204	13/4 Rendement des immeubles
722 955 288	**81,31**	**213**	**748 270 000**	**79,68**	**221**	**759 897 831**	**79,42**	**224**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
457 208 816	51,42	229	481 350 000	51,26	241	473 347 409	49,47	237	20 Impôts directs, revenu, rendement
57 279 774	6,44	187	57 950 000	6,18	189	58 702 781	6,14	191	21 Impôts directs, fortune et capital
782 457	0,09	100	200 000	0,02	26	443 882	0,05	57	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
16 630 206	1,87	182	14 500 000	1,54	159	21 816 930	2,28	239	Droits de mutation et de gages immobiliers
59 622 897	6,71	253	63 700 000	6,78	270	63 583 859	6,65	270	Taxes sur les véhicules à moteur
1 581 506	0,18	112	1 500 000	0,16	106	1 436 244	0,15	102	Taxes sur les billets
—	—	—	—	—	—	—	—	—	Droits de timbre
14 554 486	1,64	137	13 000 000	1,38	122	15 609 267	1,63	147	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales:
1 153 080	0,13	122	1 100 000	0,12	116	1 224 990	0,13	130	Taxes militaires
14 620 290	1,64	206	16 905 000	1,80	238	17 259 332	1,80	243	Provision constituée par le rendement de l'impôt anticipé, droit de timbre, part aux amendes
8 895 230	1,00	278	7 116 000	0,76	222	10 674 276	1,12	333	Part au produit du monopole de l'alcool
41 773 344	4,70	240	43 000 000	4,58	247	43 755 534	4,57	251	Part à l'impôt de défense nationale
9 077 227	1,02	139	9 100 000	0,97	139	9 451 592	0,99	144	Droits de douane sur l'essence
23 427 000	2,63	149	22 891 800	2,44	145	24 920 085	2,60	158	25 Emoluments et autres contributions
13 092 276	1,47	167	12 904 000	1,37	164	14 882 084	1,55	190	26 Régales
3 256 699	0,37	180	3 053 200	0,32	168	2 789 566	0,29	154	27 Amendes et confiscations
79 083 594	**8,90**	**139**	**80 277 800**	**8,55**	**141**	**87 787 627**	**9,17**	**154**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,08	100	711 600	0,08	100	711 618	0,07	100	30 Parts au rendement d'institutions
27 974 779	3,15	102	28 079 400	2,99	103	33 392 028	3,49	122	31 Recettes provenant de ventes
6 551 675	0,74	154	6 276 000	0,67	147	6 781 257	0,71	159	32 Domaine des œuvres sociales
43 845 522	4,93	178	45 210 800	4,81	184	46 902 724	4,90	191	35 Autres recettes
67 244 796	**7,56**	**177**	**89 392 700**	**9,52**	**236**	**86 912 855**	**9,08**	**230**	**4 Subventions**
43 707 141	4,91	215	57 901 000	6,17	285	56 569 897	5,91	278	40 Subventions reçues de la Confédération
22 673 454	2,55	193	30 570 500	3,25	261	29 453 653	3,08	251	44 Subventions reçues des communes
864 201	0,10	15	921 200	0,10	16	889 305	0,09	15	46 Autres subventions
107 761 379	—	—	*114 221 200*	—	—	*129 662 420*	—	—	*Postes de compensation*
76 696 633	—	—	*80 581 300*	—	—	*93 343 622*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
8 634 446	—	—	*10 050 000*	—	—	*10 261 019*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
3 613 401	—	—	*4 164 000*	—	—	*4 743 597*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
18 816 899	—	—	*19 425 900*	—	—	*21 314 182*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
16 697 631	—	—	*17 509 200*	—	—	*21 734 002*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1967			Rechnung – Compte 1968		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Ausgaben	**442 986 601**	**100**	**100**	**698 218 689**	**100**	**158**	**767 417 692**	**100**	**173**
5 Finanzdienst	**36 342 067**	**8,20**	**100**	**36 139 636**	**5,18**	**99**	**35 735 899**	**4,66**	**98**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	11 198 911	2,53	100	15 979 713	2,29	143	21 385 140	2,79	191
51 Schwebende Schulden	4 186 405	0,94	100	15 210 375	2,18	363	11 689 654	1,52	279
53 Tilgungen	20 758 066	4,69	100	2 635 000	0,38	13	1 148 000	0,15	5
54 Übrige Finanzausgaben	198 685	0,04	100	2 314 548	0,33	1165	1 513 105	0,20	761
6 Personalausgaben	**122 360 756**	**27,62**	**100**	**193 745 077**	**27,74**	**158**	**205 756 076**	**26,81**	**168**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	1 185 514	0,27	100	1 726 698	0,25	145	1 828 332	0,24	154
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	93 532 963	21,11	100	164 180 738	23,51	175	173 158 106	22,56	185
63 Leistungen an Rentner	1 804 309	0,41	100	7 529 496	1,08	417	8 183 146	1,07	453
64 Arbeitgeberbeiträge	23 592 388	5,32	100	17 215 008	2,46	73	19 025 584	2,48	81
65 Übrige Personalausgaben	2 245 582	0,51	100	3 093 137	0,44	138	3 560 908	0,46	158
7 Sachausgaben	**104 795 911**	**23,66**	**100**	**125 209 994**	**17,93**	**119**	**141 270 712**	**18,41**	**135**
70 Hochbauten	24 820 931	5,60	100	30 647 635	4,39	123	30 810 593	4,02	124
71 Strassen	36 000 981	8,13	100	41 538 317	5,95	115	54 812 324	7,14	152
72 Wasserbau und Wasserrecht	369 273	0,08	100	2 654 356	0,38	719	4 568 065	0,60	1237
73 Vermessungswesen	62 865	0,02	100	136 995	0,02	218	79 747	0,01	127
74 Domänen und Forsten	13 385 102	3,02	100	10 714 019	1,53	80	11 981 271	1,56	90
75 Fürsorgeausgaben	10 737 949	2,42	100	11 203 358	1,61	104	11 356 100	1,48	105
76 Nahrung und Bekleidung	7 516 500	1,70	100	7 883 644	1,13	105	7 735 779	1,01	103
77 Mobilien	5 938 894	1,34	100	11 541 081	1,65	194	10 549 209	1,37	177
79 Übrige Sachausgaben	5 963 416	1,35	100	8 890 589	1,27	149	9 377 624	1,22	157
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**37 371 678**	**8,44**	**100**	**40 974 182**	**5,88**	**110**	**41 519 028**	**5,41**	**111**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	4 529 211	1,02	100	6 547 057	0,94	144	7 142 985	0,93	158
81 Ersatz von Auslagen des Personals	1 584 672	0,36	100	2 064 542	0,30	130	2 455 647	0,32	155
82 Miet- u. Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	5 609 121	1,27	100	10 156 656	1,45	181	10 835 144	1,41	193
83 Entschädigungen an Dritte	2 159 683	0,49	100	3 131 742	0,45	145	2 529 376	0,33	117
84 Taxations- und Bezugskosten	7 754 685	1,75	100	120 678	0,02	2	—	—	—
85 Kosten in Justizsachen	1 132 256	0,26	100	1 587 617	0,23	140	1 679 092	0,22	148
86 Ausgaben für Produktion	13 079 540	2,95	100	15 051 119	2,16	115	14 504 823	1,89	111
89 Übrige Verwaltungskosten	1 522 510	0,34	100	2 314 771	0,33	152	2 371 961	0,31	156
9 Beiträge	**142 116 189**	**32,08**	**100**	**302 149 800**	**43,27**	**212**	**343 135 977**	**44,71**	**241**
92 Staatsbeiträge an den Bund	13 867 014	3,13	100	23 401 113	3,35	169	24 198 542	3,15	174
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	79 841 662	18,02	100	160 288 911	22,95	200	172 487 641	22,48	216
94 Andere Staatsbeiträge	48 407 513	10,93	100	118 459 776	16,97	245	146 449 794	19,08	302
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*92 896 029*	—	—	*96 079 563*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*72 431 591*	—	—	*73 039 326*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*654 839*	—	—	*1 588 395*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*3 978 594*	—	—	*4 450 409*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*15 831 005*	—	—	*17 001 433*	—	—
98 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds	—	—	—	*16 768 941*	—	—	*17 983 608*	—	—

Classification par groupes des matières

Postes en italique:
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1969			Voranschlag – Budget 1970			Rechnung – Compte 1970			Dépenses
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
898 017 984	**100**	**203**	**955 009 200**	**100**	**216**	**956 219 864**	**100**	**216**	
48 937 656	**5,45**	**135**	**69 367 000**	**7,26**	**191**	**60 054 498**	**6,28**	**165**	**5 Service financier**
26 347 830	2,93	235	32 810 000	3,43	293	32 666 957	3,42	292	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
9 054 327	1,01	216	14 170 000	1,48	338	5 124 111	0,53	122	51 Dettes flottantes
12 436 000	1,38	60	20 047 000	2,10	97	20 047 000	2,10	97	53 Amortissements financiers
1 099 499	0,13	553	2 340 000	0,25	1177	2 216 430	0,23	1115	54 Autres dépenses d'ordre financier
248 219 262	**27,64**	**202**	**262 152 300**	**27,45**	**214**	**257 559 799**	**26,93**	**210**	**6 Dépenses pour le personnel**
2 509 568	0,28	212	2 530 800	0,26	213	2 398 424	0,25	202	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
201 139 388	22,40	215	220 500 300	23,99	236	216 066 488	22,60	231	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
9 504 579	1,06	527	12 120 500	1,27	672	11 011 455	1,15	610	63 Prestations aux retraités
31 706 744	3,53	134	22 218 100	2,33	94	23 820 456	2,49	101	64 Contributions de l'employeur
3 358 983	0,37	150	4 782 600	0,50	213	4 262 976	0,44	190	65 Autres frais pour le personnel
182 306 504	**20,30**	**174**	**205 022 100**	**21,47**	**196**	**208 360 297**	**21,79**	**199**	**7 Dépenses pour le matériel**
40 970 097	4,56	165	50 987 400	5,34	205	51 037 876	5,34	206	70 Bâtiments
61 841 163	6,89	172	74 950 000	7,85	208	81 069 789	8,48	225	71 Ponts et chaussées
4 442 350	0,49	1203	3 790 000	0,40	1026	3 783 200	0,39	1024	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
136 728	0,02	217	126 000	0,01	200	122 756	0,01	195	73 Topographie et cadastre
30 229 630	3,37	226	26 962 500	2,82	201	26 192 052	2,74	196	74 Domaines et forêts
11 518 733	1,28	107	12 671 800	1,33	118	11 971 657	1,25	111	75 Œuvres sociales
8 171 167	0,91	109	8 771 900	0,92	130	8 334 126	0,87	111	76 Nourriture et habillement
13 910 043	1,55	234	14 755 200	1,54	248	14 021 357	1,47	236	77 Mobilier
11 086 593	1,23	186	12 007 300	1,26	201	11 827 484	1,24	198	79 Autres dépenses pour le matériel
44 552 727	**4,96**	**119**	**47 994 200**	**5,03**	**128**	**46 723 584**	**4,89**	**125**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
7 615 188	0,85	168	9 307 300	0,98	205	8 968 009	0,94	198	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
2 571 060	0,29	162	3 132 000	0,33	198	2 754 472	0,29	174	81 Remboursement de frais au personnel
11 265 511	1,25	198	10 679 200	1,12	190	10 909 072	1,14	194	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 678 882	0,30	124	2 850 900	0,30	132	2 773 654	0,29	128	83 Indemnités à des tiers
—	—	—	—	—	—	—	—	—	84 Frais de taxation et de perception
1 955 622	0,22	173	1 928 000	0,20	170	1 915 681	0,20	169	85 Frais en affaires judiciaires
15 735 260	1,75	120	16 851 800	1,76	129	16 556 617	1,73	126	86 Dépenses en vue de la production
2 731 204	0,30	179	3 245 000	0,34	213	2 846 079	0,30	187	89 Autres frais d'administration
374 001 835	**41,65**	**263**	**370 473 600**	**38,79**	**261**	**383 521 686**	**40,11**	**270**	**9 Subventions**
33 611 890	3,74	242	34 917 200	3,66	252	35 241 271	3,69	254	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
167 514 536	18,66	210	163 633 000	17,13	205	167 060 367	17,47	209	93 Subventions de l'Etat aux communes
172 875 409	19,25	357	171 923 400	18,00	355	181 220 048	18,95	374	94 Autres subventions de l'Etat
107 761 379	—	—	*114 221 200*	—	—	*129 662 420*	—	—	*Postes de compensation*
76 696 633	—	—	*80 581 300*	—	—	*93 343 622*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
8 634 446	—	—	*10 050 000*	—	—	*10 261 019*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
3 613 401	—	—	*4 164 000*	—	—	4 743 597	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
18 816 899	—	—	*19 425 900*	—	—	*21 314 182*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
22 962 562	—	—	*24 723 500*	—	—	*27 471 362*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1970 Etat prim. au 1er janvier 1970	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1970 Etat final au 31 décembre 1970	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**1 211 194 845.98**	**4 329 739 777.74**	**4 201 753 012.48**	**1 339 181 611.24**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**-45 975 769.36**	**2 194 837 040.41**	**2 068 429 568.87**	**80 431 702.18**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 145 147.54	1 112 026.11	1 145 147.54	1 112 026.11	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	2 657 156.52	619 289 686.05	616 402 297.70	5 544 544.87	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken (— da im Anfangsbestand passiv)	-49 778 073.42	1 574 435 328.25	1 450 882 123.63	73 775 131.20	1.2 Banques (— comme passif à l'état prim.)
2 Debitoren	**213 173 778.47**	**733 804 586.82**	**768 565 794.14**	**178 412 571.15**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	6 014 466.48	335 273 634.31	335 031 214.95	6 256 885.84	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	205 774 307.69	398 053 520.91	432 170 207.59	171 657 621.01	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	1 385 004.30	477 431.60	1 364 371.60	498 064.30	2.1 Avances
3 Kapitalanlagen und Investitionen	**853 089 695.54**	**19 732 219.25**	**7 481 291.70**	**865 340 623.09**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	147 299 296.—	1 218 500.—	60 210.—	148 457 586.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Darlehen und bedingt rückzahlbare Subventionen	56 115 724.95	1 413 380.—	325 000.—	57 204 104.95	3.01 Prêts et subventions conditionellement remboursables
3.2 Grundkapitalien	185 000 000.—	—	—	185 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	48 796 082.—	410 407.—	28 330.—	49 178 159.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	376 451 399.50	7 400 165.10	3 681 916.—	380 169 648.60	3.4 Domaines
3.5 Waren	14 653 072.69	1 931 283.95	1 105 299.30	15 479 057.34	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaf.	1.—	—	—	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	24 774 119.40	7 358 483.20	2 280 536.40	29 852 066.20	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**59 933 710.40**	**1 330 823 341.11**	**1 324 203 890.82**	**66 553 160.69**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	992 749 431.13	992 749 431.13	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	237 475 038.39	237 475 038.39	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	59 894 570.40	100 596 871.59	93 976 421.30	66 515 020.69	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	39 140.—	2 000.—	3 000.—	38 140.—	4.3 Comptes d'ordre
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**105 821 436.12**	**50 542 590.15**	**24 833 856.40**	**131 530 169.87**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**25 151 994.81**	—	**8 238 610.55**	**16 913 384.26**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	25 151 994.81	—	8 238 610.55	16 913 384.26	9.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1970 Etat prim. au 1er janvier 1970	Verkehr - Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1970 Etat final au 31 décembre 1970	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**1 211 194 845.98**	**998 583 766.07**	**870 597 000.81**	**1 339 181 611.24**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**756 479 000.—**	**85 000 000.—**	**18 724 000.—**	**822 755 000.—**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*1 500 000.—*	—	*1 500 000.—*	—	*1.6 Dette flottane*
1.61 Darlehen	1 500 000.—	—	1 500 000.—	—	1.61 Prêts
1.7 Feste Schulden	*754 979 000.—*	*85 000 000.—*	*17 224 000.—*	*822 755 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	754 979 000.—	85 000 000.—	17 224 000.—	822 755 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**160 352 708.62**	**746 157 596.33**	**727 449 033.28**	**179 061 271.67**	**2 Créditeurs**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	2 698 937.50	31 797 817.50	32 525 821.25	1 970 933.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	20 091 562.44	588 365 507.12	594 169 188.53	14 287 881.03	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	84 940 255.94	119 093 690.16	88 620 148.95	115 413 797.15	2.71 Dettes, à court terme
2.72 Schulden, langfristige	47 287 359.74	3 119 931.40	8 893 787.15	41 513 403 99	2.72 Dettes, à long terme
2.8 Barhinterlagen	5 334 593.—	3 780 650.15	3 240 087.40	5 875 155.75	2.8 Dépôts en espèces
3 Wertberichtigungen	**149 797 869.50**	**10 749 918.36**	**369 461.01**	**160 178 326.85**	**3 Réévaluations**
3.90	39 970 496.—	367 800.—	60 210.—	40 278 086.—	3.90
3.91	17 935 344.20	1 313 380.—	—	19 248 724.20	3.91
3.92 Nur ertragl. Liegensch.	59 251 030.—	3 470 000.—	—	62 721 030.—	3.92 Imm. non rentable
3.93	14 259 983.20	432 150.16	121 179.86	14 570 953.50	3.93
3.94	18 381 016.10	5 166 588.20	188 071.15	23 359 533.15	3.94
4 Innenverkehr	**38 743 831.74**	**102 607 701.33**	**95 694 690.22**	**45 656 842.85**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	55 860 331.93	55 860 331.93	—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	38 704 691.74	46 745 369.40	39 831 358.29	45 618 702.85	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	39 140.—	2 000.—	3 000.—	38 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**105 821 436.12**	**54 068 550.05**	**28 359 816.30**	**131 530 169.87**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**1 339 181 611.24**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**80 431 702.18**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 112 026.11	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	5 544 544.87	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	73 775 131.20	1.2 Banques
2 Debitoren	**178 412 571.15**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	6 256 885.84	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	171 657 621.01	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	498 064.30	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**865 340 623.09**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	*205 661 690.95*	*3.0 Placements et participations*
3.00 Aktien und Anteilscheine	148 457 586.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	57 204 104.95	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Grundkapitalien	*185 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	85 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	100 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	49 178 159.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	*380 169 648.60*	*3.4 Domaines*
Grund und Boden (amtl. Wert)	87 973 414.—	Terrain (Valeur officielle)
Ertragabwerfende Liegenschaften (amtl. Wert)	54 766 201.—	Immeubles rentables (Valeur officielle)
Ertraglose Liegenschaften (amtl. Wert)	218 410 659.—	Immeubles non rentables (Valeur officielle)
Vorsorgl. Landankäufe für Hauptstrassen (Ankaufswert)	19 019 374.60	Achats de terrain. prév. pour routes princ. (Valeur d'achat)
3.5 Waren	15 479 057.34	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	1.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	29 852 066.20	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**66 553 160.69**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	66 515 020.69	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	38 140.—	4.3 Comptes d'ordre
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**131 530 169.87**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**16 913 384.26**	**9 Comptes de clôture**
9.0 Fehlbetrag	16 913 384.26	9.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1970 auf		+ 25 151 994.81
1970 konnten abgeschrieben werden		
laut Ausweis auf Seite 2	— 641 181.74	
laut Ausweis auf Seite 4	— 7 597 428.81	
so dass sich eine Abnahme ergibt von	— 8 238 610.55	— 8 238 610.55
entsprechend einem restlichen Fehlbetrag wie oben ausgewiesen von		**+ 16 913 384.26**

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**1 339 181 611.24**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**822 755 000.—**	**1 Dette publique**
1.70 Anleihen	822 755 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**179 061 271.67**	**2 Créditeurs**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 970 933.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	14 287 881.03	2.70 Comptes-courants
2.71 Kreditrückstellungen	84 825 156.19	2.71 Mise en provision de crédits
2.72 Schulden, kurzfristige	30 588 640.96	2.72 Dettes à court terme
2.73 Schulden, langfristige	41 513 503.99	2.73 Dettes à long terme
2.8 Barhinterlagen	5 875 155.75	2.8 Dépôts en espèces
3.9 Wertberichtigungen	**160 178 326.85**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Dito (zu Konto 3.00 auf Seite 14)	40 278 086.—	3.90 Idem (concerne le cpte. 3.00 à la page 14)
3.91 Dito (zu Konto 3.01 auf Seite 14)	19 248 724.20	3.91 Idem (concerne le cpte. 3.01 à la page 14)
3.92 Dito, ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	62 721 030.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le cpte 3.4 à la page 14)
3.93 Dito (zu Konto 3.5 auf Seite 14)	14 570 953.50	3.93 Idem (conc. le cpte 3.5 à la page 14)
3.94 Dito (zu Konto 3.7 auf Seite 14)	23 359 533.15	3.94 Idem (conc. le cpte 3.7 à la page 14)
4 Innenverkehr	**45 656 842.85**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	45 618 702.85	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	38 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**131 530 169.87**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Le découvert se montait au 1er janvier 1970 à		+ 25 151 994.81
En 1970 ont pu être amortis,		
selon tableau, page 2	— 641 181.74	
selon tableau, page 4,	— 7 597 428.81	
de sorte que la diminution s'élève à	— 8 238 610.55	— 8 238 610.55
ce qui correspond à un découvert restant comme mentionné ci-dessus de		**+ 16 913 384.26**

Strassenrechnung

(Erstellt nach den im Jahre 1968 veröffentlichten Richtlinien des Eidg. Statistischen Amtes)

	Rechnung – Compte 1968		Rechnung – Compte 1969	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
Ausgaben	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	58 335 884		59 337 092	
Staatsbeiträge an Gemeinden (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)	12 823 000		7 300 000	
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau	8 789 333		16 539 238	
Nationalstrassenunterhalt	965 472		810 634	
Polizeikommando				
Anteil Strassenverkehr an den Kosten der Polizei	9 177 550		10 657 997	
Strassenverkehrsamt				
Signale und Markierungen	718 958		930 788	
Personalamt				
Arbeitgeberbeiträge	1 062 576		1 306 891	
Einnahmen				
Tiefbauamt				
Staatsstrassenbau inkl. Anteil am eidg. Benzinzoll (siehe den dort kursiv gedruckten Betrag)		12 322 033		13 661100
Autobahnamt				
Nationalstrassenbau		935 881		1 489 677
Nationalstrassenunterhalt		26 828		6 339
Strassenverkehrsamt				
Motorfahrzeugsteuern		55 573 813		59 622 897
Total Ausgaben / Einnahmen	91 872 773	68 858 555	96 882 640	74 780 013
Zuschuss aus allgemeinen Staatsmitteln		**23 014 218**		**22 102 627**
		25,05%		22,81%
	91 872 773	91 872 773	96 882 640	96 882 640
Ausgaben des Bundes für den Nationalstrassenbau im Kanton Bern	33 672 292		60 474 788	

Compte routier

(Etabli d'après les directives publiées en 1968 par le Bureau fédéral de statistique)

Voranschlag – Budget 1970		**Rechnung – Compte 1970**		
Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
				Dépenses
				Service des ponts et chaussées
71 949 600		76 692 728		Construction des routes cantonales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
5 000 000		7 000 000		Subventions de l'Etat à la construction des routes communales (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
19 189 200		18 886 545		Construction des routes nationales
1 043 200		912 630		Entretien des routes nationales
				Corps de police
11 213 000		10 585 063		Part de la circulation routière aux frais de la police
				Office de la circulation routière
844 000		881 002		Signaux et marquages
				Office du personnel
1 133 000		1 584 719		Contributions de l'employeur
				Recettes
				Service des ponts et chaussées
	14 816 500		16 617 047	Construction des routes cantonales, y compris part aux droits de douane sur l'essence (voir s. ce cpte-là le montant en italique)
				Service des autoroutes
	1 723 000		1 720 291	Construction des routes nationales
	5 000		23 014	Entretien des routes nationales
				Office de la circulation routière
	63 700 000		63 583 859	Taxes sur les véhicules à moteur
110 372 000	80 244 500	116 542 687	81 944 211	Total des dépenses / des recettes
	30 127 500		**34 598 476**	**Contributions prélevées sur les recettes générales de l'Etat**
	27,29%		29,69%	
110 372 000	110 372 000	116 542 687	116 542 687	
83 000 000		86 378 375		Dépenses de la Confédération pour la construction des routes nationales dans le canton de Berne

Das Staatsvermögen im Vergleich zu den Schulden im Zeitraum von 1957 — 1970

Fortune de l'Etat comparativement aux dettes durant la période 1957 — 1970

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	
Forsten	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	36,2	36,3	36,4	49,6	48,7	49,1	Forêts
Domänen	152,4	159,7	167,3	176,9	182,0	183,5	183,1	190,4	195,3	197,0	286,2	308,0	358,6	361,1	Domaines
Grundkapitalien	70,0	70,0	90,0	90,0	90,0	90,0	110,0	110,0	140,0	140,0	185,0	185,0	185,0	185,0	Capitaux de dotation
Kapitalanlagen u. Beteiligungen	110,8	111,1	113,7	113,9	113,7	113,4	113,4	115,8	118,8	120,0	117,3	117,9	145,5	146,1	Placements et participations
	368,7	376,5	406,8	416,6	421,5	422,8	442,6	452,3	490,3	493,3	624,9	660,5	737,8	741,3	

Betriebsvermögen – Fortune d'exploitation

	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	
Verfügb. Mittel	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	2,8	3,5	4,3	4,7	3,8	80,4	Disponibilités
Forderungen	99,3	122,4	110,4	126,8	136,6	143,8	162,2	135,4	118,4	114,8	208,3	152,2	205,7	171,6	Créances
	101,3	124,4	112,0	128,7	138,3	145,9	164,8	137,9	121,2	118,3	212,6	156,9	209,5	252,0	

Total Staatsvermögen – Fortune totale de l'Etat

	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	
Total Staatsvermögen	**470,0**	**500,9**	**518,8**	**545,3**	**559,8**	**568,7**	**607,4**	**590,2**	**611,5**	**611,6**	**837,5**	**817,4**	**947,3**	**993,3**	**Fortune totale de l'Etat**

Feste Schulden – Dettes consolidées

	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	
Anleihen	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	434,9	542,3	641,2	754,9	822,7	Emprunts

Schwebende Schulden – Dettes flottantes

	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	
Banken	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	181,4	220,1	234,0	88,9	49,7	—	Banques
Darlehen	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	1,5	1,5	2,0	1,5	1,5	—	Prêts
Schulden	42,6	65,0	47,3	73,3	63,3	108,4	54,3	53,4	46,6	40,6	59,9	82,2	84,9	115,4	Dettes
	133,5	125,2	158,4	137,3	175,0	181,1	197,6	163,6	229,5	262,2	295,9	172,6	136,1	115,4	

Total Schulden – Dettes totales

	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970	
Total Schulden	**401,5**	**426,2**	**461,5**	**481,6**	**513,6**	**515,8**	**539,9**	**528,5**	**624,0**	**697,1**	**838,2**	**813,8**	**891,0**	**938,1**	**Dettes totales**

Kapitalanlagen und Beteiligungen
Placements et participations

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**148 457 586.–**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*65 973 046.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouiss. et avances**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 681 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	9 454 800.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 879 000.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:		Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:		Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:		Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:		Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritäten	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:		Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:		Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritäten	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
Oberaargauische Automobilkurse AG, Wangen an der Aare	80 000.—	S.A. de transports par autos de la Haute-Argovie, Wangen sur l'Aar
		Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Sensetalbahn, Prioritäten 1. Rang	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritäten 2. Rang	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	691 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:		Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:		Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritäten 1950/51	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Hélicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	2 562 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Industrie, Gewerbe, Handel:	*82 484 540.—*	**Industrie, artisanat, commerce:**
Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe		**Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	2 612 500.—	Garage Rathaus S.A., Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Erdöl AG, Bern	250 000.—	Compagnie pétrolière bernoise S.A., Berne
Bernische Kraftwerke AG	72 819 500.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	200.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Schweizer Bibliotheksdienst, Bern	20 000.—	Service suisse aux bibliothèques, société coopérative, Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	Cave coopérative La Neuveville-Chavanne
GE-RI Geflügelzucht-Genossenschaft, Volketswil	100.—	Sté coop. avicole GE-RI, Volketswil
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Grastrocknungsanlage Aarwangen	2 000.—	Séchoir à herbe Aarwangen
Grastrocknungsgenossenschaft Schwarzenburg	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Münsingen	1 600.—	Sté coop. de fromagerie Münsingen
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Mostereigenossenschaft Münsingen	1 000.—	Cidrerie coopérative Münsingen
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Wangen	1 500.—	Syndicat d'élevage de chevaux Wangen
Pferdezuchtgenossenschaft Riggisberg	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Riggisberg
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
«Rimag» AG, Bern	50 000.—	«Rimag» S.A., Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	SEG Berne
Spar- und Leihkasse Bern	500.—	Caisse d'épargne et de prêts, Berne
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I. G., Bern	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	50.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe (Fortsetzung)	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale Fr.	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	50 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	200 000.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerische Inlandwollzentrale, Niederönz	41 500.—	Centrale suisse de la laine indigène, Niederönz
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 778 500.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei AG, Basel	200 000.—	S.A. suisse de transport par remorques, Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Thun-Stockental	30 000.—	Centre d'éducation routière SA, Thoune-Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Kehrsatz-Wabern	160.—	Syndicat d'élevage du bétail Kehrsatz-Wabern
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	«Wankdorfplatz» S.A., Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 000.—	Syndicat d'alimentation en eau Oberhofen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:		Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	6 000.—	«Friedheim», Bienne
«Gutenberg», Biel	2 000.—	«Gutenberg», Bienne
«Mettlenweg», Biel	31 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Modern», Biel	4 200.—	«Modern», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	7 100.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Wyttenbach», Biel	1 700.—	«Wyttenbach», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Nünenen», Thun	4 500.—	«Nünenen», Thoune
«Schönau», Thun	13 900.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personnel de la Maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Baugenossenschaft «Flurweg», Biel	2 500.—	Sté coop. immobilière «Flurweg», Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	6 400.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zentralwäscherei Bern AG	60 000.—	Buanderie centrale Berne SA
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld
Zweite Baugenossenschaft Länggasse AG, Bern	218 300.—	Seconde société immobilière Länggasse SA, Berne

	In der Bilanz unter den Aktiven eingesetzter Wert = Nominalwert Valeur portée au bilan sous l'actif = valeur nominale	
	Fr.	
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**57 204 104.95**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:		Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen I. Rang	11 819 873.85	prêt Ier rang
Darlehen II. Rang	25 250 000.—	prêt IIe rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Berner-Oberland-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	684 000.—	Comp. des chemin de fer de l'Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursable
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	4 639 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursable
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	2 000 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursable
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	375 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Darlehen	100 000.—	Gléresse–Montagne-de-Diesse, funiculaire, prêt
Montreux–Berner-Oberland-Bahn 1951 3%	320 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois 1951 3%
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	551 380.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursable
Oberaarg. Automobilkurse AG, Darlehen	50 506.90	«Oberaarg. Automobilkurse» S.A., prêt
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	350 000.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursable
St-Imier–Mont-Soleil, Drahtseilbahn, Darlehen	185 000.—	St-Imier–Mont-Soleil, funiculaire, prêt
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subvention	892 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursable
Simmentalbahn:		Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	506 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursable
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	210 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursable
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	300 000.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursable
Thunersee–Beatenberg-Drahtseilbahn, Darlehen	175 000.—	Lac de Thoune–Beatenberg, funiculaire, prêt
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subventionen	800 000.—	Ch de fer réunis Berne–Worb, subv. conditionnellement remboursable
Vereinigte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	166 000.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursable

Vom vorstehenden Totalnominalwert von Fr. 205 661 690.95 sind Fr. 59 526 810.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten.

Du total de la valeur nominale de 205 661 690 fr. 95 59 526 810 fr. 20 sont comptabilisés comme poste de correction sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1970
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1970

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1969 Etat au 31.12.1969	Im Jahre 1970 wurden En 1970 ont été		Stand p. 31.12.1970 Etat au 31.12.1970	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		659 000 000.—	**754 979 000.—**	**69 000 000.—**	**1 224 000.—**	**822 755 000.—**		
	1945 3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			Konvertiert, s. unten Converti, v. en bas		
	1947 3¼%	30 000 000.—	10 979 000.—		1 224 000.—	9 755 000.—	30 Ann.	31. 10. 77
	1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
AHV/AVS	1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960 3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			Erneuert, s. unten Renouvelé, v. en bas		
	1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS	1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
	1965 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 77	15. 7. 81
AHV/AVS	1965 4½%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	31. 7. 77
	1966 4¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 1. 72
SUVA	1966 4¾%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	7. 3. 76
	1966 4¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4. 76	1. 4. 79
	1967 5¼%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	31. 1. 77	31. 1. 83
	1967 5%	35 000 000.—	35 000 000.—			35 000 000.—	15. 9. 77	15. 9. 82
	1967 5%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	5. 12. 77	5. 12. 81
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	. 5. 78	31. 5. 83
	1968 5%	50 000 000.—	50 000 000.—			50 000 000.—	5. 12. 80	5. 12. 84
	1969 5%	—	—			50 000 000.—	15. 4. 81	15. 4. 84
	1969 5%	—	—			30 000 000.—	31. 10. 78	31. 10. 83
	1969 5%	—	—			35 000 000.—	—	30. 6. 80
	1970 5¾%	—	—	40 000 000.—		40 000 000.—	30. 4. 82	30. 4. 85
Rentenanstalt	1970 5¾%	Erneuert, s. oben – Renouvelé, voir en haut				3 000 000.—	—	31. 12. 82
	1970 6%	Teilw. Konversion, s. oben – En partie conversion, v. en haut						
				29 000 000.—		45 000 000.—	—	1. 10. 80

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1969

	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			980 203 360.37
Verfügbare Mittel / Disponibilités	1 =		3 804 045.46	
Debitoren / Débiteurs	2 =		213 173 778.47	
Anlagen und Investitionen / Placements et invest.	3 =	853 089 695.54		
Wertberichtigungen / Comptes de réévaluation	./. Kto 3.90/3.92 Cpte	149 797 869.50	703 291 826.04	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		59 933 710.40	
			980 203 360.37	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			1 005 355 355.18
Öffentl. Schulden / Dette publique	1 =		806 258 814.82	
Kreditoren / Créanciers	2 =		160 352 708.62	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		38 743 831.74	
			1 005 355 355.18	
	Fehlbetrag = **Découvert**			25 151 994.81
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Fehlbetrag / Découvert	9.0 Fehlbetrag / Découvert mit / par		25 151 994.81	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

			1970		+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution	
					Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**				1 030 559 730.26	+ 50 356 369.89	
1			80 431 702.18		+ 76 627 656.72	
2	=		178 412 571.15		— 34 761 207.32	
3	=	865 340 623.09				
./. Kto 3.90/3.94		160 178 326.85				
Cpte			705 162 296.24		+ 1 870 470.20	
4	=		66 553 160.69		+ 6 619 450.29	
			1 030 559 730.26			
					Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**				1 047 473 114.52	+ 42 117 759.34	
1	=		822 755 000.—		+ 16 496 185.18	
2	=		179 061 271.67		+ 18 708 563.05	
4	=		45 656 842.85		+ 6 913 011.11	
			1 047 473 114.52			
Fehlbetrag = **Découvert**				16 913 384.26	+ 8 238 610.55	Mehrzunahme der Aktiven = Abnahme des Fehlbetrages Augmentation en plus de l'actif = Diminution du découvert
Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**						
9.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par			16 913 384.26		8 238 610.55	Verbesserung (wie in Bilanz auf S. 14 ausgewiesen) Amélioration (comme mentionné au bilan à la page 14)

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Verpflichtungskredite des Staates

(Erstellt auf Grund der von den Direktionen geführten Verpflichtungskreditkontrollen gemäss Abschnitt 6 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1970 Engagements encore existants à fin 1970	Pro 1971 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1971 Crédits prévus au budget 1971 *échéances probables* en 1971
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	9 349 000	4 109 000	5 240 000 6 824 000	2 674 000 *2 674 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	65 957 000	15 975 000	49 982 000 52 265 000	20 000 000 *17 853 000*
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik:				
Volksbeschluss vom 1. 2. 1970, Mobiliaranschaffungen	3 841 000	—	3 841 000 —	—
Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik, Poliklinik, Verlegung und Erweiterung:				
GRB vom 10. 2. 1970, Mobiliaranschaffungen	884 000	—	884 000 —	884 000 *884 000*
Militärdirektion, Sekretariat:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	35 744 000	5 000 000	30 744 000 29 778 000	8 000 000 *8 000 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	56 172 000	8 000 000	48 172 000 40 395 000	8 000 000 *12 533 000*
Erhaltung von Kunstaltertümern	237 000	31 000	206 000 —	320 000 *106 000*
Erziehungsdirektion, Universität:				
Neubau des Chemischen Institutes, Volksbeschluss vom 4. 5. 1969, Mobiliaranschaffungen	6 012 000	100 000	5 912 000 6 012 000	200 000 *200 000*
Neubau des Institutes für exakte Wissenschaften, Volksbeschluss vom 7. 6. 1970, Mobiliaranschaffungen	2 700 000	—	2 700 000 —	700 000 *700 000*
Baubeitrag an «Studentenlogierhaus Fellergut», GRB vom 11. 2. 1970	1 800 000	—	1 800 000 —	1 000 000 *1 000 000*

Crédits d'engagement de l'Etat

(Etablis sur la base des contrôles des crédits d'engagement tenus par les Directions selon alinéa 6 de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1976 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises, concernant les crédits plafonnés
					Direction de l'économie publique, Office de la formation professionnelle:
—	—	—	—	—	Subventions en faveur des écoles prof. des communes
2 566 000					
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
17 111 000	*10 582 000*	*4 436 000*			
					Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique universitaire:
—	—	—	—	—	Arrêté populaire du 1. 2. 1970, acquisition de mobilier
	1 870 000	*220 000*		*1 751 000*	
					Direction de l'hygiène publique, Clinique psychiatrique universitaire, policlinique:
—	—	—	—	—	Déplacement et agrandissement, AGC du 10. 2. 1970, acquisition de mobilier
					Direction des affaires militaires, secrétariat:
—	—	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
8 000 000	*8 000 000*	*5 667 000*	*1 077 000*		
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
13 672 000	*13 966 000*	*8 001 000*			
—	—	—	—	—	Conservation de mouvements historiques
100 000					
					Direction de l'instruction publique, université:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Institut de chimie, arrêté populair du 4. 5. 1969, acquisition de mobilier
840 000	*2 320 000*	*600 000*	*1 952 000*		
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Institut des sciences exactes, arrêté populaire du 7. 6. 1970, acquisition de mobilier
1 000 000	*1 000 000*				
—	—	—	—	—	Subvention pour le logis destinés aux étudiants du Fellergut, AGC du 11. 2. 1970
800 000					

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1970 Engagements encore existants à fin 1970	Pro 1971 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1971 Crédits prévus au budget 1971, *échéances probables* en 1971
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragzusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Erziehungsdirektion, Seminar Pruntrut:				
Neubau des Seminars gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967, Mobiliaranschaffungen . . .	556 000	105 000	451 000 500 000	50 000 *50 000*
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 400 000 Franken werden hier nicht erfasst	38 279 000	6 470 000	31 809 000 30 582 000	11 000 000 *10 348 000*
Beiträge an Grossmeliorationen im Amt Erlach gemäss GRB vom 12. 2. 1970.	1 295 000	100 000	1 195 000 —	77 000 *77 000*
Beiträge an Wasserbauten.	20 583 000	1 400 000	19 183 000 19 313 000	2 000 000 *2 497 000*
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961, GRB vom 14. 11. 1967 und GRB vom 9. 9. 1970	29 039 000	25 458 000	3 581 000 4 072 000	1 272 000 *1 272 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63	27 232 000	25 168 000	2 064 000 6 174 000	1 674 000 *1 674 000*
Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen und für Ausstellbuchten der STI	2 688 000	900 000	1 788 000 2 173 000	900 000 *900 000*
Beiträge für technische Verbesserungen, dritte Privatbahnhilfe, gemäss Volksbeschluss vom 26. 10. 1969.	29 700 000	—	29 700 000 29 700 000	4 420 000 *4 420 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Untersuchungen von Grund- und Abwasser inkl. Erstellung einer neuen Grundwasserkarte	3 623 000	664 000	2 959 000 2 882 000	1 280 000 *1 138 000*
Beiträge an Trinkwasseranlagen	4 762 000	1 194 000	3 568 000 2 555 000	1 000 000 *1 207 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen . .	165 048 000	30 061 000	134 987 000 138 688 000	28 000 000 *32 987 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen . . .	3 780 000	745 000	3 035 000 3 472 000	1 000 000 *1 923 000*

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1976 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**a) Subventions promises concernant les crédits plafonnés** (suite)
					Direction de l'instruction publique, école normale de Porrentruy:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'école normale selon arrêté populaire du 9. 4. 1967, acquisition de mobilier
401 000					
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
—	—	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 400 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
10 012 000	*10 353 000*	*1 096 000*			
—	—	—	—	—	Contributions aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlie, AGC du 12. 2. 1970
100 000	*100 000*	*100 000*	*100 000*	*718 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
2 398 000	*2 352 000*	*2 368 000*	*2 280 000*	*7 288 000*	
—	—	—	—	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961, AGC du 14. 11. 1967 et AGC du 9. 9. 1970
2 309 000					
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office des transports:
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
390 000					
—	—	—	—	—	Subsides pour installations de sécurité aux passages à niveau et pour places d'arrêt du STI
588 000	*100 000*	*100 000*	*100 000*		
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, troisième aide aux Chemins de fer privés, selon Ar. pop. du 26. 10. 1969
4 500 000	*4 500 000*	*4 500 000*	*4 500 000*	*7 280 000*	
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	Analyses des eaux de fonds et des eaux usées y inclus l'établissement d'une nouvelle carte sur des eaux souterraines
671 000	*500 000*	*490 000*	*160 000*	—	
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
1 131 000	*1 230 000*				
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
31 280 000	*30 860 000*	*29 860 000*	*6 000 000*	*4 000 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'élim. des ordures
975 000	*57 000*	*80 000*			

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1970 Engagements encore existants à fin 1970	Pro 1971 eingesetzte Budgetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1971* Crédits prévus au budget 1971 *échéances probables* en 1971
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Beitragszusicherungen, die plafonierte Kredite betreffen (Fortsetzung)				
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen und Lawinenverbau . .	12 663 000	3 812 000	8 851 000 9 014 000	3 574 000 *3 574 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw..	26 731 000	12 000 000	14 731 000 17 635 000	9 000 000 *8 718 000*
Dito, Grossmeliorationen im Amt Erlach GRB vom 12. 2. 1970	19 680 000	2 000 000	17 680 000 —	1 500 000 *1 500 000*
Landwirtschaftsdirektion, Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins:				
Erstellung einer Schulanlage, Volksbeschluss vom 7. 6. 1970, Mobiliaranschaffungen . . .	360 000	—	360 000 —	—
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	4 965 000	1 917 000	3 048 000 4 267 000	2 360 000 *2 336 000*
Fürsorgedirektion, Knabenerziehungsheim Landorf:				
Neubau einer Turnhalle, GRB vom 18. 11. 1969, Mobiliaranschaffungen.	10 000	—	10 000 10 000	10 000 *10 000*
Stand per 31. 12. 1970 Total a)	573 690 000	145 209 000	428 481 000	110 895 000 *118 581 000*
Stand per 31. 12. 1969 Total a)	578 180 000	171 869 000	406 311 000	

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1976 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises concernant les crédits plafonnés (suite)
					Direction des forêts:
—	—	—	—	—	Subventions pour la culture forestière et pour les remaniements des chemins et des forêts et pour des constructions de protection contre les avalanches
2 955 000	*2 322 000*				
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
—	—	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
5 776 000	*237 000*				
—	—	—	—	—	Idem, grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier, AGC du 12. 2. 1097
2 000 000	*3 000 000*	*2 000 000*	*3 000 000*	*6 180 000*	
					Direction de l'agriculture, école d'agriculture du Seeland, Anet:
—	—	—	—	—	Construction d'un bâtiment scolaire, arrêté populaire du 7. 6. 1970, acquisitions de mobilier
360 000					
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
712 000					
					Direction des œuvres sociales, Foyer d'éducation pour garçons Landorf:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle d'une salle de gymnastique selon AGC du 18. 11. 1969, acquisitions de mobilier
110 647 000	*93 349 000*	*59 518 000*	*19 169 000*	*27 217 000*	Total a) Situation au 31. 12. 1970
					Total a) Situation au 31. 12. 1969

Kleindruck = Stand der Verpflichtungen auf Ende des Vorjahres bei der einzelnen Dienststelle.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1970 Engagements encore existants à fin 1970	Pro 1971 eingesetzte Bugetkredite *Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1971 Crédits prévus au budget 1971 *échéances probables* en 1971
b) Kredite für staatseigene Bauten	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	36 718 000	3 282 000 4 282 000	1 000 000 *1 000 000*
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	65 000 000	22 800 000 38 800 000	16 000 000 *16 000 000*
Neubau des Chemischen Institutes, Volksbeschluss vom 4. 5. 1969	33 570 000	3 000 000	30 570 000 33 570 000	5 000 000 *5 000 000*
Neubau der Psychiatrischen Universitätsklinik Bern, Volksbeschluss vom 1. 2. 1970	51 638 000	3 000 000	48 638 000 —	5 000 000 *5 000 000*
Neubau des Institutes für exakte Wissenschaften, Volksbeschluss vom 7. 6. 1970	21 184 000	1 500 000	19 684 000 —	4 500 000 *4 500 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	24 752 000	13 572 000	11 180 000 4 332 000	17 600 000 *8 051 000*
Projektierungskredite	1 946 000	1 100 000	846 000 1 078 000	2 000 000 *846 000*
Stand per 31. 12. 1970 Total b)	260 890 000	123 890 000	137 000 000	51 100 000 *40 397 000*
Stand per 31. 12. 1969 Total b)	180 768 000	98 706 000	82 062 000	
Stand per 31. 12. 1970 Total a) und b)	834 580 000	269 099 000	565 481 000	161 995 000 *158 978 000*
				Budget 1970 126 331 000
Stand per 31. 12. 1969 Total a) und b)	758 948 000	270 575 000	488 373 000	**Rechnung 1970** 147 896 200
				(Mehrausgaben vor allem für Bezirks- und andere Spitäler, Gemeindestrassen, Gewässerschutz und Meliorationen) **(Dépenses supplémentaires avant tout pour hôpitaux de district et autres, routes communales, protection des eaux et améliorations foncières)**

En petits caractères = Etats des engagements à la fin de l'année précédente dans les différents Services.

Voraussichtliche Fälligkeiten pro 1972 *Echéances probables* en 1972	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1973 *Echéances probables* en 1973	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1974 *Echéances probables* en 1974	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1975 *Echéances probables* en 1975	*Voraussichtliche Fälligkeiten* pro 1976 und die folgenden Jahre *Echéances probables* en 1976 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**b) Crédits pour bâtiments de l'Etat**
					Direction des travaux publics, Service des bâtiments:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
1 000 000	*1 282 000*				
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
6 800 000					
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Institut de chimie, arrêté populaire du 4. 5. 1969
6 000 000	*6 000 000*	*7 000 000*	*6 570 000*		
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de la Clinique psychiatrique universitaire Berne, arrêté populaire du 1. 2. 1970
5 000 000	*5 000 000*	*5 000 000*	*5 000 000*	*23 638 000*	
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Institut des sciences exactes, arrêté populaire du 7. 6. 1970
6 000 000	*5 000 000*	*4 184 000*			
—	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
2 129 000	*1 000 000*				
—	—	—	—	—	Crédits de projets
—	—	—	—	—	Total b) Situation au 31. 12. 1970
26 929 000	*18 282 000*	*16 184 000*	*11 570 000*	*23 638 000*	
					Total b) Situation au 31. 12. 1969
—	—	—	—	—	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1970
137 576 000	*111 631 000*	*75 702 000*	*30 739 000*	*50 855 000*	
					Total a) et b) Situation au 31. 12. 1969

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 27, Abs., 2 des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dezember 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 8. November 1967

a) Art. 64. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) Art. 81. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

4. Bernische Lehrerversicherungskasse. Dekret vom 16. November 1967, Art. 8. Der Staat garantiert einen Zinsertrag von 4% pro Jahr auf dem erforderlichen Deckungskapital.

5. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

6. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

7. Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen. Regierungsratsbeschluss vom 22. März 1968. Der Staat verbürgt gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern das von ihr an die Baugenossenschaft für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern gewährte Hypothekardarlehen im 2. Rang bis zum Betrage von Fr. 500 000.—.

8. Oberländisches Asyl Gottesgnad in Spiez. Regierungsratsbeschluss vom 20. Dezember 1968. Der Staat leistet der Kantonalbank von Bern, der Hypothekarkasse des Kantons Bern und den dem Verband Bernischer Banken und Sparkassen angehörenden Oberländer Bankinstituten bis zum Höchstbetrage von Franken 8 625 000.— Garantie, dass das Oberländische Asyl Gottesgnad in Spiez seine Verpflichtungen aus den für den Neubau abgeschlossenen Darlehensverträgen richtig erfüllt.

9. Freies Gymnasium Bern. Regierungsratsbeschluss vom 7. März 1969. Der Staat garantiert bis zum Höchstbetrag von Franken 11 000 000.— die Erfüllung aller Verpflichtungen, welche dem Verein Freies Gymnasium Bern gegenüber der Hypothekarkasse des Kantons Bern durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

10. Institut für Rechtsvergleichung. Regierungsratsbeschluss vom 6. Juni 1969. Der Staat garantiert die Baukosten des Institutes für Rechtsvergleichung bis zum Betrag von höchstens 5 Millionen Franken. Von diesem Betrag gehen gemäss Bundesgesetz über die Hochschulförderung 2,5 Millionen Franken zu Lasten des Bundes.

11. Vereinigte Bern-Worb-Bahnen. Regierungsratsbeschluss vom 31. Oktober 1969. Der Staat hat die Vereinigten Bern-Worb-Bahnen ermächtigt, den mit der Kantonalbank bis Ende 1969 abgeschlossenen Darlehensvertrag über Fr. 750 000.— bis Ende 1975 zu verlängern. Er leistet bis zu diesem Zeitpunkt der Kantonalbank sowohl für das Kapital wie für die Zinszahlungen Garantie.

12. Zentralwäscherei für öffentliche Spitäler und Anstalten. Regierungsratsbeschluss vom 24. Juni 1969. Der Staat leistet der Hypothekarkasse für einen Betrag von Fr. 13 320 000.— Garantie zugunsten der Zentralwäscherei Bern AG unter der Annahme, dass der amtliche Wert der Zentralwäscherei 15 Millionen Franken beträgt.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 27, 2e alinéa, de la loi sur les finances de l'Etat du 29 septembre 1968)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 8 novembre 1967.

a) Art. 64. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) Art. 81. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse d'assurance des instituteurs bernois. Décret du 16 novembre 1967, article 8. L'Etat garantit un intérêt de 4% par an sur le capital de couverture requis.

5. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

6. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

7. Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques. ACE du 22 mars 1968. L'Etat se porte garant envers la Caisse hypothécaire du canton de Berne du prêt hypothécaire de 500 000 francs en IIe rang accordé par elle à la Société coopérative de construction pour fonctionnaires des administrations publiques à Berne.

8. Asile Gottesgnad de l'Oberland à Spiez. ACE du 20 décembre 1968. L'Etat se porte garant jusqu'à concurrence de 8 625 000 francs au maximum envers la Banque cantonale de Berne, la Caisse hypothécaire du canton de Berne et les instituts bancaires de l'Oberland affiliés à l'Association des banques et caisses d'épargne bernoises que l'asile Gottesgnad de l'Oberland à Spiez remplit correctement les obligations qui lui incombent en vertu des contrats de prêts conclus pour la nouvelle construction.

9. Gymnase libre de Berne. ACE du 7 mars 1969. L'Etat garantit jusqu'à concurrence de 11 millions de francs au maximum l'exécution de tous les engagements pris par l'Association du Gymnase libre de Berne à l'égard de la Caisse hypothécaire du canton de Berne en raison de la convention passée à propos d'un prêt.

10. Institut de droit comparé. Arrêté du Conseil-exécutif du 6 juin 1969. L'Etat garantit les frais de construction de l'Institut de droit comparé jusqu'à concurrence d'un montant maximum de 5 millions de francs. Conformément à la loi sur l'aide aux universités, de ce montant, 2,5 millions de francs vont à la charge de la Confédération.

11. Chemins de fer réunis Berne–Worb. Arrêté du Conseil-exécutif du 31 octobre 1969. L'Etat a autorisé les chemins de fer réunis Berne–Worb à proroger jusqu'à fin 1975 le contrat de prêt de 750 000 francs conclu jusqu'à fin 1969 avec la Banque cantonale. Jusqu'à cette date, il garantit à cette banque tant le capital que le service des intérêts.

12. Buanderie centrale pour hôpitaux et établissements publics. Arrêté du Conseil-exécutif du 24 juin 1969. L'Etat accorde sa garantie à la Caisse hypothécaire pour un montant de 13 320 000 francs en faveur de la Zentralwäscherei Bern AG, en admettant que la valeur officielle de la buanderie centrale s'élève à 15 millions de francs.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1970

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

		Seite - Page		
	10 Allgemeine Verwaltung	38	**10 Administration générale**	
1000	Grosser Rat	38	1000	Grand Conseil
1005	Ständeräte	38	1005	Députation au Conseil des Etats
	11 Präsidialverwaltung	40	**11 Section présidentielle**	
1100	Regierungsrat	40	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	40	1101	Office des relations publiques
1105	Staatskanzlei	40	1105	Chancellerie
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	42	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
	12 Gerichtsverwaltung	44	**12 Administration judiciaire**	
1200	Obergericht	44	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	44	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	46	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	46	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	48	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	48	1225	Commission cantonale des recours
	13 Volkswirtschaftsdirektion	50	**13 Direction de l'économie publique**	
1300	Sekretariat	50	1300	Secrétariat
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	52	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	54	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	56	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	62	1315	Office des assurances
1316	Kantonale Ausgleichskasse	64	1316	Caisse de compensation du canton
1317	Familienausgleichskasse	68	1317	Caisse d'allocations familiales
1320	Amt für Gewerbeförderung	68	1320	Office pour le développement de l'artisanat
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	70	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	72	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	72	1330	Service du contrôle des prix
1331	Zentralstelle für Kriegswirtschaft	74	1331	Office central pour l'économie de guerre
1335	Technikum Biel	74	1335	Technicum de Bienne
1340	Technikum Burgdorf	78	1340	Technicum de Berthoud
1345	Technikum St. Immer	80	1345	Technicum de St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	82	1350	Ecole du bois de Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	84	1355	Office de l'orientation professionnelle
	14 Gesundheitsdirektion	86	**14 Direction de l'hygiène publique**	
1400	Sekretariat	86	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	90	1405	Maternité cantonale
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	92	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Psychiatrische Klinik Münsingen	100	1415	Clinique psychiatrique Münsingen
1420	Psychiatrische Klinik Bellelay	104	1420	Clinique psychiatrique Bellelay
	15 Justizdirektion	110	**15 Direction de la justice**	
1500	Sekretariat und Inspektorat	110	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	110	1505	Office des mineurs
1506	Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Rörswil	112	1506	Station d'observations psychiatrique pour adolescents à Rörswil
1510	Regierungsstatthalterämter	114	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	114	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	116	1520	Offices des poursuites et faillites
	16 Polizeidirektion	118	**16 Direction de la police**	
1600	Sekretariat	118	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	120	1605	Corps de police
1606	Autobahnpolizei	124	1606	Police des autoroutes
1615	Zivilstandsämter	124	1615	Offices de l'état civil
1620	Strassenverkehrsamt	126	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	128	1625	Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630	Schutzaufsichtsamt	128	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	130	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	132	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	136	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	140	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	142	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	146	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
	17 Militärdirektion	148	**17 Direction des affaires militaires**	
1700	Sekretariat	148	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	150	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	152	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	154	1715	Administration des casernes
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	154	1720	Administration de la taxe militaire
1725	Amt für Zivilschutz	156	1725	Office de la protection civile
	18 Kirchendirektion	158	**18 Direction des cultes**	
1800	Verwaltung	158	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	158	1801	Eglise réformée
1802	Römischkatholische Kirche	160	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	160	1803	Eglise catholique chrétienne

		Seite - Page		
	19 Finanzdirektion	162	**19 Direction des finances**	
1900	Sekretariat	162	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	164	1905	Service cantonal de comptabilité
1910	Finanzkontrolle	168	1910	Contrôle des finances
1915	Personalamt	168	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	170	1920	Caisse d'assurance
1921	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	172	1921	Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930	Statistisches Büro	174	1930	Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	174	1935	Régie des sels
1940	Liegenschaftsverwaltung	176	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	178	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	184	1950	Recettes de district
1955	Abteilung für Datenverarbeitung	184	1955	Division du traitement de l'information
	20 Erziehungsdirektion	186	**20 Direction de l'instruction publique**	
2000	Verwaltung	186	2000	Administration
2001	Mittelschulen	192	2001	Ecoles moyennes
2002	Primarschulen	194	2002	Ecoles primaires
2003	Stipendienwesen	198	2003	Section des bourses
2005	Universität	202	2005	Université
2008	Kantonsschule Pruntrut	208	2008	Ecole cantonale Porrentruy
2010	Unterseminar Hofwil	210	2010	Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015	Oberseminar Bern	212	2015	Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2017	Seminar Langenthal	214	2017	Ecole normale Langenthal
2020	Seminar Pruntrut	216	2020	Ecole normale Porrentruy
2022	Seminar Biel (französischsprachig)	218	2022	Ecole normale Bienne (de langue française)
2025	Seminar Thun	218	2025	Ecole normale Thoune
2026	Seminar Biel (deutschsprachig)	220	2026	Ecole normale Bienne (de langue allemande)
2030	Seminar Delsberg	222	2030	Ecole normale Delémont
2035	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	224	2035	Ecole normale ménagère Berne
2036	Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	226	2036	Ecole normale ménagère Porrentruy
2045	Lehrmittelverlag	228	2045	Librairie de l'Etat
	21 Baudirektion	230	**21 Direction des travaux publics**	
2100	Sekretariat	230	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	232	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	236	2110	Service des ponts et chaussées
2115	Autobahnamt	240	2115	Service des autoroutes
2120	Vermessungsamt	240	2120	Service topographique et cadastral
2125	Planungsamt	242	2125	Office du plan d'aménagement
	22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	244	**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	
2200	Sekretariat	244	2200	Secrétariat
2205	Verkehrsamt	246	2205	Office des transports
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	248	2210	Office de l'économie hydraulique et énergétique
2211	Gewässerschutzlaboratorium	250	2211	Laboratoire pour la protection des eaux
	23 Forstdirektion	252	**23 Direction des forêts**	
2300	Sekretariat	252	2300	Secrétariat
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	254	2305	Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310	Staatsforstverwaltung	256	2310	Administration des forêts domaniales
2315	Bergbauverwaltung	262	2315	Administration des mines
2320	Jagdverwaltung	262	2320	Administration de la chasse
2321	Naturschutzverwaltung	266	2321	Administration de la protection de la nature
2325	Fischereiverwaltung	266	2325	Administration de la pêche
	24 Landwirtschaftsdirektion	270	**24 Direction de l'agriculture**	
2400	Sekretariat	270	2400	Secrétariat
2405	Veterinäramt	276	2405	Office vétérinaire
2406	Tierseuchenkasse	278	2406	Caisse des épizooties
2410	Meliorationsamt	280	2410	Service des améliorations foncières
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	282	2415	Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	286	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	290	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	294	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	298	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütti-Zollikofen	302	2440	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442	Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	306	2442	Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445	Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	308	2445	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschb.
2448	Kant. Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	312	2448	Office central pour l'arboriculture Oeschberg
2450	Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	314	2450	Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2455	Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	316	2455	Ecole d'agriculture Langnau i. E.
	25 Fürsorgedirektion	318	**25 Direction des œuvres sociales**	
2500	Sekretariat	318	2500	Secrétariat
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	324	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	326	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	330	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	332	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	336	2535	Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	340	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	344	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	346	2550	Foyer de vacances Rotbad
2555	Sprachheilschule Münchenbuchsee	348	2555	Ecole logopédique Münchenbuchsee
	26 Gemeindedirektion	350	**26 Direction des affaires communales**	
2600	Sekretariat und Inspektorat	350	2600	Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung
(Einzelheiten)

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**1 416 310.55**	—	**1 196 100** *51 132.20*	—	**1 244 878.25**	—
1000	**Grosser Rat**	**1 395 022.55**	—	**1 175 600** *51 132.20*	—	**1 225 278.25**	—
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	947 276.30		760 000 *12 421.20*		772 421.20	
612	Besoldungen	64 211.70		54 900 *3 809.10*		58 709.10	
797	Zeitungen	2 250.50		3 000		2 797.60	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 299.90		1 500		1 464.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	355 463.50		335 000 *34 901.90*		369 901.90	
801	PTT-Gebühren	1 954.95		2 200		1 995.20	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	22 565.70		19 000		17 988.50	
1005	**Ständeräte**	**21 288.—**		**20 500**		**19 600.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	21 288.—		20 500		19 600.—	

Compte financier
(Détails)

Bemerkungen - Observations

10 Administration générale

1000 Grand Conseil

600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
612 Traitements

797 Journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu
801 Taxes des PTT
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).

L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).

Total Aufwand	**Fr. 19 948 194.42**	**Total des charges**
Total Ertrag	**Fr. 19 948 194.42**	**Total des revenus**

Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Finanzkonten im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.

Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires des comptes financiers. Voir aussi récapitulation après les détails concernant les comptes des variations de la fortune.

600. Mehr Kommissionssitzungen.

Séances de commissions plus nombreuses.

800. Preiserhöhungen im Buchdruck- und Buchbindergewerbe.

Hausse des prix dans l'imprimerie e a reliure.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**2 459 453.40**	**1 065 132.10**	**2 541 800** *202 190.65*	**1 170 800**	**2 678 043.75**	**1 442 919.45**
1100 Regierungsrat	**847 517.95**	**90 796.45**	**867 600** *76 195.25*	**85 000**	**939 768.55**	**89 887.70**
357 Einnahme der festen Verwaltungsratsentschädigungen an die Regierungsräte		90 796.45		85 000		89 887.70
612 Besoldungen der Regierungsräte	680 945.65		700 600		696 577.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 574.60		2 000		1 995.70	
799 Allgemeine Ratskosten	164 997.70		165 000 *76 195.25*		241 195.25	
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	**198 775.70**	—	**286 800** *3 241.55*	—	**242 619.40**	—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	1 537.95		20 000		—	
612 Besoldungen	128 872.50		134 500		119 391.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	719.—		2 300		1 850.—	
771 Unterhalt der Mobilien	544.—		600		433.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	3 714.—		3 500		3 459.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 558.85		3 000 *1 703.15*		4 703.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 839.95		37 000		30 046.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 859.90		3 000		1 582.20	
810 Taggelder, Reiseauslagen	3 559.70		5 000		2 035.70	
820 Mietzinse	10 579.80		10 600 *326.40*		10 926.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 667.—		2 000		1 859.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	25 173.05		65 000 *1 212.—*		66 212.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	150.—		300		120.—	
1105 Staatskanzlei	**972 069.10**	**963 755.95**	**1 017 200** *120 137.70*	**1 076 000**	**1 135 912.85**	**1 343 197.35**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		10 700.10		10 000		12 931.—

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
11 Administration présidentielle	—	**61.70**
1100 Conseil exécutif		
357 Recette des indemnités administratives fixes aux conseillers d'Etat		
612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil exécutif	799. Ausserordentliche Aufwendungen für Jubiläumsbeiträge, Kongresse, Defizitgarantien und Druckkostenbeitrag.	Dépenses extraordinaires pour contributions à l'occasion d'anniversaires, de congrès, garanties de déficits et participation aux frais d'impression.
1101 Office des relations publiques		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Keine Kommissionssitzungen.	Aucune séance de commission.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Hausse de loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1105 Chancellerie		
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		626 999.30		750 000		974 110.10
11 Legalisationen		60 389.—		45 000		66 707.—
310 Erlös aus Drucksachen		262 572.45		268 000		286 449.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 000.—		3 000		3 000.—
357 Kostenrückerstattungen		95.10		—		—
612 Besoldungen	467 600.95		482 200 *19 119.05*		501 319.05	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	—		—		—	
651 Dienstkleider	639.40		800		679.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	26 507.80		2 300		2 085.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 728.35		10 500		10 386.—	
790 Automobilbetrieb	2 129.80		6 000		5 440.—	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	495.90		700		684.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	676.90		1 000		752.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	429 947.95		470 000 *99 974.—*		569 974.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 342.—		1 700 *1 044.65*		2 744.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	275.80		600		554.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 980.—		27 000		26 968.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 561.25		14 000		13 964.90	
893 Sachversicherungsprämien	183.—		400		359.30	
1110 Staatsarchiv und Archiv des Juras Pruntrut	**441 090.65**	**10 579.70**	**370 200** *2 616.15*	**9 800**	**359 742.95**	**9 834.40**
310 Erlös aus Drucksachen		6 343.70		5 500		5 598.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 236.—		4 300		4 236.—
612 Besoldungen	298 981.95		313 200		301 710.35	
651 Dienstkleider	70.—		100		77.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	97 205.40		5 400		5 398.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 492.20		2 500		2 441.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 285.80		6 300 *1 699.50*		7 999.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	150.55		300		300.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 995.50		17 300		17 299.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 248.90		5 000		3 774.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	768.10		1 000		726.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 599.95		17 800 *916.65*		18 716.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 292.30		1 300		1 298.60	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 10. Tariferhöhung.	Relèvement du tarif.
11 Légalisations	250 11. Dito.	Idem.
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Abstimmungen sowie Preiserhöhungen im Buchdrucker- und Buchbindergewerbe.	Votations plus nombreuses et relèvement des prix dans l'imprimerie et la reliure.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (objets)		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux	797. Verschiedene nicht vorgesehene Bücheranschaffungen sowie Kopien aus dem Generallandesarchiv Karlsruhe.	Diverses acquisitions de livres non prévues et copies de documents provenant du «Generallandesarchiv» de Karlsruhe.
	Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrag von **Fr. 61.70** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur non utilisé de **61 fr. 70** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**13 465 009.10**	**4 054 631.65**	**14 527 400** *11 713.10*	**3 708 700**	**13 860 903.95**	**4 211 489.30**
1200 Obergericht	**2 212 363.10**	**741 420.—**	**2 438 600** *8 113.20*	**603 200**	**2 267 532.10**	**730 927.55**
250 Gebühren		291 226.—		220 000		310 668.70
310 Erlös aus Drucksachen		2 154.45		1 000		1 713.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 244.—		2 200		2 244.—
357 Rückerstattungen		10 934.20		10 000		14 891.—
358 Auferlegte Gerichtskosten		427 693.35		360 000		387 628.55
359 Sonstige Einnahmen		7 168.—		10 000		13 781.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	73 548.80		90 000		72 610.30	
612 Besoldungen	1 989 554.85		2 184 600		2 028 942.65	
770 Anschaffung von Mobilien	6 797.80		7 000 *8 113.20*		15 113.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 961.80		5 000		4 999.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 499.70		7 500		7 498.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	988.35		1 000		994.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 982.55		35 000		34 998.45	
801 PTT-Gebühren	13 351.65		14 000		11 859.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 000.—		7 000		4 900.30	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	4 200.—		4 200		4 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 929.55		37 000		36 756.55	
850 Kosten in Zivilsachen	8 847.95		15 000		13 493.80	
851 Kosten in Strafsachen	25 000.—		30 000		29 863.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	700.10		1 300		1 300.—	
1205 Richterämter	**9 107 211.85**	**3 237 066.45**	**9 733 800**	**3 031 000**	**9 360 040.40**	**3 386 143.60**
250 Gebühren		1 091 286.80		990 000		1 178 981.15
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		135.—		1 000		140.—
357 Rückerstattungen		35 655.25		20 000		49 453.70
358 Auferlegte Gerichtskosten		2 045 525.40		1 950 000		2 099 046.85
359 Sonstige Einnahmen		64 464.—		70 000		58 521.90
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	343 790.35		400 000		376 949.85	
612 Besoldungen	6 678 018.35		7 210 500		6 900 586.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien	46 018.40		56 000		46 146.45	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	62 500.—		129 500		129 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	10 261.35		13 000		12 984.30	
797 Bücher und Zeitschriften	17 486.80		19 500		17 563.75	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
12 Administration judiciaire	**423 516.05**	**1 563.05**
1200 Cour suprême		
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 136 180.—** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**136 180 fr.** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1970 gemäss RRB vom 5. 12. 1969. Weniger Sitzungen als angenommen.	Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1970 selon ACE du 5. 12. 1969. Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten wegen Erneuerung der Lautsprecheranlage im Geschworenengerichtssaal im Amthaus Bern.	Frais suppl. par suite du renouvellement de l'installation de haut-parleurs dans la salle des assises de la préfecture de Berne.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 286 872.65** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**286 872 fr. 65** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1970 gemäss RRB vom 5. 12. 1969.	Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1970 selon ACE du 5. 12. 1969.
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968.	Concerne Delémont, selon arr. pop. du 1. 12. 1968.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 364.35		3 000		1 691.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	127 658.70		130 000		109 707.60	
801 10 PTT-Gebühren	3 952.35		4 000		2 823.15	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	27 239.10		15 000		15 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 568.90		8 500		6 892.90	
820 Mietzinse	32 855.40		34 300		33 569.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	117 035.45		130 000		129 915.90	
850 Kosten in Zivilsachen	418 083.75		420 000		419 554.65	
851 Kosten in Strafsachen	1 159 653.90		1 100 000		1 097 587.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	88.50		500		237.35	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	53 636.20		60 000		59 330.25	
1210 Staatsanwaltschaft	**441 749.70**	—	**485 400**	—	**451 997.90**	—
612 Besoldungen	420 862.95		462 700		432 960.30	
770 Anschaffung von Mobilien	1 196.05		2 000		285.50	
771 Unterhalt der Mobilien	251.—		500		359.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 303.75		2 000		1 513.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 198.35		4 200		4 195.55	
801 PTT-Gebühren	2 538.95		2 500		1 814.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 198.05		5 000		4 471.10	
820 Mietzinse	4 219.60		4 300		4 248.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 981.—		2 200		2 148.50	
1215 Jugendanwaltschaft	**1 031 278.55**	**27 009.10**	**1 118 500** *400.—*	**30 500**	**1 062 740.75**	**30 260.65**
250 Gebühren		763.50		500		1 570.50
357 Rückerstattungen		3 338.—		10 000		8 867.25
358 Auferlegte Gerichtskosten		22 907.60		20 000		19 822.90
612 Besoldungen	730 978.20		807 200		753 947.90	
770 Anschaffung von Mobilien	8 193.40		6 000		5 550.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 430.70		1 500		1 494.70	
797 Bücher und Zeitschriften	994.05		1 000		993.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	238.10		300		266.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 617.10		12 000		11 997.05	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT 11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	801 11. Betrifft Delsberg gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968.	Concerne Delémont, selon arr. pop. du 1. 12. 1968.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 1563.05** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur non utilisé de **1563 fr. 05** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
1210 Ministère public		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 203.40** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**203 fr. 40** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	7 945.55		11 000		10 994.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	448.35		500		447.60	
820 Mietzinse	46 529.—		47 000 *400.—*		47 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 560.20		12 000		11 310.15	
851 Kosten in Strafsachen	212 343.90		220 000		218 337.55	
1220 Verwaltungsgericht		**20 750.—**		**21 000**		**29 301.—**
	364 833.80		**429 400** *2 977.10*		**405 621.95**	
250 Gebühren		17 050.—		17 000		27 301.—
359 Sonstige Einnahmen		3 700.—		4 000		2 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	36 311.30		45 000		45 000.—	
612 Besoldungen	297 213.60		349 800		324 800.25	
770 Anschaffung von Mobilien	2 790.60		3 500 *1 772.10*		5 272.10	
771 Unterhalt der Mobilien	470.45		800		799.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 499.30		3 500		3 498.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 390.30		8 400		8 398.75	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	1 164.10		1 500		1 481.25	
820 Mietzinse	10 163.35		11 900 *1 205.—*		13 105.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 995.90		2 000		1 995.10	
850 Kosten in Zivilsachen	2 834.90		3 000		1 271.60	
1225 Kantonale Rekurskommission		**28 386.10**		**23 000**		**34 856.50**
	307 572.10		**321 700** *222.80*		**312 970.85**	
250 Gebühren		28 258.—		23 000		34 856.50
359 Sonstige Einnahmen		128.10		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	10 633.85		15 000		13 008.60	
612 Besoldungen	259 610.60		263 700		263 700.—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 946.60		2 000		1 409.—	
771 Unterhalt der Mobilien	475.80		1 000		588.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 301.30		3 000		2 174.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	206.50		500		211.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 971.90		6 000		4 105.25	
801 PTT-Gebühren	3 024.05		4 000		3 541.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 514.45		3 500		2 362.95	
820 Mietzinse	13 875.—		14 500		14 470.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 087.50		4 500		4 058.75	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	2 939.—		3 000		2 117.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	985.55		1 000 *222.80*		1 222.80	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
801 Taxes des PTT	801. Inbegriffen Telephoninstallation in Münster.	Y inclus installation du téléphone à Moutier.
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
851 Frais en affaires pénales		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1970 gemäss RRB vom 5. 12. 1969.	Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1970 selon ACE du 5. 12. 1969.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Möblierung eines neuen Büros.	Ameublement d'un nouveau bureau.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais de transport		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Miete eines zusätzlichen Büroraumes.	Location d'un bureau supplémentaire.
850 Frais en affaires civiles		
1225 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments	250. **Fr. 260.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**260 fr.** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	**116 990 575.99**	**47 636 668.16**	**109 828 900** *2 089 939.98*	**45 206 400**	**107 624 247.70**	**45 198 593.84**
1300/01 Sekretariat	**1 264 218.95**	**1 906 434.95**	**2 384 400**	**1 823 900**	**2 349 498.95**	**1 838 259.85**
1300 Verwaltung	**724 321.75**	**1 906 434.95**	**1 814 700** *32 357.05*	**1 823 900**	**1 812 451.90**	**1 838 259.85**
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		45 674.—		50 000		44 568.—
11 Gewerbescheine		51 436.—		—		—
12 Ausverkäufe		197 244.30		205 000		193 135.10
13 Liegenschaftsvermittler		27 840.—		1 000		1 960.—
14 Weinhandelsbewilligungen		400.—		500		450.—
15 Überzeitbewilligungen		29 570.—		30 000		36 516.20
16 Anteil an eidgenössischen Kleinhandelsversandgebühren		48 539.—		50 000		49 973.—
17 Prüfungsgebühren		514.—		500		1 235.—
18 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		12 040.—		11 000		13 255.—
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 299 424.80		1 287 000		1 307 004.85
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		186 732.80		187 000		186 085.50
357 Kostenrückerstattungen		4 318.15		400		1 523.75
359 Sonstige Einnahmen		2 701.90		1 500		2 553.45
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*4 500.—*		*6 000*		*165 471.55*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		*98 971.50*		*75 300*		*106 240.45*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	7 609.25		8 000 *4 600.—*		12 600.—	
612 Besoldungen	467 122.90		512 300		496 637.20	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	6 909.65		8 000		7 049.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 589.60		3 000		2 024.15	
790 Automobilbetrieb	3 000.—		3 500		3 500.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	2 163.55		1 800		1 800.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 192.20		23 000		14 992.65	
801 PTT-Gebühren	2 844.75		4 000		2 968.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	72 700.75		70 000 *11 531.75*		81 531.75	
820 Mietzinse	18 242.60		20 000		18 242.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 802.45		4 300		3 232.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	3 242.65		5 000		5 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	345.70		400		340.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 374.80		1 600		1 536.30	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*4 500.—*		*6 000*		*165 471.55*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
13	**Direction de l'économie publique**	**1 140 539.—**	**1 078 381.75**
1300/01	**Secrétariat**		
1300	**Administration**		
250	Emoluments:		
10	Emoluments de sentence		
11	Permis d'industrie	250 11. Wegfall des Kontos wegen neuem Gewerbegesetz.	Suppression du cpte en raison de la nouvelle loi sur l'industrie.
12	Permis de liquidation		
13	Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 13. 1969 Erneuerung der Bewilligungen.	En 1969, renouvellement des permis.
14	Patentes de marchands de vin		
15	Permis de travail supplémentaire		
16	Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
17	Emoluments d'examens		
18	Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle		
251	Patentes:		
10	Patentes d'auberges	251 10. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 76 280.45 wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 485 gutgeschrieben. Fr. 142 323.70 oder 16 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden als Gemeindeanteile zu Lasten dieses Kontos verausgabt.	5% des recettes brutes = 76 280 fr. 45 ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 485. 142 323 fr. 70 ou 16 centimes par tête de la population ont été versés à charge de ce cpte comme parts communales.
11	Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 11. 50% Gemeindeanteile = Franken 183 015.50 wurden direkt über dieses Konto bezahlt.	50% parts communales = 183 015 fr. 50 ont été payés directement par ce cpte.
357	Remboursements		
359	Autres recettes		
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
485	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)*	*485. Der Betrag wurde in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.*	*Le montant a été bonifié au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges», VF 070.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Vermehrte Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier et d'instruments		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Nachschautage der Eichmeister.	Journées de contrôle plus nombreuses pour les vérificateurs.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10	Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	109 343.30		138 000 *16 225.30*		154 225.30	
11	Wirtschaftsförderung im besonderen	—		1 000 000		1 000 000.—	
12	Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
13	Heimarbeitsbeschaffung	5 037.60		7 000		5 971.55	
14	Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		4 000		—	
985 10	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes) im allgemeinen*	*64 403.95*		*28 500*		*84 600.95*	
11	*Dito zur Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben*	*10 000.—*		*60 000*		*24 000.—*	
1301	**Abteilung für Fremdenverkehrsförderung**	**539 897.20**	—	**569 700**	—	**537 047.05**	—
475	*Beherbergungsabgabe*		*109 500.—*		*1 020 000*		*1 057 200.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	414.20		3 000		1 093.60	
612	Besoldungen	65 849.05		72 700		66 961.50	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	504.—		2 500		2 396.20	
799	Verschiedene Sachausgaben	288.40		500		470.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 389.85		9 000		8 853.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	291.40		500		126.20	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 230.90		1 500		991.80	
945 10	Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	436 861.40		450 000		440 673.70	
11	Beitrag für die Nachwuchsförderung	29 068.—		30 000		15 480.—	
955	*Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen*	*109 500.—*		*1 020 000*		*1 057 200.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Administration (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
- 10 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
- 11 Encouragement de l'économie en particulier
- 12 L'école d'œnologie de Wädenswil
- 13 Création de possibilité de travail à domicile
- 14 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

945 10. Mehrausgaben wegen Bergführerkurs.

945 11. Im Sinne einer vorsorglichen Massnahme und im Hinblick auf die neue Gesetzgebung wurde nebenstehender Betrag über Kreditoren zurückgestellt gemäss RRB vom 17. 2. 1971.

Dépenses en plus en raison d'un cours de guides de montagne.

Dans le sens d'une mesure prévisionnelle et étant donnée la nouvelle législation, le montant ci-contre a été mis en provision par comptes créanciers selon ACE du 17. 2. 1971.

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges) en général
11 Idem (pour la suppression d'auberges)

985 10 und 11. Die Beträge wurden über VA 020 dem Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes belastet.

Les montants ont été débités par VF 020 au Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges.

1301 Section pour l'encouragement du tourisme

475 Taxe d'hébergement

475. Gesamteinnahme 1970 = Franken 1 152 609.05. Gesamtausgabe = Franken 1 057 200.—. Der verbleibende Einnahmenrest wurde inkl. Vortrag des Vorjahres mit Fr. 2 203 318.75 auf das Jahr 1971 übertragen. Siehe Konto 955.

Recettes globales 1970 = 1 152 609 fr. 05. Dépenses globales = 1 057 200 fr. Le solde a été reporté à l'année 1971; inclus le report de l'année précédente il était de 2 203 318 fr. 75. Cf. cpte 955.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier et de machines
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
945 10 Subside en faveur de la propagande touristique
- 11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière

955 Subventions en faveur d'installations intéressant spécialement le tourisme

955. Siehe Konto 475.

Cf. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305	**Amt für Berufsbildung**		**165 588.35**		**196 000**		**201 170.45**
		9 052 178.05		**9 880 000**		**10 070 088.—**	
				265 459.20			
310	Erlös aus Drucksachen		6 945.35		6 000		9 312.45
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		158 643.—		190 000		191 858.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*6 301 117.—*		*7 500 000*		*7 438 962.—*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*132 634.25*		*110 000*		*109 829.30*
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung), Lehrvertragsgebühren*		*153 819.70*		*160 000*		*171 850.75*
602	10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	175 519.10		170 000		169 982.—	
	11 Entschädigungen an die Mitglieder der Berufsbildungsgesetz-Kommissionen	—		14 000		1 100.40	
612	Besoldungen	315 630.45		333 500		354 013.15	
				20 513.15			
770	Anschaffung von Mobilien	10 092.60		6 000		13 788.20	
				7 788.20			
771	Unterhalt der Mobilien	1 321.35		1 800		1 100.80	
797	10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	679.35		1 000		945.85	
	11 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	669 137.40		660 000		660 000.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	574.30		600		418.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 742.75		50 000		40 599.50	
801	PTT-Gebühren	754.20		1 000		850.05	
810	Taggelder und Reiseauslagen	8 465.40		8 000		8 000.—	
820	Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 718.90		6 000		5 622.—	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 443.—		2 000		1 410.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 896.—		2 000		1 898.85	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*6 301 117.—*		*7 500 000*		*7 438 962.—*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*132 634.25*		*110 000*		*109 829.30*	
930	10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	5 570 629.25		6 200 000		6 437 157.85	
				237 157.85			
	11 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	18 840.—		80 000		66 050.—	
939	Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	2 061 515.—		2 109 100		2 109 100.—	
940	10 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	147 976.10		215 000		178 050.95	
	11 Berufliche Stipendien	6 242.90		—		—	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)*	*126 948.50*		*133 000*		*126 331.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

310 Produit de la vente d'imprimés

400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage

400. Siehe auch Konto 797 11.

Cf. aussi cpte 797 11.

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers

450. Siehe Konto 910.

Cf. cpte 910.

480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle) – Emoluments d'inscription

480. Der Betrag wurde gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsbildung in diesen eingelegt, VA 070.

Le montant a été bonifié au Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle selon règlement du 28. 12. 1965. VF 070.

602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage

11 Indemnités aux membres des Commissions de la loi sur la formation professionnelle

602 11. Es wurden noch nicht alle Kommissionen gebildet, daher weniger Sitzungen als angenommen.

Toutes les commissions n'avaient pas encore été constituées, d'où moins de séances que prévu.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

770. Mehrkosten wegen Erstellung einer Adressenanlage.

Frais supplémentaires par suite d'achat d'une machine à adresser.

771 Entretien du mobilier

797 10 Livres, cartes, revues et journaux

11 Frais pour les examens d'apprentissage et les cours d'experts

797 11. Siehe Konto 400.

Cf. cpte 400.

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.

899 Autres frais d'administration

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers

910. Siehe Konto 450.

Cf. cpte 450.

930 10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes

930 10. Starkes Ansteigen der subventionsberechtigten Aufwendungen der Berufsschulen.

Forte augmentation des dépenses subventionnables des écoles professionnelles.

11 Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)

939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales

940 10 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours

11 Bourses professionnelles

980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle)

980. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds zur Förderung der Berufsbildung belastet. Siehe auch Konto 480.

Le montant a été porté au débit du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, VF 020. Cf. aussi cpte 480.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310	**Arbeitsamt**		**237 792.05**		**158 200**		**249 341.20**
		2 071 673.50		**5 255 400**		**2 623 316.55**	
				74 603.10			
250	Gebühren		1 110.—		1 000		680.—
310	Erlös aus Drucksachen		1 227.15		1 000		1 115.30
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 208.—		2 200		2 208.—
357	10 Kostenrückerstattungen		973.—		1 500		247.—
	11 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		230 613.45		150 000		241 648.95
403	Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		309.—		500		396.—
423	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*366 441.—*		*350 000*		*240 605.—*
	11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*154 915.—*		*250 000*		*317 827.—*
	12 Förderung des Wohnungsbaues		*101 532.—*		*200 000*		*473 382.50*
429	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*		*17 000.—*		*40 000*		*30 607.—*
443	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		1 351.45		2 000		3 045.95
453	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*158 120.—*		*150 000*		*84 473.—*
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*43 221.—*		*200 000*		*4 000.—*
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*121 655.55*		*250 000*		*205 466.45*
	13 Förderung des Wohnungsbaues		*52 615.40*		*200 000*		*469 578.45*
473	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden*		*537 953.75*		*300 000*		*527 004.20*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	847.60		2 000		6 219.—	
				4 219.—			
612	Besoldungen	596 769.95		629 600		626 686.65	
770	Anschaffung von Mobilien	3 875.65		5 000		3 797.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais

11 Remboursement des subventions pour la construction de logement

357 11. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.

Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.

403 Subventions fédérales pour les frais de revision de l'assurance-chômage

423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

10 Améliorations de logements dans les régions de montagne

11 Encouragement de la construction de logements à caractère social

12 Encouragement de la construction de logements

423 10–12. Siehe die Konten 903 10–12.

Cf. cptes 903 10–12.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage

443. Siehe Konto 943 20.

Cf. cpte 943 20.

453 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses

11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses

12 Encouragement de la construction de logements à caractère social

13 Encouragement de la construction de logements

453 10–13. Siehe Konten 913 10–13.

Cf. cptes 913 10–13.

473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes

473. Siehe Konto 953.

Cf. cpte 953.

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

602. Vermehrte Sitzungen.

Séances plus nombreuses.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	Unterhalt der Mobilien	1 782.80		2 000		1 144.40	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	800.—		800		771.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	212.55		500		322.35	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 174.90		10 000		7 184.60	
801	PTT-Gebühren	39.55		200		19.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 231.50		8 000		6 172.30	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 983.50		14 000		12 438.25	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	240.—		500		265.20	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*366 441.—*		*350 000*		*240 605.—*	
	11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*154 915.—*		*250 000*		*317 827.—*	
	12 Förderung des Wohnungsbaues	*101 532.—*		*200 000*		*473 382.50*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*17 000.—*		*40 000*		*30 607.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*158 120.—*		*150 000*		*84 473.—*	
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*43 221.—*		*200 000*		*4 000.—*	
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*121 655.55*		*250 000*		*205 466.45*	
	13 Förderung des Wohnungsbaues	*52 615.40*		*200 000*		*469 578.45*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	4 542.30		5 000		4 542.30	
942	10 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
	11 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	15 000.—		15 000		15 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	10 1 Wohnungssanierung in Berggebieten	7 990.—		250 000		—	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	177 296.—		200 000		127 317.—	
	11 4 Wohnbauten für kinderreiche Familien (Abnahme der Kreditoren)	85 616.—		200 000		170 544.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social
12 Encouragement de la construction de logements

903 10–12. Siehe Konten 423 10–12.

Cf. cptes 423 10–12.

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social
13 Encouragement de la construction de logements

913 10–13. Siehe Konten 453 10–13.

Cf. cptes 453 10–13.

923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture
942 10 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
11 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois
943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
10 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne

943 10 1. Abschluss der Zusicherungsperiode gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960. Gesamtkredit Fr. 2,5 Mio. Die im Jahre 1970 zugesicherten Beiträge von **Fr. 228 339.—** wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **VA-Aufwand 0702.**

Fin de la période des promesses selon arr. pop. du 3. 7. 1960. Crédit global 2,5 millions de fr. Les subventions promises en 1970 pour **228 339 fr.** ont été comptabilisées comme augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0702.**

4 Idem (diminution des créditeurs)

943 10 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 127 317.—, VA-Ertrag 0201.**

Diminution des cptes créditeurs **127 317 fr., VF-revenu 0201.**

11 4 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreux (diminution des créditeurs)

943 11 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 170 544.—, VA-Ertrag 0201.**

Diminution des cptes créditeurs **170 544 fr., VF-revenu 0201.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues (Abnahme der Kreditoren)	157 796.70		250 000 *70 384.10*		320 384.10	
13 1	Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	—		2 200 000		—	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	92 757.60		450 000		429 443.55	
20	Arbeitslosenversicherung und Äufnung des Krisenfonds	750 000.—		750 000		750 000.—	
30	Freiwilliger Landdienst	67 828.20		75 000		70 690.—	
40	Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	14 384.20		100 000		6 250.—	
50	Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
10	Bürgschaftsgenossenschaften	39 204.50		40 000		32 217.70	
11	Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		—	
949 4	Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen (Abnahme der Kreditoren)	17 000.—		40 000		30 607.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*537 953.75*		*300 000*		*527 004.20*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 12 4 Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créditeurs)	943 12 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 320 384.10, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs, **320 384 fr. 10, VF-revenu 0201.**
13 1 Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17.4.1966	943 13 1. Die im Jahre 1970 zugesicherten Beiträge wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht **Fr. 912 200.—, VA-Aufwand 0702.**	Subventions accordées en 1970 de **912 200 fr.** ont été comptabilisées par **VF-charge 0702** comme augmentation des cptes créditeurs.
4 Idem (diminution des créditeurs)	943 13 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 429 443.55, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs, **429 443 fr. 55, VF-revenu 0201.**
20 Assurance-chômage et alimentation du fonds de crise		
30 Service agricole volontaire		
40 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales		
50 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
945 Subventions de l'Etat, Economie publique:		
10 Coopératives de cautionnement		
11 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich		
949 4 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets (diminution des créditeurs)	949 4. Abnahme der Kreditoren **Franken 30 607.—, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs **30 607 fr., VF-revenu 0201.**
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Cf. cpte 473.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt	**92 347 816.49**	**43 021 061.83**	**80 168 300** *970 613.90*	**36 964 200**	**80 059 878.60**	**36 909 362.94**
310 Erlös aus Drucksachen		424.—		500		96.—
403 Bundesbeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		26 614 765.—		19 601 700		19 601 650.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		4 228 830.—		6 978 200		6 978 210.—
11 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		2 791 613.—		3 298 400		3 298 419.—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		310 521.—		331 000		303 014.—
443 13 Gemeindebeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV		8 871 588.—		6 533 900		6 533 883.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		195 459.50		210 000		186 663.58
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		7 861.33		10 500		7 427.36
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	630.80		3 000		—	
612 Besoldungen	416 774.—		538 100		468 503.40	
640 Beitrag an die Kranken- und Unfallversicherung	395.—		900		530.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	24 950.—		25 200 *3 950.—*		29 150.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	10 696.—		13 500		12 667.—	
797 Bücher und Zeitschriften	15.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 976.59		31 000 *5 037.50*		36 037.50	
801 PTT-Gebühren	37 548.50		40 000 *3 100.—*		43 100.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35.80		800		10.—	
820 Mietzinse	23 500.—		23 500		23 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 500.—		3 800		3 800.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1315 Office des assurances		
310 Vente d'imprimés		
403 Subvention de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	403. Hälfte von Konto 943 13.	Moitié du cpte 943 13.
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1969. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1969. Cf. cpte 923 10.
11 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 11. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1969. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1969. Cf. cpte 923 11.
12 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 12. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1969. Siehe auch die Konten 463 10 und 11.	Concerne subvention en faveur des dépenses pour 1969. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11.
443 13 Contributions des communes aux prestations complémentaires à l'AVS/AI	443 13. Ausgabe bei Konto 943 13 abzüglich Einnahmen bei Konto 403. Davon ein Drittel.	Dépenses s. cpte 943 13, moins recettes s. cpte 403. Un tiers de ce montant.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 12 und 943 12.	Cf. les cptes 443 12 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie et pour l'assurance d'accident		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contr. de l'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315	**Versicherungsamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	14 000.—		13 500		13 500.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 000.—		3 600		2 500.—	
923 10	Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	20 934 629.—		21 740 000 *200 940.—*		21 940 940.—	
11	Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	9 895 257.20		10 160 000 *492 188.40*		10 652 188.40	
927	Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Kleinbauern	2 760 317.—		2 970 000		2 626 455.—	
933	Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	29 331.25		48 000		42 697.20	
943 10	Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	2 442 554.50		2 600 000		1 945 601.10	
11	Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	846 860.—		850 000 *15 398.—*		865 398.—	
12	Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 643 315.85		1 900 000 *250 000.—*		2 150 000.—	
13	Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	53 229 530.—		39 203 400		39 203 301.—	
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*	*8 023 042.94*	*8 023 042.94*	*8 095 400*	*8 095 400*	*8 559 574.66*	*8 559 574.66*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*4 812.60*		*6 000*		*5 464.05*
354	*Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung*		*2 568.—*		*2 600*		*2 589.40*
357 10	*Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)*		*941 583.30*		*958 700*		*991 362.90*
11	*Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)*		*75 075.—*		*65 300*		*68 254.—*
12	*Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)*		*429 146.09*		*551 500*		*487 427.40*
13	*Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung, § 8, Dekret v. 18. 2. 1959*		*23 516.—*		*27 200*		*28 600.—*
14	*Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz v. 5. 3. 1961 (§ 20 VV v. 28. 4. 1961 KZG)*		*9 130.—*		*12 600*		*12 700.—*
15	*Kostenrückerstattung § 20 VV, z. Gesetz über Kinderzulagen v. 28. 4. 1961*		*91 227.95*		*85 500*		*72 100.—*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*315 826.33*		*290 000*		*415 405.84*
463	*Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse*		*5 230 932.12*		*5 100 000*		*5 492 057.92*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1315 Office des assurances (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
923 10 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la loi sur l'AVS — 923 10. Gemäss Berechnung der zentralen Ausgleichsstelle. Siehe auch Konto 443 10. — Selon calcul de l'Office central de compensation. Cf. aussi cpte 443 10.
11 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale
927 Contrib. de l'Etat au Fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans

933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)
943 10 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie (répartition des charges)
11 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.
12 Allocations familiales cantonales à l'agriculture — 943 12. Zunahme der Berechtigten. — Ayants droit plus nombreux.
13 Prestations complémentaires à l'AVS/AI

1316 Caisse de compensation du canton de Berne — *Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 13. 6. 1948 eine selbständige öffentliche Anstalt mit eigener juristischer Persönlichkeit und eigenem Vermögen. Als Revisionsstelle hat der Regierungsrat die Allgemeine Treuhand AG Bern eingesetzt gemäss VO vom 9. 6. 1950.* — *Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 13. 6. 1948, elle est une institution publique de caractère autonome ayant personnalité morale et fortune propres. Le Conseil-exécutif a désigné la «Allgemeine Treuhand AG», Berne, comme organe de revision, selon ordonnance du 9. 6. 1950.*

310 Ventes d'imprimés
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
357 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI) — *357 10. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates.* — *Remboursement de la Confédération pour les frais découlant de la tenue du secrétariat de l'AI.*
11 Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)
12 Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC) — *357 12. Betrifft Kostenrückerstattung des Kantons für die Führung der Abteilung Ergänzungsleistungen.* — *Remboursement du canton pour les frais de gérance de la section des prestations complémentaires.*
13 Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959
14 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961
15 Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961
359 Diverses recettes — *359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen.* — *Davantage d'intérêts sur placements.*
463 Contribution aux frais d'administration des caisses de compensation

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)*						
493	*10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)*		*184 032.20*		*206 000*		*165 279.25*
	11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*715 193.35*		*790 000*		*818 333.90*
560	*Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“*	*465 917.54*		*233 200*		*462 010.16*	
612	*Besoldungen*	*2 705 456.75*		*3 078 100*		*2 906 774.70*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*4 103.70*		*8 600*		*3 730.90*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*177 890.65*		*188 000*		*243 249.15*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*79 104.80*		*93 900*		*83 075.90*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*30 833.90*		*30 000*		*37 185.95*	
771	*10 Unterhalt der Mobilien*	*15 475.15*		*19 000*		*17 152.50*	
	11 Miete von Mobilien und Maschinen	*110 693.—*		*140 000*		*125 333.25*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*2 762.90*		*4 000*		*4 015.60*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*266 233.10*		*205 000*		*203 031.90*	
801	*PTT-Gebühren*	*64 695.80*		*115 000*		*62 616.85*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*5 146.75*		*6 000*		*3 372.25*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*57 000.—*		*100 000*		*102 758.40*	
821	*Mietzinse an den Staat*	*73 496.70*		*28 600*		*28 600.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*36 807.45*		*35 000*		*38 492.60*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*513 437.05*		*385 000*		*618 272.40*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*21 967.25*		*30 000*		*38 764.75*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen*	*2 492 794.90*		*2 400 000*		*2 597 524.25*	
993	*10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission*	*184 032.20*		*206 000*		*165 279.25*	
	11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*715 193.35*		*790 000*		*818 333.90*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)

493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)
493 10 und 11. Siehe die Konten 993 10 und 11.
Cf. cptes 993 10 et 11.

11 Idem (art. 61 LAI)

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.
Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.

612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
770 Acquisition de mobilier et de machines

771 10 Entretien du mobilier
11 Loyer pour mobilier et machines

797 Livres, revues et journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
820 Loyers versés à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales
993 10 Commission d'assurance-invalidité
993 10 und 11. Siehe die Konten 493 10 und 11.
Cf. cptes 493 10 et 11.

11 Office régional en vue l'application des mesures de réadaption d'ordre professionnel

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*		*9 414 924.80*		*10 130 500*		*11 342 255.35*
		9 414 924.80		*10 130 500*		*11 342 255.35*	
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*		*116 088.10*		*1 860 400*		*398 702.90*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*12.—*		*100*		—
359	*Verschiedene Einnahmen*		*348 818.20*		*330 000*		*346 763.70*
463	*Beiträge der Arbeitgeber an die FKB*		*8 950 006.50*		*7 940 000*		*10 596 788.75*
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*	—		—		—	
612	*Besoldungen*	*62 000.—*		*50 800*		*50 800.—*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*200.—*		*200*		*200.—*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*4 200.—*		*3 300*		*3 300.—*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*1 500.—*		*1 200*		*1 200.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	—		*1 500*		*1 500.—*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*13 959.30*		*9 000*		*9 523.—*	
801	*PTT-Gebühren*	*5 000.—*		*6 000*		*9 035.—*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*400.—*		*400*		*400.—*	
820	*Mietzinse*	*2 500.—*		*2 500*		*2 500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.*	*500.—*		*600*		*600.—*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*9 510.—*		*8 000*		*14 240.—*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*600.—*		*2 000*		*1 200.—*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse*	*220 000.—*		*220 000*		*250 000.—*	
943	*Kinderzulagen an Arbeitnehmer*	*9 094 555.50*		*9 825 000*		*10 997 757.35*	
1320	**Amt für Gewerbeförderung**		**61 866.80**		**141 900**		**153 587.55**
		303 816.25		**320 100** *6 982.35*		**310 765.65**	
310	Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 799.60		6 000		6 038.90
351	Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 060.—		1 000		1 020.—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 716.—		1 800		1 716.—
357	Kostenrückerstattungen		3 493.15		4 500		5 107.55
359	Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		11 979.05		6 000		18 476.90

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317 Caisse d'allocations familiales

Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 5. 3. 1961 eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Als Revisionsstelle hat der Regierungsrat die Allgemeine Treuhand AG Bern eingesetzt, gemäss VO vom 9. 6. 1950.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 5. 3. 1961, elle est un établissement autonome de droit public. Le Conseil-exécutif a désigné la «Allgemeine Treuhand AG», Berne, comme organe de revision, selon ordonnance du 9. 6. 1950.

160 Prélèvement sur le fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales

160. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.

310 Vente d'imprimés
359 Diverses recettes
463 Cotisations des employeurs à la CAB

463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.

Recettes en plus en raison du revenu supérieur.

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»
612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
771 Entretien du mobilier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales
943 Allocations pour enfants aux salariés

943. Erhöhung der Kinderzulagen ab 1. 1. 1970.

Relèvement des allocations pour enfants dès le 1. 1. 1970.

1320 Office pour le développement de l'artisanat

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
357 Remboursement de frais
359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions

357. Betrifft hauptsächlich Rückerstattungen aus der Weihnachtsausstellung.

Concerne principalement remboursements provenant de l'exposition de Noël.

359. Mehreinnahmen aus Weihnachtsausstellung.

Recettes suppl. de l'exposition de Noël.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1320 Amt für Gewerbeförderung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		34 094.—		37 000		38 136.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		—		82 000		79 302.20
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 125.—		2 000		2 190.—
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	204 426.80		214 200		202 154.25	
641 Unfallversicherung	120.50		200		150.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 823.80		3 000		2 101.30	
771 Unterhalt der Mobilien	1 107.45		2 000		1 292.65	
791 Materialien und Chemikalien	7 349.40		8 000		7 228.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 998.40		17 000		16 999.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	77.60		300		256.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 996.—		11 000		10 993.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 948.60		6 500		5 122.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 864.—		2 000		1 916.80	
820 Mietzinse	31 116.—		32 400 *421.20*		32 821.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 000.—		21 000 *6 561.15*		27 561.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 000.—		1 200		1 044.—	
893 Sachversicherungsprämien	214.40		300		282.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	773.30		1 000		840.60	
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**209 802.40**	**82 571.25**	**219 000** *2 680.60*	**64 000**	**198 366.05**	**80 447.90**
310 Erlös aus Arbeiten		48 190.80		29 000		45 771.95
351 Schulgelder		684.—		500		258.—
357 Kostenrückerstattung		4 021.95		1 000		1 929.50
359 Sonstige Einnahmen		491.50		500		346.45
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		25 183.—		29 000		28 142.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	800.—		1 000		918.60	
612 Besoldungen	146 455.55		157 100		136 662.40	
641 Unfallversicherung	551.60		600		589.80	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 934.60		2 000		1 640.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	5 964.75		2 500 *968.40*		3 468.40	
771 Unterhalt der Mobilien	581.75		600		569.35	
791 Materialien und Chemikalien	12 476.25		12 500		12 128.40	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Office pour le développement de l'artisanat (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 10 Subvention de la commune de Berne	440 10. Dito.	Idem.
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für Heizung.	Frais suppl. pour chauffage.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Brienz		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 464.15		7 700		7 289.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 947.35		2 000		1 964.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 959.35		2 200		2 119.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 200.—		2 200		1 720.65	
820 Mietzinse	445.—		500		445.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000 *1 712.20*		12 712.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 422.05		15 500		14 763.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 600.—		1 600		1 374.60	
1325 Chemisches Laboratorium		**217 098.10**		**257 000**		**290 159.15**
	854 857.15		**906 400** *6 227.65*		**848 373.85**	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		128 136.15		150 000		162 348.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 244.—		2 000		2 244.—
357 Kostenrückerstattung		102.80		—		—
359 Sonstige Einnahmen		31 271.25		20 000		21 976.55
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		55 343.90		85 000		103 589.70
612 Besoldungen	587 732.80		710 300		650 448.80	
651 Dienstkleider	745.10		800		786.95	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	113 089.60		51 000 *4 539.20*		55 539.20	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	22 655.40		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 994.40		8 000		8 000.—	
791 Materialien und Chemikalien	33 476.15		40 000		39 999.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	6 998.80		7 000		7 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	425.45		500		471.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 129.50		17 000		17 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 877.25		12 000		10 900.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	38 318.20		40 000		37 638.60	
820 Mietzinse	1 800.—		1 800		900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 824.30		17 000 *1 688.45*		18 688.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	790.20		1 000		1 000.—	
1330 Preiskontrollstelle		**3 083.80**		**2 500**		**2 841.30**
	141 489.60		**105 400** *35 500.—*		**139 316.60**	
250 Gebühren		2 257.75		2 000		2 054.70
310 Erlös aus Drucksachen		826.05		500		786.60
612 Besoldungen	140 618.10		102 200 *35 500.—*		137 700.—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		400		—	
771 Unterhalt der Mobilien	165.60		500		461.50	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration		
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Anschaffung von zusätzlichen Mahlbechern.	Achats de mortiers supplémentaires.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	Ein nicht verwendeter Kreditorenposten von **Fr. 75.95** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur de **75 fr. 95** non utilisé a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren aus Mietzinsverfügungen.	Concerne émoluments pour décisions concernant les loyers.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1330 Preiskontrollstelle (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	367.60		400		386.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	301.75		1 000		487.60	
801 PTT-Gebühren	36.55		400		237.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		500		44.—	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**3 004.30**	—	**4 300**	—	**3 247.20**	—
612 Besoldungen	2 455.20		3 100		2 534.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7.15		400		151.40	
801 PTT-Gebühren	355.95		400		399.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	186.—		400		162.40	
1335/37 Technikum Biel		**1 304 961.05**		**3 187 300**		**2 994 549.30**
	4 878 156.—		**5 064 600** *394 326.20*		**5 382 546.77**	
1335 Technikum		**230 985.15**		**1 568 300**		**1 576 179.—**
	2 837 616.40		**2 898 300** *263 708.25*		**3 160 728.57**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		2 018.40		3 500		1 987.85
351 Schulgelder		107 130.—		110 000		119 690.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 108.—		2 800		3 108.—
359 Sonstige Einnahmen		30 598.75		38 000		40 150.15
400 Bundesbeitrag		—		720 000		653 518.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		13 330.—		622 000		694 525.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		74 800.—		72 000		63 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 798.10		1 800 *1 678.90*		3 478.90	
612 Besoldungen	1 997 033.35		2 077 000 *76 119.75*		2 153 119.75	
641 Unfallversicherung	5 500.—		6 000		6 000.—	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	64 168.45		60 000 *12 308.25*		72 308.25	
11 Dito (Versicherungskasse)	—		— *136 501.50*		136 501.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	3 349.—		5 000		5 000.—	
704 10 Unterhalt der Gebäude	19 969.80		20 000		19 990.10	
11 Installationen	98 639.15		98 000		97 995.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	333 331.30		300 000 *37 099.85*		337 099.85	
771 Unterhalt der Mobilien	42 262.90		43 000		42 978.35	
791 Materialien und Chemikalien	62 958.05		65 000		64 947.72	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	45 226.—		52 000		51 894.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 944.20		38 000		37 903.50	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	9 360.35		13 000		12 992.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 703.65		12 000		11 986.70	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1330 Service du contrôle des prix (suite)		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1331 Office central pour l'économie de guerre		
612 Traitements		
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1335/37 Technicum de Bienne		
1335 Technicum	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 571 119.—. Davon 1970 = Fr. 787 545.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 571 119 fr., dont 787 545 fr. pour 1970.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Développ. prof. du corps enseign.		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mehrausgaben im Zusammenhang mit der Ausrüstung von zusätzlichen Räumen.	Dépenses en plus en relations avec l'équipement de locaux supplémentaires.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	8 400.—		8 400		8 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	68 720.30		62 000		61 995.55	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	18 869.80		19 600		19 600.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 491.70		4 500		3 536.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 890.30		7 000		6 999.60	
940 Beitrag an die Betriebskosten Studentenfoyer «Römerquelle»	6 000.—		6 000		6 000.—	
1336 Angegliederte Fachschulen		**1 073 975.90**		**701 000**		**738 229.35**
	2 040 539.60		**1 651 000** *115 797.80*		**1 759 793.05**	
310 Erlös aus Verkäufen:						
10 Drucksachen, Lehrmittel usw.		22.50		—		—
11 Schülerarbeiten		23 693.10		48 000		26 482.60
351 Schulgelder		66 425.—		75 000		80 506.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		936 959.35		—		—
359 Sonstige Einnahmen		11 505.95		8 000		13 456.75
400 Bundesbeitrag		—		374 000		387 984.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		22 170.—		175 000		213 400.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		13 200.—		21 000		16 400.—
480 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)		*165 345.—*		*162 000*		*127 750.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 731.40		1 900		1 900.—	
612 Besoldungen	1 414 807.20		1 212 800 *42 302.95*		1 255 102.95	
641 Unfallversicherung	1 791.85		2 600		1 851.70	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	43 909.60		35 000 *2 278.35*		37 278.35	
11 Dito (Versicherungskasse)	—		— *58 820.25*		58 820.25	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 675.30		2 500		2 498.60	
704 10 Unterhalt der Gebäude	28 384.80		18 000		14 589.60	
11 Installationen	14 923.65		15 000		14 463.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	228 238.85		169 000		168 930.15	
771 Unterhalt der Mobilien	14 932.15		15 000		14 999.40	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	59 747.95		53 000		51 885.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 199.25		11 000		10 995.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	46 534.35		30 000		29 990.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 927.75		7 500		7 498.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 960.20		5 500		5 500.—	
820 Mietzinse	38 680.—		30 900		30 880.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	32 898.60		33 000 *12 396.25*		45 396.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1335 Technicum de Bienne (suite)

820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
940 Subvention aux frais d'exploitation du foyer d'étudiants «Source romaine»

1336 Ecoles professionnelles affiliées

310 Vente:
10 Imprimés
11 Travaux d'élèves
351 Ecolages
352 Recette du bureau d'observation des montres — 352. Siehe neue Dienststelle 1337. — Cf. nouveau Service 1337.
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale — 400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen. — Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Bienne — 440. Dito. — Idem.

460 Subvention du canton de Soleure — 460. Dito. — Idem.
480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne) — *480. Der Betrag wird in den Fonds der Uhrmacherschule eingelegt, VA 070. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1337 352.* — *Le montant est bonifié au Fonds de l'école d'horlogerie, VF 070. Voir aussi observation s. cpte 1337 352.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements

641 Assurance contre les accidents
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)
11 Idem (caisse d'assurance)

656 Dévelopg. prof. du corps enseignant
704 10 Entretien des bâtiments
11 Installations
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Moyens d'exploitation et matières premières
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau — 822. Längere Heizperiode und höhere Heizölpreise. — Plus longue période de chauffage et hausse des prix du mazout.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)						
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	73 680.35		3 000		2 280.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 131.30		300		138.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15 385.05		5 000		4 792.90	
980 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)	*49 984.15*		*70 000*		*66 756.95*	
1337 Uhrenbeobachtungsbüro		—		**918 000**		**680 140.95**
	—		**515 300**		**462 025.15**	
			14 820.15			
352 Einnahmen aus Beobachtungen		—		918 000		680 140.95
612 Besoldungen	—		289 500		266 369.40	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV, IV, EO)	—		9 000		8 336.95	
11 Dito (Versicherungskasse)	—		—		15 483.20	
			14 820.15			
704 10 Unterhalt der Gebäude	—		10 000		8 736.45	
11 Installationen	—		5 000		2 018.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	—		36 000		35 286.65	
771 Unterhalt der Mobilien	—		2 000		2 000.—	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	—		12 000		10 364.55	
800 Büroauslagen, Druckkosten	—		48 000		27 875.35	
801 PTT-Gebühren. Frachtausgaben	—		3 800		3 615.15	
820 Mietzinse an Dritte	—		22 000		16 853.—	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	—		67 000		54 192.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 000		892.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		10 000		10 000.—	
1340 Technikum Burgdorf		**201 872.—**		**1 355 800**		**1 409 054.65**
	2 751 105.85		**2 831 700**		**2 933 919.55**	
			156 414.40			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		946.—		3 000		532.—
351 Schulgelder		156 854.—		145 000		162 392.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		5 152.—		4 800		5 376.—
359 Sonstige Einnahmen		3 139.—		3 000		5 271.65
400 Bundesbeitrag		6 507.—		765 000		786 809.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		—		406 000		418 000.—
460 Beitrag des Kantons Solothurn		29 274.—		29 000		30 674.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	10 465.60		14 000		12 036.—	
612 Besoldungen	2 112 340.10		2 260 000		2 223 670.40	
641 Unfallversicherung	—		300		—	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	64 984.30		65 100		69 762.60	
			4 662.60			
11 Dito (Versicherungskasse)	—		—		136 075.75	
			136 075.75			

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. affiliées (suite)		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)	*980. Betrifft Spezialanschaffungen. Sie wurden über VA 020 dem Fonds der Uhrmacherschule belastet. Siehe auch Konto 480.*	*Concerne des acquisitions spéciales. Elles ont été portées au débit du Fonds de l'école d'horlogerie, VF 020. Cf. aussi cpte 480.*
1337 Bureau d'observations des montres	Neue Dienststelle gemäss RRB vom 30. 5. 1969.	Nouveau Service selon ACE du 30. 5. 1969.
352 Recettes des observations	352. 15% der Einnahmen = Franken 127 750.— wurden nebenstehendem Konto belastet und der Rubrik 1336 480 gutgeschrieben gemäss RRB vom 17. 5. 1966.	15% des recettes = 127 750 fr., ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 1336 480 selon ACE du 17. 5. 1966.
612 Traitements		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
820 Loyers		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1340 Technicum de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 633 987,—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 633 987 francs.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Dito.	Idem.
460 Subvention du canton de Soleure	460. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
656 Weiterbildung der Lehrer	3 244.75		4 000 *28.30*		4 028.30	
704 Unterhalt der Gebäude	16 428.45		17 000		16 390.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	226 542.30		199 000 *645.40*		199 645.40	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	66 500.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	22 073.15		17 000		12 827.40	
791 Materialien und Chemikalien	62 173.90		63 000		62 414.95	
792 Schulärztlicher Dienst	2 405.75		2 800 *395.—*		3 195.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	44 681.90		45 000 *455.95*		45 455.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 253.05		42 000		34 416.35	
801 PTT-Gebühren	9 451.05		13 000		11 006.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 353.40		22 000 *206.70*		22 206.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	64 856.15		61 000 *13 944.70*		74 944.70	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	350.—		1 500		1 127.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 002.—		5 000		4 716.05	
1345 Technikum St. Immer		**157 563.45**		**699 600**		**720 127.—**
	1 234 328.25		**1 257 300** *120 855.18*		**1 366 341.53**	
130 Mietzinse		1 200.—		1 200		1 200.—
310 Erlös aus Verkäufen		44 517.96		76 000		52 477.60
351 Schulgelder		36 060.—		34 000		31 745.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		26 357.50		32 000		88 605.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 448.—		2 400		2 448.—
357 Kostenrückerstattungen		33 140.20		28 000		25 021.05
359 Sonstige Einnahmen		13 839.79		8 000		9 977.15
400 Bundesbeitrag		—		315 000		291 953.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		—		203 000		216 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 479.—		1 800 *846.40*		2 646.40	
612 Besoldungen	847 358.85		893 200 *5 250.55*		898 450.55	
641 Unfallversicherung	7 105.30		9 000		6 926.20	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	25 074.05		26 000 *1 422.80*		27 422.80	
11 Dito (Versicherungskasse)	—		— *53 254.80*		53 254.80	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 338.35		1 500		864.15	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	21 895.60		10 000		6 718.45	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	169 716.50		142 000		141 911.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 960.55		5 000 *5 245.95*		10 245.95	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
656 Développ. prof. des maîtres		
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zusätzliche Ausgaben für neues Chemiegebäude und Preiserhöhungen auf Brennstoffen.	Dépenses supplémentaires pour le nouveau bâtiment de chimie et hausse des prix du combustible.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	Ein nicht verwendeter Kreditorenposten von **Fr. 10.15** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur non utilisé de **10 fr. 15** a été éliminé, **VF-revenu 0202.**
899 Autres frais d'administration		
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Développ. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linges, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	49 239.27		54 000 *14 457.71*		68 457.71	
792 Schulärztlicher Dienst	152.95		200		43.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	27 480.70		25 000		24 420.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 990.75		8 000		7 013.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 968.40		11 000 *19 396.80*		30 396.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 813.75		7 500		4 784.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 962.45		7 000		6 762.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 682.73		31 000 *9 987.47*		40 987.47	
830 Entschädigung an Dritte	12 627.45		16 000 *10 992.70*		26 992.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	881.60		2 500		2 010.20	
899 Verschied. Verwaltungskosten	6 000.—		6 000		5 431.50	
1350 Holzfachschule	**533 025.50**	**79 838.73**	**582 800** *23 920.35*	**306 500**	**577 182.95**	**302 280.95**
310 Erlös aus Verkäufen		25 851.—		26 000		25 104.45
351 Schulgelder		34 401.20		33 000		39 367.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 568.—		2 500		2 568.—
359 Sonstige Einnahmen		16 091.53		15 000		18 013.80
400 Bundesbeitrag		927.—		106 000		96 437.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		—		124 000		120 790.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 435.20		2 000		1 789.30	
612 Besoldungen	334 464.05		382 000		358 713.10	
642 10 Arbeitgeberbeiträge (AHV/IV/EO)	10 984.55		11 000 *675.20*		11 675.20	
11 Dito (Versicherungskasse)	—		— *19 316.45*		19 316.45	
656 Weiterbildung der Lehrer	965.80		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	36 293.10		30 000		29 988.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	1 600.—		1 600		1 594.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	45 214.25		40 000		37 914.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 470.80		3 700		3 349.60	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	37 027.45		42 000		41 888.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 469.90		3 600		3 532.55	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Mehrverbrauch von Rohstoffen.	Plus forte consommation de matières premières.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour la mise au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen auf Heizmaterial.	Hausse du prix des combustibles.
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
642 10 Contributions de l'employeur (AVS/AI/APG)		
11 Idem (caisse d'assurance)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350	Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799	Verschiedene Sachausgaben	200.—		200		200.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 612.55		7 500		6 779.95	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 203.70		6 600		6 600.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 559.40		2 700		2 479.70	
820	Mietzinse an Dritte	210.—		400		210.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 659.50		40 000 *3 928.70*		43 928.70	
830	Entschädigungen an Dritte	2 829.30		4 500		3 050.35	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 966.30		2 500		1 998.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 859.65		1 500		1 173.35	
1355	**Amt für Berufsberatung**	**1 345 103.70**	**196 935.80**	**849 200**	**49 500**	**761 405.45**	**47 411.60**
250	Gebühren		1 850.30		2 700		238.70
310	Erlös aus Drucksachen		1 140.80		1 500		1 283.90
357	Kostenrückerstattungen		243.50		—		—
359	Sonstige Einnahmen		—		300		205.—
400	10 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		33 969.70		45 000		45 684.—
	11 Dito, an Stipendien		159 731.50		—		—
420	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*505 859.30*		*400 000*		*406 686.—*
612	Besoldungen	189 100.55		201 200		169 379.55	
655	Weiterbildung des Staatspersonals	350.—		1 000		750.—	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 656.30		9 000		8 327.95	
771	Unterhalt der Mobilien	800.—		700		514.15	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen und Testmaterial	4 996.90		5 000		4 959.25	
799	Verschiedene Sachausgaben	16.25		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 512.85		7 000		7 000.—	
801	PTT-Gebühren	330.75		500		263.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 478.80		6 500		3 780.30	
820	Mietzinse	21 812.20		24 000		21 812.20	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 627.65		2 800		2 187.30	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	73.75		500		297.30	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		1 000		155.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	8 083.—		20 000		19 733.65	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*505 859.30*		*400 000*		*406 686.—*	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	16 321.05		570 000		522 244.90	
940	10 Berufliche Stipendien (Kanton)	722 653.10		—		—	
	11 Berufliche Stipendien (Bund)	359 290.55		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 10 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle
11 Idem, en faveur des bourses
420 Subventions féd. pour le compte de tiers — *420. Siehe Konto 900.* — *Cf. cpte 900.*
612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux et matériel test
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration — 899. Inbegriffen Fr. 19 500.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge. — Y compris 19 500 fr., contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.
900 Subventions féd. pour le compte de tiers — *900. Siehe Konto 420.* — *Cf. cpte 420.*

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes
940 10 Bourses professionnelles (Canton)
11 Bourses professionnelles (Confédération)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14	**Direktion des Gesundheitswesens**	**74 577 191.57**	**26 118 850.31**	**76 774 200** *2 129 237.81*	**34 234 500**	**79 524 330.57**	**32 405 459.02**
1400	**Sekretariat**	**36 477 453.80**	**5 817 403.20**	**36 462 400** *339 393.98*	**11 545 500**	**38 370 192.86**	**10 030 952.15**
250	Gebühren		12 259.40		15 000		30 809.80
310	Erlös aus Drucksachen		601.45		500		307.70
357	Kostenrückerstattungen		2 020.80		500		4 233.45
359	Verschiedene Einnahmen		4 574.05		7 000		3 455.50
404	Bundesbeiträge an das Impfwesen		15 817.50		2 500		1 193.70
424	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 169 911.40*		*1 000 000*		*1 109 088.70*
444	10 Gemeindebeiträge an die ungedeckten Betriebskosten des Frauenspitals und der kantonalen psychiatrischen Kliniken		5 782 130.—		8 220 000		7 197 682.—
	11 Dito, an das Inselspital		—		3 300 000		2 793 270.—
454	*10 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, an Bezirksspitäler*		*4 020 028.—*		*6 900 000*		*6 712 986.—*
	11 Dito, an die gemeinnützigen Krankenanstalten		*832 860.—*		*487 000*		*1 179 045.—*
	12 Dito, an die Pflegerinnenschulen		*538 685.—*		*553 000*		*573 686.—*
	13 Dito, an das Inselspital		*2 012 770.—*		—		—
484	*10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds), Gemeindebeiträge*		*3 374 893.—*		*3 416 000*		*3 411 465.30*
	11 Dito, Bundesbeitrag für Polioimpfstoff und Tbc		*5 155.75*		*18 000*		*24 165.60*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	17 688.25		25 000 *5 932.30*		30 932.30	
612	Besoldungen	362 308.75		425 100		402 734.95	
770	Anschaffung von Mobilien	4 997.35		6 100 *9 030.75*		15 130.75	
771	Unterhalt der Mobilien	1 554.40		1 300		1 294.—	
792	Impfstoffe und bakt. Untersuchungen	19 676.05		30 000 *37 908.30*		67 908.30	
793	Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	873.25		1 000		995.75	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	1 937.80		10 600		2 808.75	
799	Verschiedene Sachausgaben	970.90		1 000		945.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 676.55		25 000		24 515.35	
801	PTT-Gebühren	577.40		600		511.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 732.05		12 000 *2 427.10*		14 427.10	
820	Mietzinse an Dritte	—		— *750.—*		750.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 300.60		7 700 *1 298.50*		8 998.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
14 Direction de l'hygiène publique	**27 395.—**	**29 939.95**
1400 Secrétariat		
250 Emoluments	250. Erhöhung der Gebührentarife.	Relèvement du tarif des émoluments.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Divers recettes		
404 Subventions fédérales pour les vaccinations		
424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*424. Siehe Konto 904.*	*Cf. cpte 904.*
444 10 Contributions des communes aux frais d'exploitation non couverts de la Maternité cantonale et des cliniques psychiatriques cantonales	444 10. In Anwendung von Art. 6 bis 8 des Gesetzes vom 22. 5. 1949 sowie Art. 8 und 40 des Gesetzes vom 29. 9. 1968. Gemäss GRB vom 10. 2. 1970 bzw. RRB vom 19. 5. 1970 wurden die Gemeindeanteile (3/7 der Gesamtausgaben) für das Frauenspital mit Franken 1 682 360.— und für die psychiatrischen Kliniken mit Fr. 5 515 322.— festgesetzt, ergebend nebenstehenden Totalbetrag von Fr. 7 197 682.—.	En vertu des art. 6 à 8 de la loi du 22. 5. 1949 ainsi que des art. 8 et 40 de la loi du 29. 9. 1968. Selon AGC du 10. 2. 1970, ou ACE du 19. 5. 1970, les parts communales (3/7 des dépenses globales) ont été fixées à 1 682 360 fr. pour la Maternité et à 5 515 322 fr. pour les Cliniques psychiatriques, ce qui donne le montant total ci-contre de 7 197 682 francs.
11 Idem, à l'Hôpital de l'Ile	444 11. Betrifft den Anteil der Gemeinden = 3/7 an das Gesamtdefizit des Vorjahres von Fr. 6 517 631.— gemäss RRB vom 19. 5. 1970. Es wurde vom Staat vorgängig gedeckt. Er übernimmt somit die sich aus diesem Vorgehen ergebende Zinsbelastung.	Concerne la part des communes = 3/7 au déficit global de l'année précédente de 6 517 631 fr. selon ACE du 19. 5. 1970. Il a été préalablement couvert par l'Etat, lequel prend ainsi en charge les intérêts résultant de ce procédé.
454 10 Contributions des communes pour le compte de tiers, aux hôpitaux de district	*454 10–12. Auf Grund der gleichen gesetzlichen Bestimmungen wie unter Konto 444 10 erwähnt, wurden die Gemeindeanteile für die Bezirksspitäler (4/7 der Gesamtausgaben) mit Fr. 6 712 986.—, für die gemeinnützigen Krankenanstalten (3/7 der Gesamtausgaben) mit Franken 1 179 045.— und für die Pflegerinnenschulen (3/7 der Gesamtausgaben) mit Fr. 573 686.— festgesetzt. Siehe die Weiterleitung der Beträge bei den Konten 914 10–12.*	*En vertu des mêmes dispositions légales que celles mentionnées s. cpte 444 10, les parts communales ont été fixées à 6 712 986 fr. pour les hôpitaux de district (4/7 des dépenses globales), à 1 179 045 fr. pour les établissements hospitaliers d'utilité publique (3/7 des dépenses globales) et à 573 686 fr. pour les écoles d'infirmières (3/7 des dépenses globales). Cf. la transmission des montants encaissés s. cpte 914 10–12.*
11 Idem, aux établissements hospitaliers d'utilité générale		
12 Idem, aux écoles d'infirmières		
13 Idem, à l'Hôpital de l'Ile		
484 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) Contributions des communes	*484 10. Stellt den Beitrag der Gemeinden (3/7) dar, gemäss Artikel 2 des Gesetzes vom 3. 3. 1957 über die Geldbeschaffung zur Bekämpfung der Tbc. Er wurde über VA 070 in den Tbc- und Poliofonds eingelegt. Siehe den Staatsanteil (4/7) bei Konto 944 50. Berechnungsgrundlage gemäss Angabe des Statistischen Büros.*	*Représente la contribution des communes (3/7) selon art. 2 de la loi du 3. 3. 1957 portant création de ressources financières pour lutter contre la Tbc. Elle a été versée par VF 070 au Fonds pour la lutte contre la Tbc et la poliomyélite. Cf. part de l'Etat (4/7) s. cpte 944 50. Base de calcul selon indication du Bureau de statistique.*
11 Idem (subventions fédérales pour les vaccinations contre la polio et la tbc	*484 11. Der Betrag wurde über VA 070 in den Tbc- und Poliofonds eingelegt.*	*Le montant a été versé par VF 070 au Fonds de la Tbc et de la polio.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	602. Bildung neuer Kommissionen.	Constitution de nouvelles commissions.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten wegen Neumöblierung eines Büros.	Frais suppl. pour réameublement d'un bureau.
771 Entretien du mobilier		
792 Vaccins et examens bact.	792. Vermehrte Impfaktionen.	Campagnes de vaccinations plus nombreuses.
793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique		
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Personal im Aussendienst.	Personnel plus nombreux en service externe.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	20 407.05		18 000 *2 521.55*		20 521.55	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 736.50		5 000		4 677.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	5 962.35		53 500		50 850.95	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 169 911.40*		*1 000 000*		*1 109 088.70*	
914	*10 Weiterleitung der Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, an die Bezirksspitäler*	*4 020 028.—*		*6 900 000*		*6 712 986.—*	
	11 Dito, an die gemeinnützigen Krankenanstalten	*832 860.—*		*487 000*		*1 179 045.—*	
	12 Dito, an die Pflegerinnenschulen	*538 685.—*		*553 000*		*573 686.—*	
	13 Dito, an das Inselspital	*2 012 770.—*		—		—	
924	Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	—		25 000		—	
934	Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	108.20		2 000		226.80	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	123 006.—		—		—	
942	Invalidenfürsorge	45 665.50		62 500		53 549.10	
944	10 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler gemäss Gesetz vom 22. 5. 1949 (Art. 6–8)	2 677 980.—		2 800 000		2 672 200.—	
	11 Dito (Art. 9 sowie gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968)	3 015 408.50		4 028 000		3 963 311.—	
	12 Dito für Einnahmenausfall wegen Abschluss von Pauschalverträgen mit den Krankenkassen (Art. 9 sowie gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968)	—		1 072 000		1 071 429.—	
	20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	247 181.54		262 000		151 429.—	
	21 Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der psychiatrischen Klinik Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	1 117 251 70		1 500 000		746 941.50	
	31 10 Betriebsbeitrag an das Inselspital gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968. Deckung der entstehenden Defizite	4 504 860.96		7 700 000		6 536 851.01	
	31 11 Dito, restliche Defizitdekkung per 31. 12. 1968, gemäss Gesetz vom 29. 9. 1968	5 815 624.34		—		—	
	40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	322 725.25		413 000		404 253.57	
	42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	799 914.81		737 000 *279 525.48*		1 016 525.48	
	50 Staatsbeitrag an den Tbc- und Poliofonds	3 709 551.85		4 554 000		4 554 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Kosten für Projektierungen (Zentralwäscherei und Psychiatrische Universitätsklinik).	Y inclus frais d'élaboration de projets (lessiverie centrale et Clinique psychiatrique universitaire).
904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*904. Siehe Konto 424.*	*Cf. cpte 424.*
914 10 Virement des contributions des communes pour le compte de tiers aux hôpitaux de district	*914 10–12. Siehe Bemerkungen bei den Konten 454 10–12.*	*Cf. observations s. cptes 454 10–12.*
11 Idem, aux établissements hospitaliers d'utilité générale		
12 Idem, aux écoles d'infirmières		
13 Idem, à l'Hôpital de l'Ile		
924 Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière	924. Es wurde kein Beitrag angefordert.	Il n'a été demandé aucune contribution.
934 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
942 Aide aux invalides		
944 10 Subventions d'exploitation aux hôpitaux de district selon loi du 22. 5. 1949 (art. 6–8)		
11 Idem (art. 9 et selon loi du 29. 9. 1968)		
12 Idem pour pertes de recettes par suite de la conclusion de contrats forfaitaires avec les caisses-maladie (art. 9 et selon loi du 29. 9. 1968)		
20 Subventions d'exploitations aux établissements spéciaux		
21 Part de l'Etat pour pensions des malades de la Clinique psychiatrique de Münsingen placés à la Clinique psychiatrique privée à Meiringen		
31 10 Subvention d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile selon loi du 29. 9. 1968, pour couvrir les déficits se produisant	944 31 10. Gesamtdefizit Fr. 7 389 082.61. Hievon konnte ein Guthabenposten aus dem Vorjahr von Fr. 852 231.60 (über Konto 944 31 11 ausbezahlt) in Abzug gebracht werden. Siehe den Gemeindeanteil für das Vorjahr bei Konto 444 11.	Deficit global = 7 389 082.61. De ce montant on a pu déduire un poste débiteur de l'année précédente de 852 231 fr. 60 (payé s. cpte 944 31 11). Cf. part communale pour l'année précédente s. cpte 444 11.
31 11 Idem, payement final pour couvrir les déficits, selon loi du 29. 9. 1968		
40 Subvention d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
42 Subvention d'exploitation aux écoles d'infirmières	944 42. Erhöhte Defizite.	Déficits plus élevés.
50 Subside de l'Etat au Fonds de la Tbc et de la polio	944 50. Siehe auch Bemerkung bei Konto 484 10.	Cf. aussi observations s. cpte 484 10.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**Fr.**	**Fr.**
944	60 Säuglingspflege und Mütterberatung	189 928.60		190 000		89 004.—	
	70 Sonstige Beiträge	337 847.30		495 000		487 469.—	
949	10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler						
	20 Bau- und Einrichtungsbeitrag an Spezialanstalten	13 100 000.—		12 000 000		15 975 000.—	
	30 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen						
984	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds), Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheuma- und anderer langdauernder Krankheiten*						
	10 Tuberkulose	*1 726 302.35*		*1 350 000*		*3 397 091.36*	
	11 Rheumakrankheiten	*166 513.80*		*402 000*		*274 768.75*	
	12 Kinderlähmung und übrige langdauernde Krankheiten	*278 049.60*		*330 000*		*483 059.25*	
	13 Betriebsbeitrag an Heilstätte Heiligenschwendi	*1 122 314.33*		*1 300 000*		*1 753 069.84*	
	14 Dito Solsana	*176 408.50*		—		*62 191.35*	
	15 Dito Montana	*1 323 383.09*		*1 530 000*		*1 176 591.05*	
	16 Dito Clinique Manufacture, Leysin	*490 661.75*		*680 000*		*430 000.—*	
1405	**Frauenspital**	**7 236 355.50**	**3 310 848.50**	**7 730 500** *603 587.35*	**3 738 700**	**8 101 332.95**	**4 184 370.70**
310	Erlös aus Verkäufen		4 523.05		2 000		5 355.50
351	Kostgelder		1 568 491.45		1 950 000		2 137 020.20
352	Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		1 189 083.40		1 250 000		1 492 664.55

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

944 60 Soins aux nourrissons et conseils aux mères
70 Autres subventions
949 10 Subventions de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
20 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux
30 Subventions de constructions aux écoles d'infirmières

949 10, 20 und 30. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Franken 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht Fr. 20 Mio. Restanz für 1970 noch Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehende Konti = Franken 3 975 000.—.

Les dépenses en plus ont été accordées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié des nouveaux emprunts de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). Pour 1969, attribution de 20 millions de fr. au total, pour 1970, encore 22,5 millions (solde). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution aux cptes ci-contre s'est élevée à 3 975 000 francs.

984 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) – Subvention pour la lutte contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée
10 Tuberculose
11 Affections rhumatismales
12 Poliomyélite et autres maladies de longue durée
13 Subvention de l'exploitation au Sanatorium de Heiligenschwendi
14 Idem, Sanatorium Solsana
15 Idem, Sanatorium de Montana
16 Idem, Clinique manufacture de Leysin

984 10–16. Die Beträge wurden über VA 020 dem Tbc- und Poliofonds belastet. Siehe auch Konten 484 10 und 11.

Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 27 361.90** wurden über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Les montants ont été portés au débit du Fonds de la Tbc et de la polio, VF 020. Cf. aussi cptes 484 10 et 11.

Des postes créditeurs de **27 361 fr. 90** qui n'étaient plus nécessaires ont été éliminés par **VF-revenu 0202.**

1405 Maternité cantonale

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 139 892.20.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 8 139 892 fr. 20.

310 Recettes provenant de ventes
351 Pensions
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires

351. **Fr. 14 164.80** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

352. **Fr. 11 830.60** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

14 164 fr. 80 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

11 830 fr. 60 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		506 029.60		520 000		531 394.30
359 Sonstige Einnahmen		38 021.—		12 000		13 236.15
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 065.40		1 000 *129.40*		1 129.40	
612 Besoldungen	4 210 325.05 2 111.30		4 520 000 *277 747.90*		4 797 747.90	
641 Unfallversicherung			2 500		1 564.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	291 688.55		500 000		291 462.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	66 984.—		95 000		76 891.—	
704 Gebäudeunterhalt	49 990.15		45 000		44 998.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	379 614.25		450 000		447 346.55	
761 Nahrung	518 891.90		600 000		599 913.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	211 972.80		200 000 *18 000.—*		218 000.—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	63 400.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	29 993.45		40 000		39 984.20	
790 Autobetrieb	6 867.50		8 000		7 913.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	989 982.60		850 000 *281 981.40*		1 131 981.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 989.25		11 000		10 902.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 998.80		13 000		12 619.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 998.60		35 000 *11 777.95*		46 777.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	44 979.30		50 000		49 629.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 708.10		2 000 *1 594.20*		3 594.20	
820 Mietzinse an Dritte	30 607.80		32 000		31 443.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	255 786.25		250 000 *5 656.50*		255 656.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	486.70		7 000		6 108.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 913.75		14 000		13 967.85	
942 10 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	5 000.—		5 000		5 000.—	
11 Familienplanung, soziale Aufwendungen	—		— *6 700.—*		6 700.—	
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern	**13 505 343.37**	**7 003 665.76**	**14 613 700** *189 890.08*	**7 765 800**	**14 465 185.26**	**7 482 515.22**
1410 Klinik	**11 522 896.31**	**5 915 440.05**	**12 307 600** *106 968.12*	**6 685 000**	**12 216 018.56**	**6 420 874.62**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		43 445.50		44 000		39 259.50
310 Erlös aus Verkäufen		5 637.55		8 000		3 979.70
313 Erlös aus Gewerbe		77 492.30		90 000		78 570.55
351 Kostgelder		5 089 435.—		5 800 000		5 540 915.—

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
440 Subvention de la commune de Berne **au service des accouchements de la polyclinique**		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 **Entretien des bâtiments**		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Mehrkosten für hämatologisches Labor.	Frais suppl. pour le laboratoire hématologique.
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. 1969 Umbau 1. und 2. Stock.	En 1969, transformation des 1er et 2e étages.
771 Entretien du mobilier		
790 **Service des automobiles**		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes suppl. s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf an Drucksachen für Labor und Abteilungen.	Besoins accrus en imprimés pour laboratoire et divisions.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 **Indemnités journalières et frais de déplacements**		
820 **Loyers à des tiers**		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 10 Subventions pour des secours dispensés par la sœur visitante		
11 Planing familial, dépenses sociales		
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne		
1410 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 800 895.85. Davon 1970 = Fr. 3 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 800 895 fr. 85, dont 3 000 000 fr. pour 1970.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. **Fr. 1 256.45** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**1 256 fr. 45** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		106 641.35		105 000		63 186.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		471 984.55		460 000		446 969.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		99 297.55		172 000		208 725.60
359 Sonstige Einnahmen		21 506.25		6 000		39 267.97
484 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)		*7 945.—*		*1 000*		*4 365.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 565.15		2 400		1 564.95	
612 Besoldungen	7 712 245.85		8 399 600		8 285 300.80	
641 Unfallversicherung	585.—		900		646.75	
642 Arbeitgeberbeiträge	681 888.20		715 000		692 836.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	73 731.15		84 000		69 565.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 143.65		5 000		4 570.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 835.70		7 000		4 613.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	546.50		700		511.50	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	142 779.35		80 000		74 488.10	
11 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	59 237.70		60 000		59 977.62	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Klinikinsassen	1 102.35		2 000		414.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	157 096.90		180 000		165 675.75	
761 Nahrung	1 430 166.78		1 450 000		1 449 957.10	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Kliniken	133 651.50		165 000 *19 963.—*		184 963.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	133 639.65		120 000 *23 524.71*		143 524.71	
771 Unterhalt der Mobilien	34 754.72		33 000		32 958.57	
790 Automobilbetrieb	2 856.40		4 000		3 723.50	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	384 539.42		401 000 *16 986.05*		417 986.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 665.39		30 000		26 413.49	
799 Verschiedene Sachausgaben	37 707.65		40 000		39 996.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 143.85		33 000		32 084.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	40 081.50		48 000		39 625.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 668.65		10 000		8 429.—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 500		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	324 007.25		353 000 *46 494.36*		399 494.36	

Postes en italiques:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1410 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)

352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. **Fr. 143.15** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**143 fr. 15** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Waldau)	*484. Darlehenszinsen Fr. 865.—, Darlehensrückzahlung Fr. 3500.—. Der Gesamtbetrag wurde über VA 070 in den Waldaufonds eingelegt.*	*Intérêts de prêts = 865 fr., remboursement de prêts = 3500 francs. Le montant a été bonifié au Fonds de la Waldau, VF 070.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des cliniques		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mehrkosten für die Anschaffung einer Strassenwischmaschine.	Frais suppl. pour achat d'une balayeuse de rues.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit wegen Preiserhöhungen auf Heizmaterialien.	Crédit suppl. par suite de la hausse des prix du combustible.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	65 843.15		60 000		59 467.56	
890 Personentransporte	9 668.60		10 000		9 047.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 266.85		1 500		1 094.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 137.45		11 000		5 747.85	
1411 Poliklinik	**720 577.49**	**38 436.12**	**820 300** *74 683.05*	**46 100**	**889 800.33**	**54 114.05**
310 Erlös aus Verkäufen		—		500		2 138.25
352 Klinik- und Laboreinnahmen		33 271.12		40 000		47 375.80
359 Sonstige Einnahmen		1 565.—		2 000		1 000.—
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		3 600.—		3 600		3 600.—
612 Besoldungen	524 200.45		602 700 *55 106.95*		657 806.95	
641 Unfallversicherung	175.50		200 *73.—*		273.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	53 455.20		51 000 *17 122.05*		68 122.05	
651 Dienstkleider	999.60		1 000		969.45	
655 Weiterbildung des Personals	979.70		2 000		1 992.60	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	193.90		2 500		2 421.35	
11 Gebäudeunterhalt	278.40		2 500		1 885.70	
760 Kleider, Wäsche, Ausrüstung	1 601.10		1 800		1 800.—	
761 Nahrung	6 072.75		6 500		3 461.15	
770 Ankauf von Mobilien und Apparaten	3 685.50		9 500		9 469.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 779.95		2 000		1 993.95	
792 Medikamente, ärztliche Bedürfnisse	40 960.—		41 000		40 532.40	
797 Bücher, Lehrmittel	1 773.05		2 500		2 474.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	279.95		500		439.90	
800 Büroauslagen, Buchbinderkosten	3 861.85		5 000		4 886.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 310.90		11 000 *2 381.05*		13 381.05	
810 Taggelder, Reiseauslagen	1 362.87		4 000		3 999.96	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	59 312.—		60 000		59 312.—	
822 Reinigung, Elektrizität, Wasser	8 153.05		10 000		9 999.—	
890 Personentransporte	205.92		1 000		985.82	
942 Aufwendung im Fürsorgedienst	1 935.85		3 600		3 593.80	

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1410 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)

860 Dépenses en vue de la prod., métiers
890 Transports de personnes
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

1411 Policlinique

310 Recettes provenant de ventes
352 Recettes provenant d'examens médicaux de travaux de cliniques et de laboratoires
359 Autres recettes
444 Subvention de la ville de Berne pour la Policlinique
612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

651 Vêtements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 10 Entretien des installations techniques
11 Entretien des bâtiments
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages versés à des teris
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
890 Transports de personnes
942 Prestations dans le service d'aide sociale

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1412 Landwirtschaft		**809 404.19**		**756 000**		**727 971.95**
	805 477.92		**827 900**		**717 813.12**	
			7 288.91			
130 Pachtzinse von Dritten		39 718.—		34 000		41 968—.
311 Erlös aus der Landwirtschaft		756 882.44		705 000		672 841.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 803.75		15 000		13 162.40
359 Sonstige Einnahmen		—		2 000		—
612 Besoldungen	441 638.80		470 300		405 435.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		45 000		35 466.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	182.—		1 000		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	21 060.95		11 000		13 639.65	
			2 639.65			
761 Nahrung	10 502.08		11 000		9 681.16	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	35 598.20		15 000		14 534.10	
			188.72			
771 Unterhalt der Mobilien	15 701.34		15 000		15 188.72	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		1 706.64	
			1 706.64			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	269.10		2 000		2 132.05	
			132.05			
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 847.60		2 000		3 265.20	
			1 265.20			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 530.—		2 200		—	
820 Pachtzinse an Dritte	10 646.30		13 000		4 247.55	
821 Pachtzinse an den Staat	32 600.—		32 600		30 730.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 454.70		17 200		17 799.15	
			599.15			
860 Produktionsausgaben	218 698.95		190 000		162 629.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	747.90		600		1 357.50	
			757.50			
1413 Kinderpsych. Station Neuhaus		**240 385.40**		**278 700**		**279 554.60**
	456 391.65		**657 900**		**641 553.25**	
			950.—			
351 Kostgelder		217 998.—		205 000		225 681.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 271.65		23 000		26 420.95
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Klinikinsassen		—		500		—
359 Sonstige Einnahmen		115.75		200		127.65
402 Bundesbeiträge, Betriebsbeitr. IV		—		50 000		27 325.—
612 Besoldungen	323 459.10		347 600		338 022.10	
641 Unfallversicherung	201.40		200		169.60	
642 Arbeitgeberbeiträge	34 972.85		32 000		29 593.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 665.—		7 000		6 089.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	431.60		800		850.—	
			50.—			
704 Unterhalt der Klinik- und Wirtschaftsgebäude	3 150.90		5 000		4 869.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 945.95		6 800		6 704.50	
761 Nahrung	44 346.20		51 000		50 974.10	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/13 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
1412 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes prov. de l'exploit. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des établis.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 **Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure**		
801 **Taxes des PTT et frais de transpor·**		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1413 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 000 000.—. Davon 1970 = Fr. 1 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 000 000 fr., dont 1 000 000 fr. pour 1970.
	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 67 414.20.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, cpte 2105 700: 67 414 fr. 20.
	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 281 523.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 5 630.— vorgenommen werden können. Es darf aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 3 742.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 187 100.—) in Rechnung gestellt werden.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 281 523 fr., on aurait pu, en 1970, faire un amortissement de 2%, soit de 5 630 fr. Mais on ne peut porter en compte que l'amortissement effectif de 3 742 fr. (2% de la valeur officielle = 187 100 fr.).
351 Pensions	351. Mehr IV-Fälle.	Cas plus nombreux de l'AI.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédér., subs. d'exploit. IV		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contribution patronale		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement prof. du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1413 Kinderpsych. Station Neuhaus (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	5 349.20		5 000		4 982.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		168 000		168 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 470.—		2 500		2 176.60	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 327.65		9 000 *900.—*		9 900.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	464.40		600		595.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 496.05		4 500		4 470.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 240.15		1 500		1 489.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 338.55		3 000		2 254.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 193.20		3 000		2 809.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 025.35		8 000		5 203.75	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	1 114.10		1 200		1 199.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 200.—		1 200		1 200.—	
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen	**11 178 344.50**	**6 414 764.40**	**11 386 300** *701 016.20*	**7 234 000**	**11 984 683.45**	**7 008 235.35**
1415 Anstaltsbetrieb	**10 465 298.15**	**5 732 266.05**	**10 600 700** *694 506.35*	**6 555 000**	**11 238 636.75**	**6 319 367.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		43 686.10		43 000		45 572.50
310 Erlös aus Verkäufen		64 558.05		65 000		75 162.70
313 Erlös aus Gewerbe		109 181.90		100 000		97 652.95
351 Kostgelder		5 045 653.10		5 800 000		5 452 212.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		53 052.25		60 000		39 448.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		373 031.75		355 000		352 418.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 773.95		130 000		252 686.40
359 Sonstige Einnahmen		15 328.95		2 000		4 212.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	867.—		2 000		1 565.10	
612 Besoldungen	7 103 830.25		7 318 100 *365 308.80*		7 687 408.80	
641 Unfallversicherung	897.—		1 100		936.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	631 526.55		650 000		635 567.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	56 699.—		63 000		52 722.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 391.45		4 500		4 477.05	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 977.85		7 000		1 976.50	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	139 548.70		50 000 *61 438.90*		111 438.90	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude	169 226.45		160 000 *149 999.40*		309 999.40	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1413 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constr. nouv. et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen		
1415 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 540 813.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 540 813 fr. 35.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques	704 10. Nachkredit für die Sanierung des Kraftstromnetzes und für die Anschaffung eines Wäschetrockners.	Crédit suppl. pour la remise en état du réseau de courant fort et pour l'achat d'un séchoir à linge.
11 Entretien des bâtiments	704 11. Nachkredit für die Bezahlung der Benützungsgebühr der ARA Münsingen für die Jahre 1968, 1969 und 1970.	Crédit suppl. pour le paiement de la taxe d'utilisation de la STEP de Münsingen en 1968, 1969 et 1970.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen, Anstaltsbetrieb (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 000.—		6 500		4 599.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	99 295.20		120 000 *11 404.30*		131 404.30	
761 Nahrung	1 030 015.10		1 050 000		1 035 448.20	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	83 743.20		79 000 *1 086.50*		80 086.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	139 999.15		110 000 *56 193.—*		166 193.—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	50 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	32 989.15		33 000		32 998.20	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	293 939.05		315 000 *5 357.60*		320 357.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 893.80		9 000		8 221.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	39 590.50		40 000		40 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 999.10		23 000 *7 995.—*		30 995.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	44 553.30		50 000		41 030.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.40		5 000		4 987.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	238 303.15		250 000 *19 910.80*		269 910.80	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	243 279.25		240 000 *11 496.55*		251 496.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 000.—		4 500		4 500.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	17 733.55		10 000 *315.50*		10 315.50	
				679 000		
1416 Landwirtschaft		**682 498.35**				**688 868.05**
	713 046.35		**785 600** *6 509.85*		**746 046.70**	
				16 000		
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 853.—		620 000		18 382.35
311 Erlös aus der Landwirtschaft		620 694.80				629 337.80
				43 000		
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 950.55				41 147.90
612 Besoldungen	405 363.95		441 300		409 047.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		40 000		37 538.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 820.—		3 000		2 430.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	29 969.35		20 000		15 904.75	
761 Nahrung	10 623.—		14 000		13 391.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	39 983.30		25 000		22 837.50	
771 Unterhalt der Mobilien	16 625.50		17 000 *2 582.10*		19 582.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 902.55		7 000		6 988.10	
810 Taggelder, Reiseauslagen	905.90		1 200		1 120.95	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen, Exploitation de l'établissement (suite)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Grösserer Nachholbedarf an Kleidern für Patienten und Mehrausgaben für chemische Reinigung derselben.	Remplacement de vêtements pour malades et dépenses en plus pour nettoyage chimique d'habits.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Mehrkosten für Einrichtung einer Archivanlage.	Frais suppl. pour installation d'archives.
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers	860. Siehe auch Konto 313.	Cf. aussi cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 1 614.25** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeurs de **1 614 fr. 25** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
899 Autres frais d'administration		
1416 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Traktorrevision.	Revision imprévue du tracteur.
799 Autres dépenses		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen, Landwirtschaft (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 588.85		15 000		11 178.75	
860 Produktionsausgaben	159 874.65		170 000 *2 712.05*		172 712.05	
893 Versicherungsprämien	2 989.30		3 700 *1 215.70*		4 915.70	
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay	**6 179 694.40**	**3 572 168.45**	**6 581 300** *295 350.20*	**3 950 500**	**6 602 936.05**	**3 699 385.60**
1420 Anstaltsbetrieb	**4 815 813.10**	**2 634 217.85**	**4 888 500** *207 141.70*	**3 120 500**	**5 061 448.20**	**2 765 230.20**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		48 499.—		49 500		47 754.—
310 Erlös aus Verkäufen		20 968.—		20 000		26 588.25
313 Erlös aus Gewerbe		51 390.30		62 000		51 335.05
351 Kostgelder		2 106 164.40		2 650 000		2 217 482.45
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		17 542.85		16 000		20 206.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		239 745.95		220 000		266 180.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		118 510.70		78 000		112 352.10
359 Sonstige Einnahmen		31 396.65		25 000		23 330.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 737.20		2 400		1 565.10	
612 Besoldungen	3 199 274.45		3 282 300 *124 628.55*		3 406 928.55	
641 Unfallversicherung	156.—		400		390.—	
642 Arbeitgeberbeiträge	360 907.50		290 000 *42 207.25*		332 207.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	32 055.90		36 000		33 560.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 960.20		4 000		3 496.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		175.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	70 834.35		80 000		79 224.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	17 347.—		16 000		15 733.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	63 217.70		65 000		61 376.65	
761 Nahrung	438 526.15		470 000		469 421.90	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	122 752.—		140 000		121 346.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	43 398.70		30 000 *14 939.35*		44 939.35	
771 Unterhalt der Mobilien	16 954.15		25 000		23 833.20	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen, Agriculture (suite)		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 **Primes d'assurance**		
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 003 956.90.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 6 003 956 fr. 90.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Inbegriffen Vergütungen der IV.	Y compris bonification de l'AI.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf einer neuen Hobelmaschine für die Schreinerei.	Crédit suppl. pour achat d'une raboteuse pour la menuiserie.
771 Entretien du mobilier		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay, Anstaltsbetrieb (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	146 164.15		135 000 *14 948.20*		149 948.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 939.—		5 000 *3 946.40*		8 946.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 983.50		6 000		5 924.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 988.65		5 000 *2 491.95*		7 491.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 099.25		25 000		24 929.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 721.40		5 000 *3 024.10*		8 024.10	
820 Pachtzinse an Dritte	3 900.—		3 900		3 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	208 120.70		215 000		210 399.25	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	36 115.75		40 000		39 971.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	819.50		1 000		759.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 839.90		6 000 *955.90*		6 955.90	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**512 348.—**	**75 000.—**	**786 000**	**50 000**	**613 544.90**	**74 000.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		75 000.—		50 000		74 000.—
612 Besoldungen	352 832.70		565 000		437 712.35	
642 Arbeitgeberbeiträge	42 596.45		48 000		41 137.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	29 424.50		30 000		29 904.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 141.35		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 416.30		17 000		16 867.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 713.45		8 000		7 894.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 003.55		20 000		8 538.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 113.25		45 000		31 652.—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	23 413.80		40 000		29 492.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 524.80		11 000		8 374.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 167.85		2 000		1 971.30	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay, Exploitation de l'établissement (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für die Schwesternschule.	Frais suppl. pour l'école d'infirmières.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 797.	Même observation que s. cpte 797.
801 Taxes des PTT et frais de transport	Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 963.80** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Un poste créditeur de **963 fr. 80** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mit Konto 797 zusammengelegt.	Décalage avec compte 797.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Landwirtschaft		**559 337.45**		**580 000**		**534 298.60**
	703 292.10		**695 600**		**666 879.70**	
			21 441.60			
311 Erlös aus der Landwirtschaft		523 388.—		550 000		519 402.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 949.45		30 000		14 896.—
612 Besoldungen	295 254.45		317 500		296 577.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	31 205.75		30 000		26 749.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 376.50		1 200		—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	229.65		400		215.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 092.10		5 500		9 483.20	
			3 983.20			
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 380.65		1 800		1 446.85	
761 Nahrung	22 742.20		24 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	19 450.—		10 000		11 462.—	
			1 462.—			
771 Unterhalt der Mobilien	6 987.70		7 000		6 992.70	
820 Pachtzinse an Dritte	—		200		—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 835.75		20 000		24 488.60	
			4 488.60			
860 Produktionsausgaben	283 017.95		260 000		271 507.80	
			11 507.80			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 219.40		2 500		2 455.70	
1423 Werkstätte für Eingliederungsmassnahmen und Dauerbeschäftigung		**303 613.15**		**200 000**		**325 856.80**
	148 241.20		**211 200**		**261 063.25**	
			66 766.90			
130 Miet- und Pachtzinsen von Dritten		—		6 000		5 760.—
311 Erlös aus dem Betrieb		132 054.15		144 000		236 651.80
402 Bundesbeitrag (IV)		171 559.—		50 000		83 445.—
612 Besoldungen	60 457.85		66 800		64 498.25	
642 Arbeitgeberbeiträge	9 612.20		7 000		10 445.—	
			3 445.—			
704 Gebäudeunterhalt	9 465.10		10 000		6 348.65	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	19 312.80		30 000		28 748.10	
771 Unterhalt der Mobilien	405.60		2 000		1 751.40	
791 Materialien	29 467.60		20 000		31 330.15	
			11 330.15			
800 Büroauslagen	230.80		1 000		986.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 769.60		3 000		1 047.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 118.—		10 000		8 475.40	
820 Pachtzinse an Dritte	2 750.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Wasser	6 651.65		11 000		5 439.95	
830 Entschädigungen an Patienten	—		50 000		101 991.75	
			51 991.75			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	—		400		—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/23 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)		
1422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Mehrkosten wegen Instandstellungsarbeiten der elektrischen Installationen.	Frais suppl. pour remise en état des installations électriques.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Aufhebung der Küche im Landwirtschaftsbetrieb.	Suppression de la cuisine de l'exploitation agricole.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrkosten für die Anschaffung eines Mistladers zusammen mit der Landwirtschaftlichen Schule Courtemelon.	Frais suppl. pour l'achat d'une machine à charger le fumier, en commun avec l'Ecole d'agriculture de Courtemelon.
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten wegen Preiserhöhungen auf Heizmaterialien.	Frais suppl. en raison de la hausse des prix du combustible.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		
1423 Atelier pour mesures de reclassement et emploi permanent de pensionnaires		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes d'exploitation	311. Zunahme der Produktion wegen erhöhter Anzahl Beschäftigter.	Augmentation de la production en raison du nombre plus élevé de personnes occupées.
402 Subsides fédéraux (AI)		
612 Traitements moniteurs		
642 Contributions de l'employeur		
704 Entretien du bâtiment		
770 Mobilier, machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
800 Frais de bureau		
801 PTT et frais de transport		
810 Frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, eau		
830 Indemnités aux pensionnaires	830. Siehe Bemerkung bei Konto 311.	Cf. observation s. cpte 311.
893 Assurances responsabilité civile et objets		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**11 899 622.10**	**21 390 274.07**	**13 250 900** *30 223.25*	**18 945 000**	**12 596 685.70**	**26 830 079.72**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**494 930.35**	**27 063.55**	**585 900** *8 331.20*	**30 100**	**536 890.45**	**23 409.65**
250 Gebühren		17 308.—		20 000		12 382.55
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		6 120.—		6 000		6 783.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 632.—		1 600		1 632.—
357 Rückerstattungen		2 003.55		2 500		2 611.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	24 765.30		30 000		29 895.90	
612 Besoldungen	386 404.80		462 800		416 531.90	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	5 570.55		10 000		7 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 514.50		4 000 *3 520.85*		7 520.85	
771 Unterhalt der Mobilien	711.70		1 000		988.40	
790 Automobilbetrieb	3 243.60		6 000		5 589.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 380.45		2 500		2 488.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	328.90		700		613.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 939.25		19 000		18 746.20	
801 PTT-Gebühren	427.40		500		243.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 009.95		8 500		7 249.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 311.70		6 500		5 922.50	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 000.—		8 500		8 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	22 430.25		20 000		15 649.95	
852 Amtliche Kosten	2 912.55		3 000 *4 810.35*		7 810.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	308.20		400		302.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 671.25		2 500		2 338.25	
1505 Jugendamt	**148 571.05**	**585.35**	**165 600** *2 922.50*	**500**	**166 475.10**	**596.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		585.35		500		596.05
612 Besoldungen	108 937.80		123 700		123 700.—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	132.50		500		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 782.—		1 500 *1 733.—*		3 233.—	
771 Unterhalt der Mobilien	105.15		500		468.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	429.—		700		605.85	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
15 Direction de la justice	**6 161.70**	**—**
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Siehe auch Konto 800.	Cf. aussi cpte 800.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation	602. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1970 gemäss RRB vom 5. 12. 1969.	Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1970 selon ACE du 5. 12. 1969.
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten wegen Möblierung eines neuen Büroraumes.	Frais suppl. dus à l'ameublement d'un nouveau bureau.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 310.	Cf. aussi cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels	852. Mehr Parteikostenentschädigungen.	Davantage d'indemnités pour dépens.
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
655 Développement professionnel du personnel surveillant		
770 Acquisition de mobilier	770. Möblierungskosten wegen neuer Stelle.	Frais d'ameublement en raison de postes nouveaux.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1505 Jugendamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	280.—		400		290.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 182.45		3 200 *1 189.50*		4 389.50	
801 PTT-Gebühren	313.80		400		260.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 520.65		4 200		3 470.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 828.70		2 000		1 700.—	
830 10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 895.—		3 000		2 996.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	164.—		500		361.80	
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Rörswil	**228 993.55**	**88 112.15**	**612 100** *12 928.25*	**123 500**	**602 437.45**	**170 826.70**
310 Erlös aus Verkäufen		4 455.—		13 000		1 312.30
351 Kostgelder		82 001.15		85 000		67 377.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 656.—		8 000		2 009.—
359 Sonstige Einnahmen		—		500		—
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidep.)		—		17 000		100 128.—
612 Besoldungen	124 003.80		186 200		169 260.45	
641 Unfallversicherung	912.55		1 500 *2 004.—*		3 504.—	
755 Pekulien	5 543.65		6 000		5 012.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 937.25		3 000		1 880.95	
761 Nahrung	—		16 000		14 949.35	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	59 561.40		54 000		54 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 100.10		37 800		37 352.90	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		242 000		242 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	450.50		500		251.10	
790 Automobilbetrieb			2 000		1 972.85	
791 Materialien	9 756.85		26 000		25 996.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	499.75		500		391.50	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	1 461.85		2 000		1 916.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	457.15		500		484.85	
800 Büroauslagen, Drucksachen	1 497.—		5 000		4 782.15	
801 PTT-Gebühren, Frachten	2 194.10		5 500 *9 790.90*		15 290.90	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1505 Office des mineurs (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2500 830.	Cf. autres parts de frais s. cpte 2500 830.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative		
899 Frais divers d'administration		
1506 Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Rörswil	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 000 000.—. Davon 1970 = Fr. 1 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 2 000 000 fr., dont 1 000 000 fr. pour 1970.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 **Pensions**	351. Weniger starke Belegung der Station.	Occupation moins forte de la Station.
354 **Remboursements du personnel pour prestations en nature**		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subsides d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402. Betrifft Beitrag für 1968 (Franken 58 128.—) und Teilzahlung für 1969 (Fr. 42 000.—).	Concerne subvention pour 1968 (58 128 fr.) et paiement partiel pour 1969 (42 000 fr.).
612 **Traitements**		
641 **Assurance contre les accidents**		
755 Pécules		
760 **Vêtements, linge, effets et blanchissage**		
761 Nourriture		
762 **Indemnité à la ville de Berne pour pensions**		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (pour constr. nouv. et transformations)	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968. Ausbezahlt sind Fr. 97 440.–. Rest = Fr. 144 560.— wurde über Kreditoren zurückgestellt.	Selon arr. pop. du 1. 12. 1968. Ont été payés: 97 440 fr. Reste = 144 560 fr. ont été mis en provision par compte créditeur.
771 **Entretien du mobilier**		
790 Service des automobiles		
791 **Matériaux**		
792 **Médicaments, matériel de pansements**		
797 **Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues**		
799 **Autres dépenses**		
800 **Frais de bureau et d'impression**		
801 **Taxes des PTT et frais de transport**	801. Mehrkosten für Umzug von Enggistein nach Rörswil sowie Gebührenvorauszahlung für Telephonanlage.	Frais suppl. pour déménagement d'Enggistein à Rörswil et paiement anticipé des émoluments pour installation téléphonique.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche in Rörswil (Fortsetzung)						
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 764.05		3 000		2 820.30	
820 Mietzins an die Stadt Bern	11 000.—		10 000 *1 133.35*		11 133.35	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	654.35		8 000		7 067.45	
893 Sachversicherungsprämie	200.—		600		530.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 999.20		2 000		1 839.75	
1510 Regierungsstatthalterämter		**1 030 619.30**		**864 900**		**1 185 557.80**
	3 109 162.85		**3 345 200**		**3 185 506.40**	
250 Gebühren		956 344.70		800 000		1 126 090.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		10.—		1 000		310.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 900.—		6 900		6 900.—
357 Rückerstattungen		34 851.10		32 000		39 124.60
359 Sonstige Einnahmen		32 513.50		25 000		13 133.20
612 Besoldungen	2 833 965.85		3 088 600		2 946 092.80	
770 10 Anschaffung von Mobilien	27 388.25		30 000		25 192.80	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	31 500.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 720.10		6 000		5 294.60	
797 Bücher und Zeitschriften	2 996.45		3 000		2 525.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 047.25		1 500		976.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	41 090.95		48 000		38 940.15	
801 10 PTT-Gebühren	3 896.25		5 000		4 205.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	2 500.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 330.—		3 500		3 406.—	
820 Mietzinse	2 060.—		2 100		2 060.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	57 948.85		60 000		59 397.40	
852 Amtliche Kosten	95 282.05		97 000		96 946.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	436.85		500		468.90	
1515 Grundbuchämter		**17 649 344.75**		**15 431 000**		**22 811 141.41**
	3 428 353.85		**3 697 300** *2 175.10*		**3 457 091.95**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		16 630 206.25		14 500 000		21 816 929.70
250 Gebühren		983 459.65		900 000		956 282.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 016.35		1 000		1 452.50
359 Sonstige Einnahmen		34 662.50		30 000		36 477.21
612 Besoldungen	3 142 838.15		3 443 800		3 206 129.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien	35 382.60		30 000 *1 952.45*		31 952.45	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	38 286.05		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 357.05		6 000		4 372.85	
797 Bücher und Zeitschriften	2 228.90		3 000		2 269.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	683.—		1 500		975.50	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1506 Station d'observation psychiatrique pour adolescents à Rörswil (suite)		
810 **Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin**		
820 **Loyer à la ville de Berne**		
822 **Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**		
893 **Primes d'assurance d'objets**		
899 **Autres frais d'administration**		
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. **Fr. 6 161.70** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**6 161 fr. 70** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier	770 11 und 801 11. 1969 betrifft Amthaus Aarberg.	En 1969, concerne préfecture d'Aarberg.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
810 **Indemnités journalières et frais de déplacement**		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Starke Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Augmentation du nombre des transactions concernant les immeubles.
250 Emoluments		
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. 1969 Umbau in Aarberg und Schlosswil.	En 1969, transformations à Aarberg et Schlosswil.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	71 704.35		80 000		79 911.35	
801 10 PTT-Gebühren	6 882.25		7 000		5 381.95	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	3 500.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	870.30		2 000		1 880.45	
820 Mietzinse	61 379.—		64 000 *222.65*		64 222.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	59 242.20		60 000		59 996.25	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**4 489 610.45**	**2 594 548.97**	**4 844 800** *3 866.20*	**2 495 000**	**4 648 284.35**	**2 638 548.11**
250 Gebühren		2 453 702.77		2 400 000		2 522 856.40
310 Erlös aus Drucksachen		10 171.05		10 000		9 381.85
357 Kostenrückerstattungen		130 675.15		85 000		106 309.86
612 Besoldungen	4 107 805.85		4 466 100		4 271 688.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien	22 524.25		30 000 *2 230.80*		32 230.80	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	16 051.15		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 947.10		10 000		9 998.50	
797 Bücher und Zeitschriften	1 991.60		2 000		1 948.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	458.30		1 000		651.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	127 939.10		130 000		126 188.25	
801 10 PTT-Gebühren	2 815.50		4 000		2 416.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	3 500.—		—		—	
820 Mietzinse	137 290.—		141 000 *1 635.40*		142 635.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 743.10		60 000		59 950.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	544.50		700		576.30	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1515 Bureaux du registre foncier (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. 1969 neue Telephonzentrale in Schlosswil.	En 1969, nouveau central téléphonique à Schlosswil.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Mehrausgaben wegen neuer Gebührentaxiermaschine für Thun.	Dépenses suppl. en raison de la nouvelle machine à taxer les émoluments, pour Thoune.
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. 1969 betrifft Aarberg und Schlosswil.	En 1969, concerne Aarberg et Schlosswil.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. 1969 neue Telephonanlage in Schlosswil.	En 1969, nouvelle installation téléphonique à Schlosswil.
820 Loyers	820. Mietzinserhöhungen in Thun und Münster sowie zusätzliche Büroräume in Thun.	Hausse des loyers à Thoune et Moutier; bureaux supplémentaires à Thoune.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**53 142 076.78**	**82 901 418.39**	**55 598 200** *761 300.92*	**87 311 800**	**54 411 321.67**	**87 874 635.83**
1600 Sekretariat	**3 555 359.—**	**5 648 094.80**	**3 722 200**	**5 363 000**	**3 659 601.50**	**5 789 791.15**
250 Gebühren:						
10 Passgebühren		621 260.—		500 000		651 773.—
11 Radfahrergebühren		2 257 944.50		2 100 000		2 375 305.55
12 Andere Gebühren		628 580.10		600 000		599 484.35
13 Gebühren der Fremdenpolizei		1 569 036.45		1 600 000		1 601 068.80
14 Gebühren des Zivilstandsdienstes		50 855.20		45 000		66 747.05
251 Patente:						
10 Handelsreisende		277 368.—		270 000		260 956.—
11 Hausierer		98 415.—		97 000		94 184.—
12 Andere Patente		35 894.20		40 000		37 359.95
252 Lichtspielkonzessionen		44 899.70		46 000		46 486.10
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 865.—		2 500		4 927.10
354 Naturalienrückerstattungen für Hauswartwohnung		2 658.90		2 500		2 448.—
357 11 Kostenrückerstattungen		58 317.75		60 000		49 051.25
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*82 032.90*		*90 000*		*79 577.25*
486 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)		*112 677.50*		—		*126 810.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	3 031.90		9 500		6 240.40	
612 Besoldungen	1 831 646.85		1 909 200		1 881 924.20	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	51 997.85		52 000		51 997.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
16 Direction de la police	**—**	**14 172.90**
1600 Secrétariat		
250 Emoluments:		
10 Taxes des passeports	250 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
11 Emoluments de cyclistes 12 Autres émoluments 13 Emoluments de la police des étrangers	250 11. Der Bestand an Motorfahrrädern erhöht sich von Jahr zu Jahr. Siehe auch Konto 893.	L'effectif des vélos-moteurs augmente d'année en année. Cf. aussi cpte 893.
14 Emoluments de l'état civil		
251 Patentes:		
10 Voyageurs de commerce 11 Colporteurs 12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.
252 Concessions pour cinématographes		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 11 Remboursement de frais		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
486 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)	*486. Entschädigung der BVA für St. Johannsen. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt.*	*Indemnité de l'EAI pour Saint-Jean. Le montant a été versé par VF 070 au Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612 Traitements		
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	9 220.90		5 000		4 963.65	
771 Unterhalt der Mobilien	6 975.20		7 500		5 987.40	
790 Automobilbetrieb	3 123.50		5 500		4 103.30	
791 Fahrradschilder	265 511.40		145 000		139 019.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 499.80		2 000		1 969.25	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 496.25		2 500		2 436.70	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 971.50		110 000		109 982.45	
11 Passformulare	59 850.—		90 000		85 750.—	
801 PTT-Gebühren	8 768.10		12 000		8 552.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 520.40		15 000		12 761.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 072.15		32 000		31 452.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	15.—		5 000		—	
832 Rechtskosten	135.20		5 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 149 951.70		1 300 000		1 299 975.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	11 571.30		15 000		12 485.40	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*82 032.90*		*90 000*		*79 577.25*	
986 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	*20 000.—*		—		*410 841.80*	
1605/1606 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**29 173 740.—**	**1 691 184.10**	**30 496 300** *127 044.—*	**1 685 000**	**29 619 312.25**	**1 780 886.30**
1605 Polizeikommando	**27 724 389.15**	**1 632 357.10**	**29 199 500** *127 044.—*	**1 624 400**	**28 323 415.—**	**1 720 238.30**
310 Erlös aus Materialien		7 298.40		10 000		7 463.35
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		71 295.05		70 000		69 702.35
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		1 233 578.95		1 269 400		1 284 748.—
357 10 Transportrückerstattungen		35 596.40		40 000		45 158.10
11 Kostenrückerstattungen		280 388.30		235 000		313 166.50
359 2 Sonstige Einnahmen		4 200.—		—		—
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	17 699 599.20		19 766 700		19 243 152.65	
630 Leibgedinge	804.—		900		804.—	
641 Unfallversicherung	2 526.20		3 000		2 418.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Plaques de cycles
797 Livres, revues et journaux

799 10 Autres dépenses
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure
11 Formulaires de passeports
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers
986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)

956. Siehe Konto 476.

986. Betrifft Zahlungen für St. Johannsen gemäss GRB vom 5. 2. 1970. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen.

Cf. cpte 476.

Concerne paiements pour Saint-Jean selon AGC du 5. 2. 1970. Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire.

1605/1606 Corps de police et police des autoroutes

1605 Corps de police

310 Vente de matériel
351 Pensions des prisons de district

354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service
357 10 Remboursements de frais de transports
11 Remboursements de frais
359 2 Autres recettes
612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
630 Rentes
641 Assurance contre les accidents

354. Siehe auch die Konten 612 und 652.

Cf. aussi les cptes 612 et 652.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	628.20		2 000		758.—	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	263 969.15		772 200		716 028.85	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	274 239.90		498 800		494 511.55	
652 Wohnungsentschädigungen	552 802.25		610 000		605 923.25	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	76 637.50		150 000		118 629.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	20 831.—		24 700		23 599.55	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen, Bezirksgefängnisse und Installationen	12 976.75		12 000		10 008.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 974.35		22 000		21 974.30	
761 Verpflegungskosten	25 973.70		32 200		26 829.80	
763 Nahrung in Gefängnissen	240 351.15		200 000		199 924.30	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	671 100.75		388 300		371 944.20	
11 Dito für Neu- und Umbauten	6 852.10		15 200		15 200.—	
771 Unterhalt der Mobilien	199 928.85		247 000		212 691.80	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	142 963.75		160 600		138 260.70	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	59 986.75		80 000		61 085.75	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 408.25		4 500 *1 479.05*		5 979.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	42 287.40		50 000		43 582.—	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	4 164.15		4 000		3 581.25	
11 Dito (Büro für Verkehrserziehung u. Lärmbekämpfung)	208 095.50		60 000		59 542.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	116 899.10		142 600		139 986.30	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	352 164.10		396 000		393 572.55	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	374 565.15		483 600		320 100.35	
820 1 Mietzinse	2 067 984.75		2 008 300 *121 761.05*		2 130 061.05	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	13 500.—		12 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	236 657.65		262 600		262 355.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	24 998.35		17 500 *3 803.90*		21 303.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau	651 11. Neuregelung der Entschädigungen ab 1. 1. 1970 gemäss RRB vom 9. 9. 1969.	Nouvelle réglementation des indemnités dès le 1. 1. 1970 selon ACE du 9. 9. 1969.
652 Indemnités de logement		
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements, des prisons et installations		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
763 Nourriture dans les prisons		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 10. Nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 325.15** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Poste créditeur de **325 fr. 15** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
792 Médicaments et autres besoins médicaux	792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Bureau d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Verschiebung von Kosten auf Konto 651 11, da Kilometerentschädigungen für die dienstliche Verwendung privater Motorfahrzeuge nun dort inbegriffen ist.	Regroupement de frais s. cpte 651 11, les indemnités kilométriques pour utilisation des véhicules à moteur privés pour déplacements de service étant à présent comprises à cet endroit.
820 1 Loyers	820 1. Mehr Neumieten von Dienstwohnungen und Polizeiwachen sowie Mietzinserhöhungen.	Nouvelles locations de logements de service et de corps de garde, ainsi que hausses des loyers.
3 Acquisition de parts sociales des Stés coop. de construction	820 3. Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften. **VA-Ertrag 0101 Fr. 4000.—.**	Paiements de parts sociales des sociétés coopératives pour la construction de logements. **VF-revenu 0101 4000 francs.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahrs.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
832 Rechtskosten	3 270.—		6 000		3 871.—	
890 Personentransporte	61 118.70		72 000		60 079.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	105 734.20		129 800		46 893.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 496.30		5 000		4 762.—	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminal- und Sanitätspolizeidienstes	3 798 900.—		2 530 000		2 530 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	30 000.—		30 000		30 000.—	
1606 Autobahnpolizei		**58 827.—**		**60 600**		**60 648.—**
	1 449 350.85		**1 296 800**		**1 295 897.25**	
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		58 827.—		60 600		60 648.—
612 Besoldungen	783 488.05		831 500		831 420.60	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	5 590.95		27 800		27 714.40	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	1 843.20		1 200		1 179.20	
652 Wohnungsentschädigungen	95 153.60		105 000		104 972.05	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	1 096.40		1 300		1 242.10	
761 Verpflegungskosten	1 756.—		1 800		1 724.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	98 390.70		1 700		1 638.70	
771 Unterhalt der Mobilien	24 227.30		28 000		27 919.90	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	30 468.05		29 400		29 397.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 100.—		7 400		7 367.70	
801 PTT-Gebühren, Telephoninstallationskosten und Frachtauslagen	16 054.55		16 000		15 907.15	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	66 352.50		66 400		66 395.95	
820 Mietzinse	151 500.—		1 700		1 650.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 262.55		22 400		22 318.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 369.50		5 200		5 167.70	
946 Beitrag an den Kanton Solothurn	138 697.50		150 000		149 881.75	
1615 Zivilstandsämter		**119 895.21**		**110 000**		**114 720.—**
	1 213 878.80		**1 283 000**		**1 245 077.40**	
250 Gebühren		119 895.21		110 000		114 720.—
612 Besoldungen	1 202 523.75		1 267 700		1 234 991.85	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
832 Frais judiciaires	832. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahrs.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
890 Transports de personnes	890. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)	893. Verschiebung von Kosten auf Konto 651 11, da mit Neuregelung der Entschädigungen nun dort inbegriffen.	Regroupement de frais s. cpte 651 11, attendu que selon nouvelle réglementation des indemnités, les primes sont comprises à cet endroit.
899 Autres frais d'administration		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle et sanitaire		
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1606 Police des autoroutes		
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
612 Traitements		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transports		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)		
946 Subside au canton de Soleure		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
612 Traitements		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1615	Zivilstandsämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644	**Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden**	3 198.—		5 000		3 408.—	
797	Bücher und Zeitschriften	737.70		800		777.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	615.—		1 000		756.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 736.35		7 000		4 253.05	
801	PTT-Gebühren	1 068.—		1 500		890.—	
1620	**Strassenverkehrsamt**	**5 241 355.98**	**65 346 731.28**	**5 394 400** *174 660.27*	**69 416 800**	**5 508 402.62**	**69 457 269.51**
234	Motorfahrzeugsteuer		59 622 897.08		63 700 000		63 583 859.11
250	Gebühren		5 328 326.70		5 400 000		5 479 692.—
270	Bussen		9 642.—		11 500		7 729.60
310	Erlös aus Verkäufen		310 327.45		240 000		296 843.70
354	**Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung**		2 352 —		2 300		2 352.—
357	Kostenrückerstattungen		30 809.70		20 000		39 673.20
359	Sonstige Einnahmen		42 376.35		43 000		47 119.90
476	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*		*23 060.50*		*25 000*		*22 018.30*
602	**Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen**	8 785.—		13 000 *2 642.80*		15 642.80	
612	Besoldungen	3 526 156.85		3 707 500 *86 763.50*		3 794 263.50	
770	Anschaffung von Mobilien	69 964.20		90 000 *41 503.40*		131 503.40	
771	Unterhalt der Mobilien	12 734.65		16 000		14 768.35	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	756.80		1 300		971.30	
799	Verschiedene Sachausgaben:						
	10 Signale	296 995.55		230 000 *976.95*		230 976.95	
	11 Markierungen	633 792.05		614 000 *36 025.95*		650 025.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	201 955.10		220 000		180 155.95	
801	PTT-Gebühren und Frachten	147 638.28		140 000 *4 553.42*		144 553.42	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 216.20		16 000		12 318.80	
820	Mietzinse	270 676.—		282 000		270 200.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 148.20		38 000 *2 167.90*		40 167.90	
832	Rechtskosten	877.05		1 000 *26.35*		1 026.35	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	858.50		2 100		1 899.90	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 104.—		3 500		3 468.—	
945	Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	17 697.55		20 000		16 460.05	
956	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro*	*23 060.50*		*25 000*		*22 018.30*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1615 Offices de l'état civil (suite)

644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises
797 Livres et revues

799 Dépenses diverses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.

Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.

1620 Office de la circulation routière

234 Taxes des véhicules à moteur
250 Emoluments
270 Amendes
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge
357 Remboursements de frais
359 Autres recettes
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat
612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses:
10 Signaux

11 Marquages

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
832 Frais judiciaires

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale

234. } Weitere Zunahme des Motor-
250. } fahrzeugbestandes um 5,0% im Vergleich zu 1969.

Nouvelle augmentation de 5,0% de l'effectif des véhicules à moteur, comparativement à 1969.

310. Inbegriffen Erlös aus der Abgabe von Kontrollschildern.

Y compris produit de la remise des plaques de contrôle.

476. Siehe Konto 956.

Cf. cpte 956.

770. Nachkredit für die Anschaffung von Geräten zur Mikroverfilmung.

Crédit suppl. pour l'achat d'appareils à microfilmer.

799 11. Mehr Nachmarkierungen wegen Frostschäden und der Verwendung von Spikesreifen.

Marquages complémentaires plus nombreux en raison des dégâts causés par le gel et l'utilisation des pneus à clous.

801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

810. Dito.

Idem.

945. Dito.

Idem.

956. Siehe Konto 476.

Cf. cpte 476.

Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 3 811.25** wurden über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Des postes créditeurs de **3 811 fr. 25** qui n'étaient plus nécessaires ont été éliminés par **VF-revenu 0202.**

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**2 014 021.10**	**2 805 044.80**	**1 803 300** *93 447.55*	**2 840 000**	**1 877 301.68**	**3 062 336.15**
250 Prüfungsgebühren		2 762 398.30		2 800 000		3 021 926.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 258.—		12 000		12 372.—
357 Kostenrückerstattungen		30 388.50		28 000		28 038.—
612 Besoldungen	1 480 708.90		1 522 800 *85 208.75*		1 608 008.75	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	1 299.65		2 000		1 843.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	37 437.80		40 000		39 969.85	
771 Unterhalt der Mobilien	12 625.10		20 000		16 222.25	
790 Automobilbetrieb	5 995.45		8 000		6 417.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	3 215.80		4 000		3 179.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 738.15		3 000		2 240.83	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 985.40		28 000		25 325.30	
801 PTT-Gebühren	10 409.50		15 000		10 186.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	42 938.20		40 000 *4 595.25*		44 595.25	
820 Mietzinse	332 000.—		65 000		62 874.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	49 096.75		45 000 *3 643.55*		48 643.55	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	123.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 967.40		10 000		7 625.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	480.—		500		169.—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**281 829.75**	**2 623.20**	**314 300**	**5 000**	**297 591.30**	—
357 Kostenrückerstattungen		2 623.20		5 000		—
612 Besoldungen	257 699.15		279 800		274 761.75	
770 Anschaffung von Mobilien	715.10		1 000		299.20	
771 Unterhalt der Mobilien	262.55		400		316.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	496.30		500		495.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 596.—		2 600		2 582.45	
801 PTT-Gebühren	1 497.25		1 500		1 256.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 016.40		18 500		17 879.90	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	547.—		10 000		—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements	612. Zusätzliche Experten. Siehe dagegen Mehreinnahmen bei Konto 250.	Experts supplémentaires. Cf. en revanche recettes suppl. s. cpte 250.
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Kredit bei Konto 942 musste nicht beansprucht werden, deshalb auch keine Rückerstattung.	Crédit s. cpte 942 n'a pas dû être utilisé, raison pour laquelle il n'y a pas eu de remboursements.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Bemerkungen bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg	**2 913 751.35**	**1 457 451.70**	**3 324 500** *56 286.85*	**1 406 000**	**3 261 071.—**	**1 577 030.05**
1635 Anstaltsbetrieb	**2 125 614.50**	**930 888.60**	**2 505 300** *49 464.80*	**846 000**	**2 445 422.50**	**943 967.85**
130 Mietzinse von Dritten		74 226.10		75 000		80 079.—
310 Erlös aus Verkäufen		693 775.—		620 000		689 376.35
351 Kostgelder		106 810.70		100 000		118 062.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 076.80		51 000		56 450.50
612 Besoldungen	1 151 699.25		1 183 800 *22 500.85*		1 206 300.85	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 150.—		6 000		5 139.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 136.10		6 000		5 925.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 740.40		5 000		4 996.45	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	14 380.75		15 000 *3 956.65*		18 956.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 099.95		15 000		11 272.25	
755 Pekulien	139 281.50		300 000		224 157.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	27 670.25		25 000 *968.40*		25 968.40	
761 Nahrung	246 783.90		265 000		251 056.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	34 787.70		31 000 *6 542.55*		37 542.55	
11 Dito von Waschautomaten	—		160 000 *7 014.40*		167 014.40	
771 Unterhalt der Mobilien	6 573.30		7 000 *1 321.75*		8 321.75	
790 Automobilbetrieb	6 496.75		6 000		5 792.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	31 986.85		25 000 *6 929.90*		31 929.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 983.50		6 000		5 829.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 054.55		4 000		2 887.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 941.40		4 000		3 991.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 980.40		22 000		21 668.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 736.25		2 500		2 492.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	94 403.35		110 000		110 000.—	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	302 431.60		300 000		287 830.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 798.70		4 500 *230.30*		4 730.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 498.05		2 500		1 617.20	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 141 039.60.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 4 141 039 fr. 60.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Cf. cpte 860. Demeure dans les limites de l'année précédente.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour machines à laver automatiques	770 11. Nachkredit: Zusätzliches Wasserreservoir und Einbau eines Wäscheliftes.	Crédit suppl. Réservoir d'eau supplémentaire et installation d'un ascenseur pour le linge.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/36 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft		**526 563.10**		**560 000**		**633 062.20**
	788 136.85		**819 200**		**815 648.50**	
			6 822.05			
311 Erlös aus der Landwirtschaft		526 563.10		560 000		633 062.20
612 Besoldungen	407 128.75		430 500		427 943.30	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	1 000.—		1 000		980.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 983.60		15 000		11 669.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	58 414.70		38 000		36 735.50	
771 Unterhalt der Mobilien	8 107.05		5 000		11 822.05	
			6 822.05			
799 Verschiedene Sachausgaben	966.15		1 000		772.45	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 742.40		22 000		22 000.—	
860 Produktionsausgaben	251 094.20		280 000		277 025.55	
1640/41 Strafanstalt Witzwil		**3 075 210.40**		**3 247 000**		**2 808 566.60**
	4 236 219.15		**4 485 300**		**4 156 971.80**	
			5 170.75			
1640 Anstaltsbetrieb		**539 741.70**		**590 000**		**455 403.20**
	1 951 414.30		**2 119 800**		**1 864 166.90**	
			1 709.40			
130 Mietzinse von Dritten		48 403.—		47 000		47 968.—
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		49 000.—		49 000		49 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		66 521.10		80 000		20 242.45
351 Kostgelder		204 398.10		250 000		180 062.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		92 280.80		93 000		96 222.35
357 Kostenrückerstattungen		64 661.20		68 000		52 676.95
359 Sonstige Einnahmen		14 477.50		3 000		9 230.50
612 Besoldungen	736 913.15		767 300		742 285.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 410.30		13 000		13 901.20	
			901.20			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 433.—		6 500		5 901.30	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	22 973.40		30 000		29 995.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	25 975.10		32 000		25 498.65	
755 Pekulien	212 655.30		450 000		376 346.55	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	357.—		3 000		429.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	60 421.10		78 000		40 639.65	
761 Nahrung	345 681.40		400 000		325 186.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	166 190.10		52 000		51 859.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg (suite)		
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole 612 Traitements 651 Vêtements et équipements de service 704 Entretien des bâtiments agricoles 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	311. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Gute Witterungsverhältnisse und Mehrerlös aus Milchverkauf. Siehe auch Konto 860.	Recettes suppl. et aussi meilleur rendement comparativement à l'année précédente. Bonnes conditions atmosphériques et recettes plus fortes provenant de la vente du lait. Cf. aussi cpte 860.
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit: Revision der Traktoren sowie vermehrter Maschinenunterhalt.	Crédit suppl.: revision des tracteurs et entretien accru des machines.
799 Autres dépenses 821 Fermages à l'Etat 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 286 212.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 286 212 francs.
130 Loyers de tiers 247 Part au produit du monopole de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes 351 Pensions 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature 357 Remboursements de frais 359 Autres recettes 612 Traitements 650 Indemnités pour vacances et jours de congé 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel 704 Entretien des bâtiments	310. Mindererlös vor allem wegen Aufgabe der Käseproduktion. Im Vergleich zum Vorjahr stehen den Mindereinnahmen von rund Fr. 46 000.— nur Minderausgaben von rund Fr. 16 000.— gegenüber.	Moins de recettes, surtout du fait que la production du fromage a été suspendue. Comparativement à l'année précédente, aux recettes en moins d'environ 46 000 fr. ne s'opposent des dépenses en moins que pour 16 000 francs.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
755 Pécules	755. Kleinerer Bestand.	Effectif réduit.
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Dito.	Idem.
761 Nourriture	761. Dito.	Idem.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	10 391.50		10 000		9 960.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18 848.20		20 000		18 788.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 425.65		14 000		9 633.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 449.55		14 000		11 467.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 726.45		9 000		8 987.85	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 256.90		14 000		13 389.45	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	95 000.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 829.40		2 500		1 841.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 000.—		90 000 *808.20*		90 808.20	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	100 711.90		110 000		84 642.50	
890 Personentransporte	1 132.70		2 500		897.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 632.20		2 000		1 705.70	
1641 Landwirtschaft		**2 535 468.70**		**2 657 000**		**2 353 163.40**
	2 284 804.85		**2 365 500** *3 461.35*		**2 292 804.90**	
130 Pachtzinse von Dritten		16 655.50		17 000		19 509.40
310 Erlös aus Materialien		12 797.65		10 000		9 142.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 430 666.30		2 600 000		2 294 917.15
357 Kostenrückerstattungen		14 289.10		—		—
359 Sonstige Einnahmen		61 060.15		30 000		29 594.05
612 Besoldungen	1 054 231.80		1 148 300		1 087 531.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 643.15		15 000		12 559.60	
705 Neu- und Umbauten	27 992.85		—		—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 310.	Cf. observations s. cpte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag vor allem aus dem Gemüse- und Ackerbau. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins et aussi rendement plus faible provenant avant tout de la culture des légumes et des champs. Cf. aussi cpte 860.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	139 933.50		144 000		143 976.30	
771 Unterhalt der Mobilien	100 394.10		100 000		99 969.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 810.—		4 000		3 856.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	39 529.05		30 000		22 504.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 426.30		2 500		1 299.35	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	48 472.85		55 000		55 000.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	52 984.70		60 000		56 913.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		— *3 461.35*		3 461.35	
860 Produktionsausgaben	699 769.05		700 000		699 668.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 917.50		15 000		14 365.30	
1645/46 Strafanstalt Hindelbank		**830 960.45**		**898 000**		**878 783.20**
	1 255 183.20		**1 239 600** *86 287.70*		**1 259 337.35**	
1645 Anstaltsbetrieb		**675 820.50**		**743 000**		**701 521.50**
	1 038 583.65		**1 004 000** *83 408.45*		**1 062 700.—**	
130 Mietzinse von Dritten		19 004.10		22 000		20 353.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		350 723.65		400 000		342 517.65
351 Kostgelder		176 705.50		200 000		206 469.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		91 497.10		90 000		90 713.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		30 514.65		25 000		34 754.15
359 Sonstige Einnahmen		3 375.50		2 000		2 713.75
612 Besoldungen	577 066.95		570 300 *58 697.65*		628 997.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 849.40		13 000 *13.75*		13 013.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 472.70		3 000 *261.70*		3 261.70	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	6 235.90		6 500		4 602.50	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	4 310.50		6 000 *2 253.70*		8 253.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	10 168.65		13 000		9 988.90	
755 Pekulien	29 979.55		45 000		41 673.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 305.50		20 000		18 561.45	
761 Nahrung	117 586.30		125 000		118 120.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Stark reduzierter Gemüsebau, dadurch weniger Porti für die Gemüsepakete.	Culture des légumes fortement réduite, d'où frais de port réduits pour 'envoi de paquets de légumes.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit für die Ausarbeitung eines Vorprojektes für die Entwässerung der Staatsdomäne Witzwil.	Crédit suppl. pour l'élaboration d'un avant-projet de drainage du domaine de Witzwil.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. aussi observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 167 191 fr. 40.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/46 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	71 487.55		19 500 *5 934.70*		25 434.70	
771 Unterhalt der Mobilien	10 808.50		13 000 *10 668.60*		23 668.60	
790 Automobilbetrieb	2 797.60		2 200		1 776.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	24 885.40		23 000		20 152.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 418.05		6 000		4 508.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	18 671.—		5 000		4 853.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 132.65		4 000 *161.35*		4 161.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 635.45		13 000 *3 822.90*		16 822.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 099.35		4 000		3 701.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	83 435.55		88 000 *186.15*		88 186.15	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	20 776.45		20 000 *1 407.95*		21 407.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	580.20		2 500		660.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 880.45		2 000		892.10	
1646 Landwirtschaft	**216 599.55**	**155 139.95**	**235 600** *2 879.25*	**155 000**	**196 637.35**	**177 261.70**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		2 232.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		155 139.95		155 000		175 029.70
612 Besoldungen	114 217.05		145 300		107 619.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 876.15		3 000		699.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 032.05		13 000		12 460.40	
771 Unterhalt der Mobilien	6 392.85		6 500		5 261.95	
820 Pachtzinse an Dritte	2 717.—		2 800		2 717.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 753.70		2 800 *94.95*		2 894.95	
860 Produktionsausgaben	72 410.75		55 000 *2 039.20*		57 039.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		— *745.10*		745.10	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Faltlegetisches in der Wäscherei.	Crédit suppl. pour l'achat d'une table servant à plier les habits de travail.
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehener Ersatz einer Chromstahltrommel im Waschautomat.	Remplacement imprévu d'un tambour en acier chromé de la machine à laver automatique.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Agriculture		
130 Loyers de tiers	130. Bessere Abgrenzung mit dem Anstaltsbetrieb.	Meilleure délimitation par rapport à l'exploitation de l'établissement.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes suppl. et aussi meilleur rendement. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements	612. Bessere Abgrenzung mit dem Anstaltsbetrieb.	Meilleure délimitation par rapport à l'exploitation de l'établissement.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Bessere Abgrenzung mit dem Anstaltsbetrieb.	Meilleure délimitation par rapport à l'exploitation de l'établissement.
	Die Warenvorräte haben um **Fr. 6036.50** zugenommen, **VA-Ertrag 014.**	Les stocks de marchandises ont augmenté de **6036 fr. 50, VF-revenu 014.**

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**695 767.—**		**840 000**		**762 435.15**
	1 267 726.65		**1 448 000**		**1 264 925.—**	
			4 000.—			
1650 Anstaltsbetrieb		**159 795.85**		**182 000**		**160 634.95**
	708 394.95		**814 300**		**712 297.95**	
			4 000.—			
130 Mietzinse von Dritten		25 507.—		25 000		19 505.50
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
351 Kostgelder		69 038.50		70 000		65 522.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 848.—		22 000		19 835.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 291.—		40 000		34 063.10
359 Sonstige Einnahmen		14 111.35		19 000		15 708.60
612 Besoldungen	399 404.45		430 500		396 618.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	190.—		1 200		787.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	664.75		1 000		330.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	190.—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	7 128.60		10 000		6 765.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 375.—		35 000		28 999.40	
755 Pekulien	37 918.35		50 000		47 031.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 509.55		35 000		17 958.05	
761 Nahrung	118 051.75		130 000		109 983.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 952.85		8 000		5 055.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 582.—		5 500		5 062.75	
791 Materialien	13 921.70		16 000		10 946.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	973.35		1 400		1 377.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 812.10		3 000		2 420.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 409.20		1 000		810.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 792.—		7 000		3 882.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 969.40		6 500		5 648.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 230.10		3 000		2 647.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 489.75		42 000		46 000.—	
			4 000.—			
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	15 807.50		25 000		18 574.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 022.55		3 000		1 399.40	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 487 702.15, wovon 1970 Fr. 925 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 487 702 fr. 15, dont 925 000 fr. pour 1970.
130 Loyers de tiers	130. Wegfall von Mieten.	Suppression de locations.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
351 Pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Weniger Insassen. Siehe auch Konto 351.	Moins de pensionnaires. Cf. aussi cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft		**535 971.15**		**658 000**		**601 800.20**
	559 331.70		**633 700**		**552 627.05**	
130 Pachtzinse von Dritten		47 220.50		55 000		46 488.50
310 Erlös aus Materialien		2 323.70		3 000		3 085.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		486 426.95		600 000		552 225.80
612 Besoldungen	243 491.25		279 800		243 325.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 022.75		10 000		9 974.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 234.30		16 000		2 039.30	
771 Unterhalt der Mobilien	27 715.65		30 000		25 981.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	639.60		1 200		550.15	
820 Pachtzinse an Dritte	2 498.50		2 800		2 618.50	
821 Pachtzinse an den Staat	41 840.—		41 900		41 840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 767.60		8 000		7 979.75	
860 Produktionsausgaben	218 753.05		240 000		214 988.80	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 369.—		4 000		3 329.70	
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg		**1 073 334.25**		**1 324 000**		**1 419 071.30**
	1 706 852.55		**1 785 900** *213 182.85*		**1 976 991.10**	
1655 Anstaltsbetrieb		**651 940.40**		**844 000**		**928 780.70**
	1 208 293.55		**1 290 300** *134 258.95*		**1 405 970.60**	
130 Mietzinse von Dritten		19 451.—		22 000		32 825.—
310 Erlös aus Verkäufen		7 857.40		2 000		3 380.90
313 Erlös aus Gewerbe		175 857.85		185 000		195 935.65
351 Kostgelder		325 558.70		330 000		331 354.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 291.95		30 000		29 671.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 867.90		23 000		20 116.25
359 Sonstige Einnahmen		13 205.60		12 000		13 802.85
400 10 Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag des Biga)		56 850.—		60 000		—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes)		—		180 000		301 694.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission.	123.60		600 *363.60*		963.60	
612 Besoldungen	628 285.45		694 200		687 920.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 999.45		6 000 *1 505.60*		7 505.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 992.40		2 500		2 470.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	8 993.05		12 000		11 792.60	
755 Pekulien	14 959.25		17 500		16 992.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 990.45		21 000		20 948.85	
761 Nahrung	154 996.85		160 000		159 388.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean (suite)		
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehrerlös und auch besserer Ertrag. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes supplémentaires et aussi meilleur rendement. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 **Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)**		
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 176 926.—, wovon 1970 Fr. 359 700.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 3 176 926 fr., dont 359 700 fr. pour 1970.
130 Loyers de tiers	130. Neue Wohnungen.	Nouveaux logements.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
400 10 Subventions fédérales (subside d'exploitation de l'OFIAMT)	400 10. Wird durch den Beitrag des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes ersetzt. Siehe Konto 400 11.	Remplacé par la subvention du Département fédéral de justice et police. Cf. cpte 400 11.
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	400 11. Fr. 175 694.— betreffen den Beitrag für 1968 und Fr. 126 000.— gelten als Vorschusszahlung für 1969.	175 694 fr. concernent la subvention pour 1968 et 126 000 fr. sont à considérer comme avance pour 1969.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	48 508.15		36 000 *26 055.60*		62 055.60	
771 Unterhalt der Mobilien	9 983.75		10 000 *14 097.30*		24 097.30	
790 Automobilbetrieb	10 851.15		12 000 *3 293.85*		15 293.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 377.80		2 500		2 135.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17 998.55		20 000 *904.35*		20 904.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	15 998.40		17 000		16 994.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 986.45		4 500 *1 487.85*		5 987.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 718.—		13 000		12 735.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 985.85		3 500		3 375.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	79 928.60		85 000		75 535.60	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	159 922.40		165 000 *86 371.80*		251 371.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 272.80		4 000 *179.—*		4 179.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 421.15		4 000		3 322.10	
986 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Bodenverbesserungen)	—		—		*11 040.—*	
1656 Landwirtschaft	**498 559.—**	**421 393.85**	**495 600** *78 923.90*	**480 000**	**571 020.50**	**490 290.60**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		421 393.85		480 000		490 290.60
612 Besoldungen	244 963.35		269 000		265 799.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 998.35		8 000		7 966.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	45 670.30		25 000 *31 490.80*		56 490.80	
771 Unterhalt der Mobilien	6 859.90		7 000 *3 499.40*		10 499.40	
820 Pachtzinse an Dritte	9 470.20		10 000		9 730.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		4 000		4 000.—	
860 Produktionsausgaben	164 996.90		155 000 *43 933.70*		198 933.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

770. Nachkredit: Einrichtung der Malerei und Anschaffung eines Kompressors.

Crédit suppl.: installation de l'atelier de peinture et achat d'un compresseur.

771 Entretien du mobilier

771. Nachkredit für Revision des Schneepfluges und Reparatur des Lastwagens.

Crédit suppl. pour revision du chasse-neige et réparation du camion.

790 Service des automobiles

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production, métiers

860. Nachkredit für die Neueröffnung der Malerei sowie für Schreiner-, Schmiede- und Maurerarbeiten für den eigenen Betrieb. Siehe auch Konto 313.

Crédit suppl. pour la réouverture de l'atelier de peinture ainsi que pour travaux de menuiserie, de forge et de maçonnerie pour le compte de l'exploitation. Cf. aussi cpte 313.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour améliorations foncières)

986. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Bodenverbesserungen entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds des améliorations foncières.

1656 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

311. Mehrerlös und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.

Recettes supplémentaires et aussi meilleur rendement comparativement à l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

770. Nachkredit für die Anschaffung eines Förderbandes, eines Landrovers, einer Hackfräse und einer Spritze.

Crédit suppl. pour l'achat d'une bande transporteuse, d'une landrover, d'un hachoir et d'un pulvérisateur.

771 Entretien du mobilier

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.

Cf. observations s. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**282 159.25**	**155 121.20**	**301 400** *1 220.95*	**177 000**	**284 738.67**	**223 746.42**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		8 272.20		5 000		7 255.10
313 Erlös aus Gewerbe		23 109.10		24 000		23 615.77
351 Kostgelder		77 636.70		65 000		65 014.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 616.10		24 000		24 210.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		8 966.10		9 000		7 408.40
402 10 Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag des Biga)		12 521.—		12 000		—
11 Dito (Betriebsbeitrag des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes)		—		38 000		96 243.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	93.40		400		—	
612 Besoldungen	179 375.70		182 900		182 730.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 022.50		5 000		3 780.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	346.10		500		367.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 874.75		4 000		3 827.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	128.—		500		218.70	
755 Pekulien	4 979.65		5 000 *1 085.—*		6 085.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 460.26		13 000		12 873.05	
761 Nahrung	28 650.94		35 000		26 055.52	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 426.45		4 000		137.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 496.—		4 500 *135.95*		4 635.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	310.45		400		285.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 707.05		4 500		4 062.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	290.—		600		100.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 870.—		2 000		1 650.55	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 956.35		4 000		3 621.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	958.—		1 000		982.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 906.—		22 000		21 825.45	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	8 584.10		10 000		9 446.45	
890 Personentransporte	895.65		900		900.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	596.20		700		688.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	231.70		500		465.80	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 1 803 997 francs.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
402 10 Subvention fédérale (subside d'exploitation de l'OFIAMT)	402 10. Wird durch den Beitrag des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes ersetzt. Siehe Konto 402 11.	Remplacée par la subvention du Département fédéral de justice et police. Cf. cpte 402 11.
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402 11. Fr. 56 243.— betreffen den Beitrag für 1968 und Fr. 40 000.— gelten als Vorschusszahlung für 1969.	56 243 fr. concernent la subvention pour 1968 et 40 000 fr. sont à considérer comme avance pour 1969.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Weniger Zöglinge als im Vorjahr.	Moins de pensionnaires que l'année précédente.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**	**17 606 530.90**	**10 317 088.90**	**21 315 000** *112 754.80*	**11 133 700**	**20 486 355.10**	**10 355 908.—**
1700	**Sekretariat**	**1 444 918.60**	**493 964.65**	**1 535 800** *26 913.45*	**583 000**	**1 513 728.10**	**522 737.90**
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 472.80		3 000		4 463.55
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		492 491.85		580 000		518 274.35
486	*10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) Bussen*		*11 203.10*		*10 000*		*10 283.80*
	11 Dito (Unterstützungsfonds)		*3.45*		—		*278.60*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	1 669.30		2 000		1 022.90	
612	Besoldungen	747 210.80		771 600 *26 913.45*		798 513.45	
770	Anschaffung von Mobilien	10 995.60		10 800		10 800.—	
771	Unterhalt der Mobilien	999.30		1 300		1 221.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	789.70		800		778.05	
798	Vorunterricht	552 215.50		600 000		571 974.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 985.70		30 000		29 931.60	
801	PTT-Gebühren	5 057.50		5 600		4 053.05	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 072.90		7 000		5 307.—	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	902.30		2 000		1 359.75	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 000.40		4 700		4 700.—	
940	Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	86 019.60		100 000		84 066.80	
986	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) freiwilliges Schiesswesen*	*14 050.—*		*20 000*		*6 600.—*	
	11 Dito, Ehrensold	*14 918.30*		*20 000*		*16 030.—*	
	12 Dito, Unterstützungsfonds	*800.—*		*1 000*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
17	**Direction des affaires militaires**	—	**3.70**
1700	**Secrétariat**	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 11 288 889.05, davon 1970 = Fr. 1 000 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 11 288 889 fr. 05, dont 1 000 000 fr. pour 1970.
310	Vente d'imprimés et de matériaux		
400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
486	*10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes*	*486 10 und 11. Die Beträge wurden in die Militärbussenkasse und den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070. Siehe auch Konten 986 10–12.*	*Les montants ont été bonifiés à la Caisse des amendes militaires et au Fonds de secours, VF 070. Cf. aussi cptes 986 10–12.*
	11 Idem (Fonds de secours)		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
798	Instruction préparatoire	798. Siehe Konto 400.	Cf. cpte 400.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
940	Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
986	*10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) tir facultatif*	*986 10 und 11. Die Beträge wurden über VA 020 der Militärbussenkasse und dem Unterstützungsfonds entnommen. Siehe auch Konten 486 10 und 11.*	*Les montants ont été prélevés sur la Caisse des amendes militaires et sur le Fonds de secours, VF 020. Cf. aussi cptes 486 10 et 11.*
	11 Idem, solde d'honneur		
	12 Idem, Fonds de secours		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705	**Kreisverwaltung**		**1 744.—**		**1 700**		**1 500.—**
		1 751 667.20		**1 781 600**		**1 739 441.20**	
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		244.—		200		—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*178 038.85*		*190 000*		*162 623.10*
612	Besoldungen	1 572 730.10		1 585 200		1 560 060.10	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	1 673.40		2 000		1 673.40	
651	Uniformenentschädigungen	1 466.50		2 500		1 445.50	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	12 660.60		16 000		12 128.—	
770	Anschaffung von Mobilien	29 653.80		5 000		4 946.50	
771	Unterhalt von Mobilien	898.10		1 200		1 199.90	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	498.90		500		471.20	
799	Verschiedene Sachausgaben	112.—		200		193.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 870.20		16 000		15 939.05	
801	PTT-Gebühren	12 802.70		14 000		12 057.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	47 832.—		54 000		50 815.80	
820	Mietzinse	49 300.—		70 000		69 907.75	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 168.90		15 000		8 602.70	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*178 038.85*		*190 000*		*162 623.10*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux

426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

426. Siehe Konto 906.

Cf. cpte 906.

612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises

644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

Concerne chefs de section à fonction accessoire.

651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 Acquisition du mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

906. Siehe Konto 426.

Cf. cpte 426.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710	**Kriegskommissariat**	**8 073 853.35**	**7 768 269.75**	**9 105 400**	**8 342 000**	**8 610 110.05**	**7 736 246.05**
310	Erlös aus Material		217 441.80		200 000		173 656.70
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		5 605 386.70		6 300 000		5 507 581.40
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		42 154.25		40 000		37 025.80
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		8 340.—		7 000		8 323.—
357	10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		365 945.—		350 000		473 028.—
	11 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		4 107.75		5 000		4 802.05
	12 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 488 000.55		1 400 000		1 500 145.85
	13 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		16 960.35		15 000		15 107.60
359	Sonstige Einnahmen		19 933.35		25 000		16 575.65
612	Besoldungen	2 043 337.20		2 247 100		2 069 278.90	
641	Unfallversicherung	19 385.20		22 000		15 503.30	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	1 116.—		2 500		1 213.45	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	15 000.—		15 000		12 573.60	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	54 957.85		64 000		63 933.20	
771	Unterhalt der Mobilien	3 855.85		4 000		3 964.25	
790	Automobilbetrieb	54 747.30		55 000		54 937.—	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	488.—		500		483.90	
799	Verschiedene Sachausgaben	267.80		300		228.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 990.85		9 000		8 997.25	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	28 362.65		30 000		29 834.80	
810	Taggelder und Reiseauslagen	23 854.45		30 000		24 691.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 219.20		45 000		44 636.30	
860	10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	5 213 476.25		6 000 000		5 720 473.30	
	11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	519 867.80		520 000		519 351.50	
	12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	29 545.—		47 000		27 770.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 782.50		10 000		8 265.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 599.45		4 000		3 974.05	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe auch die Konten 357 10 und 860 11.	Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. cptes 357 10 et 860 11.
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Siehe Konto 860 10.	Cf. aussi cpte 860 10.
350 Recettes provenant du service des automobiles		
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.	Cf. cptes 310 et 860 11.
11 Prestations pour des accidents et maladie		
12 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 12. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Dépenses s. cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
13 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Einnahmen für Reparaturen, die nicht in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen werden.	Recettes pour réparations n'ayant pu être englobées dans le décompte avec la Confédération.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Konto 357 12.	Cf. cpte 357 12.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 10. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 11. Siehe die Konten 310 und 357 10.	Cf. aussi cptes 310 et 357 10.
12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Compte net. La prestation fédérale est déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1715 Kasernenverwaltung		**747 854.15**		**741 000**		**750 211.80**
	467 732.90		**491 700**		**535 690.50**	
			59 722.75			
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		652 663.75		650 000		648 061.40
357 Kostenrückerstattungen		94 470.40		90 000		97 849.90
359 Sonstige Einnahmen		720.—		1 000		4 300.50
612 Besoldungen	323 834.65		344 400		332 077.35	
704 Unterhalt der Gebäude	7 871.25		8 000		7 181.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 935.55		34 000		33 971.60	
763 Nahrung der Arrestanten	1 136.50		2 000		1 454.20	
770 Anschaffung von Mobilien	5 837.20		6 000		65 722.75	
			59 722.75			
771 Unterhalt der Mobilien	3 507.15		4 000		3 380.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	884.55		1 000		796.10	
800 Büroauslagen	458.25		500		169.30	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	772.60		1 500		979.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	89 365.20		90 000		89 923.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	130.—		300		34.—	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung		**1 156 243.—**		**1 105 000**		**1 227 976.70**
	378 452.90		**497 200**		**388 934.95**	
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 153 080.40		1 100 000		1 224 990.15
358 Auferlegte Kosten		3 162.60		5 000		2 986.55
612 Besoldungen	323 476.20		438 000		331 251.70	
770 Anschaffung von Mobilien	4 941.60		5 000		4 925.85	
771 Unterhalt von Mobilien	242.25		300		40.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 223.95		2 400		2 396.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 958.55		17 000		16 791.30	
801 PTT-Gebühren	5 314.05		6 000		5 641.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 296.30		28 500		27 887.45	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1715 Administration des casernes		
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung und Rückvergütungen für Erneuerungen.	Y compris prestation fédérale pour service des intérêts et remboursements pour rénovations.
357 Remboursement de frais	357. Siehe die Konten 704, 760, 771 und 822.	Cf. cptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten für erste Etappe der Verbesserung der Mannschaftsunterkunft.	Frais suppl. pour la 1re étape de l'amélioration des logements de la troupe.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil vom eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1969. Der rückerstattete Pflichtersatz und die Bezugsprovision an die Sektionschefs sind diesem Konto direkt belastet worden.	La part du canton à la taxe militaire fédérale s'élève à 20%. Les recettes concernent la taxation pour 1969. Les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour l'encaissement ont été directement débités à ce compte.
358 Frais prononcés		
612 Traitements	612. Der Kostenanteil an die Besoldungen der ständigen Sektionschefs wird nicht mehr belastet. Siehe Konto 1705 612.	La quote-part aux traitements des chefs de section permanents n'est plus portée en charge. Cf. cpte 1705 612.
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725 Amt für Zivilschutz		**149 013.35**		**361 000**		**117 235.55**
	5 489 905.95		**7 903 300**		**7 698 450.30**	
			26 118.60			
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 075.95		1 000		4 066.35
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		146 937.40		360 000		113 169.20
426 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*9 590 338.—*		*10 000 000*		*13 983 994.—*
11 Dito für Material und Kurse		*300 819.70*		*400 000*		*700 136.80*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*721 856.95*		*1 200 000*		*921 955.20*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Zivilschutzkommission	1 404.80		8 000		1 603.60	
612 Besoldungen	496 140.45		603 700		629 818.60	
			26 118.60			
770 10 Anschaffung von Mobilien	29 795.15		31 000		27 772.85	
11 Dito für Ausbildungszentrum Kappelen	—		300 000		228 800.—	
771 Unterhalt der Mobilien	695.95		1 000		806.85	
790 Automobilbetrieb	2 561.—		4 000		2 006.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	726.—		1 000		625.40	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	286 858.70		300 000		163 721.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 892.45		18 000		17 247.55	
801 PTT-Gebühren	2 911.15		4 000		2 975.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 978.40		18 000		15 874.05	
820 Mietzinse	30 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 221.95		8 000		3 684.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 554.55		4 000		1 726.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 652.80		2 000		1 587.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	512.60		600		199.—	
906 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*9 590 338.—*		*10 000 000*		*13 983 994.—*	
11 Dito für Kurse und Material	*300 819.70*		*400 000*		*700 136.80*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	*721 856.95*		*1 200 000*		*921 955.20*	
936 Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	1 600 000.—		1 600 000		1 600 000.—	
946 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	3 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1725 Office de la protection civile

310 Vente d'imprimés et de matériel

406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat

406. Siehe Konto 798.

Cf. cpte 798.

426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile
11 Idem pour cours et matériel

426 10 und 11. Siehe die Konten 906 10 und 11.

Cf. cptes 906 10 et 11.

456 Subventions des communes pour le compte de tiers

456. Siehe Konto 916.

Cf. cpte 916.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission pour la protection civile

612 Traitements

770 10 Acquisition de mobilier
11 Idem pour le centre de formation de Kappelen

770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 7. 7. 1970. Effektive Auszahlung: Franken 5 559.55. Rest = Fr. 223 240.45 wurde über Kreditoren zurückgestellt.

Selon arr. pop. du 7. 7. 1970. Paiement effectif: 5 559 fr. 55. Le reste = 223 240 fr. 45 a été mis en provision par cptes créditeurs.

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

798 Frais pour cours et rapports cantonaux

798. Siehe Konto 406.

Cf. cpte 406.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

820. Wegfall der Miete, da Liegenschaft Schermenweg 9 durch den Staat erworben wurde.

Suppression du loyer, l'immeuble Schermenweg 9 ayant été acquis par l'Etat.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile
11 Idem pour cours et matériel

906 10 und 11. Siehe die Konten 426 10 und 11.

Cf. cptes 426 10 et 11.

916 Subventions des communes pour le compte de tiers

916. Siehe Konto 456.

Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 3.70** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Cf. cpte 456.

Un poste créditeur non utilisé, au montant de **3 fr. 70**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et installations

946 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**15 572 359.95**	**12 142.95**	**16 559 100** *14 566.05*	**17 200**	**15 964 508.—**	**15 821.10**
1800 Verwaltung	**114 810.20**	**400.30**	**71 000** *605.95*	**400**	**69 205.45**	**277.70**
310 Erlös aus Drucksachen		400.30		400		277.70
612 Besoldungen	60 189.10		63 500 *605.95*		64 105.95	
770 Anschaffung von Mobilien	309.—		600		78.—	
797 Bücher und Zeitschriften	463.90		600		472.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	706.—		1 200		1 034.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 777.65		2 500		2 269.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	448.45		700		385.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	916.10		1 700		759.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		100.—	
941 Staatsbeiträge an Hilfsorganisationen	50 000.—		—		—	
1801 Reformierte Kirche	**11 707 786.05**	**11 342.65**	**12 435 300**	**15 800**	**11 970 963.10**	**15 123.40**
250 Prüfungsgebühren		2 440.—		5 000		2 880.—
357 Kostenrückerstattungen		8 902.65		10 800		12 243.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	11 592.—		13 000		12 452.40	
612 Besoldungen	10 661 719.80		11 300 000		11 016 146.75	
652 Wohnungsentschädigungen	533 866.—		590 000		570 413.—	
653 Holzentschädigungen	165 338.05		180 000		157 941.55	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	240 000.—		250 000		125 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	385.40		400		346.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	113.—		300		142.—	
800 Druckkosten	557.85		2 000		1 941.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.—		4 000		4 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
18 Direction des cultes	—	—
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 083 295.65.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 5 083 295 fr. 65.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
941 Subventions de l'Etat aux organisations de secours		
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursements de traitements par des paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Betrifft Hilterfingen.	Concerne Hilterfingen.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/ Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	31 033.95		—		—	
941 10 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	58 600.—		60 000		57 000.—	
11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		600		580.—	
12 Staatsbeitrag an die Kirchlich-Theologische Schule Bern	—		35 000		25 000.—	
1802 Römischkatholische Kirche	**3 616 747.20**	**320.—**	**3 912 000** *13 960.10*	**600**	**3 785 760.80**	**265.—**
250 Prüfungsgebühren		320.—		600		265.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	180.—		900		130.—	
612 Besoldungen	3 320 229.25		3 583 700		3 456 303.70	
630 Leibgedinge	183 041.60		199 000 *13 960.10*		212 960.10	
652 Wohnungsentschädigungen	70 667.55		82 000		72 171.55	
653 Holzentschädigungen	22 026.—		25 000		22 868.—	
800 Druckkosten	304.45		1 100		1 029.10	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	19 298.35		19 300		19 298.35	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche	**133 016.50**	**80.—**	**140 800**	**400**	**138 578.65**	**155.—**
250 Prüfungsgebühren		80.—		400		155.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	463.60		1 400		563.60	
612 Besoldungen	130 452.90		136 600		135 884.45	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 050.—	
800 Druckkosten	—		700		80.60	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1801 Eglise réformée (suite)		
940 Bourses		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.		
11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
12 Contribution de l'Etat à l'Ecole préparatoire de théologie, Berne		
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
630 Pensions de retraite	630. Mehr Rücktritte als vorgesehen.	Mises à la retraite plus nombreuses que prévu.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains		
11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**135 770 594.74**	**630 403 217.78**	**144 538 000** *3 726 107.—*	**653 283 100**	**135 715 548.21**	**660 207 506.34**
1900 Sekretariat	**1 487 511.25**	**1 616 522.15**	**2 395 200** *845 800.—*	**1 525 200**	**2 917 441.70**	**1 558 525.60**
232 Billettsteuern		1 581 505.80		1 500 000		1 436 244.55
250 Gebühren		400.—		200		400.—
353 Erbloser Nachlass		22 338.65		10 000		9 902.40
357 Kostenrückerstattungen		12 277.70		15 000		111 978.65
612 Besoldungen	231 084.25		247 500		243 717.10	
770 Anschaffung von Mobilien	2 368.40		3 000		1 561.60	
771 Unterhalt der Mobilien	728.90		1 000		329.50	
790 Automobilbetrieb	3 286.—		6 200		5 783.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	645.05		700		687.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	245.90		300		213.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 164.05		4 500		2 829.10	
801 PTT-Gebühren	418 426.10		1 351 000		1 115 425.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 614.80		3 500		2 889.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 876.15		12 000		9 105.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	510.—		15 000		110.—	
832 Rechtskosten	—		1 000		100.—	
893 Sachversicherungsprämien	88 164.40		90 000		83 662.30	
894 Unvorhergesehenes	200 000.—		200 000		157 736.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 197.25		21 000		18 990.40	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	2 000.—		22 000		12 000.—	
945 1 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	67 850.—		4 000 *456 600.—*		460 600.—	
3 Dito (Beteiligungen)	455 350.—		412 500 *389 200.—*		801 700.—	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
19 Direction des finances	**15 346 516.12**	**12 566 957.38**

1900 Secrétariat

232 Taxes sur les spectacles
250 Emoluments
353 Successions en déshérence
357 Remboursement de frais
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance (objets)
894 Imprévu
899 Autres frais d'administration
942 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance
945 1 Subventions de l'Etat, économie publique
3 Idem (participations)

232. Nettoergebnis, das heisst die Gemeindeanteile werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Sie betragen Fr. 359 061.15, Bruttoeinnahmen somit Fr. 1 795 305.70. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 14.

357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solchen von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telefonkosten des Autobahnamtes. Ausserordentliche Rückerstattung einer 1951 ausgerichteten Subvention an den Weltpostverein von Fr. 100 000.— durch den Bund.

801. Telefongebühren Fr. 240 725.40, Pauschalfrankatur Fr. 874 700.— gemäss Schreiben vom 4. 9. 1970 der Generaldirektion der PTT an die Finanzdirektion (stufenweise Erhöhung).

942. Der Beitrag für das Rote Kreuz wurde nicht angefordert.

945 1. Nachkredit = Nominalwert übersteigender Betrag der neu gezeichneten Swissair- und Ringhofaktien; siehe auch Bemerkungen bei Konto 945 3.

945 3. Erhöhung der Nachgangshypothek im 3. Rang von Fr. 1,2 Mio um **Fr. 412 500.**— für die Autoeinstellhalle Rathaus AG gemäss RRB vom 27. 12. 1968 und auf Grund des GRB vom 17. 2. 1965. Der Betrag wurde aktiviert, **VA-Ertrag 0101.** Nachkredite für die Erhöhung der Beteiligung des Staates am Aktienkapital der Swissair gemäss GRB vom 7. 9. 1970, 812 neue Aktien zu nom. Fr. 350.— = **Fr. 284 200.**—, Betrag wurde aktiviert, **VA-Ertrag 0101,** und für den Kauf von 105 Ringhofaktien zu nom. Fr. 1000.— = Fr. 105 000.—, Betrag wird 1971 (nach Erhalt der Aktien) aktiviert. Die zweite Teilzahlung von **Fr. 150 000.**— für die Beteiligung an der Erhöhung des Aktienkapitals der «Bernischen Erdöl AG» gemäss GRB vom 13. 9. 1967 konnte ebenfalls aktiviert werden, **VA-Ertrag 0101.**

Résultat net, c'est-à-dire que les parts communales sont payées directement par le cpte ci-contre. Elles s'élèvent à 359 061 fr. 15, donc 1 795 305 fr. 70 de recettes brutes. Le produit de la taxe sur les spectacles couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, cpte 2000 941 14.

Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris 6000 fr. remboursement du 84% des frais de téléphone du service des autoroutes. Remboursement extraordinaire d'une subvention de 100 000 fr. allouée en 1951 à l'Union postale universelle par la Confédération.

Taxes téléphoniques 240 725 fr. 40, affranchissement à forfait 874 700 fr. selon lettre du 4. 9. 1970 de la DG PTT à la Direction des finances (augmentation graduelle).

La subvention pour la Croix-Rouge n'a pas été demandée.

Crédit suppl. = montant des nouvelles actions Swissair et Ringhof excédant la valeur nominale; cf. aussi observations s. cpte 945 3.

Relèvement de **412 500 fr.** de l'hypothèque en 3e rang de 1,2 million de fr. pour l'«Autoeinstellhalle Rathaus AG» selon ACE du 27. 12. 1968 et en vertu de l'AGC du 17. 2. 1965. Le montant a été capitalisé, **VF-revenu 0101.** Crédits suppl. pour relever la participation de l'Etat au capital-actions de la Swissair selon AGC du 7. 9. 1970, 812 nouvelles actions à la val. nom. de 350 fr. = **284 200 fr.** (le montant a été capitalisé), **VF-revenu 0101,** et pour l'achat de 105 actions Ringhof à la val. nom. de **1 000 fr.** = 105 000 fr. Le montant est activé en 1971 (après réception des actions). Le deuxième versement partiel de **150 000 fr.** pour la participation au relèvement du capital-actions de la «Bernische Erdöl AG» selon AGC du 13. 9. 1967 a également pu être capitalisé, **VF-revenu 0101.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei	**49 473 787.24**	**42 665 927.06**	**69 986 800** *35 071.05*	**44 947 700**	**60 567 390.81**	**49 525 253.52**
101 Zinsen von Eisenbahndarlehen		1 168 731.60		1 160 000		1 158 071.15
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		2 897 128.—		4 546 000		3 747 723.—
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		150 876.—		171 000		191 762.50
110 Zins des Grundkapitals der Kantonalbank		6 000 000.—		6 000 000		7 000 000.—
111 Zins des Grundkapitals der Hypothekarkasse		5 100 000.—		5 100 000		5 525 000.—
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten		9 339.65		8 000		8 995.75
120 Zinsen von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		394 625.73		393 000		338 236.11
121 Verzugszinsen		774 989.98		600 000		928 360.61
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		5 756 445.30		5 400 000		7 223 810.25
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		8 853 665.90		11 500 000		10 006 111.95
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		8 220 230.—		6 341 000		9 899 276.—
248 Anteile an eidg. Bussen		10 178.45		5 000		29 409.55
270 10 Gerichtsbussen und Ersatz		2 604 155.60		3 000 000		2 740 525.—
11 Administrativbussen		1 321.—		1 500		1 295.—
271 Erlös aus Konfiskationen		472.95		200		470.45
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 600		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 402.25		4 000		3 291.90
359 1 Sonstige Einnahmen		908.95		1 400		1 548.35
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		7 837.30		5 000		9 747.55

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
1905 Service cantonal de comptabilité	
101 Intérêts des prêts des chemins de fer	
102 Dividendes des actions et des parts sociales	
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 7% (Vorjahr 6%) auf 100 Millionen Franken. — 7% (6% en 1969) sur 100 millions de francs.
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 6½% (Vorjahr 6%) auf 85 Millionen Franken. — 6½% (6% en 1969) sur 85 millions de francs.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Die Anteile des Bundes werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt. — Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Les parts fédérales sont payées directement par le cpte ci-contre.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mindereingang im Vergleich zum Voranschlag, weil Darlehen an die Gemeinde Bolligen durch Gutschrift des ihr zustehenden Schulhausbeitrages stark abgenommen hat. Lehrmittelverlag leistete einen Zins von Fr. 76 400.—. Der Zins der Autoeinstellhalle Rathaus AG auf den Nachgangshypotheken wurde ihr gestundet gemäss RRB vom 17. 11. 1970. Er wurde über **VA-Ertrag 0102** mit **Fr. 32 250.—** einem Debitorenkonto belastet. — Rentrées en moins comparativement au budget, attendu que le montant du prêt à la commune de Bolligen a fortement diminué grâce au crédit de la subvention pour maison d'école qui lui a été consentie. La Librairie de l'Etat a versé un intérêt de 76 400 francs. Un délai a été accordé à la «Autoeinstellhalle Rathaus AG» pour payer l'intérêt sur les hypothèques de rang antérieur selon ACE du 17. 11. 1970. Cet intérêt de **32 250 fr.** a été porté au débit d'un cpte débiteur par **VF-revenu 0102.**
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern. — Sur impôts.
243 Provision constitué par le rendement de l'impôt anticipé	
245 Part au produit du timbre fédéral	
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote = Fr. 8.– (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 12.— (Vorjahr Fr. 10.—) oder total Fr. 10 674 276.—. Fr. 775 000.— wurden drei Direktionen gutgeschrieben (Fr. 700 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Franken 59 000.— Polizei). — Quote supputée à 8 fr. par tête (sur la base du recensement de 1960). Versements sur la base d'une quote de 12 fr. par tête (année précédente 10 fr.) = 10 674 276 fr. au total. 775 000 fr. ont été attribués directement à 3 Directions (œuvres sociales: 700 000 fr., instruction publique: 16 000 fr. et police: 59 000 fr.).
248 Part aux amendes fédérales	
270 10 Amendes judiciaires et indemnités	270 10. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. **Fr. 54 903.35** mussten über **VA-Aufwand 060** als nicht erhältliche Forderungen abgeschrieben werden. — Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. **54 903 fr. 35** ont dû être éliminés par **VF-charge 060** comme créances non réalisables.
11 Amendes administratives	
271 Produit des confiscations	
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Verbuchung nach effektiver Einzahlung. Betrifft Ertragsanteil für 1969. — Comptabilisation selon versement effectif. Concerne part au bénéfice pour 1969.
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.	
359 1 Autres recettes	359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen. — Concerne diverses recettes peu importantes.
2 Idem (diminution des comptes débiteurs)	359 2. Betrag stellt den Saldo aus der Abnahme der Debitoren, abzüglich Abnahme der Kreditoren = **Fr. 9747.55, VA-Aufwand 0501,** dar. Die Anteile des Bundes auf Kapitalrückzahlungen von Wohnbaudarlehen werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt. — Le montant représente le solde provenant de la diminution des cptes débiteurs, sous déduction des cptes créanciers = **9747 fr. 55, VF-charge 0501.** Les parts fédérales aux remboursements de capitaux prêtés pour construire des habitations sont directement payées par le cpte ci-contre.
	Von den seinerzeit über Debitoren erfassten nicht eingelösten Obligationen BOB und MOB wurden 1970 eingelöst **Fr. 6764.80, VA-Aufwand 0502.** Neu konnten die noch nicht eingelösten Obligationen EBT mit **Fr. 187 000.—** aufgenommen werden, **VA-Ertrag 0102.** Eine Inventarkorrektur konnte über **VA-Ertrag 014** mit **Fr. 14 023.93** als Zunahme verbucht werden. — Des obligations BOB et MOB non réalisées, enregistrées en son temps sur cptes débiteurs, il a été payé en 1970 **6764 fr. 80, VF-charge 0502.** Nouveau: Les obligations EBT non encore réalisées par **187 000 fr.** ont pu être empruntées, **VF-revenu 0102.** Une rectification d'inventaire put être comptabilisée comme augmentation par **14 023 fr. 93, VF-revenu 014.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	26 347 830.—		32 810 000		32 666 956.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	41 347.57		70 000 *3 215.05*		73 215.05	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	6 060 121.27		10 000 000		2 011 626.87	
514 Zinsvergütung auf Steuern	2 952 857.85		4 100 000		3 039 269.54	
530 1 Tilgung auf Anleihen, die nicht mit einer Annuität behaftet sind	11 251 000.—		18 823 000		18 823 000.—	
5 Tilgung auf Anleihen und andern Schulden	1 185 000.—		1 224 000		1 224 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	132 473.15		120 000 *31 856.—*		151 856.—	
541 Anleihenskosten	87 025.90		200 000		149 574.50	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	860 000.—		2 000 000		1 895 000.—	
612 Besoldungen	277 622.35		301 300		291 219.65	
770 Anschaffung von Mobilien	37.60		3 000		341.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 576.65		4 000		3 243.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	125.50		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 975.20		20 000		19 998.40	
801 PTT-Gebühren	208 897.75		250 000		166 896.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	232.80		1 500		377.10	
853 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	18 485.70		25 000		24 122.15	
855 Verleideranteile	12 177.95		15 000		6 693.15	

Direction des finances	Bemerkungen Observations	
1905 Service cantonal de comptabilité (suite)		
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées 512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts 513 Intérêts passifs des comptes courants	513. Im Vergleich zur Rechnung 1969 nochmalige Verbesserung, die sowohl auf die ausgeglichenen Finanzrechnungen 1969 und 1970 als auch auf die Konsolidierung der Bankschulden durch Anleihensaufnahmen zurückzuführen ist.	Comparativement au Compte 1969, nouvelle amélioration due avant tout aux comptes financiers 1969 et 1970 équilibrés et à la consolidation des dettes bancaires par des emprunts contractés.
514 Bonifications d'intérêts sur impôts	514. Hält sich in der Grössenordnung des Vorjahres. Nur rund Fr. 2 Mio mehr Steuervorauszahlungen als im Vorjahr.	Se maintient dans l'ordre de grandeur de l'année précédente. Il n'a été payé environ que 2 millions d'impôts par anticipation de plus qu'en 1969.
530 1 Amortissements d'emprunts qui ne sont pas chargés d'annuités	530 1. Einlage der nebenstehenden Tilgungsrate in einen zweckbestimmten Fonds bei der Hypothekarkasse des Kantons Bern. Die Mittel des Fonds sollen, wie dies im GRB vom 6. 9. 1949 grundsätzlich auch gefordert ist, zur Rückzahlung der aufgenommenen Anleihen dienen.	La tranche d'amortissement ci-contre a été déposée auprès de la Caisse hypothécaire du canton de Berne dans un Fonds à destination déterminée. L'argent de ce fonds doit, ainsi que l'exige aussi en principe l'AGC du 6. 9. 1949, servir à rembourser l'emprunt contracté.
5 Amortissement d'emprunts et d'autres dettes	530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag von **Franken 1 224 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.**	Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = **1 224 000 fr., VF-revenu 031.**
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Mehrausgaben wegen vermehrten Anleihensaufnahmen bzw. der damit verbundenen Einlösung fälliger Coupons.	Dépenses en plus par suite d'emprunts plus nombreux, soit du paiement des coupons exigibles.
541 Frais d'emprunts	541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provisionen. Es handelt sich dabei einerseits um das restliche aufgenommene Anleihen gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 und anderseits um eine Konversion bzw. Rückzahlung der am 1. 10. 1970 fällig gewordenen Anleihe 1945 sowie um die Beschaffung der Mittel für die Erhöhung der Dotationskapitalien gemäss GRB vom 7. 9. 1970. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 544.	Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et les commissions. Il s'agit, d'une part, du solde de l'emprunt contracté selon arr. pop. du 9. 4. 1967 et, d'autre part, d'une conversion, soit d'un remboursement d'un emprunt 1945 venu à échéance le 1. 10. 1970, ainsi que de l'obtention de moyens financiers en vue d'augmenter les capitaux de dotation selon AGC du 7. 9. 1970. Voir aussi les remarques s. cpte 544.
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs 544 Pertes de cours sur emprunt	544. Betrifft Anleihensaufnahmen von Fr. 40 Mio gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 und Fr. 45 Mio gemäss GRB vom 7. 9. 1970. Kurse 98,9% und 96,9%. Zuzüglich Disagio von 2% oder Franken 60 000.— für Verlängerung des Darlehens der Schweiz. Lebensversicherungs- und Rentenanstalt in Zürich gemäss RRB vom 29. 5. 1970 bzw. GRB vom 3. 2. 1970.	Concerne emprunts de 40 millions de fr. selon arr. pop. du 9. 4. 1967 et de 45 millions de fr. selon AGC du 7. 9. 1970. Cours 98,9% et 96,9%. En outre, moins-value (disagio) de 2% ou 60 000 fr. pour prolongation du prêt de la «Rentenanstalt» à Zurich selon ACE du 29. 5. 1970, soit AGC du 3. 2. 1970.
612 Traitements 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux	Der Aktivüberschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Franken 7 597 428.81** wurde zur weiteren Tilgung des Fehlbetrages verwendet, **VA-Aufwand 080.**	L'excédent actif du compte des variations de la fortune = **7 597 428 fr. 81** a été utilisé pour encore amortir le découvert, **VF-charge 080.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 853 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires 855 Parts revenant aux dénonciateurs		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910	**Finanzkontrolle**		**1 292.25**		**1 000**		**756.65**
		352 604.50		**419 900**		**348 451.05**	
310	Erlös aus Drucksachen		1 292.25		1 000		756.65
612	Besoldungen	325 079.95		365 900		307 911.70	
770	Anschaffung von Mobilien	768.70		15 000		15 000.—	
771	Unterhalt der Mobilien	709.60		2 000		87.95	
797	Bücher und Zeitungen	153.40		500		48.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 813.15		18 000		17 954.60	
801	PTT-Gebühren	114.50		1 500		992.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	8 305.20		12 000		6 455.05	
860	Druck von Gebührenmarken	1 660.—		5 000		—	
1915	**Personalamt**		**112 452.40**		**63 000**		**129 069.85**
		738 818.30		**1 038 500** *1 262.40*		**832 421.95**	
357	Diverse Kostenrückerstattungen		107 088.70		60 000		117 166.60
359	Sonstige Einnahmen		5 363.70		3 000		11 903.25
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)*		—		—		*98 735.20*
602	Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	3 590.60		3 600 *1 262.40*		4 862.40	
612	10 Besoldungen	312 979.90		355 200		341 697.35	
	11 Nachteuerungszulage	—		—		—	
	12 Teuerungszulage für 1970	—		—		—	
640	Krankenversicherung	306 792.40		495 000		340 104.15	
641	Unfallversicherung des Staatspersonals	60 581.15		100 000		77 325.10	
655	Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	4 563.20		25 000		19 695.60	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1910 Contrôle des finances

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres et journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
860 Frais d'impression pour timbres émoluments

310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial.

612. Minderausgaben, weil die neu geschaffenen Stellen erst auf Ende Jahr besetzt werden konnten.

810. Wegen Personalmangel konnten nicht alle Revisionen ausgeführt werden.

Concerne la vente de matériel comptable.

Dépenses en moins, les postes nouvellement créés n'ayant pu être occupés qu'à la fin de l'année.

En raison de la réorganisation, il n'a pas été possible de procéder à toutes les revisions.

1915 Office du personnel

357 Autres remboursements de frais

359 Autres recettes
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accidents)
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
612 10 Traitements
11 Allocation de renchérissement versée après coup
12 Allocation de renchérissement pour 1790
640 Assurance-maladie
641 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

357. Betrifft Rückerstattungen durch Eidgenössische Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. Diese Einnahmen können nur schätzungsweise veranschlagt werden

359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Fremdarbeitersteuern.

485. Gewinnanteil des Staates aus der Kollektivunfallversicherung für das Staatspersonal für die Zeit vom 1. 1. 1965 bis 31. 12. 1969. Der Betrag wurde über VA 070 in den Unfallfonds eingelegt.

612 11. Der hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 12 000 000.—. Mit Dekret vom 12. 11. 1970 hat der Grosse Rat die Nachteuerungszulage auf 4% festgesetzt. Der Kredit war damit freigegeben. Er musste voll beansprucht werden, das heisst in diesem Umfange wurden Kreditübertragungen auf die ganze Verwaltung, inkl. Lehrer und Rentner, vorgenommen.

612 12. Der hier im ursprünglichen Voranschlag eingesetzte Kredit belief sich auf Fr. 12 000 000.—. Mit Dekret vom 11. 11. 1969 hat der Grosse Rat der Gewährung einer Teuerungszulage für die Jahre 1969 und 1970 zugestimmt. Der Kredit war damit freigegeben. Er musste voll beansprucht werden, das heisst in diesem Umfange wurden Kreditübertragungen auf die ganze Verwaltung, inkl. Lehrer und Rentner, vorgenommen.

640. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 47 805.10** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Concerne remboursements par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées, payées par l'Etat. Ces recettes ne peuvent être budgétisées que par estimation.

Principalement, commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.

Part de gain de l'Etat à l'assurance-accidents collective du personnel de l'Etat pour la période allant du 1. 1. 1965 au 31. 12. 1969. Le montant a été bonifié par VF 070 au Fonds des accidents.

Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 12 millions de francs. Par décret du 12. 11. 1970, le Grand Conseil a fixé à 4% l'allocation complémentaire de renchérissement. Ainsi le crédit était libéré. Par la suite, il fut utilisé intégralement, c.-à-d. que des transferts de crédit d'un pareil montant ont été opérés sur l'ensemble de l'administration, y compris le corps enseignant et les bénéficiaires de rentes.

Le crédit primitivement inscrit ici au budget s'élevait à 12 millions de francs. Par décret du 11. 11. 1969, le Grand Conseil a approuvé l'octroi d'une allocation de renchérissement pour les années 1969 et 1970. Ainsi le crédit était libéré. Par la suite, il dut être complètement utilisé, c.-à-d. que des transferts de crédit d'un pareil montant ont été opérés sur l'ensemble de l'administration, y compris le corps enseignant et les bénéficiaires de rentes.

Un poste créditeur de **47 805 fr. 10** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	2 970.35		3 500		3 482.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 739.25		2 000		1 998.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	427.25		500		424.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 900.75		30 000		19 181.25	
801 PTT-Gebühren	78.05		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	503.50		800		764.20	
820 Mietzinse	17 400.—		17 400		17 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 291.90		5 500		5 486.10	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)	*25 720.70*		*41 200*		*41 107.80*	
1920 Versicherungskasse	**27 580 533.15**	**532 318.70**	**18 809 200** *1 193 179.65*	**524 000**	**19 512 850.80**	**663 722.65**
357 10 Rückerstattung des Bundes an Arbeitgeberbeitrag		108 043.40		90 000		211 902.30
11 Rückerstattungen der Gemeinden an Arbeitgeberbeitrag		6 823.75		4 000		—
12 Rückerstattungen von Dritten an Arbeitgeberbeitrag		272 629.—		300 000		271 120.85
13 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		144 822.55		130 000		180 699.50
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)		*23 389.60*		*25 000*		*35 941.05*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1915 Office du personnel (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

800. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accident)

985. Inbegriffen Fr. 20 000.—, die nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 1600 893 als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Insassen der Strafanstalten gutgeschrieben worden sind. Der Totalbetrag wurde dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.

Y compris 20 000 fr. qui sont débités au compte ci-contre et portés au crédit du cpte 1600 893 à titre de remboursement aux primes d'assurance pour les pensionnaires des pénitenciers. Le montant total a été mis à la charge du Fonds cantonal de secours en cas d'accident, VF 020.

1920 Caisse d'assurance

357 10 Remboursement de la Confédération sur contribution d'employeur
11 Remboursements des communes sur contribution d'employeur

357 10. Betrifft Rückerstattung für das Personal des Kantonskriegskommissariates und für den Nationalstrassenbau.

Concerne remboursement pour le personnel du Commissariat cantonal des guerres et pour la construction des routes nationales.

12 Remboursements de tiers sur contribution d'employeur
13 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes

357 12. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)

485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen wie Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesen eingelegt. Siehe auch Konto 985.

Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du Fonds d'aide. Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Cf. aussi cpte 985.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920	**Versicherungskasse (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	17 505.10		16 000 *2 065.45*		18 065.45	
612	Besoldungen	133 137.45		140 000 *22 607.40*		162 607.40	
631	Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	4 904 907.—		6 200 000		5 719 794.10	
642 1	Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	15 025 477.35		11 118 000 *1 148 551.25*		12 266 551.25	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	7 455 399.60		1 267 200		1 267 105.—	
770	Anschaffung von Mobilien	2 695.—		2 500		936.—	
771	Unterhalt der Mobilien	411.65		800		726.35	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 673.80		15 000		8 672.30	
820	Mietzinse	7 400.—		8 700		8 260.—	
830 10	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
11	Honorare der Vertrauensärzte usw.	24 822.50		38 000 *19 955.55*		57 955.55	
832	Rechtskosten	—		500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	103.70		500		177.40	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)*	*30 415.05*		*40 000*		*7 846.75*	
1921	**Ausgleichskasse für das Staatspersonal**	**5 591 026.90**	**1 179 279.95**	**5 273 500** *678 753.75*	**1 080 000**	**5 927 992.10**	**1 182 773.50**
357 10	Rückerstattung von Arbeitgeberbeiträgen		49 747.60		40 000		64 315.95
11	Erwerbsausfallentschädigungen		995 393.35		900 000		967 707.55
463	Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		134 139.—		140 000		150 750.—
612	Besoldungen	61 085.—		70 000		48 509.10	
645	Arbeitgeberbeitrag	5 520 201.05		5 192 000 *678 753.75*		5 870 753.75	
770	Anschaffung von Mobilien	—		500		—	
771	Unterhalt der Mobilien	228.75		300		187.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 512.10		3 500		1 342.25	
820	Mietzins	7 000.—		7 200		7 200.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1920 Caisse d'assurance (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

612 Traitements

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

642 1 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance

4 Idem (diminution des créanciers)

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

820 Loyers

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

11 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)

631. Gewährung einer Nachteuerungszulage gemäss GRB vom 12. 11. 1970. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357 13.

642 1. Betrifft den ordentlichen Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse. Kann jeweils nur schätzungsweise veranschlagt werden.

642 4. Betrifft die letzte Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Um den Betrag von **Franken 1 267 105.—** haben die Kreditoren abgenommen, **VA-Ertrag 0201.**

830 11. Verschiebung von Kosten von 1969 auf 1970.

985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA 020 dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 485.

Octroi d'allocations de renchérissement complémentaires selon AGC du 12. 11. 1970. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357 13.

Concerne la contribution ordinaire de l'employeur à la Caisse d'assurance. Elle ne peut chaque fois être budgétisée que par estimation.

Concerne la dernière tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes selon décret du 16. 11. 1960. Les cptes créanciers ont diminué de **1 267 105 fr., VF-revenu 0201.**

Regroupement de frais de 1969 et 1970.

Concerne versements de prêts. Le montant a été mis à charge du fonds d'aide par VF 020. Cf. aussi cpte 485.

1921 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

357 10 Restitution de contributions d'employeurs

11 Allocations pour perte de gain

463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration

612 Traitements

645 Contribution de l'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

820 Loyer

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**9 301.74**		**6 000**		**7 952.90**
		329 929.55		**348 700**		**282 431.10**	
310	Erlös aus Drucksachen und Material		6 188.74		3 000		4 922.90
359	Verschiedene Einnahmen		3 113.—		3 000		3 030.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*15 422.—*		*11 000*		*14 952.—*
612	Besoldungen	247 414.85		301 300		238 351.20	
770	Anschaffung von Mobilien	6 955.10		3 000		2 941.90	
771	Unterhalt der Mobilien	704.85		1 000		916.35	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 299.85		1 200		1 189.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 960.60		33 000		31 717.40	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	400.—		500		280.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	843.70		2 000		1 548.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 600.90		1 700		1 631.25	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	40 749.70		5 000		3 855.20	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*15 422.—*		*11 000*		*14 952.—*	
1935	**Salzhandlung**		**7 540 470.05**		**6 815 000**		**8 133 342.10**
		4 416 046.15		**4 424 500**		**4 814 732.45**	
				498 654.30			
263	Erlös aus dem Salzverkauf		7 519 149.75		6 800 000		8 109 688.05
266	Verschiedene Einnahmen		21 320.30		15 000		23 654.05
612	Besoldungen	89 332.55		99 000		81 229.20	
641	Unfallversicherung	953.95		1 000		877.70	
770	Anschaffung von Mobilien	121.60		5 000		—	
771	Unterhalt der Mobilien	3 003.50		2 000		3 454.35	
				1 454.35			
799	Verschiedene Sachausgaben	17.95		300		111.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 453.90		4 000		3 023.75	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	479 602.15		420 000		606 485.45	
				186 485.45			
810	Taggelder und Reiseauslagen	246.60		1 000		335.10	
820	Mietzinse	47 291.80		50 000		52 304.20	
				2 304.20			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 612.85		2 000		1 906.75	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	48 767.35		60 000		42 858.25	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	2 678 603.30		2 600 000		2 907 900.80	
				307 900.80			
861	Salzauswägerprovisionen	614 142.50		680 000		613 628.05	
862	Verpackungen	447 686.15		500 000		500 509.50	
				509.50			
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	210.—		200		108.30	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Lagerkosten)*	*576.80*		—		*228.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Publikationen.	Concerne vente de publications.
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigung für die Viehzählung.*	*Cf. cpte 905. Concerne indemnité pour le recensement du bétail.*
612 Traitements	612. Eine Stelle war während längerer Zeit nicht besetzt.	Pendant assez longtemps, un poste n'a pas été occupé.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*

1935 Régie des sels

263 Produit de la vente des sels	263. Erneute Zunahme des Verkaufes von Gewerbe- und Streusalz im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente nouvelle augmentation des ventes de sel artisanal et de sel à épandre. Cf. aussi cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Die Einnahmen betreffen hauptsächlich die Vergütung für leere Säcke. Sie halten sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 862.	Les recettes concernent principalement la bonification pour sacs vides. Elles demeurent dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 862.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhung der Bahntarife sowie Neufestsetzung der Transportentschädigungen für Frankolieferungen des offenen Kochsalzes.	Relèvement des tarifs des chemins de fer et nouvelle fixation des indemnités de transport pour la livraison du sel de cuisine ouvert.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage	830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 263.	Cf. observations s. cpte 263.
861 Commissions versées aux débitants	861. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
862 Matériel d'emballage	862. Mehrausgaben im Vergleich zum Vorjahr wegen vermehrter Verwendung von Papier- statt Jutesäcken. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 266.	Dépenses en plus comparativement à 1969 par suite de l'utilisation accrue de sacs en papier au lieu de sacs en jute. Cf. aussi observations s. cpte 266.
899 Autres frais d'administration		
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les frais d'emmagasinage)	*985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Lagerkosten entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les frais d'emmagasinage.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1940	**Liegenschaftsverwaltung**		**3 055 687.55**		**1 936 500**		**6 270 723.25**
		24 599 338.95		**20 922 100**		**19 858 008.95**	
				250 153.05			
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 483 143.10		1 300 000		1 523 835.75
131	Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		369 290.—		375 000		379 977.50
310	Erlös aus verkauften Gegenständen		796.45		1 500		4 640.15
311	Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		10 100.—		65 000		1 291.30
314	Verkauf von Rechten		40 690.25		—		21 056.50
316	1 Verkauf von Domänen		937 100.—		10 000		2 515 910.—
	2 Dito (Abnahme der Debitoren)		65 000.—		65 000		1 712 550.75
354	Naturalienrückerstattung		4 254.—		5 000		4 494.—
357	Rückerstattung von Kosten		124 161.25		85 000		85 217.30
359	Sonstige Einnahmen		21 152.50		30 000		21 750.—
475	*Einnahmen von Dritten zugunsten des Bundes*		*187 788.50*		*75 000*		*78 504.15*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	—		600		128.85	
612	Besoldungen	193 671.65		204 500		207 925.90	
				3 425.90			
740	Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	132 580.45		225 000		71 408.55	
741	Vermessungs- und Vermarchungskosten	11 138.15		10 000		11 223.05	
				1 223.05			
742	Notariats- und Handänderungskosten	72 882.55		80 000		24 050.55	
744	Rüstlöhne	649.20		5 000		3 811.60	
747	Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	525 577.90		600 000		806 352.10	
				206 352.10			
749	1 Ankauf von Domänen	19 999 401.75		16 000 000		15 085 428.05	
	4 10 Dito «Viererfeld»	2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
	11 Dito «Neues Tierspital»	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien	51 508.80		60 000		33 845.35	
771	Unterhalt der Mobilien	6 316.05		10 000		15 945.—	
				5 945.—			
800	Büroauslagen, Druckkosten	1 547.95		2 000		2 493.20	
				493.20			
801	PTT-Gebühren und Transportkosten	1 164.40		10 000		1 707.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 482.30		8 000		6 063.20	
820	Mietzinse an Dritte	44 916.85		45 000		53 105.80	
				8 105.80			
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	143 805.55		165 000		189 608.—	
				24 608.—			
831	Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	275.—		5 000		3 650.30	
832	Rechtskosten	—		5 000		2 546.—	
860	Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	13 335.75		60 000		768.20	
893	10 Brandversicherungsprämien	371 720.25		400 000		311 582.65	
	11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	26 364.40		27 000		26 365.50	
955	*Weiterleitung der Einnahmen an den Bund*	*187 788.50*		*75 000*		*78 504.15*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1940 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
310 Recettes provenant de la vente d'objets
311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez
314 Vente de droits
316 1 Vente de domaines
2 Idem (diminution des débiteurs)
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
475 Recettes des tiers en faveur de la Confédération
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

612 Traitements

740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués
741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais de notariat et de mutation

744 Frais de façonnage
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons
749 1 Acquisition de domaines
4 10 Idem «Viererfeld»
11 Idem «Terrain du nouvel hôpital vétérinaire»
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers versés à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez
893 10 Primes de l'assurance immobilière
11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
955 Virement des recettes à la Confédération

130. Mehreinnahmen wegen Abschluss neuer Pachtverträge sowie infolge indexbedingter Mietzinserhöhungen. Der von der Autoeinstellhalle Rathaus AG geschuldete Baurechtszins wurde ihr gemäss RRB vom 17. 11. 1970 gestundet. Er ist über **VA-Ertrag 0102** mit **Fr. 2 411.65** einem Debitorenkonto belastet worden.

311. Betrifft Neuenstadt und Spiez. Siehe auch Konto 860.

316 1. Inbegriffen Fr. 1 100 000.— für den Verkauf von Liegenschaften für den Autobahnbau, Fr. 507 500.— an die Firma Refresca AG, Bern, für die Erweiterung der Produktions- und Lagerräumlichkeiten und Fr. 520 000.— für das Ferienheim Rotbad.

316 2. Durch Gutschrift des der Gemeinde Bolligen zustehenden Schulhausbeitrages verminderte sich die Darlehensschuld gegenüber dem Staat um **Fr. 1 563 150.75.** Zudem leistete die Gemeinde Köniz an die ihr 1965 verkauften Parzellen eine weitere Teilzahlung von **Fr. 65 000.—** und an das 1970 gewährte Darlehen für die Erweiterung der Sekundarschulanlage gemäss GRB vom 7. 9. 1970 die erste Akontozahlung von **Fr. 84 400.—.** Dadurch Abnahme der Debitoren, **VA-Aufwand 0501.** Ihre neue Schuld gegenüber dem Staat wurde über **VA-Ertrag 0102** mit **Fr. 2 084 400.—** erfasst.

359. Enthält unter anderem eine Rückvergütung auf den Heizölbezügen der Staatsverwaltung von Fr. 17 700.—.

475. Siehe Konto 955. Betrifft die weiteren Abrechnungen mit dem Bund.

740. Weniger Reparaturen und Renovationen als angenommen.

741. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

747. Mehrausgaben vor allem wegen Erhöhung der amtlichen Werte und Zunahme der Domänen sowie durch unvorhergesehenen Grundeigentümerbeitrag von Fr. 110 000.— an die Gesamtmelioration Ins–Gampelen–Gals.

749 1. Inbegriffen Fr. 11,273 Mio für die Lerbermatte als vorsorglichen Landerwerb für die spätere Erstellung eines Gymnasiums (gemäss GRB vom 9. 2. 1971). Betrag wurde über Kreditoren zurückgestellt.

749 4 10. Betrifft die jährliche Amortisation (für die Jahre 1967 bis 1981 oder fünfzehnmal 2 Mio = 30 Mio Franken) gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Um den Betrag von **Fr. 2 000 000.—** haben die Kreditoren abgenommen, **VA-Ertrag 0201.**

749 4 11. Betrifft die jährliche Amortisationsquote (für die Jahre 1969 bis 1971 oder dreimal Fr. 1 Mio = Fr. 3 Mio) gemäss GRB vom 8. 11. 1967. Um den Betrag von **Fr. 1 000 000.—** haben die Kreditoren abgenommen, **VA-Ertrag 0201.**

860. Betrifft den Nettoaufwand für Spiez für das Jahr 1969. Siehe auch Konto 311.

955. Siehe Konto 475.

Recettes en plus par suite de conclusion de nouveaux baux et des hausses de loyer découlant de l'indexation: Un délai a été accordé à la «Autoeinstellhalle Rathaus AG» pour payer l'intérêt du droit de superficie selon ACE du 17. 11. 1970. Cet intérêt de **2 411 fr. 65** a été porté au débit d'un cpte débiteurs par **VF-revenu 0102.**

Concerne La Neuveville et Spiez. Cf. aussi cpte 860.

Y compris 1 100 000 fr. pour la vente d'immeubles en vue de la construction de l'autoroute, 507 500 fr. à la maison Refresca SA, Berne, pour l'agrandissement des locaux affectés à la production et aux entrepôts, 520 000 fr. pour le foyer de vacances de Rotbad.

Grâce au crédit de la subvention pour la construction du bâtiment scolaire consentie à la commune de Bolligen, la dette du prêt contracté auprès de l'Etat est diminuée de **1 563 150 fr. 75.** En outre, la commune de Köniz a versé un nouvel acompte de **65 000 fr.** sur les parcelles qui lui ont été vendues en 1965 et un premier acompte de **84 400 francs** sur le prêt accordé en 1970 pour l'agrandissement de l'école secondaire, selon AGC du 7. 9. 1970. De ce fait, diminution des cptes débiteurs, **VF-charge 0501.** Sa nouvelle dette à l'égard de l'Etat a été comptabilisée par **2 084 400 fr., VF-revenu 0102.**

Renferme entre autres un remboursement de 17 700 fr. pour le mazout livré à l'administration cantonale.

Cf. cpte 955. Concerne les autres décomptes avec la Confédération.

Moins de réparations et de rénovations que prévu.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

Dépenses en moins avant tout par suite du relèvement des valeurs officielles et de l'augmentation des domaines, ainsi qu'en raison d'une subvention imprévue de 110 000 fr. en faveur des améliorations foncières intégrales d'Anet–Gampelen–Gals.

Y compris 11,273 millions de fr. pour la Lerbermatte à titre d'achat, par mesure de prévoyance, d'un terrain pour la construction future d'un gymnase (selon AGC du 9. 2. 1971). Le montant a été mis en provision par cptes créanciers.

Concerne l'amortissement annuel (pour les années 1967–1981 ou 15 fois 2 millions = 30 millions de francs) selon AGC du 15. 2. 1966. Les cptes créanciers ont diminué de **2 000 000 fr., VF-revenu 0201.**

Concerne la quote d'amortissement annuelle (pour les années 1969 à 1971 ou trois fois 1 million de fr. = 3 millions de fr.) selon AGC du 8. 11. 1967. Les comptes créanciers ont diminué de **1 000 000 fr., VF-revenu 0201.**

Concerne dépense nette pour Spiez pour l'année 1969. Cf. aussi cpte 311.

Cf. cpte 475.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**17 968 062.30**	**573 082 755.38**	**17 755 800**	**595 889 000**	**17 426 215.—**	**592 239 003.52**
		netto	*92 287.35*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*571 598 876.43*		*595 500 000*		*591 858 872.32*
200–221 Direkte Steuern		*515 271 046.31*		*539 500 000*		*532 494 071.90*
230–240 Andere Steuern		*56 327 830.12*		*56 000 000*		*59 364 800.42*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		378 522 523.71		400 000 000		387 621 275.25
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		51 947 212.85		56 000 000		52 733 170.75
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		7 159 393.20		7 000 000		7 197 185.05
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 179 209.75		2 000 000		2 676 114.15
204 Vermögensgewinnsteuer		16 990 843.40		16 000 000		22 684 564.35
205 Holdingsteuer		409 632.55		350 000		435 099.90
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		39 099 364.30		40 000 000		40 068 473.90
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		14 417 436.35		14 500 000		14 639 341.20
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		2 384 499.95		2 150 000		2 398 205.80
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 378 473.35		1 300 000		1 596 759.90
220 Nach- und Strafsteuern		618 847.35		100 000		210 316.90
221 Eingang abgeschriebener Steuern		163 609.55		100 000		233 564.75
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		14 554 485.85		13 000 000		15 609 266.85
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		41 773 344.27		43 000 000		43 755 533.57

1940

Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen und durch Neufestsetzungen der amtlichen Werte um total **Fr. 3 390 100.—** zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um **Fr. 1 050 776.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** An Abschreibungen auf ertragslosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei **Fr. 3 470 000.—** vorgenommen worden, **VA-Aufwand 061.**

Par suite d'acquisitions et d'échanges et fixation nouvelle des valeurs officielles, les Domaines ont, à la fin de l'année, subi une augmentation de **3 390 100 francs.** Les montants ont été capitalisés sur les cptes des domaines correspondants, **VF-revenu 013.** Par suite de ventes et d'échanges, les Domaines ont subi une diminution de **1 050 776 fr., VF-charge 053.** Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Service cantonal de comptabilité, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de **3 470 000 fr., VF-charge 061.**

1945

Steueranlage 2,2, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, der Staatsverfassung und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.
An direkten Steuern mussten **Franken 1 444 344.86** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**
Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 547,659 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 591,858 Mio **abzüglich** Fr. 44,199 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen:
Bern-Stadt Fr. 124,001 Mio, **Mittelland** Fr. 124,574 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 106 567 Mio und Konolfingen mit Fr. 18,007 Mio), **Seeland** Fr. 94,188 Mio (Amtsschaffnereien Biel mit Fr. 90,672 Mio und Erlach mit Fr. 3,516 Mio), **Emmental** Fr. 66,527 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 20,528 Mio und Burgdorf mit Fr. 45,999 Mio), **Jura** Fr. 67,191 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 14,177 Mio, Delsberg mit Fr. 10,324 Mio, Freiberge mit Fr. 2,765 Mio, Laufen mit Fr. 7,331 Mio, Münster mit Fr. 17,636 Mio, Neuenstadt mit Fr. 2,612 Mio und Pruntrut mit Franken 12,346 Mio), **Oberland** Fr. 71,178 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 5,566 Mio, Oberhasli mit Fr. 2,953 Mio und Thun mit Fr. 62,659 Mio).

Quotité de l'impôt 2,2 dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
1 444 344 fr. 86 d'impôts directs ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
Le total des taxations fiscales, au montant de 547,659 millions de francs (total des recettes fiscales = 591,858 millions **moins** 44,199 millions = recettes fiscales s. cptes 220, 221 et 240) se récapitule comme suit: **Berne-Ville** 124,001 millions de fr., **Mittelland** 124,574 millions de fr. (Recettes de district de Berne avec 106,567 millions de fr. et Konolfingen avec 18,007 millions de fr.), **Seeland** 94,188 millions de

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. 1. 1971 Fr. 92,994 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 31,824 Mio.

200. Budgetbetrag wurde nicht ganz erreicht, da der Ertrag aus der Amnestie zu hoch eingeschätzt wurde. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Franken 8 185 778.95 (1969 = Fr. 10 215 143.–) und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 81,918.80 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug mit Fr. 7 901 342.51 diesem Konto belastet.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales**, c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit:	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftsteuern (Art. 40 des Erbschaftsteuergesetzes v. 6. 4. 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen**, ergibt den vorerwähnten **Nettobetrag** En déduisant les **bonifications**, on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances** **1945 Intendance des impôts**
	brutto	mentionné	
— *3 641 127.68*	*603 668 631.13*	*11 809 758.81*	*200–240 Tous les impôts*
— *7 006 928.10*	*540 395 414.41*	*7 901 342.51*	*200–221 Impôts directs*
+ *3 364 800.42*	*63 273 216.72*	*3 908 416.30*	*230–240 Autres impôts*
— 12 378 724.75	395 522 617.75	7 901 342.51	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
— 3 266 829.25	52 733 170.75	—	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
+ 197 185.05	7 197 185.05	—	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
+ 676 114.15	2 676 114.15	—	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
+ 6 684 564.35	22 684 564.35	—	204 Impôt sur les gains de fortune
+ 85 099.90	435 099.90	—	205 Impôt des sociétés Holding
+ 68 473.90	40 068 473.90	—	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
+ 139 341.20	14 639 341.20	—	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
+ 248 205.80	2 398 205.80	—	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
+ 295 759.90	1 596 759.90	—	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
+ 110 316.90	210 316.90	—	220 Impôts répressifs et supplémentaires
+ 133 564.75	233 564.75	—	221 Rentrée d'impôts éliminés
+ 2 609 266.85	19 517 683.15	3 908 416.30	230 Taxe des successions et donations
+ 755 533.57	43 755 533.57	—	240 Part à l'impôt de défense nationale

fr. (Recettes de district de Bienne avec 90,672 millions de fr. et Cerlier avec 3,516 millions de fr.), **Emmental** 66,527 millions de fr. (Recettes de district d'Aarwangen avec 20,528 millions de fr. et Berthoud avec 45,999 millions de fr.), **Jura** 67,191 millions de fr. (Recettes de district de Courtelary avec 14,177 millions de fr., Delémont avec 10,324 millions de fr., des Franches-Montagnes avec 2,765 millions de fr., de Laufon avec 7,331 millions de fr., Moutier avec 17,636 millions de fr., La Neuveville avec 2,612 millions de fr. et Porrentruy avec 12,346 millions de fr.), **Oberland** 71,178 millions de fr. (Recettes de district de Frutigen avec 5,566 millions de fr., Oberhasli avec 2,953 millions de fr. et Thoune avec 62,659 millions de fr.).

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient au 31 janvier 1971 à 92,994 millions de francs. De cette somme 31,824 millions se rapportent à la commune de Berne.

Le montant porté au budget n'a pas pu être totalement atteint, car le produit attendu de l'amnestie a été estimé trop haut.

Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de 8 185 778 fr. 95 (en 1969 = 10 215 143 fr.) pour l'ensemble du groupe des impôts directs et les restitutions d'impôts de l'Etat par 81 918 fr. 80 ont été portées en diminution sur ce compte. Comme on le voit, les indemnités aux communes pour la perception des impôts ont également été débitées sur ce cpte par 7 901 342 fr. 51.

201. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

202. Dito.

Idem.

204. Vermehrte Grundstückgewinne.

Gains accrus sur biens fonciers.

230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind mit Franken 1 195 003.90 und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 3 908 416.30 diesem Konto direkt belastet worden.

Les restitutions de droits de mutation ont été débitées directement à ce cpte par 1 195 003 fr. 90, de même que les paiements des parts communales par 3 908 416 fr. 30 ont été directement débités à ce cpte.

240. Fr. 1 041 984.14 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 4 823 146.85 betreffen den Beitrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1969. Den Gemeinden wurde für den Einzug der Wehrsteuer von ausländischen Arbeitnehmern eine Provision von Fr. 134 331.47 aus diesem Konto ausgerichtet. Für Wehrsteuerarbeiten wurde ihnen zudem vergütet Fr. 489 863.15. An Repartitionen mussten Fr. 185 402.80 ausgerichtet werden. Der Rechnung 1970 bereits gutgeschriebener Betrag beläuft sich auf Fr. 11 074 922.99. Als Anteil an der am 31. 3. 1971 zur Zahlung fällig werdenden restlichen Wehrsteuer für 1970 wurden dem Konto Fr. 27 625 077.01 gutgeschrieben.

1 041 984 fr. 14 sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions. 4 823 146 fr. 85 concernent la participation provenant de la péréquation financières entre cantons pour l'exercice 1969. De ce cpte, il a été versé aux communes une commission de 134 331 fr. 47 pour la perception de l'impôt de défense nationale de travailleurs étrangers. Pour travaux de défense nationale, il leur a en outre été bonifié un montant de 489 863 fr. 15. En faveur de répartitions, il fallut allouer 185 402 fr. 80. Le montant déjà crédité au compte d'Etat 1970 s'élève à 11 074 922 fr. 99. Comme part à l'impôt de défense nationale (solde de 1970) dont le paiement arrive à échéance le 31. 3. 1971, il avait été crédité à ce cpte 27 625 077 fr. 01.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

			Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945		Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250	10	Gebühren der Ausgleichskassen		102 378.50		60 000		60 000.—
	11	Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		18 062.—		20 000		28 014.10
270		Steuerbussen		626 071.30		20 000		23 826.75
310		Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		41 013.45		25 000		17 156.40
354		Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 480.—		6 000		6 840.—
357	10	Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		505 565.35		40 000		80 152.95
	11	Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		74 583.—		100 000		48 283.70
	12	Rückerstattung von PTT-Gebühren		438.50		—		468.05
	13	Kostenrückerstattungen, Diverses		100 235.20		115 000		110 324.50
359		Verschiedene Verwaltungseinnahmen		9 051.65		3 000		5 064.85
485	*10*	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds) – Bankensteuern der Gemeinden*		*6 323 522.10*		*6 500 000*		*8 784 874.65*
	11	*Dito Bankensteuern des Staates*		*2 917 116.—*		*3 000 000*		*4 147 318.40*
	12	*Dito (Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft) – Fonds I, Anteil der Gemeinden*		*—*		*80 000*		*32 203.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

250 10 Emoluments des caisses de compensation
11 Emoluments de la Section des impôts communaux
270 Amendes fiscales
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle
11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions
12 Remboursements de taxes des PTT
13 Remboursement de frais, divers

359 Recettes administratives diverses

485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, Fonds principal, Fonds spécial et Fonds de secours aux communes) – impôts bancaires perçus par les communes
11 Idem pour impôts bancaires perçus par l'Etat
12 Idem (réserve de crise de l'économie privée) – Fonds I, part des communes

250 10. Betrifft Vorauszahlung der Kantonalen Ausgleichskasse. Für die übrigen Ausgleichskassen Zweijahresbezug.

Concerne paiement par anticipation de la Caisse cantonale de compensation. Pour les autres caisses de compensation, perception bisanuelle.

357 13. Inbegriffen Fr. 100 000.— Rückerstattung des Finanzausgleichsfonds für Verwaltungskosten.

Y compris 100 000 fr. = remboursement du fonds de compensation financière pour frais administratifs.

485 10. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968, und zwar wie folgt: Hauptfonds Franken 8 082 084.65, Sonderfonds Franken 263 546.25 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 439 243.75.

485 11. Betrifft die Gewinn- und Kapitalsteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Die Zuweisung an den Fonds erfolgt gemäss Art. 1, Abs. 1 und 2, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968. Sie wurde vollzogen mit Fr. 3 815 532.95 an den Hauptfonds, mit Fr. 124 419.55 an den Sonderfonds und mit Fr. 207 365.90 an den Gemeindeunterstützungsfonds.

485 12. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds I, Anteil der Gemeinden, eingelegt. Siehe die Einlage des Staatsanteiles bei Konto 945 11.

Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au Fonds de compensation financière, selon art. 1, al. 3, de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière: Fonds principal 8 082 084 fr. 65, Fonds spécial 263 546 fr. 25 et Fonds de secours aux communes 439 243 fr. 75.

Concerne les impôts sur les bénéfices et les capitaux de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire. Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au Fonds de compensation financière, conformément à l'art. 1, al. 1 et 2, de la loi du 29.9.1968 sur la compensation financière: 3 815 532 fr. 95 au Fonds principal, 124 419 fr. 55 au Fonds spécial et 207 365 fr. 90 au Fonds de secours aux communes.

Le montant a été déposé par VF 070 au Fonds I, part des communes. Cf. le dépôt de la part cantonale s. cpte 945 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	81 601.40		40 000		18 857.30	
612	Besoldungen	10 696 020.75		11 192 300		11 104 996.70	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	6 490.70		4 000		2 696.50	
770	Anschaffung von Mobilien	249 960.15		200 000		191 270.65	
771	Unterhalt der Mobilien	38 762.50		60 000		51 720.25	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 424.95		8 500		8 492.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 495.55		3 000		2 699.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	689 402.60		1 000 000		920 724.50	
801	PTT-Gebühren	123 145.60		170 000		99 423.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	155 915.40		250 000		221 714.15	
820	Mietzinse	179 750.—		170 000 *35 863.90*		205 863.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	133 596.55		130 000 *6 516.75*		136 516.75	
830	10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 592.20		5 000		—	
	11 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	419 056.05		250 000 *49 906.70*		299 906.70	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 660.—		4 000		50.—	
832	Bezugs-, Verwaltungs- und Rechtskosten	113 638.70		125 000		113 597.50	
935	Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	—		30 000		225.85	
945	10 Staatsbeitrag an Finanzausgleichsfonds (Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds)	5 050 000.—		4 000 000		4 000 000.—	
	11 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft – Fonds II, Anteil des Staates	—		100 000		33 684.—	
947	Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	10 549.20		14 000		13 775.50	
985	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds) – Beiträge an Gemeinden*	*11 332 000.—*		*13 000 000*		*12 156 640.—*	
	11 Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	*1 000 000.—*		*40 000*		*1 036 000.—*	
	12 Dito (Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft) – Fonds I, Anteil der Gemeinden – Rückzahlungen	*441 900.—*		*100 000*		*304 494.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

820. Nachkredit, Mietzinserhöhungen.

Crédit suppl., hausse des loyers.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
11 Indemnités pour l'évaluation officielle

830 11. Nachkredit, Erhöhung der Taggeldansätze.

Crédit suppl., relèvement des jetons de présence.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

832. Hält sich im Ausmass des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

832 Frais de taxation, autres frais d'administration et frais judiciaires

935. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 456 896.70** wurde ausgebucht, **VA-Ertrag 0202.**

Un poste créditeur de **456 896 fr. 70** qui n'est plus nécessaire a été éliminé, **VF-revenu 0202.**

935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle

945 10. Gemäss GRB vom 11. 11. 1969 wurde der Staatsbeitrag mit nebenstehendem Betrag festgesetzt auf Grund von Art. 1, Abs. 2, Ziff. 4, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 29. 9. 1968. Laut Dekret vom 2. 9. 1968, Art. 6 sind von nebenstehendem Betrag 3% in den Sonderfonds (bis dieser eine Höhe von Fr. 2 Mio erreicht hat), 5% in den Gemeindeunterstützungsfonds (bis dieser eine Höhe von Fr. 4 Mio erreicht hat) und 92% in den Hauptfonds einzulegen. Sie wurden wie folgt überwiesen: Mit Fr. 3 680 000.— an den Hauptfonds, mit Fr. 120 000.— an den Sonderfonds und mit Fr. 200 000.— an den Gemeindeunterstützungsfonds.

Selon AGC du 11. 11. 1969, la contribution cantonale au cpte ci-contre a été fixée en vertu de l'art. 1, al. 2, ch. 4, de la loi du 29. 9. 1968 sur la compensation financière. Selon décret du 2. 9. 1968, art. 6, il y a lieu de verser au Fonds spécial 3% du montant ci-contre (jusqu'à ce que ce fonds ait atteint 2 millions de fr.), 5% au Fonds de secours aux communes (jusqu'à ce que ce dernier ait atteint 4 millions de fr.) et le 92% au Fonds principal. Cette contribution a été répartie comme suit: 3 680 000 fr. au Fonds principal, 120 000 fr. au Fonds spécial et 200 000 fr. au Fonds de secours aux communes.

945 10 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière (Fonds principal. Fonds spécial et Fonds de secours aux communes)
11 Contribution de l'Etat à la réserve de crise de l'économie privée – Fonds II, part de l'Etat

Siehe den weiteren Anteil des Staates bei Konto 485 11 und den Anteil der Gemeinden bei 485 10. Der Hauptfonds weist per Ende 1970 einen Bestand auf von Fr. 36 736 967.20, der Sonderfonds einen solchen von Fr. 378 730.10 und der Gemeindeunterstützungsfonds einen solchen von Fr. 2 975 595.65.

Cf. autre part de l'Etat s. cpte 485 11 et la part des communes s. cpte 485 10. Etat à la fin de l'exercice 1970: Fonds principal 36 736 967 fr. 20, Fonds spécial 378 730 fr. 10 et Fonds de secours aux communes 2 975 595 fr. 65.

947 Services des comptabilités agricoles

945 11. Siehe Anteil der Gemeinden bei Konto 485 12.

Cf. part des communes s. cpte 485 12.

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes

985 10. Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le Fonds de compensation financière par VF 020.

11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes

985 11. Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le Fonds spécial par VF 020.

12 Idem (Réserves de crise de l'économie privée, part des communes) – Fonds I, part des communes – Restitutions

985 12. Rückzahlungen an Gemeinden wegen vorzeitiger Auflösung von Arbeitsbeschaffungsreserven gemäss Zustimmung des Bundes. Sie wurden über VA 020 dem Fonds I entnommen.

Remboursements aux communes en raison de la liquidation anticipée de réserves de crise, avec l'agrément de la Confédération. Ils ont été prélevés par VF 020 sur Fonds I.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Amtsschaffnereien		**6 037.70**		**5 700**		**4 956.25**
	2 131 435.95		**2 242 100** *71 113.10*		**2 291 299.30**	
354 Naturalienrückerstattungen		4 764.—		4 700		4 764.—
359 Verschiedene Einnahmen		1 273.70		1 000		192.25
612 Besoldungen	1 760 352.75		1 840 200 *71 113.10*		1 911 313.10	
770 10 Anschaffung von Mobilien	40 368.90		18 000		17 999.95	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	17 400.—		6 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 844.20		17 000		16 178.95	
797 Zeitschriften	592.35		600		587.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	343.50		500		281.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	46 717.45		48 000		43 784.70	
801 10 PTT-Gebühren	141 561.05		200 000		192 069.—	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	3 500.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 326.60		1 600		1 563.45	
820 Mietzinse	70 698.—		75 000		73 472.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 631.15		35 000		33 848.60	
899 Verschied. Verwaltungskosten	100.—		200		200.—	
1955 Abteilung für Datenverarbeitung		**601 172.85**		**490 000**		**491 426.45**
	1 101 500.50		**921 700** *59 832.35*		**936 313.—**	
357 10 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		409 736.10		320 000		300 793.05
11 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		191 436.75		170 000		190 633.40
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	11 927.10		3 000		2 963.20	
612 Besoldungen	405 272.80		484 400 *59 832.35*		544 232.35	
770 Anschaffung von Mobilien	89 456.65		20 000		31 499.45	
771 Unterhalt der Mobilien	11 540.40		25 000		20 332.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	196.60		300		289.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 198.75		60 000		44 901.—	
801 PTT-Gebühren	3 790.40		6 000		3 166.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 000.—		10 000		5 435.15	
820 10 Mietzinse	48 363.35		60 000		49 441.40	
11 Mietzinse für Rechenanlage	398 979.95		155 000		145 553.30	
12 Mietzinse für Lochkartenanlage	71 944.—		60 000		59 474.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 595.45		30 000		21 229.75	
893 Sachversicherungsprämien	7 235.05		8 000		7 794.85	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1950 Recettes de district		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 7 565.—** wurde ausgebucht, **VA-Ertrag 0202.**	Un cpte créditeur de **7 565 fr.** qui n'est plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 6 700.—** konnte ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0202.**	Un poste créditeur de **6 700 fr.** qui n'est plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
771 Entretien du mobilier		
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1955 Division de l'informatique		
357 10 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électronique	357 10. Mindereinnahmen im Vergleich zum Vorjahr. Sie sind darauf zurückzuführen, dass für übernommene Arbeiten nicht Rechnung gestellt werden konnte, da es sich um Verwaltungsabteilungen des Kantons handelte.	Comparativement à l'année précédente, recettes en moins. Elles proviennent du fait que des travaux pris en charge n'avait pu être facturés, car il s'agissait de divisions administratives du canton.
11 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts	357 11. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour la calculatrice électronique		
612 Traitements	612. Nachkredit wegen 13 neuen Stellen.	Crédit suppl. par suite de création de 13 postes.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers	820 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
11 Loyers de la calculatrice électronique	820 11. Unterhaltskosten aus GRB vom 8. 5. 1963 = Fr. 69 792.—, hievon zwei Drittel zulasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 46 528.— und ein Drittel zulasten des Kontos 2005 820 11. Neu kam hinzu für den Austausch der Magnetbandeinheit gegen ein leistungsfähigeres Modell = Fr. 133 741.— gemäss GRB vom 14. 2. 1966, Aufteilung wie oben, zwei Drittel = Fr. 89 161.—. Für Mehrstunden des Jahres 1969 mussten zudem noch Fr. 9864.30 entrichtet werden.	Frais d'entretien en vertu de l'AGC du 8. 5. 1963 = 69 792 fr., dont deux tiers à la charge du cpte ci-contre = 46 528 francs et un tiers à la charge du cpte 2005 820 11. A cela s'ajoutèrent 133 741 francs pour l'échange d'une unité de bandes magnétiques contre un modèle plus rentable, selon AGC du 14. 2. 1966; répartition comme ci-dessus, deux tiers = 89 161 francs. Pour les heures suppl. de l'année 1969, il fallut en outre payer encore 9864 fr. 30.
12 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
893 Primes d'assurance (objets)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**183 299 363.77**	**13 084 457.72**	**206 657 000** *7 550 502.83*	**21 185 400**	**202 757 599.08**	**24 656 554.15**
2000/03 Sekretariat	**108 357 269.15**	**1 699 979.50**	**127 715 200** *3 455 017.75*	**3 316 800**	**121 481 772.25**	**4 112 570.50**
2000 Verwaltung	**19 305 021.05**	**172 091.30**	**21 768 100** *243 162.55*	**156 000**	**20 919 519.75**	**179 382.30**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		64 188.—		46 000		92 573.—
357 Kostenrückerstattungen		66 331.50		75 000		52 791.65
359 Sonstige Einnahmen		25 571.80		19 000		18 017.65
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	379 668.—		400 000 *58 209.90*		458 209.90	
612 Besoldungen	910 852.20		1 162 300		1 088 288.20	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	4 411 686.65		5 720 000		5 077 356.70	
770 Anschaffung von Mobilien	47 985.—		72 000		45 973.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 991.15		4 000		4 000.—	
790 Automobilbetrieb	3 000.—		7 500 *715.—*		8 215.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	10 252.70		4 000 *1 817.40*		5 817.40	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	4 696.30		5 200 *469.—*		5 669.—	
11 Schulhygiene	44 277.15		120 000		99 513.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	114 983.05		120 000 *20 763.65*		140 763.65	
801 PTT-Gebühren	5 042.70		11 000		6 870.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 928.85		18 300 *6 258.65*		24 558.65	
820 Mietzinse	—		15 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 625.15		21 000 *1 100.—*		22 100.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
20 Direction de l'instruction publique	**—**	**4 004 829.55**

2000/03 Secrétariat

2000 Administration

247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter den Konten 2000 942 10 und 2002 930 23.	Dépenses s. cptes 2000 942 10 et 2002 930 23.
250	Emoluments d'examens	250. Gemäss dem auf den 1. 1. 1970 in Kraft getretenen neuen Reglement über Gebühren für die Patentprüfungen (RRB vom 17. 10. 1969) sind die Prüfungsgebühren wesentlich erhöht worden.	Selon le règlement du 17 octobre 1969 concernant les droits d'examen pour l'obtention de brevets d'enseignement, entré en vigueur le 1. 1. 1970, les émoluments ont considérablement augmenté.
357	Remboursement de frais	357. Es sind beim Nationalstrassenbau keine Löhne für Ausgrabungen 1969 aufgewendet worden, so dass auch keine Rückerstattung erfolgen konnte. Die nebenstehenden Einnahmen betreffen einen Beitrag aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen an die Auslagen für Skilager der höheren staatlichen Mittelschulen für 1970.	Il n'a été versé en 1969 aucun salaire pour des fouilles lors de la construction des routes nationales, de sorte qu'aucun remboursement n'a pu intervenir. Les recettes ci-contre concernent une subvention prélevée sur le Fonds pour la gymnastique et le sport en faveur des dépenses pour camps de ski en 1970 des hautes écoles moyennes de l'Etat.
359	Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattung für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Concerne remboursements de loyer pour des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Nachkredit, neue Kommissionen und vermehrte Sitzungen.	Crédit suppl., nouvelles commissions et séances plus nombreuses.
612	Traitements	799 11. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Minderausgaben wegen vermehrter Einnahmen.	Cpte de compensation, c'est-à-dire simultanément cpte de recettes et cpte de dépenses. Dépenses en moins en raison des recettes accrues.
632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	800. Nachkredit, erhöhte Kosten für den Druck des amtlichen Schulblattes sowie vermehrte Insertionen.	Crédit suppl., frais élevés pour l'impression de la feuille officielle scolaire ainsi que pour des annonces plus nombreuses.
770	Acquisition de mobilier	801. Minderausgaben, weil der im Voranschlag vorgesehene Umzug der Erziehungsdirektion an die Alpeneggstrasse nicht erfolgte.	Dépenses en moins, le déménagement de la Direction de l'instruction publique à l'Alpeneggstrasse, prévu dans le budget, n'ayant pas eu lieu.
771	Entretien du mobilier	810. Mehraufwendungen für den neu angegliederten Archäologischen Dienst.	Dépenses en plus pour le Service archéologique nouvellement rattaché à la Direction.
790	Service des automobiles	820. Kredit musste nicht beansprucht werden, weil der Archäologische Dienst bis zum Bezug der zu erstellenden Neubauten im Historischen Museum untergebracht ist.	Le crédit n'a pas dû être utilisé, le Service archéologique étant logé au Musée historique jusqu'à ce qu'il puisse entrer dans un nouveau bâtiment.
797	Livres, revues et journaux	822. Höhere Stromkosten.	Frais accrus de courant électrique.
799	10 Autres dépenses		
	11 Hygiène scolaire		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 000.—		2 000		943.60	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		490.40	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	71 507.15		132 000 *15 034.05*		147 034.05	
931	Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	243 472.60		265 000		265 000.—	
939	10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	8 000 000.—		8 000 000		8 000 000.—	
	11 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	134 267.65		250 000		42 241.55	
	12 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel	223.65		60 000		6 867.85	
941	10 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	45 000.—		45 000		45 000.—	
	11 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	61 000.—		61 000		61 000.—	
	12 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	99 502.55		126 000 *15 991.70*		141 991.70	
	13 Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 Autres frais d'administration

899. Nachkredite, Fr. 9500.— als Beitrag an das «Secrétariat à la coordination romande en matière d'enseignement primaire et secondaire», Neuenburg, Fr. 5534.05 als Mehrkosten für die an die Hilfskräfte für die Auswertung der Schulstatistik ausgerichtete Entschädigung.

Crédits suppl., 9500 fr. à titre de contribution au Secrétariat à la coordination romande en matière d'enseignement primaire et secondaire, Neuchâtel; 5534 fr. 05 comme frais suppl. pour indemnité octroyée aux auxiliaires engagés pour l'analyse de la statistique scolaire.

931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques
939 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école
11 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école et mobilier scolaire
12 Subventions de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux

939 12. Abänderung des Primarschulgesetzes vom 2. 12. 1961.

Modification de la loi du 2. 12. 1961 sur l'école primaire.

941 10 Subvention de l'Etat au Musée scolaire
11 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires
12 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages
13 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941	14 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
	10 Historisches Museum	433 315.—		419 200 *26 000.—*		445 200.—	
	11 Kunstmuseum	419 530.—		370 000 *4 990.—*		374 990.—	
	12 Förderung der bildenden Kunst	59 362.30		60 000 *14 937.50*		74 937.50	
	13 Konservatorium Bern, Musikschule Biel und Jurassische Musikschule	545 840.—		571 000 *19 000.—*		590 000.—	
	14 Schweizerisches Idiotikon und Glossaire des patois	22 300.—		22 300		22 300.—	
	15 Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
	16 Erhaltung von Kunstaltertümern	1 180 000.—		180 000		180 000.—	
	17 Stadttheater Bern und Biel	1 014 200.—		1 085 000		1 058 000.—	
	18 Alpines Museum Bern	13 670.80		14 500		12 861.05	
	19 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
	20 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 750.—		4 800		4 750.—	
	21 Bernischer Orchesterverein	540 111.—		400 000		400 000.—	
	22 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		30 000		15 000.—	
	23 Volkshochschule	122 000.—		122 000		122 000.—	
	24 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	2 000.—		4 000		2 000.—	
	25 Verschiedene Beiträge	144 479.45		160 000 *24 975.70*		184 975.70	
	26 Société jurassienne d'émulation	13 000.—		30 000		30 000.—	
	27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
	28 Kunsthalle Bern	23 600.—		42 500 *27 900.—*		70 400.—	
	29 Stiftung Schloss Oberhofen	25 000.—		25 000 *5 000.—*		30 000.—	
	30 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		25 000		25 000.—	
942	10 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
	11 Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	11 900.—		15 000		13 200.—	
949	Verschiedene Baubeiträge	—		1 500 000		1 500 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 14 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:

10 Musée historique

11 Musée des beaux-arts

12 Encouragement des beaux-arts

13 Conservatoire de Berne, Ecole de musique de Bienne et Ecole de musique jurassienne

14 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois

15 Musée d'histoire naturelle

16 Conservation de monuments historiques

17 Théâtre de Berne et de Bienne

18 Musée alpin à Berne

19 Musée jurassien à Delémont

20 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique

21 Orchestre de la ville de Berne

22 Institut scientifique du Jungfraujoch

23 Université populaire

24 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire

25 Subventions diverses

26 Société jurassienne d'émulation

27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts

28 Kunsthalle Berne

29 Fondation Château d'Oberhofen

30 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»

942 10 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants

11 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)

949 Divers subsides de construction

941 14. Diese Ausgaben werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.

941 14 10. Zusätzlicher Beitrag für neue Heizungsanlage.

941 14 11. Ausrichtung von Teuerungszulagen.

941 14 12. Nachkredit für den Ankauf einer zweiteiligen Skulptur, die der Eidgenössischen Turn- und Sportschule Magglingen zum Anlass ihres 25-jährigen Bestehens übergeben wurde.

941 14 16. 1969 a. o. Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Fund einer gallo-römischen Villenanlage in Oberwichtrach.

941 14 25. Nachkredite für Atelier-Theater, für Kunstmuseum (als Jubiläumsgabe zum 50jährigen Bestehen des Vereins der Freunde des Berner Kunstmuseums) und für die 5. Schweizerische Plastik-Ausstellung in Biel.

941 14 28. Nachkredit für Gewährung eines ausserordentlichen Beitrages und für die Nachzahlung des zu wenig ausgerichteten Beitrages für 1969.

941 14 29. Nachkredit für die Ausführung dringender Bauarbeiten im Filialmuseum Schloss Oberhofen.

942 10. Siehe Konto 247.

942 11. Betriebsbeitrag von Fr. 200.— pro Bett. Er wurde für 66 Betten (das ganze Jahr besetzt) ausgerichtet.

949. **Fr. 1 000 000.—** für Kunstmuseum wurden auf ein Sperrkonto bei der Hypothekarkasse überwiesen = Zunahme der Guthaben, **VA-Ertrag 0102.** Gemäss Weisung der Finanzdirektion erfolgt diese Reservebildung im Sinne von Art. 10, Abs. 3, des Finanzhaushaltgesetzes, unter Vorbehalt der gesetzlichen Sanktionen im entsprechenden Ausgabenbeschluss.

Fr. 500 000.— für Freilichtmuseum Ballenberg wurden auf Kreditoren zurückgestellt (GRB vom 24. 11. 1970).

Ces dépenses sont partiellement couvertes par le cpte 1900 232, produit de la taxe sur les spectacles.

Subvention compl. pour la nouvelle installation de chauffage.

Octroi d'allocations de renchérissement.

Crédit suppl. pour l'achat d'une sculpture en deux parties, offerte à l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport de Macolin à l'occasion de son 25e anniversaire.

En 1969, dépenses extraord. en rapport avec la découverte d'une villa gallo-romaine à Oberwichtrach.

Crédit suppl. pour le Théâtre de l'Atelier, pour le Musée des beaux-arts (comme don à l'occasion du Cinquantenaire de la Société des amis du Musée) et pour la 5e Exposition suisse d'œuvres plastiques à Bienne.

Crédit suppl. pour l'octroi d'une subvention extraord. et pour le paiement complémentaire de la contribution allouée en trop peu en 1969.

Crédit suppl. pour l'exécution de travaux de construction urgents au musée succursale d'Oberhofen.

Cf. cpte 247.

Subvention d'exploitation de 200 fr. par lit. Elle a été accordée pour 66 lits (occupés toute l'année).

1 000 000 fr. pour le Musée des beaux-arts ont été versés sur cpte bloqué auprès de la Caisse hypothécaire = augmentation de l'avoir, **VF-revenu 0102.** Selon directive de la Direction des finances, cette constitution de réserve intervient au sens de l'art. 10, al. 3, de la loi sur les finances de l'Etat, sous réserve des sanctions légales prévues dans la décision ad hoc concernant les dépenses.

500 000 fr. pour le Musée en plein air du Ballenberg ont été mis en provision sur cpte créditeur (AGC du 24. 11. 1970).

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

			Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
			Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001		**Mittelschulen**		**1 213 807.—**		**95 000**		**78 562.—**
			33 660 857.90		**36 365 700** *1 080.65*		**33 232 703.05**	
400	10	Bundesbeitrag für die Handelsschulen		86 323.—		95 000		78 562.—
	11	Bundesbeitrag an Mittelschulstipendien		224 311.50		—		—
	12	Bundesbeitrag an Seminarstipendien		770 287.50		—		—
	13	Bundesbeitrag an Stipendien für besondere Ausbildungen		132 885.—		—		—
420	*10*	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Handelsschulen*		*149 795.—*		*194 000*		*149 017.—*
	11	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Stipendien*		*125 408.25*		—		—
612		Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	177 183.05		198 000		182 006.25	
656		Weiterbildung der Lehrer:						
		Fortbildungskurse	20 000.—		30 000		30 000.—	
800		Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 351.80		2 000 *108.35*		2 108.35	
801		PTT-Gebühren	2 196.10		3 000		2 508.20	
810		Taggelder und Reiseauslagen	12 213.20		12 400 *364.80*		12 764.80	
820		Mietzinse	9 707.30		10 000 *607.50*		10 607.50	
900	*10*	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Handelsschulen*	*149 795.—*		*194 000*		*149 017.—*	
	11	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Stipendien*	*125 408.25*		—		—	
930	10	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	9 766 770.50		12 354 100		10 915 046.10	
	11	Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	3 178 492.35		4 800 000		4 170 067.85	
	12	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	12 868 849.10		14 527 800		13 664 128.20	
	13	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	77 556.60		97 000		93 829.65	
	14	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	90 127.05		110 000		101 699.25	
	15	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	39 170.—		200 000		188 884.—	
	16	Leibgedinge Lehrerschaft	4 697.65		5 700		4 764.—	
	17	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 745 626.30		3 200 000		3 056 045.—	
		4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	700 000.—		706 700		706 604.85	
	18	Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	74 984.50		83 000		77 649.50	
	19	Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 750.—		4 000		1 750.—	
	20	Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	18 297.40		22 000		12 239.55	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes

400 10 Subvention fédérale pour écoles de commerce
11 Subvention fédérale aux bourses d'école moyenne
12 Subvention fédérale aux bourses d'école normale
13 Subvention fédérale aux bourses pour formations spéciales

400 10. Betrifft Städtische Handelsschule Biel und Handelsschule Sankt Immer.

400 11–13. Siehe neue Dienststelle 2003.

Concerne Ecole de commerce de la ville de Bienne et Ecole de commerce de Saint-Imier.

Cf. nouveau Service s. cpte 2003.

420 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Ecoles de commerce
11 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Bourses

420 10. Siehe Konto 900 10.

Cf. cpte 900 10.

612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires
656 Développement professionnel des instituteurs:
Cours de perfectionnement
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

900 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce
11 Subventions fédérales pour le compte de tiers: Bourses

900 10. Siehe Konto 420 10.

Cf. cpte 420 10.

930 10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
11 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs
12 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires

930 10, 11 und 12. Es ist schwierig, diese Anteile genau zu veranschlagen, weil die Zuwachsraten von Jahr zu Jahr ganz unterschiedlich ausfallen. Immerhin darf festgehalten werden, dass es gelang, Nachkredite zu vermeiden.

Il est difficile de budgétiser exactement ces parts, les taux d'accroissement étant totalement différents d'une année à l'autre. Il y a toutefois lieu de constater que des crédits suppl. ont pu être évités.

13 Frais de remplacement de maîtres malades
14 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire
15 Gratifications pour années de service au corps enseignant
16 Pensions de retraite au corps enseignant
17 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
4 Idem (diminution des créanciers)

930 17 1. Ab 1969 inbegriffen Verzinsung des versicherungstechnischen Fehlbetrages von Fr. 200 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse. Siehe auch Konto 930 17 4.

930 17 4. **Fr. 559 206.50** restliche Abtragungsquote gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und **Fr. 147 398.35** (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung der Schuld ist bei Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2002 930 20 4.

A partir de 1969, y compris 200 000 fr. comme service de l'intérêt du découvert technique selon décret du 16. 11. 1967 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant. Cf. aussi cpte 930 17 4.

Quotes d'amortissement restantes de **559 206 fr. 50** selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **147 398 fr. 35** (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2002 930 20 4.

18 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves
19 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires
20 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 10	Sekundarschulstipendien	460 000.—		—		—	
11	Mittelschulstipendien	403 385.—		—		—	
12	Seminarstipendien	1 700 000.—		—		—	
13	Stipendien für besondere Ausbildungen	307 500.—		—		—	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)*	*61 530.—*		*2 000*		*2 000.—*	
2002	**Primarschulen**	**55 391 390.20**	**314 081.20**	**60 949 700** *279 661.30*	**1 000 800**	**55 926 556.—**	**887 554.—**
400 10	Bundessubvention für die Primarschule		—		583 800		583 827.—
11	Bundesbeitrag an Turnkurse		30 000.—		33 000		33 200.—
12	Bundesbeitrag an den Staatsanteil an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		284 081.20		384 000		270 527.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen*		*807 725.80*		*850 000*		*1 039 893.—*
11	*Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten*		*161 812.—*		*250 000*		*166 778.—*
12	*Hauswirtschaftlicher Unterricht: Weiterbildungskurse*		—		*500*		*1 510.—*
13	*Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen*		*178 654.45*		*185 000*		*182 627.05*
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	687 439.—		785 700 *4 389.45*		790 089.45	
641	Unfallversicherung	6 434.10		9 000		6 413.—	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
10	Fortbildungskurse	141 887.90		360 000		233 725.65	
11	Turnkurse	40 000.—		40 000		37 860.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 206.25		13 000 *242.75*		13 242.75	
801	PTT-Gebühren	12 299.15		13 000 *729.20*		13 729.20	
810 10	Taggelder und Reiseauslagen	83 942.20		92 000 *6 243.30*		98 243.30	
11	Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	88 068.70		110 000		102 454.35	
820	Mietzinse	15 055.85		19 000 *14 410.—*		33 410.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	457.30		600		464.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	61.50		200		100.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

940 10 Bourses d'écoles secondaire
11 Bourses d'écoles moyennes
12 Bourses d'écoles normales
13 Bourses pour formations spéciales

940 10, 11, 12 und 13. Siehe neue Dienststelle 2003.

Cf. nouveau Service 2003.

980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)

980. Betrifft Beitrag an die Kosten der Schülerreisen des Städtischen Gymnasiums Bern. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.

Concerne la contribution aux frais des courses scolaires du gymnase municipal de Berne. Le montant a été mis à la charge du Fonds par VF 020.

2002 Ecoles primaires

400 10 Subvention fédérale à l'école primaire
11 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique
12 Subvention fédérale quotepart de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles ménagères

400 10. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 000 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953). Betrifft Beitrag für 1969. Er wurde nach effektivem Eingang verbucht.

400 11. Siehe Konto 656 11.

400 12. Siehe Konto 930 11.

Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 000 enfants à 4 fr. 40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953). Concerne montant pour 1969. Il a été comptabilisé d'après la recette effective.

Cf. cpte 656 11.

Cf. cpte 930 11.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers
10 Ecoles ménagères publiques
11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager
12 Enseignement ménager: course de perfectionnement
13 Ecoles complémentaires agricoles

420 10–13. Siehe die Konten 900 10–13.

Cf. cptes 900 10–13.

612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique

641 Assurance contre les accidents

641. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

656 Développement professionnel du corps enseignant:
10 Cours de perfectionnement
11 Cours de gymnastique

656 10. Es konnten nicht alle vorgesehenen Kurse durchgeführt werden.

Tous les cours prévus n'ont pu être organisés.

656 11. Siehe Konto 400 11.

Cf. cpte 400 11.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 10 Indemnités journal. et frais de déplacement
11 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages

820 Loyers

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	**Primarschulen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen*	*807 725.80*		*850 000*		*1 039 893.—*	
11	*Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten*	*161 812.—*		*250 000*		*166 778.—*	
12	*Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung*	*—*		*500*		*1 510.—*	
13	*Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen*	*178 654.45*		*185 000*		*182 627.05*	
930	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
10	Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	37 278 159.20		41 969 300		38 459 681.45	
11	Haushaltungslehrerinnen	1 378 096.75		1 829 400		1 642 355.50	
12	Kindergärtnerinnen	1 461 156.85		1 872 400		1 396 964.40	
13	Handfertigkeitslehrer	240 214.85		290 500		136 505.90	
14	Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	195 048.40		226 000		193 433.35	
15	Zusätzlicher und Wahlfachunterricht	475 496.45		520 000		328 127.50	
16	Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	172 172.20		—		—	
17	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	388 838.45		320 000		272 892.40	
18	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	240 000.—		305 000		262 632.35	
19	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	187 840.—		500 000 *246 447.40*		746 447.40	
20	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	9 000 036.55		8 000 000		7 616 093.90	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	2 000 000.—		2 193 700		2 193 614.05	
21	Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	50 815.35		90 000		35 036.05	
22	Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	233 026.45		247 000		223 763.60	
23	Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	7 913.20		15 000		11 413.—	
24	Beiträge an besonders schwer belastete Gemeinden für den hauswirtschaftlichen Unterricht	300.—		30 000		—	
25	Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	18 953.65		20 000		11 260.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (Suite)

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Ecoles ménagères publiques

900 10–13. Siehe die Konten 420 10–13.

Cf. cptes 420 10–13.

11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager
12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement
13 Ecoles complémentaires agricoles

930 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:
10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture
11 Maîtresses d'écoles ménagères
12 Maîtresses d'écoles enfantines
13 Maîtres de travaux manuels
14 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens
15 Enseignement supplémentaire et enseignement des branches à option
16 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence
17 Frais de remplacement d'instituteurs malades
18 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire
19 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant

930 10–15. Es ist schwierig, diese Anteile genau zu veranschlagen, weil die Zuwachsraten von Jahr zu Jahr unterschiedlich ausfallen. Immerhin darf festgehalten werden, dass es gelang, Nachkredite zu vermeiden.

Il est difficile de budgétiser exactement ces parts, les taux d'accroissement étant totalement différents d'une année à l'autre. Il y a toutefois lieu de constater que des crédits suppl. ont pu être évités.

20 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
4 Idem (diminution des créanciers)

930 20 1. Ab 1969 inbegriffen Verzinsung des versicherungstechnischen Fehlbetrages von Fr. 500 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1967 über die Lehrerversicherungskasse. Siehe auch Konto 930 20 4.

A partir de 1969, y compris service de l'intérêt du découvert technique, selon décret du 16. 11. 1967 concernant la Caisse d'assurance du corps enseignant. Cf. aussi cpte 930 20 4.

21 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)
22 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves
23 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)

930 20 4. Restliche Abtragungsquote von **Fr. 1 677 619.50** gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von **Fr. 515 994.55** (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 930 17 4.

Quotes d'amortissement restantes de **1 677 619 fr. 50** selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **515 994 fr. 55** (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** Le service des intérêts de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2001 930 17 4.

24 Subvention de l'Etat aux communes lourdement chargées pour l'enseignement ménager

930 24. 1970 erhielt keine Gemeinde einen Beitrag.

En 1970, aucune commune n'a reçu une subvention.

25 Subvention de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves

Kursiv gedruckte Posten.
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940	10 Staatsbeitrag für den Unterricht von kranken Schülern	26 872.20		37 000		26 075.—	
	11 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	113 978.50		127 900		119 327.70	
	12 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	157 869.20		187 000 *7 199.20*		194 199.20	
	13 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		7 000		7 000.—	
	14 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
	15 Beiträge an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	639 750.—		690 000		690 000.—	
2003	**Stipendienwesen**			**8 631 700** *2 931 113.25*	**2 065 000**	**11 402 993.45**	**2 967 072.20**
357	10 Darlehensrückzahlungen				60 000		128 071.15
	11 Stipendienrückzahlungen				—		18 286.30
400	10 Bundesbeitrag an Hochschulstipendien				900 000		1 296 751.05
	11 Bundesbeitrag an Maturitätsschulstipendien				200 000		233 383.75
	12 Bundesbeitrag an Seminarstipendien				750 000		769 899.60
	13 Bundesbeitrag an Stipendien für Theologen				15 000		16 744.50
	14 Bundesbeitrag an Stipendien für künstlerische Ausbildungen				90 000		77 314.50
	15 Bundesbeitrag an Stipendien für soziale Ausbildungen				40 000		55 540.35
	16 Bundesbeitrag an Stipendien für medizinisches Hilfspersonal				10 000		11 790.—
31	11 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge und berufliche Weiterbildungen				—		260 321.—
32	11 Bundesbeitrag an Stipendien für Techniker Ausbildungen				—		98 970.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*				*600 000*		*139 596.—*
470	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*				*10 000*		*9 450.—*
612	Besoldungen			193 700 *3 428.05*		197 128.05	
800	Büroauslagen, Drucksachen und Buchbinderkosten			5 000 *16 684.90*		21 684.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen			3 000 *560.60*		3 560.60	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*			*600 000*		*139 596.—*	
940	10 Hochschulstipendien			3 000 000 *279 953.25*		3 279 953.25	
	11 Maturitätsschulstipendien			600 000 *66 272.50*		666 272.50	

Postes en italiques:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

940 10 Subvention de l'Etat pour l'enseignement d'élèves malades
11 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers
12 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées
13 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique
14 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère
15 Subvention pour la formation complémentaire de membres du corps enseignant

2003 Section des bourses

Neue Dienststelle ab 1. 1. 1970 gemäss VO über die Gewährung von Ausbildungsbeiträgen (Stipendien und Darlehen) vom 18. 7. 1969, Art. 8, Abs. 2.

Nouveau Service dès le 1. 1. 1970 selon Ordonnance du 18 juillet 1969 concernant l'octroi de subsides de formation (bourses et prêts), art. 8, al. 2.

357 10 Remboursements de prêts
11 Remboursements de bourses

400 10 Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants de l'université
11 Subvention fédérale aux bourses pour les élèves des écoles préparant à la maturité
12 Subvention fédérale aux bourses pour les élèves des écoles normales
13 Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants en théologie
14 Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants des écoles préparant aux professions artistiques
15 Subvention fédérale aux bourses pour les étudiants des écoles de service social
16 Subvention fédérale aux bourses pour les élèves des écoles de personnel paramédical

400 10–16. 45% des Vorjahresaufwandes, der noch bei den andern Dienststellen erfasst ist.

45% de la dépense de l'année précédente qui est encore comptabilisée auprès d'autres Services.

31 11 Subvention fédérale aux bourses pour apprentis et perfectionnements professionnels

400 31 11. Rückerstattung des 1969 über Konto 1355 940 11 ausbezahlten Betrages. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 2003 400 32 11.

Remboursement du montant versé en 1969 par cpte 1355 940 11. Cf. aussi observations s. cpte 2003 400 32 11.

32 11 Subvention fédérale aux bourses pour la formation des techniciens

400 32 11. Gleiches Vorgehen wie bei Konto 400 31 11 vermerkt. Beide Beträge ergeben zusammen die Vorschussleistung.

Même procédé que s. cpte 400 31 11. Les deux montants constituent ensemble la somme avancée.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

470 Contribution de particuliers pour le compte de tiers

470. Siehe Konto 950.

Cf. cpte 950.

612 Traitements

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit, weil sämtliche Drucksachen neu erstellt werden mussten.

Crédit suppl., toutes les formules imprimées devant être établies à nouveau.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

940 10 Bourse pour les étudiants de l'université

940 10. Die Neufestsetzung der Stipendien- und Darlehensmöglichkeiten hatte Erhöhungen zur Folge, die bei der Budgetberatung noch nicht vorauszusehen waren.

Les nouvelles possibilités de bourses et de prêts ont eu pour conséquence des augmentations non prévues au moment de l'élaboration du budget.

11 Bourses pour les élèves des écoles préparant à la maturité

940 11. Dito.

Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2003	Stipendienwesen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 12	Seminarstipendien			1 800 000		1 798 341.20	
13	Stipendien für Theologen			50 000		45 740.—	
14	Stipendien für künstlerische Ausbildungen			200 000		136 937.50	
15	Stipendien für soziale Ausbildungen			150 000		132 235.—	
16	Stipendien für medizinisches Hilfspersonal und Pflegepersonal			150 000		77 055.—	
30	Sekundarschulstipendien			460 000		459 871.50	
31 10	Stipendien für Lehrlinge und berufliche Weiterbildungen (Kanton)			750 000 *199 946.05*		949 946.05	
11	Dito (Bund)			100 000 *495 100.90*		595 100.90	
32 10	Stipendien für Techniker-Ausbildungen (Kanton)			100 000 *249 835.—*		349 835.—	
11	Dito (Bund)			— *187 750.—*		187 750.—	
33	Stipendien für landwirtschaftliche Ausbildungen			50 000 *81 712.50*		131 712.50	
34	Schulgeldbeiträge für ausserkantonalen Schulbesuch			120 000 *50 082.50*		170 082.50	
50	Darlehensauszahlungen			900 000 *1 299 787.—*		2 199 787.—	
950	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*			*10 000*		*9 450.—*	
980	*Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafen- und Kantonsschulfonds)*			*50 000*		*53 700.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2003 Section des bourses (suite)

940 12 Bourses pour les élèves des écoles normales

940 30. Diese Beiträge werden vom Bund nicht subventioniert.

Ces montants ne sont pas subventionnés par la Confédération.

13 Bourses pour les étudiants en théologie

14 Bourses pour les étudiants des écoles préparant aux professions artistiques

15 Bourses pour les étudiants des écoles de service social

16 Bourses pour les élèves des écoles de personnel paramédical et infirmier

30 Bourses pour les élèves des écoles secondaires

31 10 Bourses pour les apprentis et le perfectionnement professionnel (Etat)

940 31 10. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 10. Diese Ausgaben fallen für die Subventionierung durch den Bund ausser Betracht. Die Abrechnung erfolgt bei Konto 940 31 11.

Mêmes observations que s. cpte 940 10. Ces dépenses ne sont pas prises en considération pour le subventionnement par la Confédération. Le décompte intervient s. cpte 940 31 11.

11 Idem (Confédération)

940 31 11. Diese Ausgaben werden vom Bund 1971 voll zurückerstattet. Siehe auch Konto 400 31 11.

Ces dépenses seront remboursées intégralement par la Confédération en 1971. Cf. aussi cpte 400 31 11.

32 10 Bourses pour la formation technique (Etat)

940 32 10. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 10. Diese Ausgaben fallen für die Subventionierung durch den Bund ausser Betracht. Die Abrechnung erfolgt bei Konto 940 32 11.

Mêmes observations que s. cpte 940 10. Ces dépenses ne sont pas prises en considération pour le subventionnement par la Confédération. Le décompte intervient s. cpte 940 32 11.

11 Idem (Confédération)

940 32 11. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 31 11. Siehe auch Konto 400 32 11.

Mêmes observations que s. cpte 940 31 11. Cf. aussi cpte 400 32 11.

33 Bourses pour la formation agricole

940 33. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 10 und 940 30.

Mêmes observations que s. cptes 940 10 et 940 30.

34 Contribution aux écolages payés dans d'autres cantons

940 34. Dito.

Idem.

50 Paiements de prêts

940 50. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 940 10. Die seinerzeit von der Darlehens- und Stipendienkasse gewährten Darlehen wurden per 31. 3. 1970 in die Staatsbilanz mit Franken 2 431 580.20 übernommen. Betrag wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. An neuen Darlehen wurden gemäss nebenstehendem Konto ausbezahlt Fr. 2 199 787.—. Rückbezahlt wurden, gemäss Konto 2003 357 10 = Fr. 128 071.15, was einer Nettozunahme von Fr. 2 071 715.85 entspricht. Auch dieser Betrag wurde aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt. Per Ende 1970 belaufen sich demnach die gesamten Darlehensauszahlungen auf Fr. 4 503 296.05. Diese Summe ist durch Ausstandskarten bei der Abteilung Stipendienwesen nachgewiesen.

Mêmes observations que s. cpte 940 10. Les prêts garantis en son temps par la caisse de prêts et de bourses ont été pris en charge le 31. 3. 1970 dans le bilan de l'Etat par 2 431 580 fr. 20. Le montant a été capitalisé et simultanément réévalué. Conformément au cpte ci-contre il a été versé pour 2 199 787 fr. de nouveaux prêts. Selon cpte 2003 357 10, 128 071 fr. 15 ont été restitués, ce qui correspond à une augmentation nette de 2 071 715 fr. 85. Ce montant a également été capitalisé et simultanément réévalué. Pour fin 1970, il a été payé au total pour 4 503 296 fr. 05 de prêts. Cette somme figure sur les cartes individuelles tenues à jour par la Section des bourses.

950 Contribution de particuliers pour le compte de tiers

950. Siehe Konto 470.

Cf. cpte 470.

980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen et de l'Ecole cantonale)

980. Betrifft Stipendien. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.

Concerne les bourses. Le montant a été mis à la charge du Fonds par VF 020.

Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 61 142.25** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Un poste créditeurs de **61 142 fr. 25** qui n'était plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005	**Universität**		**10 395 761.80**		**16 776 700**		**19 437 256.20**
		63 482 133.42		**67 189 200**		**69 426 321.49**	
				3 681 569.49			
130	Mietzinse		3 230.—		3 200		3 480.—
250	10 Gebühren		9 922.—		9 500		10 635.—
	11 Matrikelgelder		24 670.—		22 500		25 764.—
	12 Lizenzgebühren		900.—		500		350.—
310	Erlös aus Verkäufen		23 081.10		27 000		28 211.20
352	Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		5 206 735.25		5 500 000		5 800 950.50
354	Naturalienrückerstattung des Personals		76 794.—		76 000		75 280.50
355	Kollegiengelder		1 257 780.45		1 250 000		1 388 091.25
357	Kostenrückerstattungen		71 568.60		100 000		57 136.75
400	10 Bundesbeitrag an Stipendien		1 093 568.40		—		—
	11 Bundesbeitrag an die Hochschulen, Anteil Kanton Bern (Grundbeiträge)		2 533 312.—		9 600 000		11 950 607.—
	12 Dito (Investitionen)		—		100 000		—
444	10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
	11 Beitrag der Gemeinde Bern an den Botanischen Garten		4 000.—		4 000		4 000.—
	12 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		1 600.—		1 600		1 600.—
460	10 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		18 297.—		17 000		19 975.—
	11 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	12 Beiträge von Dritten an Besoldungen		5 853.—		5 800		5 865.—
	13 Beiträge Dritter an Betriebskosten		56 450.—		51 600		57 310.—
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für das Studentenheim)*		—		—		*100 000.—*
612	Besoldungen	34 192 891.67		38 204 600		38 733 153.20	
				528 553.20			
630	Leibgedinge	4 140.—		600		540.—	
641	Unfallversicherung	14 730.35		25 000		15 236.40	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	28 549.—		37 000		29 921.45	
704	Unterhalt der Gebäude	269 994.55		315 000		272 206.35	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 706.40		30 000		10 040.10	
761	Nahrung	34 767.80		40 000		27 817.—	

Postes en italiques:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2005 Université

130	Loyers	
250	10 Emoluments	250 10. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. — Se maintient dans les limites de 1969.
	11 Droits d'immatriculation	250 11. Dito. — Idem.
	12 Emoluments de licence	
310	Produit de ventes	
352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Erneut weitere Zunahme der Untersuchungen sowie Anpassung der Tarife. — Une fois encore, nouvelle augmentation du nombre des analyses et adaptation des tarifs.
354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	
355	Finances de cours	355. Zunahme der Studierenden. — Augmentation du nombre des étudiants.
357	Remboursements de frais	
400	10 Subvention fédérale aux bourses	400 10. Siehe neue Dienststelle 2003. — Cf. nouveau Service 2003.
	11 Subvention fédérale aux Universités, part du Canton de Berne (subventions de base)	400 11. Betrifft den Beitrag für Ausgaben des Jahres 1969. — Concerne la subvention pour dépenses de 1969.
	12 Idem (investissements)	400 12. Es wurden keine Zahlungen ausgerichtet, da noch keine Abrechnungen vorgelegt werden konnten. — Il n'a été opéré aucun paiement, aucun décompte n'ayant encore pu être présenté.
444	10 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire	
	11 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique	
	12 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique	
460	10 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires	
	11 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs	
	12 Subsides de tiers pour les traitements	
	13 Subsides de tiers aux frais d'exploitation	460 13. Beiträge an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät Fr. 35 540.— sowie Beiträge aus dem Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr Fr. 20 000.— und aus dem Zehender-Bibliotheks-Fonds Fr. 1770.—. — Contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique chrétienne 35 540 fr., ainsi que subventions du Fonds de l'Institut de recherches touristiques 20 000 fr. et du Fonds de la bibliothèque Zehender 1770 francs.
480	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le foyer des étudiants)*	*480. Einzahlung der Stiftung Berner Studentenheim. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für das Studentenheim eingelegt. Siehe auch Konto 2005 980 11.* — *Paiement de la Fondation du foyer des étudiants bernois. Le montant a été déposé par VF 070 au Fonds pour le foyer des étudiants. Cf. aussi cpte 2005 980 11.*
612	Traitements	612. Mehr neue Stellen als vorgesehen. — Nouveaux postes plus nombreux que prévu.
630	Pensions de retraite	
641	Assurance contre les accidents	641. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. — Demeure dans les limites de l'année précédente.
651	Vêtements et équipements de service	651. Dito. — Idem.
704	Entretien des bâtiments	704. Dito. — Idem.
760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	
761	Nourriture	

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	557 759.05		825 000		599 088.50	
11 Dito (Extrakredite)	1 848 265.05		3 060 000		2 740 553.45	
12 Dito (vom Bund subventioniert)	64 722.30		673 000		578 227.05	
28 Dito (Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem)	500 000.—		500 000		500 000.—	
29 Dito Ausbau Institut für Hygiene u. med. Mikrobiologie	—		13 000		13 000.—	
30 Dito Berufungen und Nachfolgewahlen	30 341.65		300 000		1 134.80	
31 Dito Anatomie, med.-chem. Institut, Physiologisches Institut	90 000.—		—		—	
32 Dito Physiologisches Institut	240 000.—		—		—	
33 Dito Pathophysiologisches Institut	180 000.—		100 000		100 000.—	
34 Dito Institut für Tierpathologie	360 000.—		—		—	
35 Dito Ambulatorische und Rinderklinik	155 000.—		—		—	
36 Mehrzweckgebäude	265 000.—		—		—	
37 Institut für anorganische Chemie	82 688.—		—		—	
38 Dito Geologisches Institut	—		280 000		279 350.—	
39 Dito für Neubau Chemisches Institut (gemäss VB vom 4. 5. 1970)	—		100 000		100 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	187 597.60		250 000 *11 192.35*		261 192.35	
790 Automobilbetrieb	7 656.—		12 000		9 666.65	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	2 299 999.05		3 100 000		2 854 367.40	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	605 587.70		735 000		718 783.70	
11 Dito (Extrakredite)	190 553.75		190 000		173 419.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 934.45		15 000		14 998.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	529 782.15		570 000 *45 119.45*		615 119.45	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	278 447.45		300 000		300 000.—	
11 Dito für Telephonanlage Hauptgebäude	180 000.—		—		—	
12 Dito Botanisches Institut	—		30 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	123 405.10		150 000		144 965.55	
820 10 Mietzinse	345 573.25		360 000		360 000.—	
11 Mietzins für Rechenanlage	191 449.—		75 000		67 844.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)	770 10. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 2409.20** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des postes créditeurs de **2409 fr. 20** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)		
12 Idem (subventionnés par la Confédération)	770 12. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 5.65** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **5 fr. 65** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
28 Idem (Intensification de la formation médicale, par groupes)		
29 Idem l'Institut hygiénique et microbiologie méd.	770 26 und 27. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von **Fr. 9158.15** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des postes créditeurs de **9158 fr. 15** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
30 Idem Appels et nouvelles nominations		
31 Idem Anatomie, Institut de chimie médicale et de physiologie		
32 Idem Institut de physiologie		
33 Idem pour Institut pathologique		
34 Idem Institut de pathologie		
35 Idem Clinique ambulatoire et des bovidés		
36 Idem Bâtiment polyvalent		
37 Idem Institut de chimie anorganique		
38 Idem Institut de géologie		
39 Idem pour le nouvel Institut de chimie (selon AP du 4. 5. 1969)		
771 Entretien du mobilier	771. Teurere Geräte und Apparaturen sowie vermehrte Unterhaltsabonnemente.	Ustensiles et appareils coûteux ainsi qu'abonnements d'entretien plus nombreux.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)	797 10. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 2006.75** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **2006 fr. 75** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (crédits extraordinaires)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zunehmender Bedarf an Formularen und Drucksachen sowie vermehrte Buchbinderkosten.	Besoins accrus en formules et en imprimés ainsi que frais accrus de reliure.
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour centrale téléphonique du bâtiment principal		
12 Idem Institut botanique		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyer de l'ordinateur	820 11. Unterhaltskosten aus GRB vom 8. 5. 1963 Fr. 69 792.—, hievon ein Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 23 264.— und zwei Drittel oder Fr. 46 528.— zu Lasten des Kontos 1955 820 11. Neu kam hinzu Austausch der Magnetbandeinheit gegen ein leistungsfähigeres Modell = Franken 133 741.— gemäss GRB vom 14. 2. 1966. Aufteilung wie oben, oder Fr. 44 580.— zu Lasten des nebenstehenden Kontos und Fr. 89 161.— zu Lasten des Kontos 1955 820 11.	Frais d'entretien selon AGC du 8. 5. 1963 = 69 792 fr., dont un tiers à charge du cpte ci-contre = 23 264 fr. et deux tiers, soit 46 528 fr., à charge du cpte 1955 820 11. En outre, échange de l'unité de bande magnétique contre un modèle plus rentable = 133 741 fr., selon AGC du 14. 2. 1966. Répartition comme ci-dessus, soit 44 580 fr. à charge du cpte ci-contre et 89 161 fr. à charge du cpte 1955 820 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	**Universität (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822	Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	818 373.75		850 000 *82 955.60*		932 955.60	
830	10 Entschädigung an Trainer des Hochschulsportes	26 300.—		28 000		28 000.—	
	11 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 000.—		6 000		4 470.—	
	12 Collegium generale	12 709.20		30 000		13 487.35	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	16 379.50		19 000 *6 920.10*		25 920.10	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	41 668.70		110 000		84 566.40	
940	10 Staatsbeitrag an Exkursionen	21 196.30		45 000		22 861.20	
	20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	39 800.—		39 800		39 800.—	
	30 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	14 484 400.65		15 000 000 *2 973 868.79*		17 973 868.79	
	31 Anschaffungen für die Poliklinik, Baracke der Hals-, Nasen- und Ohrenabteilung und ein Mehrzweckkursaal für die Augenklinik und Hals-, Nasen- und Ohrenklinik	111 500.—		—		—	
	32 Anschaffungen für die Aufstockung des Kinderspitals (Haus A)	276 800.—		—		—	
	40 Austauschstipendien	46 004.—		60 000		40 151.—	
941	10 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	652 640.—		652 500 *24 960.—*		677 460.—	
	11 Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	1 220.—		1 300		1 220.—	
942	10 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	—		12 400		11 735.80	
	11 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	41 600.—		45 000		41 200.—	
	12 Staatsbeitrag an den Verein der Studentenkinderkrippe	—		— *8 000.—*		8 000.—	
	13 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	3 000 000.—		—		—	
980	*10 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Schulseckelfonds)*	—		*6 200*		*5 820.—*	
	11 Dito (Fonds für das Studentenheim)	—		—		*20 688.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2005 Université (suite)

822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höherer Heizölpreis und vermehrter Verbrauch an Wasser und elektrischer Energie wegen Inbetriebnahme von Apparaturen mit hohem Wasser- und Energiebedarf.	Prix du mazout plus élevé et consommation accrue d'eau et d'énergie électrique en raison de la mise en activité d'appareils à haute consommation d'eau et de courant.
830	10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	830 12. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
	11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
	12 Collegium generale		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Prämienerhöhung für Haftpflichtversicherung.	Relèvement de la prime pour l'assurance responsabilité civile.
899	Autres frais d'administration		
940	10 Subside de l'Etat pour des excursions		
	20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
	30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 30. Defizit der Kliniken pro 1970. Inbegriffen ist die Abschreibung des aktivierten Mobiliars der Jahre 1969 und 1970 von total Fr. 2 608 240.38. Betriebsdefizit somit Fr. 15 365 628.41.	Déficit des cliniques pour 1970. Y compris l'amortissement du mobilier capitalisé et acquis en 1969 et 1970 pour 2 608 240 fr. 38 au total. Par conséquent le déficit d'exploitation s'élève à 15 365 628 fr. 41.
	31 Achats pour la policlinique, baraque et salle de cure pour oto-rhino-laryngologie et ophtalmologie	Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von total **Fr. 17 653.80** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Des postes créditeurs de **17 653 fr. 80** qui n'étaient plus nécessaires ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
	32 Achats pour l'agrandissement de l'hôpital pédiatrique		
	40 Bourses pour échange d'étudiants		
941	10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
	11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
942	10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
	11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation	942 11. Fr. 200.— für jedes an einen Studenten vermietete Bett gemäss RRB vom 11. 7. 1967 für die Jahre 1968 bis 1970.	200 fr. pour chaque lit loué à un étudiant selon ACE du 11. 7. 1967 pour les années 1968 à 1970.
	12 Contribution cantonale à l'association de la crèche pour les enfants des étudiants	942 12. Neuer Beitrag gemäss RRB vom 26. 11. 1969.	Nouvelle subvention selon ACE du 26. 11. 1969.
	13 Versement à la Caisse de prêts et bourses		
980	*10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Schulseckel)*	*980 10. Betrag wurde über VA 020 dem Fonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds par VF 020.*
	11 Idem (Fonds pour le foyer des étudiants)	*980 11. Dito. Siehe auch Einlage bei Konto 480.*	*Idem. Cf. aussi dépôt s. cpte 480.*

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut	**2 393 364.80**	**292 547.80**	**2 419 100**	**348 500**	**2 369 621.60**	**465 553.55**
130 Mietzinse von Dritten		5 464.50		5 500		6 582.50
351 Schulgelder		5 370.—		3 000		2 500.—
359 Sonstige Einnahmen		6 608.30		5 000		6 190.05
400 Bundesbeitrag für die Handelsabteilung		—		100 000		89 804.—
440 Beiträge der Gemeinden		275 105.—		235 000		360 477.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	5 635.—		7 000		3 510.40	
612 Besoldungen	1 676 638.15		1 858 600		1 847 780.55	
641 Unfallversicherung	10 948.40		13 000		12 090.90	
704 Unterhalt der Gebäude	169 995.30		25 000		25 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	227 212.80		150 000		149 953.60	
771 Unterhalt der Mobilien	7 702.40		8 000		7 847.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	172 932.63		180 000		173 382.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 489.95		11 500		11 266.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 902.35		6 000		5 074.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 841.20		6 000		4 402.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	73 003.55		120 000		99 021.15	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	12 090.12		18 000		14 426.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 216.15		2 500		2 372.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 756.80		13 500		13 491.40	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 2 277 045 fr. 30.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour la section commerciale	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la recette effective.
440 Subventions des communes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 12 234.85** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur de **12 234 fr. 85** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**2 675 961.70**	**271 230.85**	**2 624 900** *345 388.70*	**264 400**	**2 950 264.05**	**173 121.05**
2010 Unterseminar Hofwil	**431 456.85**	**255 845.—**	**441 100** *8 265.90*	**251 600**	**432 586.05**	**154 478.65**
130 Pachtzinse von Dritten		18 530.50		20 000		2 830.—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		7 517.35		6 000		513.45
351 Kostgelder		198 300.—		196 000		104 240.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 442.75		26 000		46 709.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 568.—		3 200		—
359 Sonstige Einnahmen		486.40		400		186.20
612 Besoldungen	192 002.25		208 800 *7 809.25*		216 609.25	
641 Unfallversicherung	3 871.30		3 900		1 291.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 800.—		3 500		1 930.—	
704 Unterhalt der Gebäude	9 952.05		7 000		4 882.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	605.75		1 000		158.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 994.05		10 000		9 837.—	
761 Nahrung	95 597.90		95 000		92 406.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	17 991.45		8 000		7 996.30	
771 Unterhalt der Mobilien	5 799.25		5 000 *456.65*		5 456.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	822.95		1 000		554.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 984.05		21 000		20 477.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	329.—		500		380.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 400.40		5 000		4 072.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 564.05		2 800		2 401.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 996.—		4 500		3 364.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 066.80		57 000		56 824.25	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 394.80		1 500		1 315.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	4 691.55		5 000		2 629.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	593.25		600		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten (Seminar Hofwil und Oberseminar Bern), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 575 457.60.	Constructions nouvelles et transformations (Sections de Hofwil et de Berne) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 9 575 457 fr. 60.
130 Loyers de tiers	130. Einnahmenverschiebung auf Konto 354.	Regroupement de recettes s. cpte 354.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Es wurde nur der effektive Erlös verbucht. Siehe auch Konto 860.	Seul le produit effectif a été comptabilisé. Cf. aussi cpte 860.
351 Pensions	351. Nebenstehende Einnahme betrifft nur das halbe Jahr, da nach effektivem Eingang verbucht wird.	La recette ci-contre ne concerne que la moitié de l'année car elle n'est comptabilisée qu'après sa rentrée effective.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	357. Schüleranteile werden nun direkt bei Konto 641 vereinnahmt.	Les parts des élèves sont à présent encaissées directement s. cpte 641.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Bemerkungen bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**15 385.85**		**12 800**		**18 642.40**
	2 244 504.85		**2 183 800** *337 122.80*		**2 517 678.—**	
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 108.—		2 800		3 108.—
357 Kostenrückerstattungen		12 277.85		10 000		15 534.40
612 10 Besoldungen	1 990 442.50		1 990 900 *316 163.10*		2 307 063.10	
11 Dito, für Sonderkurs	22 393.40		— *1 655.—*		1 655.—	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		— *2 025.—*		2 025.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 856.30		7 000		6 464.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	62 937.25		30 000		29 537.—	
11 Dito, für Sonderkurs	13 738.15		— *2 853.35*		2 853.35	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		— *2 267.90*		2 267.90	
771 Unterhalt der Mobilien	5 995.85		5 000		4 975.15	
792 10 Schulärztlicher Dienst	2 400.—		2 400		2 400.—	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		—		—	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	33 974.65		34 000		33 991.50	
11 Dito, für Sonderkurs	2 995.25		— *2 665.25*		2 665.25	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		— *2 129.45*		2 129.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	745.60		800		791.60	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 474.05		15 000 *1 189.75*		16 189.75	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		—		—	
801 PTT-Gebühren	3 322.—		4 000		3 005.95	
810 10 Taggelder und Reiseauslagen	29 784.90		35 000		34 867.90	
11 Dito für Sonderkurse	—		— *924.—*		924.—	
820 10 Mietzinse	15 675.—		15 700		15 675.—	
12 Dito (Filialklasse Monbijou)	—		— *5 250.—*		5 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 974.15		42 000		41 960.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	795.80		2 000		986.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
612 10 Traitements	612 10. Nachkredit, weil auf falscher Basis veranschlagt.	Crédit suppl., les supputations budgétaires reposant sur une fausse base.
11 Idem, pour cours accéléré	612 11. Weiterführung des Sonderkurses. Siehe auch die übrigen mit 11 ergänzten Konten.	Suite du cours spécial. Cf. aussi les autres cptes complétés par 11.
12 Idem (classe filiale au Monbijou)	612 12. Eröffnung einer Filialklasse im Sekundarschulhaus Monbijou. Siehe auch die übrigen mit 12 ergänzten Konten.	Ouverture d'une classe succursale dans le bâtiment de l'école secondaire du Monbijou. Cf. aussi les autres cptes complétés par 12.
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem, pour cours accéléré		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
771 Entretien du mobilier		
792 10 Service médical scolaire		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem, pour cours accéléré		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
799 Autres dépenses		
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
801 Taxes des PTT		
810 10 Indemnités journalières et frais de déplacement		
11 Idem, pour cours accélérés		
820 10 Loyers		
12 Idem (classe filiale au Monbijou)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal		**1 339.50**		—		**1 271.50**
	951 542.10		**997 200** *15 420.25*		**1 006 973.—**	
359 Sonstige Einnahmen		331.50		—		464.50
400 Bundesbeitrag an Stipendien		1 008.—		—		807.—
612 Besoldungen	804 215.90		861 000 *9 812.45*		870 812.45	
704 Unterhalt der Gebäude	7 025.75		1 000 *2 140.60*		3 140.60	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	1 296.40		2 000		1 239.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	25 663.90		17 000		16 998.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 962.45		4 000		3 107.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 177.30		3 000		2 188.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	51 410.30		42 000		40 963.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	281.15		700		658.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 934.45		6 000		5 932.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 690.05		4 000		3 885.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 547.15		10 000		9 843.55	
820 Mietzinse	750.—		1 000		700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 363.15		40 000 *2 311.40*		42 311.40	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 378.80		1 500 *1 155.80*		2 655.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	93.50		1 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 751.85		3 000		2 535.35	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 742 737.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 7 742 737 francs.
359 Autres recettes		
400 Contribution fédérale aux bourses		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, mangels Erfahrungszahlen zu tief veranschlagt.	Crédit suppl.; les chiffres fournis par l'expérience faisant défaut, supputations budgétaires trop basses.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höhere Heizölpreise und längere Heizperiode.	Prix du mazout plus élevés et période de chauffage plus longue.
830 Indemnités aux experts d'examen	830. Vermehrte Kosten wegen Durchführung der Aufnahmeprüfungen für den nicht vorgesehenen Sonderkurs.	Frais accrus par suite de l'organisation des examens d'admission pour cours spécial non prévu.
893 Primes d'assurances (responsabilité civile et objets)	893. Konto aufgehoben. Ausgaben werden über Konto 899 verbucht.	Compte supprimé. Les dépenses sont comptabilisés s. cpte 899.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**165 092.90**		**127 600**		**117 898.55**
	670 963.35		**693 200** *7 138.45*		**687 308.55**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		910.65		600		184.30
351 Kostgelder		133 058.—		95 000		85 633.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 259.55		29 000		28 758.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 848.85		1 500		3 018.75
359 Sonstige Einnahmen		1 015.85		1 500		303.05
612 Besoldungen	462 482.75		473 500 *3 495.15*		476 995.15	
641 Unfallversicherung	2 961.70		3 000		2 764.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	525.—		800		415.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 454.95		4 000		2 781.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	999.05		1 000		277.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 412.15		2 500 *6.95*		2 506.95	
761 Nahrung	63 842.35		70 000		65 256.90	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	14 233.—		14 000 *1 456.75*		15 456.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	1 500.—		5 600		5 040.20	
11 Dito, für Neu- und Umbauten	55 168.95		50 000		50 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 429.90		6 000		4 332.90	
791 Materialien und Chemikalien	6 188.60		7 000		6 663.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	393.40		500 *90.65*		590.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 592.10		19 000		18 855.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 474.15		4 000		2 617.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 197.—		4 000 *1 582.15*		5 582.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 785.85		3 500		2 989.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 496.90		4 000		3 985.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 889.60		18 000 *506.80*		18 506.80	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		400		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 656.45		1 600		1 563.45	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	279.50		800		127.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 438 400.—, davon 1970 = Fr. 2 438 400.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 6 438 400 fr., dont 2 438 400 fr. pour 1970.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions	351. Siehe Konto 761 und 762.	Cf. cptes 761 et 762.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Dito.	Idem.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Zweiter Teilbetrag gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 von total Fr. 556 000.—.	Deuxième montant partiel selon arr. pop. du 9. 4. 1967 d'un total de 556 000 francs.
771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Längere Heizperiode.	Période de chauffage plus longue.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Seminar Biel (französischsprachig)	—	—	—	—	—	—
	531 635.18		**571 500**		**521 203.04**	
612 Besoldungen	384 630.25		430 500		398 733.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	58 303.05		32 000		31 300.99	
771 Unterhalt der Mobilien	577.40		1 000		824.40	
791 Materialien und Chemikalien	5 995.85		6 000		5 897.65	
792 Schulärztlicher Dienst	55.—		500		214.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 787.12		28 000		27 264.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 102.56		1 500		1 317.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 985.35		10 000		9 284.40	
801 PTT-Gebühren	831.35		3 000		1 288.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 147.75		7 000		4 579.05	
820 Mietzinse	42 500.—		50 000		40 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		500		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	155.80		500		143.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 563.70		1 000		356.—	
2025 Seminar Thun		**13 720.05**		**11 300**		**11 828.85**
	1 488 161.45		**1 490 900** *11 921.90*		**1 493 044.90**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		361.75		300		509.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 968.—		2 000		1 968.—
359 Sonstige Einnahmen		5 390.30		1 000		904.—
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		—		2 000		2 076.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 371.70
612 Besoldungen	1 307 537.10		1 356 000		1 352 958.35	
641 Unfallversicherung	4 859.90		500		192.50	
704 Unterhalt der Gebäude	11 619.45		6 000		4 440.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	29 780.60		34 400		33 796.10	
11 Dito für Neu- und Umbauten	35 881.15		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2022 Ecole normale Bienne (de langue française)		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. 4 Klassen zu Fr. 10 000.— = Fr. 40 000.—.	4 classes à 10 000 fr. = 40 000 francs.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 446 328.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 446 328 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la rentrée effective.
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Hier wird nur noch der eigentliche Staatsanteil erfasst.	Ici n'est plus comptabilisée que la part effective de l'Etat.
704 Entretien des bâtiments		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 496.85		3 500		3 498.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 982.20		4 300		4 299.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	46 167.70		47 000		42 787.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	257.95		300		291.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 643.15		5 000 *3 062.45*		8 062.45	
801 PTT-Gebühren	2 999.95		3 000 *241.35*		3 241.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 854.85		12 400 *3 662.90*		16 062.90	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 494.10		15 000 *3 221.80*		18 221.80	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 472.—		1 200 *1 733.40*		2 933.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	114.50		300		258.50	
2026 Seminar Biel (deutschsprachig)		**7 156.—**		**4 100**		**4 273.—**
	896 084.15		**1 029 400** *9 448.45*		**931 273.30**	
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		7 156.—		4 100		4 273.—
612 Besoldungen	708 697.20		844 800		739 769.55	
641 Unfallversicherung	197.70		200		86.—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	3 500.—		4 000		4 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	43 400.85		39 500		39 461.25	
771 Unterhalt der Mobilien	975.10		1 200 *671.80*		1 871.80	
791 Materialien und Chemikalien	1 741.30		2 000		1 999.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	271.10		1 000		900.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	34 940.45		35 000		34 969.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	790.50		1 000		593.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 676.75		7 000 *6 432.15*		13 432.15	
801 PTT-Gebühren	1 976.70		2 500		1 956.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 700.30		8 000 *2 114.70*		10 114.70	
820 Mietzinse	80 000.—		80 000		80 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 486.20		1 500 *229.80*		1 729.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	30.—		200		30.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	700.—		1 500		357.65	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Verschiebung von Kosten aus Konto 797.	Regroupement de frais avec cpte 797.
820 Loyers	820. Betrifft Miete für die Räume in Herzogenbuchsee gemäss RRB vom 2. 2. 1968.	Concerne loyers pour locaux loués à Herzogenbuchsee selon ACE du 2. 2. 1968.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Durch den Ankauf der Liegenschaft Séquin grösserer Heizöleinkauf.	Achat de mazout plus important dû à l'acquisition de l'immeuble Séquin.
830 Indemnités aux experts d'examen	830. Zusätzliche Aufnahmeprüfungen.	Examens d'admissions supplémentaires.
899 Autres frais d'administration		
2026 Ecole normale Bienne (de langue allemande)		
400 Subvention fédéral pour l'enseignement ménager		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. pour réparations imprévues.
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
801 Taxes des PTT	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Dito.	Idem.
820 Loyers		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**18 706.87**		**13 900**		**19 518.15**
	995 563.86		**996 400**		**971 012.27**	
			11 579.01			
130 Mietzinse von Dritten		3 604.15		3 000		3 700.—
310 Erlös aus Drucksachen		167.15		200		701.15
311 Erlös aus dem Garten		1 145.30		1 000		839.75
351 Kostgelder		4 113.—		3 600		3 668.50
357 Kostenrückerstattungen		8 597.97		4 500		8 877.50
359 Sonstige Einnahmen		9.30		600		5.25
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		1 070.—		1 000		1 726.—
612 Besoldungen	726 767.45		785 600		767 857.10	
640 Krankenversicherung	—		600		—	
641 Unfallversicherung	7 740.—		4 500		367.90	
704 Unterhalt der Gebäude	12 078.60		15 000		9 739.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	593.50		1 000		826.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	129 230.95		69 000		66 499.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 117.20		5 000		4 510.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	800.—		1 000		290.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	46 866.63		48 000		47 996.31	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 000.—		4 000		3 834.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 331.75		10 000		7 857.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 646.65		3 000		3 256.10	
			256.10			
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 142.95		10 000		7 115.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 303.95		24 000		23 991.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	613.80		1 500		1 360.80	
860 Produktionsausgaben für den Garten	983.25		1 200		1 185.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	22 347.18		13 000		24 322.91	
			11 322.91			

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 639 818 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Ne concerne plus que des locations de chambres.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	357. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents	641. Nur noch eigentlicher Staatsanteil.	Seulement encore part effective de l'Etat.
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
899 Autres frais d'administration	899. Inklusive Kosten für das Schülerrestaurant gemäss RRB vom 29. 12. 1967.	Y compris frais pour le restaurant scolaire selon ACE du 29. 12. 1967.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**531 932.—**	**139 177.40**	**586 400** *4 987.75*	**205 600**	**575 791.27**	**204 096.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 425.05		4 000		2 322.—
311 Erlös aus dem Garten		1 800.—		1 800		1 800.—
351 Kostgelder		93 400.—		96 000		92 600.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 752.35		42 000		42 895.20
359 Sonstige Einnahmen		—		—		1 880.40
400 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		—		60 000		60 799.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	360 372.40		395 000 *4 457.75*		399 457.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 850.—		5 500		5 495.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 788.80		9 000		9 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	1 776.50		2 500		2 462.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 246.49		4 300		4 283.45	
761 Nahrung	75 119.46		85 000		70 649.92	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	2 400.—		4 000		3 960.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 483.85		12 500		12 499.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 696.55		5 000		4 983.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	599.80		600		577.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 996.60		12 000		11 977.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 599.75		1 600		1 593.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 674.50		4 000		3 999.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 436.40		2 700		2 018.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 163.35		2 500		2 496.80	
820 Mietzinse an Dritte	615.—		700		615.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 971.15		30 000		29 999.70	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 121.80		3 200 *530.—*		3 730.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	4 399.—		4 400		4 358.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 174.50		1 400		1 373.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	446.10		500		258.80	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 10 653 francs.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Zwei interne Schülerinnen weniger als vorgesehen.	Deux élèves internes de moins que prévu.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Ausserordentliche Rückerstattung durch das Gaswerk Bern.	Remboursement extraordinaire par l'usine à gaz de Berne.
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée selon la recette effective.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**324 752.61**	**79 745.05**	**343 600** *8 031.08*	**116 500**	**343 013.36**	**109 166.20**
311 Erlös aus dem Garten		1 000.—		600		1 120.—
351 Kostgelder		64 272.15		66 800		55 175.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 309.90		14 100		14 629.20
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		1 163.—		35 000		38 242.—
612 Besoldungen	212 070.50		226 100 *6 681.50*		232 781.50	
641 Unfallversicherung	600.—		800		754.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	772.—		500		490.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 990.95		3 000		2 809.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 367.65		1 000		464.50	
761 Nahrung	72 224.05		74 000		68 254.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 999.15		7 000		6 636.44	
771 Unterhalt der Mobilien	1 098.80		1 200		1 057.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 336.45		1 000		740.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 991.73		6 000		5 897.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	860.65		900		428.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 984.50		2 400		2 334.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 192.65		2 200		2 085.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	652.10		800		798.40	
820 Mietzinse an Dritte	150.—		200		150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 209.78		14 000 *1 349.58*		15 349.58	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	180.—		800		360.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	395.05		500		493.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	142.—		200		151.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	534.60		1 000		975.15	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 648 398 francs.
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Sieben Schülerinnen weniger als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Sept élèves de moins que prévu. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
400 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400. Ab 1969 wird Beitrag nach effektivem Eingang verbucht.	Dès 1969, la subvention est comptabilisée d'après la recette effective.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Erhöhung des Heizölpreises.	Relèvement du prix du mazout.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045	*Lehrmittelverlag*		*1 378 931.40*		*1 200 000*		*1 412 351.99*
		1 378 931.40		*1 200 000*		*1 412 351.99*	
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*		—		—		*4 161.25*
310	*Erlös aus Lehrmitteln*		*1 370 436.20*		*1 192 000*		*1 399 770.84*
357	*Kostenrückerstattungen*		*8 495.20*		*8 000*		*8 419.90*
513	*Verzinsung der Kontokorrentschuld*	*69 408.63*		*80 000*		*76 472.61*	
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*	*64 777.—*		*20 000*		—	
612	*Besoldungen*	*120 547.50*		*140 000*		*140 402.20*	
640	*Beitrag an Krankenversicherung*	*504.35*		*600*		*546.—*	
641	*Beitrag an Unfallversicherung*	*152.55*		*200*		*181.85*	
642	*Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal*	*5 777.25*		*7 000*		*6 581.55*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse*	*3 423.95*		*2 900*		*3 774.75*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*1 680.—*		*5 500*		*7 621.70*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*1 585.50*		*800*		*2 967.35*	
791	*Packmaterial*	*7 931.30*		*5 000*		*5 876.60*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*193.50*		*200*		*89.—*	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	*383.65*		*2 000*		*9 261.75*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*4 381.65*		*4 000*		*6 583.95*	
801	*PTT-Gebühren und Frachtausgaben*	*19 857.15*		*15 000*		*19 284.05*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*626.60*		*1 000*		*1 127.80*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*30 145.—*		*27 000*		*30 145.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*4 890.30*		*4 500*		*5 378.45*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*130.—*		*200*		*130.—*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*75.—*		*100*		*75.—*	
860	*Gestehungskosten der Lehrmittel*	*1 042 460.52*		*884 000*		*1 095 852.38*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2045 Librairie de l'Etat

Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.

Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses. Selon décret du 4. 11. 1964, ce Service doit être présenté comme la Caisse de compensation et la Caisse de compensation familiale.

160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»

160. Zum Ausgleich der Rechnung. Der Fonds weist per Ende 1970 einen Bestand auf von Fr. 114 644.30.

Pour balance du compte. A fin 1970, le Fonds accuse un solde de 114 644 fr. 30.

310 Vente de manuels scolaires

310. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

357 Remboursements de frais

357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes.

Remboursement de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.

513 Intérêts de la dette en compte-courant

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»

560. Siehe Konto 160.

Cf. cpte 160.

612 Traitements

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat

645 Contribution d'employer à la Caisse de compensation

770 Acquisition de mobilier et de machines

770. Mehrausgaben für Einrichtung eines neuen Arbeitsplatzes.

Dépenses en plus pour l'installation d'un nouveau poste de travail.

771 Entretien du mobilier

791 Matériel d'emballage

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

810 Indemnités journalières et frais de déplacements

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

860 Prix de revient des manuels scolaire

860. Siehe Konto 310.

Cf. cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion		**16 729 035.15**		**25 901 500**		**21 576 817.85**
	133 189 600.15		**156 246 600**		**161 331 923.60**	
			6 229 335.50			
2100 Sekretariat		**170 652.20**		**134 000**		**183 984.90**
	1 056 374.25		**2 045 000**		**1 131 259.05**	
			4 851.10			
250 Gebühren		40 381.—		30 000		63 494.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 480.—		3 500		3 480.—
357 10 Kostenrückerstattungen		756.35		500		273.15
11 Vergütungen für Unfälle		126 034.85		100 000		116 737.05
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	18 419.95		10 000		8 939.60	
612 Besoldungen	422 284.15		452 000		397 872.50	
641 Unfallversicherung	208 735.30		235 000		239 851.10	
			4 851.10			
770 Anschaffung von Mobilien	9 909.05		9 000		8 918.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 498.35		3 500		2 418.60	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	3 028.55		6 200		5 466.80	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	1 491.75		1 700		1 662.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	189.90		200		137.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 096.50		15 000		12 426.30	
801 PTT-Gebühren	286.30		300		59.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 672.50		5 500		3 564.70	
820 Mietzinse	180 383.75		6 000		6 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 996.15		18 000		13 265.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		15 000		—	
832 Rechtskosten	4 683.20		15 000		5 602.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	324.20		400		349.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 688.65		19 000		8 686.65	
935 10 1 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966	—		435 000		154 175.60	
4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		65 000		61 606.—	
11 Zinszuschüsse an Darlehen für Baulanderschliessung gemäss Volksbeschluss vom 17.4.1966	—		500 000		—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und öffentliche Sicherheit	158 686.—		233 200		200 256.25	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
21 Direction des travaux publics	**2 628 062.70**	**491 227.25**
2100 Secrétariat		
250 Emoluments		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 10 Remboursements de frais		
11 Indemnités pour accidents	357 11. Die ausbezahlten Unfallentschädigungen sind diesem Konto belastet worden.	Les indemnités pour accidents payées sont mises à la charge de ce cpte.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die Kommission des Orts- und Landschaftsbildes.	Concerne la Commission de protection des sites et du paysage.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Dieses Konto enthält ab 1970 nur noch den Mietzins für die Büros des Universitätsplaners am Nydeggstalden 30, Bern.	Dès 1970, ce cpte ne renferme plus que le loyer pour le bureau de la planification universitaire, Nydeggstalden 30, Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Es mussten keine Gutachten eingeholt werden.	Il n'a fallu requérir aucune expertise.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
935 10 1 Subvention de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon arrêté populaire du 17. 4. 1966	935 10 1. Die 1970 bewilligten, aber noch nicht ausbezahlten Beiträge wurden mit **Fr. 1 979 292.40** über Zunahme der Kreditoren verbucht, **VA-Aufwand 0702.**	Les subventions accordées en 1970, mais non encore payées, ont été comptabilisées par **1 979 292 fr. 40** en augmentant les cptes créditeurs, **VF-charge 0702.**
4 Idem (diminution des créditeurs)	935 10 4. Betrifft die Auszahlung der in früheren Jahren abgegebenen Zusicherungen. Die entsprechende Abnahme der Kreditoren wird 1971 nachgeholt.	Concerne le paiement des promesses de subvention des années antérieures. La diminution des cptes créditeurs sera comblée en 1971.
11 Versements au compte des intérêts des prêts consentis pour l'équipement des terrains à bâtir, selon arrêté populaire du 14. 4. 1966	935 11. Wie 1969 mussten auch für 1970 noch keine Beiträge zugesichert werden.	Comme en 1969, il n'a fallu accorder aucune subvention en 1970.
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Fr. 50 000.— Berner Wanderwege, Fr. 26 686.— Schweizerische Vereinigung für Landesplanung, Fr. 115 000.— Regionalplanungsgruppe Bern, Franken 2000.— Schweizerische Gesellschaft für Koordination und Förderung der Bauforschung, Fr. 2000.— an die Sonderschau «Die Landschaft – Deine Umwelt» und Fr. 4570.25 Kurs für Hilfeleistung bei Elementarschäden.	50 000 fr. = Tourisme pédestre bernois, 26 686 fr. = Plan d'aménagement national, 115 000 fr. = Groupe d'aménagement régional de Berne, 2000 fr. = Société suisse pour la coordination et l'encouragement de la recherche dans le domaine des constructions, 2000 fr. = exposition spéciale «Le paysage – Ton environnement» et 4570 fr. 25 = cours pour secours en cas de dommages causés par les éléments.
	Gemäss RRB vom 20. 2. 1970 musste im Vergleichsverfahren auf die Einforderung eines seinerzeit geleisteten Vorschusses für Sanierungsarbeiten Bahntrasse/Staatsstrasse in Aarwangen (gemäss RRB vom 6. 5. 1966) bis auf Fr. 62 000.— verzichtet werden. Restbetrag von **Fr. 638 770.30** musste abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Selon ACE du 20. 2. 1970, il a fallu renoncer, en procédure concordataire, à demander le paiement d'une avance faite en son temps pour travaux de remise en état du tracé de la voie de chemin de fer/route cantonale à Aarwangen (selon ACE du 6. 5. 1966) jusqu'au montant de 62 000 francs. Le solde de **638 770 fr. 30** a dû être éliminé par **VF-charge 060.**

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**40 667 809.85**	**1 177 409.30**	**50 921 400** *3 172.15*	**9 118 000**	**50 884 917.40**	**2 871 747.35**
310 Erlös aus Material		7 187.—		1 000		961.40
357 Kostenrückerstattungen		138 327.30		207 000		151 450.90
409 10 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		740 586.—		2 100 000		2 034 225.65
11 Bundesbeiträge an die Hochschulen für Sachinvestitionen		—		6 800 000		500 841.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		291 309.—		10 000		184 268.40
612 Besoldungen	675 224.10		720 000		716 509.20	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	5 703 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	1 050 000.—		1 500 000		1 500 000.—	

Dagegen sind nicht veranschlagte Beträge überwiesen worden für: Landwirtschaftliche Schule Rütti Fr. 68 803.20, Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche Rörswil Fr. 500 000.—, Pfarrhaus Radelfingen (Denkmalpflege) Fr. 12 000.—, Knabenerziehungsheim Oberbipp Fr. 250 656.—, Strafanstalt Hindelbank (Zivilschutz) Fr. 23 982.—, Strafanstalt Thorberg Fr. 289 325.—, Landwirtschaftliche Schule Schwand (Zivilschutz) Fr. 3257.—, Mädchenerziehungsheim Brüttelen Fr. 255 314.—, Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal Fr. 29 271.45, Knabenerziehungsheim Aarwangen (Zivilschutz) Fr. 1617.— und Chemisches Laboratorium Fr. 100 000.—.

Diese Guthaben waren bekannt, aber weder betragsmässig noch in der zeitlichen Abwicklung festgelegt. Sie wurden deshalb nicht in den Voranschlag aufgenommen.

409 11. Keiner der veranschlagten Beiträge ist eingegangen. Grund: Zeitliche Verschiebung des Bauvorhabens; noch hängige Entscheide. Es sind dies die Neubauten des Inselspitals Fran-

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments

310 Produit de la vente de matériaux
357 Remboursements de frais
409 10 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publ.)
11 Subvention fédérale aux Universités pour investissements
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
612 Traitements
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales
701 Entretien des bâtiments curiaux

357. Rückerstattungen der BVA für Brandfälle im Jahre 1970. Es betrifft dies: Fr. 16 589.85 Tessenberg, Erziehungsanstalt; Fr. 55 304.65 Aarwangen, Knabenerziehungsheim und Fr. 40 150.— Sonvilier, Verpflegungsheim. Fr. 19 406.40 umfassen eine Anzahl kleinerer Brandentschädigungen. Fr. 20 000.— betreffen den Beitrag des Schweiz. Gärtnermeisterverbandes an die neue Werkhalle in Oeschberg.

409 10. Der veranschlagte Betrag von Fr. 500 000.— für die Psychiatrische Beobachtungsstation für Jugendliche Rörswil ist einbezahlt worden. Von den weiteren veranschlagten Beträgen sind aber wegen späterem Baubeginn nicht eingegangen: Fr. 600 000.— Kinderpsychiatrische Station Neuhaus, Franken 600 000.— Ausbildungszentrum für den Zivilschutz in Kappelen, Franken 200 000.— Landwirtschaftliche Schule Ins und Fr. 200 000.— Turnhalle für Knabenerziehungsheim Landorf = total Fr. 1 600 000.—. Der Betrag ist deshalb in der internen Ausstandskontrolle des Hochbauamtes noch offen.

Remboursements de l'EAI relatifs à des incendies de 1970. Cela concerne: 16 589 fr. 85 Maison d'éducation de la Montagne de Diesse, 55 304 fr. 65 Foyer d'éducation pour garçons d'Aarwangen et 40 150 fr. asile de Sonvilier. 19 406 francs 40 se rapportent à un certain nombre de sinistres moins importants. 20 000 fr. concernent la subvention de l'Association suisse des maîtres jardiniers à la nouvelle halle-atelier d'Oeschberg.

Le montant de 500 000 fr. porté au budget en faveur de la Station psychiatrique d'observation pour jeunes gens de Rörswil a été payé. Par suite de retard dans la mise en chantier, parmi les autres montants budgétisés, n'ont pas été versés: 600 000 fr., Station psychiatrique pour enfants du Neuhaus; 600 000 fr., Centre d'instruction pour la protection civile à Kappelen; 200 000 fr., Ecole d'agriculture d'Anet; 200 000 fr., halle de gymnastique pour le Foyer d'éducation pour garçons de Landorf = 1 600 000 fr. au total. Le montant est dès lors encore ouvert dans le contrôle des arrérages du Service des bâtiments.

En revanche, des montants non budgétisés ont été répartis comme suit: Ecole d'agriculture de la Rütti 68 803 fr. 20, Station psychiatrique d'observation pour jeunes gens Rörswil 500 000 fr., cure de Radelfingen (monument historique) 12 000 fr., Foyer d'éducation pour garçons d'Oberbipp 250 656 fr., pénitencier Hindelbank (protection civile) 23 982 fr., pénitencier de Thorberg 289 325 fr., Ecole d'agriculture de Schwand (protection civile) 3257 fr., Foyer d'éducation pour jeunes filles de Brüttelen 255 314 fr., Ecole d'agriculture de Waldhof-Langenthal 29 271 fr. 45, Foyer d'éducation pour garçons d'Aarwangen (protection civile) 1617 fr., et Laboratoire de chimie 100 000 francs.

Ces avoirs étaient connus, mais leur montant n'était pas encore fixé ni l'époque à laquelle ils seraient versés. C'est pourquoi ils ne figuraient pas au budget.

Aucune des subventions budgétisées n'a été versée. Motif: renvoi du projet, décisions encore pendantes. Ceci concerne les constructions nouvelles de l'Hôpital de l'Ile 2 800 000 fr., de l'Institut de chimie 1 500 000 fr., du bâtiment polyvalent 500 000 fr., du Bühlplatz 500 000 fr., de l'Institut des sciences exactes 800 000 fr., de la dermatologie 400 000 fr., de la policlinique de médecine 100 000 fr. et de l'Institut dentaire 200 000 francs.

ken 2 800 000.—, des Chemischen Institutes Fr. 1 500 000.—, des Mehrzweckgebäudes Fr. 500 000.—, am Bühlplatz Fr. 500 000.—, des Institutes für Exakte Wissenschaften Fr. 800 000.—, der Dermatologie Fr. 400 000.—, der Medizinischen Poliklinik Fr. 100 000.— und des Zahnärztlichen Institutes Franken 200 000.—.

Dagegen sind nicht veranschlagte Beiträge einbezahlt worden für das Hygienisch-Bakteriologische Institut Franken 256 341.— und für die Augenklinik Fr. 244 500.—.

Von den dem Kanton zustehenden Beiträgen sind bis zum Abschluss der Rechnung 1970 zugesichert worden: Für die Neubauten des Chemischen Institutes Fr. 16 785 000.—, Bundesratsbeschluss vom 15. 7. 1970. Für das Oekonomiegebäude des Botanischen Gartens Fr. 832 850.— gemäss Verfügung des Eidgenössischen Departementes des Innern vom 20. 10. 1969. Akontozahlungen sind noch keine geleistet worden.

449. Betrifft vor allem Beiträge der Gemeinden für Zivilschutzbauten.

En revanche, des subventions non budgétisées ont été versées pour l'Institut d'hygiène bactériologique 256 341 fr. et pour la Clinique ophtalmologique 244 500 francs.

Jusqu'au moment du bouclement du Compte d'Etat 1970, les subventions fédérales suivantes ont été promises au canton: Pour les nouvelles constructions de l'Institut de chimie 16 785 000 francs, arrêté du Conseil fédéral du 15. 7. 1970; pour le bâtiment d'économat du Jardin botanique 832 850 fr. selon décision du 20. 10. 1969 du Département fédéral de l'Intérieur. Aucun acompte n'a encore été versé.

Concerne surtout des subventions aux communes pour constructions de protection civile.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 10 Neu- und Umbauten	13 097 000.—		13 600 000		13 572 407.60	
11 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 8. 6. 1958)	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
12 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	16 000 000.—		16 000 000		16 000 000.—	
16 Dito (Seminar Pruntrut) (Volksbeschluss vom 9. 4. 1967)	2 000 000.—		2 438 400		2 438 400.—	
17 Dito (Bern, Psych. Universitätsklinik) (Volksbeschluss vom 1. 2. 1970)	—		3 000 000		3 000 000.—	
19 Dito (Bern, Universität, Chem. Institut) (Volksbeschluss vom 4. 5. 1969)	—		3 000 000		3 000 000.—	
23 Dito (Bern, Universität, Institut für exakte Wissenschaften) (Volksbeschluss vom 7. 6. 1970)	—		1 500 000		1 500 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	7 973.20		8 000		7 226.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 982.15		10 000		9 997.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	47 224.65		45 000 *3 172.15*		48 172.15	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 077 405.75		1 100 000		1 092 204.35	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
705 10 **Constructions nouvelles et transformation**	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 20 Objekten, wovon 6 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten von total **Fr. 473 480.65** konnten über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Concerne constructions nouvelles et transformations de 20 objets dont 6 ont été achevés durant l'exercice. Des postes créditeurs qui n'étaient plus nécessaires, d'un montant total de **473 480 fr. 65**, ont pu être éliminés par **VF-revenu 0202.**
11 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)		
12 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)		
16 Idem (Ecole normale de Porrentruy) (arrêté populaire du 9. 4. 1967)	705 16. Letzter Teilbetrag der Totalausgaben von Fr. 6 438 400.—.	Dernier montant partiel des dépenses totales de 6 438 400 francs.
17 Idem (Clinique psychiatrique universitaire Berne) (arrêté populaire du 1. 2. 1970)	705 17. Erster Teilbetrag der Totalausgaben von Fr. 51 638 800.—.	Premier montant partiel de la dépense totale de 51 638 800 francs.
19 Idem (Berne, Institut de chimie) (arrêté populaire du 4. 5. 1969)	705 19. Erster Teilbetrag der Totalausgaben von Fr. 33 570 000.—.	Premier montant partiel de la dépense totale de 33 570 000 francs.
23 Idem (Berne, Université, Institut des sciences exactes) (arrêté populaire du 7. 6. 1970)	705 23. Erster Teilbetrag der Totalausgaben von Fr. 21 184 000.—.	Premier montant partiel de la dépense totale de 21 184 000 francs.
770 Acquisition de mobilier		
800 **Frais de bureau, d'impression et de reliure**		
810 **Indemnités journalières et frais de déplacement**	810. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Vermehrte Bauaufgaben verursachen vermehrte Reisekosten.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. L'accroissement du nombre des constructions a nécessité des déplacements plus nombreux.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**13 749 360.30**		**14 846 500**		**16 622 997.40**
	73 043 601.45		**81 499 600**		**88 242 440.65**	
			6 221 312.25			
Staatsstrassenbau	*59 337 091.55*	*13 661 100.70*	*71 949 600*	*14 816 500*	*76 692 728.60*	*16 617 047.40*
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		9 077 227.—		9 100 000		9 451 592.—
250 Gebühren, Tiefbau		66 596.90		70 000		60 550.95
310 Erlös aus Material		19 425.75		1 000		14 812.70
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		5 291.60		5 500		5 280.—
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		415 591.80		80 000		784 206.50
11 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		198 036.35		50 000		102 629.75
359 2 Sonstige Einnahmen		—		10 000		10 000.—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Strassenbau		3 878 931.30		5 500 000		6 187 975.50
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*5 166 408.60*		*2 000 000*		*2 761 337.—*
612 Besoldungen	10 793 384.45		12 376 100		11 038 014.50	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	116 199.65		130 000		129 929.—	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	10 999 786.45		11 000 000		17 209 964.55	
			6 209 964.55			
711 Wasser- und Schwellenbauten an Staatsstrassen	472 417.45		500 000		477 231.65	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées

Construction des routes d'Etat

246 Part aux droits de douane sur l'essence

246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1970. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen.

Concerne la rentrée en 1970. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes des véhicules à moteur.

250 Emoluments, Service du génie civil

250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw.

Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordements aux canalisations, etc.

310 Produit de la vente de matériaux

310. Gebühren für Kiesausbeutungen.

Emoluments pour exploitation de gravier.

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes

357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Inbegriffen Fr. 777 932.30 als Anteil der II. Juragewässerkorrektion an die Brükken bei St. Johannsen und Thielle.

Prestations de communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités. Y compris 777 932 fr. 30 comme part de la II[e] Correction des eaux du Jura aux ponts près de Saint-Jean et de Thielle.

11 Autres remboursements de frais

357 11. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten.

Concerne restitutions pour surveillance de constructions hydrauliques effectuées par des tiers.

359 2 Autres recettes

359 2. Betrifft erste Teilzahlungen der Gemeinden Rüschegg und Guggisberg an Ablösungssumme von Fr. 100 000.— wegen Übernahme der Strasse Riffenmatt–Gantrisch durch den Staat gemäss RRB vom 5. 5. 1969. Dadurch Abnahme der Debitoren um **Fr. 10 000.—, VA-Aufwand 0501.**

Concerne premier paiement partiel des communes de Rüschegg et Guggisberg à la somme de rachat de 100 000 fr. en raison de la prise en charge par l'Etat de la route Riffenmatt–Gantrisch selon ACE du 5. 5. 1969. De ce fait, diminution des cptes débiteurs de **10 000 fr., VF-charge 0501.**

409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat, construction des routes

409. Betrifft die im Rechnungsjahr 1970 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen. Abrechnungsverschiebungen von 1969 auf 1970.

Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1970 pour les routes principales et les routes alpestres. Ajournements de décomptes de 1969 à 1970.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

612 Traitements

710. Nachkredit für ausserordentliche Aufwendungen zur Behebung von Frost-, Auftau- und Wasserschäden und für den Winterdienst. Rückerstattungen von durch Dritte verursachte Schäden werden hier vereinnahmt.

Crédit suppl. pour dépenses extraord. en vue de réparer les dégâts causés par l'eau, le gel et le dégel (service hivernal). Les remboursements de dégâts causés par des tiers sont encaissés ici.

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel

711 Travaux hydrauliques et digues dans les routes cantonales

711. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	7 751 508.65		11 562 500		11 562 390.80	
20 Verbindungsstrassen	20 130 464.35		21 419 000		21 418 545.15	
30 Alpenstrassen	7 117 819.60		7 018 500		7 018 441.95	
40 Spezielle Strassenstrecken	—		6 000 000		6 000 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	70 241.25		60 000		56 761.80	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	927 340.55		850 000		840 846.60	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	293 962.—		350 000		349 972.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	68.80		400		116.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 044.25		8 000		7 208.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 491.30		1 500		1 429.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	54 457.25		57 000 *3 994.50*		60 994.50	
801 PTT-Gebühren	78 239.95		75 000 *7 353.20*		82 353.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	233 205.25		240 000		234 482.15	
820 Mietzinse	91 859.95		100 000		98 654.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 541.—		18 000		16 735.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 570.45		10 000		2 632.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	169 639.35		172 600		85 149.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	849.60		1 000		873.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*5 166 408.60*		*2 000 000*		*2 761 337.—*	
Staatsbeiträge	*7 300 000.—*		*5 000 000*		*7 000 000.—*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	7 300 000.—		5 000 000		7 000 000.—	
Wasserbau	*6 406 509.90*	*88 259.60*	*4 550 000*	*30 000*	*4 549 712.05*	*5 950.—*
409 11 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		88 259.60		30 000		5 950.—
720 Wasserbauten	193 516.95		250 000		249 712.05	
721 II. Juragewässerkorrektion	3 712 992.95		2 800 000		2 800 000.—	
939 11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	2 500 000.—		1 400 000		1 400 000.—	
12 Staatsbeiträge an Grossmeliorationen im Amt Erlach, gemäss GRB vom 12. 2. 1970	—		100 000		100 000.—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
20 Routes de jonction
30 Routes alpestres
40 Tronçons de routes spéciaux

712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier ein Globalkredit eingesetzt von Fr. 40 Mio, der mit nebenstehenden Beträgen beansprucht worden ist. Zahlungen sind keine ausstehend. Kreditrückstellungen wurden keine vorgenommen.

Dans le budget figure ici un crédit global de 40 millions de fr. qui a été utilisé par les montants ci-contre. Il ne reste aucun paiement à effectuer. Aucun crédit n'a été mis en provision.

770 10 Acquisition de mobilier
11 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

712 40. Betrifft die Taubenlochstrasse. Effektiv ausgegeben worden sind Franken 5 176 406.10. Restbetrag von Franken 823 593.90 wurde über Kreditoren zurückgestellt.

Concerne la route du Taubenloch. Il a été dépensé effectivement 5 176 406 francs 10. Le solde de 823 593 fr. 90 a été mis en provision par cptes créditeurs.

771 Entretien des machines et des outils

770 10. Inbegriffen Neumöblierung der Büros des Kreises IV in Burgdorf.

Y compris réameublement des bureaux du IV[e] arrondissement à Berthoud.

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Nachkredit wegen vermehrter Insertionen.

Crédit suppl. par suite de frais d'annonces accrus.

801 Taxes des PTT

801. Nachkredit, Verlegung der Büros des Kreises IV in Burgdorf.

Crédit supplémentaire, transfert des bureaux du IV[e] arrondissement à Berthoud.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Demeure dans les limites de l'année précédente.

820 Loyers

820. Neuer Mietzins in Biel.

Nouveau bail à loyer à Bienne.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

893. Betrifft nur Restzahlung für 1969. Vorauszahlung 1970 wurde über ein transitorisches Aktivkonto verbucht. Sie erscheint zusammen mit der Restzahlung für 1970 im Rechnungsjahr 1971. Ab diesem Zeitpunkt ist sodann die effektiv pro Jahr geleistete Prämienzahlung ersichtlich.

Concerne uniquement le solde pour 1969. Le paiement anticipé pour 1970 a été comptabilisé sur un compte actif transitoire. Il apparaîtra avec le solde pour 1970 dans le Compte d'Etat 1971. A partir de ce moment-là, il sera possible de se rendre compte des primes effectivement payées chaque année.

899 Autres frais d'administration
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

Subventions de l'Etat

939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

939 10. Die Mehrausgaben wurden bewilligtmit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht Fr. 20 Mio, Restanz für 1970 = Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 2 000 000.–.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié du nouvel emprunt de 85 millions de fr., émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour honorer les engagements exigibles). 20 millions de fr. ont été utilisés en 1969, il reste pour 1970: 22,5 millions de francs. Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 22,5 millions de fr. et 2 000 000 fr. ont été attribués au cpte ci-contre.

Travaux hydrauliques

409 11 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques

409 11. Verschiedene Projekte konnten noch nicht abgerechnet werden.

Pour divers projets, le décompe n'a encore pas pu être présenté.

720 Travaux hydrauliques
721 II[e] correction des eaux du Jura

721. Vom Zusatzkredit von Fr. 8,91 Mio gemäss GRB vom 14. 11. 1967 sind inklusive nebenstehender Ausgabe bereits Fr. 7 637 992.95 beansprucht, so dass noch eine Kreditrestanz von Fr. 1 272 007.05 verbleibt.

Du crédit additionnel de 8 910 000 fr. selon AGC du 14. 11. 1967, ont déjà été absorbés, y compris les dépenses ci-contre, 7 637 992 fr. 95, de sorte qu'il reste un solde de 1 272 007 fr. 05.

939 11 Subventions pour travaux hydrauliques
12 Subventions de l'Etat aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier, selon AGC du 12. 2. 1970

939 12. Erster Anteil aus Wasserbaukrediten für die erste Subventionsetappe der Gesamtmelioration in den Gemeinden Ins, Gampelen und Gals.

Première part provenant des crédits affectés aux constructions hydrauliques pour la 1[re] étape de subventionnement des améliorations foncières intégrales dans les communes d'Anet, Gampelen et Gals.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115/16 Autobahnamt	**17 349 871.50**	**1 496 015.60**	**20 232 400**	**1 728 000**	**19 799 176.45**	**1 743 305.80**
2115 Nationalstrassenbau	**16 539 237.60**	**1 489 677.—**	**19 189 200**	**1 723 000**	**18 886 545.—**	**1 720 291.45**
357 Kostenrückerstattungen		6 045.50		—		66 778.05
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		1 483 631.50		1 723 000		1 653 513.40
612 Besoldungen	1 539 237.60		1 937 200		1 783 162.45	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		252 000		103 383.40	
712 Nationalstrassenbau	15 000 000.—		17 000 000		17 000 000.—	
2116 Nationalstrassenunterhalt	**810 633.90**	**6 338.60**	**1 043 200**	**5 000**	**912 630.60**	**23 014.35**
357 Kostenrückerstattungen		6 338.60		5 000		23 014.35
612 Besoldungen	355 642.20		398 200		384 815.65	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		52 000		23 790.85	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	3 963.10		4 000		3 907.45	
704 Unterhalt der Gebäude	—		5 000		1 223.85	
710 Strassenunterhalt	369 167.05		450 000		383 214.95	
770 10 Anschaffung von Mobilien	1 727.10		3 000		2 444.40	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenunterhalt	32 048.60		43 500		43 152.45	
771 10 Unterhalt der Mobilien	331.15		500		208.10	
11 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	29 147.60		50 000		47 617.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		500		208.10	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	57.80		500		60.30	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	1 924.90		3 000		2 119.95	
801 PTT-Gebühren	—		2 500		1 802.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	693.—		2 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 387.10		20 000		11 078.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 544.30		8 500		6 986.90	
2120 Vermessungsamt	**741 189.55**	**135 597.75**	**823 300**	**75 000**	**702 806.70**	**146 653.65**
310 Erlös aus Verkäufen		31 699.25		24 000		41 204.25
357 Rückerstattungen		32 695.75		30 000		36 808.25
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		71 202.75		21 000		68 641.15
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*265 167.—*		*280 000*		*290 647.85*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2115/16 Service des autoroutes

2115 Construction des routes nationales

357 Remboursements de frais
409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
712 Routes nationales

357. Inbegriffen Fr. 60 041.70 als Rückerstattung der Stadt Biel an die Projektierungskosten der Jahre 1960–1967.

409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen des Jahres 1970 und an Arbeitgeberbeiträge des Vorjahres.

612. Betrifft die Löhne des Autobahnamtes in bezug auf den Bau der Nationalstrassen. Siehe Rückerstattung des Bundes bei Konto 409.

712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Ein nicht beanspruchter Kreditrest von Fr. 2 892 312.40 (Vorjahr Fr. 2 900 862.55) wurde auf 1971 übertragen; dadurch wird der Kredit des nebenstehenden Kontos für 1971 um oben erwähnte Summe erhöht. Effektiv, das heisst inklusive Kreditrückstellung aus Vorjahr, sind ausbezahlt worden Fr. 17 008 550.15, was einer Bausumme von Fr. 103,3 Mio entspricht.

Y compris 60 041 fr. 70 = restitution de la ville de Bienne sur les frais d'élaboration de projets des années 1960 à 1967.

Concerne les restitutions par la Confédération du 84% des traitements de l'année 1970 et des contributions d'employeur de l'année précédente.

Concerne les salaires du Service des autoroutes en ce qui a trait à la construction des routes nationales. Cf. remboursement de la Confédération s. cpte 409.

La dépense représente la quote-part de l'Etat proprement dite. Un solde de crédit non utilisé de 2 892 312 fr. 40 (en 1969, 2 900 862 fr. 55) a été reporté à 1971; de ce fait, le crédit du cpte ci-contre pour 1971 est augmenté de la somme susmentionnée. Il a été effectivement payé – y compris la provision de crédit de l'année précédente – 17 008 550 fr. 15, ce qui correspond à un volume de construction de 103,3 millions de francs.

2116 Entretien des routes nationales

357 Remboursements de frais
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
704 Entretien des bâtiments
710 Entretien des routes
770 10 Acquisition de mobilier
11 Acquisition des machines et d'outils pour l'entretien des routes
771 10 Entretien du mobilier
11 Entretien des machines et des outils
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

710. Inbegriffen Fr. 100 000.— (statt Fr. 150 000.—) als Akontozahlung für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt (Bipperamt). Die definitive Abrechnung für 1968 und 1969 ist erfolgt. Der Grosse Rat hat der Vereinbarung am 10. 2. 1969 zugestimmt. Sie ergab eine Rückerstattung von Franken 55 200.90 (zuviel geleistete Vorschüsse). Dieser Betrag wurde bei der neuerlichen Vorschusszahlung (siehe oben) in Abzug gebracht.

893. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Y compris 100 000 fr. payés à titre d'acompte pour le tronçon bernois de route nationale entretenu par le canton de Soleure (Bipperamt). Le décompte définitif pour 1968 et 1969 a été présenté. Le 10. 2. 1969, le Grand Conseil a approuvé la convention. Il en résulte une restitution de 55 200 fr. 90 (avances versées en trop). Ce montant a été déduit lors du versement du nouvel acompte (voir ci-dessus.).

Demeure dans les limites de l'année précédente.

2120 Service topographique et cadastral

310 Recettes provenant de ventes
357 Remboursements
405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

310. Mehr Plankopien verkauft als angenommen.

405. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

425. Siehe Konto 905.

Il a été vendu plus de copies de plans que prévu.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

Cf. cpte 905.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2120 Vermessungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	215.—		2 500		1 177.80	
612 Besoldungen	460 579.60		548 800		494 271.—	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	136 727.75		126 000		122 755.60	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	9 627.10		3 000		2 568.40	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 303.30		4 000		1 664.25	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	33 825.85		30 000		29 614.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 764.05		3 000		1 150.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 841.35		17 000		11 611.95	
801 PTT-Gebühren	3 004.80		5 500		3 792.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 596.75		40 000		26 834.30	
820 Mietzins an Dritte	44 075.—		500		220.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 337.60		25 000		6 781.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	101.40		2 500		35.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	190.—		500		329.30	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*265 167.—*		*280 000*		*290 647.85*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		15 000		—	
2125 Planungsamt	**330 753.55**	—	**724 900**	—	**571 323.35**	**8 128.75**
357 Kostenrückerstattungen		—		—		8 128.75
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		*76 583.—*
602 Entschädigungen an Kommissionen	1 620.20		25 000		—	
612 Besoldungen	221 401.90		548 800		422 677.45	
770 Anschaffung von Mobilien	25 000.—		30 000		29 910.35	
771 Unterhalt der Mobilien	597.90		1 500		674.80	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	4 803.60		20 000		19 854.55	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	4 251.10		5 000		4 984.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	803.80		1 000		398.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 276.80		15 000		14 999.15	
801 PTT-Gebühren	197.60		1 000		873.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 866.80		25 000		24 934.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		2 000		1 989.20	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	49 903.85		50 000		49 932.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	30.—		600		94.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		*76 583.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2120 Service topographique et cadastral (suite)

602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie

612 Traitements

730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales

770 Acquisition d'instruments, de mobiliers, etc.

771 Entretien des instruments et du mobilier

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

791. Siehe auch Konto 310.

Cf. aussi cpte 310.

797 Livres, cartes et revues

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

905. Siehe Konto 425.

Cf. cpte 425.

935 Subventions de l'Etat payées aux communes

935. Es mussten keine Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden ausgerichtet werden. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 17 746.60** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Il n'a fallu allouer aucune subvention en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. Un poste de cptes créditeurs de **17 746 fr. 60** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

2125 Office du plan d'aménagement

357 Remboursements de frais

357. Betrifft die Einnahmen aus dem Verkauf des Planungsatlasses.

Concerne les recettes provenant de la vente de l'atlas de l'aménagement.

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

602 Indemnités aux membres de commissions

602. Betrifft die Planungskommission. Es wurden keine Sitzungen abgehalten.

Concerne la Commission de l'aménagement. Il n'a été tenu aucune séance.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.

791. Die Vorbereitung des Planungsatlasses II bedingte im Vergleich zum Vorjahr vermehrte Auslagen für Plandruck, Helios usw.

La préparation de l'atlas de l'aménagement II a nécessité, comparativement à 1969, des dépenses accrues pour l'impression de plans, héliographies, etc.

797 Livres, cartes et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Im Vergleich zum Vorjahr vermehrte Aufwendung für Büromaterial und Insertionskosten.

Comparativement à 1969, dépenses accrues pour matériel de bureau et frais d'annonces.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22	**Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion**	**49 049 971.15**	**5 118 381.45**	**42 478 300** *260 433.05*	**5 686 500**	**53 087 145.55**	**6 670 562.60**
2200	**Sekretariat**	**208 507.55**	**2 508.—**	**273 300** *3 575.30*	**2 500**	**229 852.30**	**2 508.—**
354	Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		2 508.—		2 500		2 508.—
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	225.—		15 000		1 933.80	
612	Besoldungen	134 835.55		188 300		161 891.55	
641	Unfallversicherung, Prämien	12 518.—		12 000 *3 575.30*		15 575.30	
770	Anschaffung von Mobilien	14 213.85		10 000		9 356.55	
771	Unterhalt der Mobilien	720.60		1 000		620.70	
790	Automobilbetrieb	3 473.50		6 200		6 017.75	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 380.05		3 500		3 495.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	259.55		1 000		825.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 449.60		5 000		4 928.55	
801	PTT-Gebühren	703.10		800		35.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 006.10		3 500		2 463.70	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 373.20		16 000		14 908.15	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 855.—		5 000		3 849.20	
832	Rechtskosten	—		2 000		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 494.45		4 000		3 950.70	
2205	**Verkehrsamt**	**16 886 211.—**	**746 851.20**	**19 752 100** *247 055.05*	**675 000**	**18 603 532.45**	**804 386.60**
250	Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		294 209.95		285 000		406 829.80
252	Konzessionen		28 018.50		15 000		18 640.20
357	Kostenrückerstattungen		35 975.50		35 000		47 716.60
359	2 Sonstige Einnahmen		388 647.25		340 000		331 200.—
475	*Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen*		*90 566.85*		*50 000*		*63 677.60*
612	Besoldungen	150 206.10		188 300		155 030.40	
770	Anschaffung von Mobilien	11 588.65		2 500		2 340.—	
771	Unterhalt der Mobilien	1 290.—		1 500		1 485.25	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	493.70		500		495.30	
799	Ausgaben für die Kleinschiffahrt	143 806.70		130 000		96 309.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 824.95		5 000 *3 493.05*		8 493.05	
801	PTT-Gebühren	76.35		500		55.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 104.30		3 500		3 014.55	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	**331 200.—**	**715 791.14**

2200 Secrétariat

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents

641. Betrifft die gesamte Direktion. Erfahrungszahlen fehlten.

Concerne l'ensemble de la Direction. Les chiffres connus par l'expérience faisaient défaut.

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
797 Livres, revues et journaux

831. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient dans les limites de l'année précédente.

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
899 Autres frais d'administration

2205

2205 Office des transports

250 Emoluments de la police de la navigation

252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen.

Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges.

252 Concessions

357. Vermehrte Rückerstattungen aus vorgenommenen Kontrollen bei Seilbahnen und Skiliften.

Restitutions plus nombreuses provenant de contrôles de téléphériques et de skilifts.

357 Remboursements de frais

359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung II. Rang BLS mit **Fr. 250 000.—**, der Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren mit **Fr. 25 000.—**, der Oberaargauischen Automobilkurse mit **Fr. 15 000.—**, der Drahtseilbahn Sankt Immer–Mont Soleil mit **Fr. 10 000.—**, der Drahtseilbahn Thunersee–Beatenberg mit **Fr. 25 000.–** und der Juragemeinden Glovelier mit **Fr. 5200.—** und St-Brais mit **Fr. 1000.—**. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab, **VA-Aufwand 0501.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1969 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden muss.

Les recettes ci-contre concernent le remboursement du prêt en II[e] rang au BLS par **250 000 fr.**, au chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren par **25 000 fr.**, aux Transports automobiles de la Haute-Argovie par **15 000 fr.**, au funiculaire Saint-Imier–Mont Soleil par **10 000 fr.** et au funiculaire Lac de Thoune–Beatenberg par **25 000 fr.** et aux communes jurassiennes de Glovelier par **5200 fr.** et Saint-Brais par **1000 francs.** Les montants des prêts diminuent d'autant. **VF-charge 0501.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1969 ayant de nouveau bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.

475 Versements fonds de droit privé pour couvrir de payements

475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds für technische Verbesserungen. Mit RRB vom 20. 10. 1967 wurde verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckung zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.

Cf. cpte 955. Il s'agit ici du Fonds pour les améliorations techniques. Il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le cpte ci-contre.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

770. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 401.90** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Un poste créditeur de **401 fr. 90** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Dépenses pour la petite batellerie

799. Schaffung eines speziellen Kontos zwecks besserer Erfassung der administrativen Kosten des Verkehrsamtes für die Kleinschiffahrt. Beim Polizeikommando fallen noch die Kosten für die Seepolizei an.

Création d'un compte spécial en vue d'une meilleure comptabilisation des frais administratifs de l'Office des transports concernant la petite batellerie. Les frais de la police des lacs incombent encore au Commandement de la police.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205	Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	55 325.30		60 000		49 843.45	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	209.60		300		275.50	
945 10	Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	960 000.—		960 000		960 000.—	
11	Beteiligung an Flugplatz- und Fluggesellschaften	—		48 000		48 000.—	
12	Projektkosten für neuen Flugplatz Bern	—		— *243 562.—*		243 562.—	
20	Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	4 565 153.—		4 600 000		4 154 450.—	
21	Betriebsbeiträge an konzessionierte Automobilunternehmungen	63 517.35		200 000		122 942.15	
31	Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	3 928 000.—		2 052 000		1 342 000.—	
32	Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	5 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
33 1	Dito, diverse	700 000.—		1 100 000		1 071 380.—	
3	Dito, diverse	—		100 000		100 000.—	
40 4	Baubeitrag an Bahnhof Bern	800 000.—		600 000		600 000.—	
50	Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	499 615.—		4 700 000		4 643 856.15	
955	*Auszahlungen zu Lasten privatrechtl. Fonds (Techn. Verbesserungen)*	*90 566.85*		*50 000*		*63 677.60*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2205 Office des transports (suite)

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

945 10 Subventions d'exploitation aux terrains et sociétés d'aviation

11 Participation aux places et sociétés d'aviation

12 Frais de projets pour une nouvelle place d'aviation de Berne

20 Subventions d'exploitation à des entreprises ferroviaires

21 Subventions d'exploitation aux entreprises automobiles concessionnaires

31 Subventions pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

32 Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

33 1 Idem, diverses

3 Idem, diverses

40 **4** Subvention de construction pour la gare de Berne

50 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

955 Dépenses à charge des fonds de droit privé (améliorations techniques)

945 10. Betrifft Defizitdeckungsbeiträge an Alpar, für Liniendienst Swissair (Paris) und an Streckenverlust innerschweizerischer Linien. Fr. 800 000.— sind als Vorschusszahlungen ausgerichtet worden und Fr. 160 000.— wurden auf Kreditoren zurückgestellt. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten aus dem Vorjahr von **Fr. 15 389.24** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Concerne subventions pour couvrir le déficit de l'Alpar, pour le service de lignes Swissair (Paris) et pour la perte de tronçons des lignes intérieures suisses. 800 000 fr. ont été versés à titre d'avances et 160 000 fr. ont été mis en provisions s. cptes créditeur. Un poste créditeurs de **15 389 fr. 24** de 1969 qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**

945 12. Nachkredit, neues Konto. Betrifft Flugplatzstudien.

Crédit suppl., nouveau compte. Concerne études relatives au terrain d'aviation.

945 20. Betrifft für 17 Unternehmungen die Fehlbeträge des Jahres 1969.

Concerne pour 17 entreprises les découverts de 1969.

945 21. Betrifft die Defizitdeckungsanteile für 1969 an 8 Unternehmungen.

Concerne les parts à la couverture des déficits de 8 entreprises pour 1969.

945 31. Betrifft Beiträge an 4 Unternehmungen: BTI, STB, SMB, SNB.

Concerne subventions à 4 entreprises: BTI, STB, SMB, SNB.

945 32. Sechster und letzter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 000 000.—, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz gebracht worden ist.

Sixième et dernier montant partiel du crédit total de 30 000 000 fr. affecté en parts égales de 1965 à 1970.

945 33 1. Fr. 800 000.— Beiträge für Sicherungsanlagen an Niveauübergängen, Fr. 100 000.— für Ausstellbuchten der STI und Fr. 171 380.— als teuerungsbedingte Mehrkosten der MOB gemäss GRB vom 20. 5. 1964 bzw. GRB vom 13. 11. 1969 bzw. RRB vom 15. 9. 1970.

800 000 fr. concernent des subventions pour des installations de sécurité à des passages à niveau, 100 000 fr. des baies d'évitement du STI et 171 380 fr. des frais supplémentaires du MOB dus au renchérissement, selon AGC du 20. 5. 1964, AGC du 13. 11. 1969 et ACE du 15. 9. 1970.

945 33 3. Betrifft Gewährung eines Darlehens an die Ligerz–Tessenberg-Bahn von **Fr. 100 000.—** gestützt auf den GRB vom 4. 2. 1970. Der Betrag wurde über **VA-Ertrag 0101** aktiviert.

Concerne octroi d'un prêt au funiculaire Gléresse–Montagne de Diesse de **100 000 fr.** en vertu de l'AGC du 4. 2. 1970. Le montant a été capitalisé par **VF-revenu 0101.**

945 40 4. Dritte Quote teuerungsbedingter Mehrkosten zum Volksbeschluss vom 3. 3. 1957 gemäss GRB vom 7. 11. 1967. Um den Betrag von **Franken 600 000.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**

Troisième participation aux frais suppl. dus au renchérissement selon AGC du 7. 11. 1967 en vertu de l'arr. pop. du 3. 3. 1957. Les cptes créditeurs diminuent de **600 000 fr., VF-revenu 0201.**

945 50. Leistungen gemäss Ziff. 2 des Volksbeschlusses vom 5. 7. 1959. Restanzliche Tilgung der EBT-Obligationenanleihe auf den 30. 6. 1970.

Prestations selon ch. 2 de l'arr. pop. du 5. 7. 1959. Amortissement restant pour le 30. 6. 1970 de l'emprunt obligataire EBT.

955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.

Cf. observations s. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium**	**31 955 252.60**	**4 369 022.25**	**22 452 900** *9 802.70*	**5 009 000**	**34 253 760.80**	**5 863 668.—**
2210	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	**31 648 059.60**	**4 346 634.—**	**22 207 700** *9 802.70*	**4 979 000**	**34 014 137.40**	**5 831 295.90**
250	Gewässerschutzbewilligungen		117 634.75		150 000		140 778.95
264 10	Wasserrechtsgebühren		84 792.35		19 000		77 560.50
11	Wasserzinse für Wasserkraftrechte		4 140 361.30		4 750 000		4 711 589.—
12	Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte		—		—		741 738.70
357	Kostenrückerstattungen		3 845.60		60 000		82 737.75
405	Bundesbeiträge für Untersuchungen		—		—		76 891.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*2 957 649.—*		*7 000 000*		*7 951 117.—*
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*		*34 228.05*		*40 000*		*12 007.30*
612	Besoldungen	937 374.95		1 269 900		1 111 590.—	
651	Dienstkleider	393.30		800		575.25	
722	Wasserwirtschaft	10 653.50		50 000		23 405.40	
723	Untersuchungen von Grund- und Abwasser	484 020.05		539 000		664 000.—	
724	Behebung von Gewässerverschmutzung	41 167.—		140 000		46 082.15	
770	Anschaffung von Mobilien	56 973.20		31 000		30 572.50	
771	Unterhalt von Mobilien	2 464.60		2 800		2 741.40	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	5 981.90		6 000		5 335.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 473.50		1 200		700.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	50 490.30		50 000 *9 802.70*		59 802.70	
801	PTT-Gebühren	5 299.25		4 000		304.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	43 818.95		60 000		58 450.85	
820	Mietzinse	—		20 000		—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 960.—		28 000		5 655.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	4 989.10		5 000		4 921.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique / Laboratoire de la protection des eaux

2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique

250 Taxes pour les autorisations de protection des eaux
264 10 Taxes de droit des eaux
11 Taxes d'eau des droits de force hydraulique
12 Taxes d'eau des droits d'eau d'usage
357 Remboursements de frais
405 Subventions fédérales pour analyses
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)
612 Traitements
651 Indemnités pour vêtements de service
722 Aménagement des eaux
723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées
724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration

264 10, 11 und 12. Ab 1970 Ausscheidung dieser Konten in Wasserrechtsgebühren, Wasserzinse für Wasserkraftrecht und Wasserzinse für Gebrauchswasserrechte. Der Beitrag in den Naturschadenfonds muss nur von den Wasserzinsen für Wasserkraftrechte entrichtet werden.

264 10. Siehe die oben gemachten Bemerkungen.

264 11. Wie oben erwähnt sind vom Totaleingang von Fr. 4 959 569.— = Fr. 247 980.— dem nebenstehenden Konto belastet und bei der Fürsorgedirektion dem Konto 2500 482 (Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt worden, gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950.

264 12. Siehe oben gemachte Bemerkungen.

357. Inbegriffen Kostenrückerstattungen für Ölunfälle.

405. Bundesbeiträge an die Kosten des Jahres 1969 für Untersuchungen der Abteilung Geologie im Aaretal, Emmental und Oberaargau. Siehe auch Konto 723.

425. Siehe Konto 905.

485. Der Betrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.

723. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht Fr. 20 Mio, Restanz für 1970 = Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 125 000.—.

724. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

800. Nachkredit, vermehrter Drucksachenbedarf und Teuerung.

820. Kredit wurde noch nicht beansprucht. Es konnten im Parterre noch zwei Büros eingerichtet werden.

Dès 1970, dissociation de ces cptes en émoluments concernant les droits d'eau, taxes d'eau pour droits de force hydraulique et taxes pour droits d'eau d'usage. La subvention au Fonds de secours en cas de dangers imminents causés par les éléments ne doit être versée qu'en prélevant sur les taxes d'eau pour droits de force hydraulique.

Cf. les remarques faites ci-dessus.

Comme mentionné plus haut, de la rentrée totale de 4 959 569 fr. = 247 980 fr. ont été mis à la charge du cpte ci-contre et crédités au cpte 2500 482 (Recettes en faveur de fonds déterminés) de la Direction des œuvres sociales et, à partir de ce cpte, bonifiés au Fonds de secours en cas de dangers imminents causés par les éléments, selon art. 134, al. 2, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.

Cf. observations faites ci-dessus.

Y compris remboursements de frais pour accidents d'hydrocarbures.

Subventions fédérales aux frais de l'année 1969 pour analyses effectuées par la Section de géologie dans la vallée de l'Aar, l'Emmental et la Haute-Argovie. Cf. aussi cpte 723.

Cf. cpte 905.

Le montant est bonifié au Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura, VF 070.

Les dépenses suppl. ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié des nouveaux emprunts contractés en 1969 pour 85 millions de fr. = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – devait être utilisée pour payer des engagements échus). En 1969 ont été utilisés 20 millions de fr., il restait pour 1970 22,5 millions de fr. Selon directives de la Direction des finances, l'attribution s'élevait au total à 22,5 millions de fr. et il a été attribué 125 000 fr. au cpte ci-contre.

Demeure approximativement dans les limites de 1969.

Crédit suppl., besoins accrus en imprimés et renchérissement.

Le crédit n'a pas encore été utilisé. Au rez-de-chaussée, on pourrait encore aménager deux bureaux.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2210	Wasser- und Energiewirtschaftsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*2 957 649.—*		*7 000 000*		*7 951 117.—*	
935	10 Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen 30 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	30 000 000.—		20 000 000		32 000 000.—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*	*100 269.50*		*168 000*		*130 863.50*	
2211	**Gewässerschutzlaboratorium**	**307 193.—**	**22 388.25**	**245 200**	**30 000**	**239 623.40**	**32 372.10**
352	Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		22 388.25		30 000		23 372.10
405	Bundesbeiträge für Untersuchungen		—		—		9 000.—
612	Besoldungen	180 920.20		193 700		193 295.80	
651	Dienstkleider	475.25		500		298.20	
770	Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	40 311.60		10 000		9 904.35	
771	Unterhalt der Mobilien	3 290.05		3 500		2 856.75	
791	Materialien und Chemikalien	11 998.50		15 000		13 639.80	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 395.85		3 000		2 974.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 960.25		2 000		1 764.90	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 438.55		3 500		2 309.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 499.75		6 000		5 947.—	
820	Mietzinse	54 375.—		—		—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 528.—		8 000		6 633.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210 Office de l'économie hydr. et énergétique (suite)

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers

935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau
20 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires
30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures

985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)

905. Siehe Konto 425.

935 10, 20 und 30. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Franken 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht Fr. 20 Mio, Restanz für 1970 = Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehendes Konto = Franken 12 000 000.—.

985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet. Siehe auch Konto 485.

Cf. cpte 425.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié de l'emprunt de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – devait être utilisée pour honorer les engagements exigibles). En 1969, 20 millions ont été utilisés. Il restait pour 1970 22,5 millions. Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 22,5 millions et il a été attribué 12 000 000 fr. au cpte ci-contre.

Le montant a été débité par VF 020 au Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura. Cf. aussi cpte 485.

2211 Laboratoire pour la protection des eaux

352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
405 Subventions fédérales pour analyses
612 Traitements
651 Vêtements de service
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux et produits chimiques
797 Livres, revues, journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

352. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

405. Beiträge an die Kosten der chemisch-biologischen Untersuchungen des Jahres 1969.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

Subventions en faveur des analyses chimico-biologiques de 1969.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**14 980 934.40**	**10 274 740.95**	**16 301 000** *706 632.35*	**10 090 200**	**17 752 704.25**	**12 206 080.75**
2300 Sekretariat	**2 696 054.05**	**3 590.80**	**2 782 300** *12 069.20*	**4 300**	**4 130 186.30**	**3 484.60**
250 Gebühren		660.—		900		460.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 394.80		1 000		1 488.60
354 Naturalienrückerstattungen		1 536.—		1 400		1 536.—
357 Kostenrückerstattungen		—		1 000		—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*2 464 942.55*		*3 500 000*		*3 056 248.15*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission für Forstwartlehrlinge	1 924.95		2 500 *166.70*		2 666.70	
612 Besoldungen	224 283.20		220 600 *2 589.35*		223 189.35	
655 Weiterbildung des Personals	2 579.40		3 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	13 759.15		10 000		9 084.05	
771 Unterhalt der Mobilien	946.20		1 500		804.15	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	809.70		1 200		951.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	204.—		1 000		346.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 847.10		12 000		5 789.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	204.95		500		184.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 254.90		2 500		1 833.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 106.25		8 000		7 985.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
23	**Direction des forêts**	**28 330.—**	**619 038.60**
2300	**Secrétariat**		
250	Emoluments		
310	Ventes d'imprimés		
354	Remboursements des prestations en nature		
357	Remboursements de frais		
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'examen pour les apprentis forestiers et de la commission d'apprentissage		
612	Traitements		
655	Perfectionnement professionnel du personnel		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 550.20		30 000		26 592.70	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*2 464 942.55*		*3 500 000*		*3 056 248.15*	
927 Beiträge an den Bund	17 145.—		17 200		17 145.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	900 000.—		900 000		1 600 000.—	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	88 300.—		58 000		58 000.—	
12 Dito an Gemeinden für Lawinenverbauungen	75 000.—		148 800		148 800.—	
940 Stipendien	300.—		—		—	
947 10 Staatsbeiträge an Kurse usw.	9 639.05		12 000 *9 313.15*		21 313.15	
11 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	900 000.—		900 000		1 600 000.—	
12 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	380 200.—		298 000		298 000.—	
13 Staatsbeitrag an die Försterschule (Bau- und Betriebsbeitrag)	36 000.—		48 000		—	
14 Staatsbeiträge an Dritte für Lawinenverbau	16 000.—		107 500		107 500.—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**2 759 039.75**	**969 105.90**	**3 008 100** *143 023.05*	**896 000**	**2 955 691.—**	**934 409.65**
250 Wirtschaftsplangebühren		34 577.—		150 000		182 593.50
310 Verkauf von Materialien		303.50		—		—
312 Saatgutzentrale, Erlös		2 370.90		1 000		—
357 10 Verschiedene Rückerstattungen		378.15		1 000		340.—
11 Unfallentschädigungen der Suva		545.30		1 000		—
359 Sonstige Einnahmen		445 454.15		425 000		444 218.55
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		408 487.95		300 000		273 904.25
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		51 707.—		15 000		24 494.95
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		25 281.95		3 000		8 858.40

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

899 Autres frais d'administration	899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.	Principalement subventions aux associations.
907 Subventions fédérales à des tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.	Concerne Fonds fédéral de recherche sur le bois.
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de boisement et de chemins	937 10. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht Fr. 20 Mio, Restanz für 1970 = Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 700 000.—.	Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié de l'emprunt de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – devait être utilisée pour honorer les engagements exigibles). En 1969, 20 millions ont été utilisés. Il restait pour 1970 22,5 millions. Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 22,5 millions et il a été attribué 700 000 fr. au cpte ci-contre.
11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn		
12 Idem aux communes pour des constructions de protection contre les avalanches		
940 Bourses		
947 10 Subventions cantonales pour cours forestiers, etc.	947 10. Betrifft zum Teil Abrechnungen für Kurse, welche 1969 stattgefunden haben.	Concerne en partie des décomptes pour des cours donnés en 1969.
11 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de boisement et de chemins	947 11. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht Fr. 20 Mio, Restanz für 1970 = Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 700 000.—.	Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié de l'emprunt de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – devait être utilisée pour honorer les engagements exigibles). En 1969, 20 millions ont été utilisés. Il restait pour 1970 22,5 millions. Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 22,5 millions et il a été attribué 700 000 fr. au cpte ci-contre.
12 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn		
13 Subvention de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers (subside de construction et d'exploitation)	947 13. Der Betriebsbeitrag für das Forstjahr 1970/71 erscheint in der Rechnung 1971.	La subvention d'exploitation relative à l'année forestière 1970/1971 figurera dans le compte d'Etat 1971.
14 Subventions de l'Etat à des tiers pour des constructions de protection contre les avalanches		

2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 389 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 389 000 francs.
250 Emoluments pour plan d'aménagement		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
312 Centrale des graines, ventes	312. Aufhebung der Saatgutzentrale.	Suppression de la Centrale des graines.
357 10 Remboursements de frais		
11 Indemnités d'assurances versées par la Suva		
359 Autres recettes	359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.	Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.
407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection	407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre.	Concerne recettes provenant de décomptes se rapportant à des frais d'années antérieures (cpte 746).
447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection	447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.	Subventions communales aux frais du cpte 746.
467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection	467. Beiträge Dritter an Kosten des Kontos 746.	Subventions de tiers pour les frais du cpte 746.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)		—		—		*256 328.60*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Staatsförster und Büropersonal (⅔)	1 821 977.40		1 845 600 *102 713.45*		1 948 313.45	
641 Unfallversicherung	39 636.70		47 000		44 265.60	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	7 071.35		15 000		9 488.75	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	457 782.80		600 000		436 109.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	37 520.70		34 000		34 000.—	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	3 705.60		5 000		3 085.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	15 449.90		18 000		17 124.10	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	3 390.10		2 500 *1 488.30*		3 988.30	
12 Photoflüge für Wirtschaftspläne	6 650.—		20 000		8 670.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 578.—		30 000		29 996.80	
801 PTT-Gebühren	26 420.80		28 000		26 329.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	211 716.10		230 000		226 410.55	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	29 466.—		35 000		31 185.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 919.—		18 000 *606.55*		18 606.55	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	48 199.30		78 000 *38 214.75*		116 214.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 556.—		2 000		1 902.55	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Ersatzaufforstungen)	—		—		*74 328.—*	
2310 Staatsforstverwaltung	**8 013 266.—**	**7 780 313.80**	**8 604 900** *439 919.80*	**7 672 300**	**8 827 526.85**	**9 894 817.25**
130 Miet- und Pachtzinse		96 595.95		90 000		84 515.90
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		9 250.—		9 300		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		6 524.40		4 000		9 286.05
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		6 514 070.30		6 700 000		8 696 642.55
11 Samen- und Pflanzenverkauf		523 443.30		510 000		507 527.55
12 Erlös aus Steinausbeutung		15 029.40		10 000		13 083.15
314 Verkauf von Rechten		24 342.65		5 000		36 342.55
315 Verkauf von Forsten		596.—		5 000		4 718.—

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Fonds für Ersatzaufforstungen eingelegt.

Le montant a été bonifié par VF 070 au Fonds pour les reboisements.

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des ingénieurs forestiers adjoints, des gardes-chefs et du personnel de bureau (⅔)

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat

746. Siehe Bemerkungen bei den Konten 407, 447 und 467.

Cf. observations s. cptes 407, 447 et 467.

770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils

771 Entretien d'instruments et d'outils

797 Livres, cartes et revues

799 10 Autres dépenses

12 Vols de prises de vue concernant les plans d'aménagement

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.

830. Vermehrte Zuweisung von Aufträgen an freierwerbende Forstingenieure.

Davantages de mandats passés à des ingénieurs forestiers indépendants.

899 Autres frais d'administration

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour reboisements de compensation)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Ersatzaufforstungen entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 sur le Fonds pour les reboisements.

2310 Administration des forêts domaniales

130 Loyers et fermages

131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat

310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.

312 Recettes provenant de l'administration forestières

10 Ventes de bois

11 Vente de semences et de plantes

12 Recettes provenant d'exploitations de carrières

314 Ventes de droits

315 Ventes de forêts

315. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten durch Verkäufe beträgt **Fr. 19 800.—** und durch Neubewertung infolge Sturmschäden **Fr. 8530.—, VA-Aufwand 052.**

La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes s'élève à **19 800 fr.** et, par suite de réévalution consécutive à des dégâts dus aux tempêtes, à **8530 fr., VF-charge 052.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 10 Rückerstattung von Kosten		53 760.05		68 000		67 463.30
11 Entschädigungen der Suva		5 444.20		1 000		6 804.15
359 Verschiedene Einnahmen		37 375.85		20 000		119 037.50
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		493 881.70		250 000		340 146.55
477 Beiträge für fremde Rechnung		*16 606.85*		*14 000*		*19 594.35*
487 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)		—		*10 000*		*1 768.90*
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Staatsförster, Büropersonal (⅓) und Bannwarte (1/1)	1 168 989.60		1 339 900		1 265 207.75	
640 Krankenversicherung	79 128.50		90 000		83 735.20	
641 Unfallversicherung, Suva-Prämien	161 117.50		200 000		179 659.40	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 913.—		4 000		2 840.—	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	201 500.15		250 000		242 921.50	
704 Unterhalt der Gebäude	100 604.65		130 000		115 142.90	
705 Neu- und Umbauten	132 660.75		136 000		121 833.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 10 Remboursements divers
11 Indemnités d'assurance versées par la Suva

359 Autres recettes

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

407. Betrifft Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsprojekten in den Staatswaldungen.

Concerne des décomptes pour projets de chemins et de reboisement dans les forêts domaniales.

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Concerne subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

487. Der Betrag wurde über VA 070 in den Forstreservefonds eingelegt.

Le montant a été bonifié par VF 070 au Fonds de réserve forestier.

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs, personnel de bureau (⅓) et des gardes forestiers (1/1)

640 Assurance-maladie
641 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
647 Contributions de l'employeur aux primes des caisses de chômage
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

640.
641.
647.
650.
} Diese Konten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.

Ces cptes sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.

704 Entretien des bâtiments
705 Constructions nouvelles et transformations

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	3 711.70		5 000		4 141.05	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 121.—		5 000		3 521.05	
743 Holzverkaufskosten	2 512.90		5 000		1 812.15	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 570 210.10		2 800 000 *297 895.10*		3 097 895.10	
745 10 Kosten für Waldkulturen	1 135 368.85		1 200 000		1 183 288.95	
11 Kosten für Weganlagen	1 700 000.—		1 700 000		1 700 000.—	
12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	5 660.35		18 000		13 652.05	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	57 280.10		85 000 *13 521.10*		98 521.10	
747 Gemeindesteuern	139 336.95		150 000		138 883.80	
748 Ankauf von Rechten	1 065.—		20 000		65.—	
749 Ankauf von Forsten	181 810.—		100 000		90 008.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	212 418.—		198 000		191 634.60	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	88 224.25		100 000 *2 511.95*		102 511.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	266.95		1 000		395.40	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	2 998.10		4 000		2 560.90	
820 Pachtzinse	6 527.15		6 000 *762.25*		6 762.25	
822 Wasserzinse	2 736.80		3 000		2 752.70	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	124.60		1 000		496.—	
832 Rechtskosten	—		1 000		452.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	20 521.10		19 500		18 429.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	12 316.95		14 000		13 673.70	
947 10 Andere Staatsbeiträge	22 141.—		19 500 *6 629.40*		26 129.40	
11 Einlage in zweckbestimmte Fonds (Forstreservefonds)	—		— *118 600.—*		118 600.—	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*16 606.85*		*14 000*		*19 594.35*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)	*159 109.05*		*200 000*		*172 892.20*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Frais de ventes de bois
744 Frais de façonnage et de transport

744. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 312 10.

Cf. les recettes en plus s. cpte 312 10.

745 10 Frais pour cultures forestières
11 Frais pour constructions de chemins
12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat

745 11. Kredit festgesetzt gemäss GRB vom 4. 9. 1968; Genehmigung des Wirtschaftsplanes, gültig vom 1. 10. 1967 bis 30. 9. 1977. Siehe auch Konto 987.

Crédit fixé selon AGC du 4. 9. 1968; approbation du plan d'aménagement, valable du 1. 10. 1967 au 30. 9. 1977. Cf. aussi cpte 987.

746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulеux
747 Impôts communaux
748 Acquisition de droits
749 Acquisition de forêts
770 Acquisition de machines et d'outils

749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 102 477.—** und durch Neuschatzungen um **Fr. 307 930.—** zugenommen, **VA-Ertrag 012.**

Les valeurs officielles ont augmenté de **102 477 fr.** par suite d'achats complémentaires et de **307 930 fr.** par suite de nouvelles estimations, **VF-revenu 012.**

771 Entretien des machines et d'outils
799 Autres dépenses
801 Taxes des PTT des gardes forestiers
820 Fermages
822 Abonnement à l'eau
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations
947 10 Autres subventions de l'Etat

947 10. Betrifft Ablieferung an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Mehrausgaben infolge Mehreinnahmen bei Konto 312 10.

Concerne bonification au Fonds d'entraide de l'économie forestière. Dépenses suppl. par suite de recettes en plus s. cpte 312 10.

11 Versement aux Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

947 11. Einlage von 10% des Einnahmenüberschusses der Staatsforstverwaltung unter Abzug des nebenstehenden Betrages bei den Ausgaben = Fr. 118 590.— oder aufgerundet Fr. 118 600.— in den Forstreservefonds gemäss Bundesgesetzgebung.

Bonification de 10% de l'excédent de recettes de l'administration des forêts domaniales sous déduction du montant ci-contre aux dépenses = 118 590 fr. ou arrondis 118 600 fr. au Fonds de réserve de l'administration forestière, selon législation fédérale.

957 *Subventions pour le compte de tiers*

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 *Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)*

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Forstreservefonds entnommen.

Le montant a été prélevé par VF 020 du Fonds de réserve forestier.

Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 39 400.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Un poste créditeur non utilisé de **39 400 fr.** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**4 319.45**	**30 681.75**	**9 000**	**30 500**	**2 769.25**	**1 828.75**
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		28 681.75		28 000		1 828.75
357 Rückerstattung von Kosten		—		500		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	3 974.—		6 500		2 410.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	175.55		500		31.—	
800 Büroauslagen	—		500		274.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 000		53.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	169.90		500		—	
2320 Jagdverwaltung	**981 842.80**	**1 322 822.85**	**1 254 500**	**1 315 800**	**1 108 912.55**	**1 235 988.50**
260 Jagdpatente		1 109 461.30		1 100 000		1 028 205.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		103 341.20		120 000		111 625.85
266 Wildmarken und andere Einnahmen		85 168.35		72 000		76 194.35
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 364.25		500		350.10
357 Kostenrückerstattungen		401.40		300		383.20
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		3 986.35		4 000		—
468 Andere Beiträge		19 100.—		19 000		19 230.—
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*35 928.—*		—		—
488 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Gebühren für Wildschaden		*107 065.—*		*105 000*		*138 035.—*
11 Dito (Wildforschungsfonds)		—		—		*60 000.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	7 000.—		9 000		9 000.—	
612 Besoldungen	693 800.—		688 800		679 608.20	
641 Unfallversicherung	375.70		400		279.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		75 000		67 737.35	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	20 000.—		17 000		16 943.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de permission et de concession
357 Remboursement de frais
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
488 10 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier). Surtaxes pour dommages causés par le gibier
11 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités pour équipements de service

488 10 und 11. Die Beträge wurden über VA 070 in den Wildschaden- und Wildforschungsfonds eingelegt.

Les montants ont été bonifiés par VF 070 au Fonds pour les dommages causés par le gibier et au Fonds pour les recherches sur le gibier.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320	**Jagdverwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704	Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	2 767.05		4 500		3 118.90	
705	Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	17 938.—		—		—	
749	Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	257.55		100 000		55 877.50	
770	Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	6 171.55		7 000		6 697.55	
771	Unterhalt der Mobilien	1 321.10		1 500		1 296.20	
791	Wildmarken und Munition	23 684.—		24 000		23 717.60	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	801.75		1 000		919.65	
799	Wildschadenverhütung	73 187.65		100 000		95 826.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 286.25		18 000		17 495.20	
801	PTT-Gebühren	9 286.75		11 000		8 121.15	
810	Taggelder und Reiseauslagen	91 689.75		130 000		90 020.90	
820	Miet- und Pachtzinse	225.—		800		770.—	
821	Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 294.50		4 000		2 852.15	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	982.80		1 000		866.65	
860	Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	6 520.80		8 000		6 861.50	
893	Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	1 677.05		2 000		1 673.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	995.15		1 000		441.85	
938	Staatsbeiträge an die Gemeinden gemäss Art. 26 GJV	80.40		40 000		9 012.45	
948	10 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	5 000.—		5 000		5 000.—	
	11 Beiträge an Diensthunde	—		5 000		4 275.—	
958	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*35 928.—*		—		—	
988	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz*	*142 656.30*		*100 000*		*222 949.85*	
	11 Dito, Besoldungen, Taggelder usw.	*23 385.35*		*28 500*		*28 245.45*	
	12 Dito (Wildforschungsfonds)	—		—		*7 349.25*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté
770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement
771 Entretien du mobilier
791 Marques à gibier et munitions
797 Livres, cartes et revues
799 Prévention des dégâts dûs au gibier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 Autres frais d'administration
938 Subventions de l'Etat aux communes selon article 26 L Ch
948 10 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux
11 Subventions pour le dressage des chiens de service
958 Autres subventions pour le compte de tiers
988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), indemnités pour dommages dûs au gibier
11 Idem, Traitements, indemnités journalières, etc.
12 Idem (Fonds pour les recherches sur le gibier)

988 10–12. Die Beträge wurden über VA 020 dem Wildschaden- und Wildforschungsfonds entnommen.

Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 8051.60** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Les montants ont été prélevés par VF 020 sur le Fonds pour les dommages causés par le gibier et sur le Fonds pour les recherches sur le gibier.

Un poste créditeur non utilisé de **8051 fr. 60** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**526 412.35**	**168 225.85**	**642 200** *111 620.30*	**171 300**	**727 618.30**	**135 552.—**
130 Pachtzinse von Dritten		1 076.—		1 300		1 176.—
408 10 Bundesbeiträge an Besoldungen		68 979.85		70 000		35 276.—
11 Bundesbeiträge an Naturschutzgebiete		98 170.—		100 000		99 100.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	517.—		5 000		4 997.35	
612 Besoldungen	242 654.55		285 200		284 108.25	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	—		3 000		3 000.—	
704 Unterhalt von Naturdenkmälern	12 421.85		25 000		16 475.95	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	228 285.80		250 000 *111 620.30*		361 620.30	
770 Anschaffung von Mobilien	1 872.20		2 000		1 851.30	
771 Unterhalt der Mobilien	200.—		200		200.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	4 500.—		12 500		12 500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 521.30		2 000		2 000.—	
801 PTT-Gebühren	1 000.—		3 000		2 013.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 434.10		42 000		29 431.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	693.45		1 000		1 000.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 092.50		6 000		3 229.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	219.60		300		190.40	
948 Staatsbeiträge für den Naturschutz	—		5 000		5 000.—	
2325 Fischereiverwaltung	*999 457.55*	*947 614.90*	*928 200*	*905 800*	*1 175 747.80*	*1 235 239.10*
261 Fischereipatente		*841 155.80*		*820 000*		*1 069 461.90*
266 Verschiedene Einnahmen		*48 670.45*		*22 000*		*51 221.60*
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		*5 364.—*		*5 300*		*5 364.—*
357 Kostenrückerstattungen		*2 111.65*		*2 500*		*1 733.60*
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		*35 311.—*		*40 000*		*76 640.—*
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*15 002.—*		*16 000*		*30 818.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	—		*1 000*		*881.70*	
612 Besoldungen	*482 597.65*		*414 000*		*444 311.85*	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		*49 000*		*42 728.80*	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	*5 712.80*		*7 500*		*9 399.80*	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	*55 175.90*		*20 000*		*17 470.35*	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	*111 269.75*		*46 000*		*174 501.35*	
747 Gemeindesteuern	*2 150.50*		*3 000*		*2 172.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

130 Loyers de tiers
408 10 Subventions fédérales pour les traitements
11 Subventions fédérales pour les réserves naturelles
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature
612 Traitements
651 Indemnités pour équipements de service
704 Protection de monuments naturelles
749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
948 Suvbentions de l'Etat pour la protection de la nature

408 10. Bundesbeitrag an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.

Subvention fédérale en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse (gibier et plantes protégées) dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban.

749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 154 330.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.**

Les valeurs officielles ont augmenté de **154 330 fr.** par suite d'achats complémentaires, **VF-revenu 013.**

2325 Administration de la pêche

261 Patentes de pêche
266 Recettes diverses
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
612 Traitements
642 Contributions de l'employeur
651 Indemnités et équipements de service

704 Entretien des établissements de pisciculture
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture
747 Impôts communaux

Die Gesamteinnahmen wurden über VA 070 in den Fischereifonds eingelegt, die Gesamtausgaben diesem Fonds belastet, VA 020. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 enthalten.

261. Erhöhung der Patentgebühren.

428. Siehe Konto 908.

Le total des recettes a été bonifié au Fonds de la pêche, VF 070, et le total des dépenses lui a été débité, VF 020. Dans la statistique, les recettes figurent sous le groupe des matières 48 et les dépenses sous le groupe des matières 98.

Relèvement des émoluments de patentes.

Cf. cpte 908.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	*Fischereiverwaltung (Forts.)*	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
748	*Kauf von Fischereirechten*	—		—		*17 000.—*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten*	*10 290.25*		*24 000*		*26 190.40*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*5 391.85*		*8 000*		*6 805.40*	
797	*Bücher, Karten und Zeitschriften*	*800.—*		*800*		*602.70*	
799	*Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln*	*1 847.10*		*1 000*		*246.35*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*5 450.90*		*6 000*		*3 799.50*	
801	*PTT-Gebühren*	*5 394.20*		*6 000*		*6 881.55*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*81 431.55*		*78 000*		*83 380.—*	
820	*Miet- und Pachtzinse an Dritte*	*8 275.—*		*9 000*		*7 975.—*	
821	*Mietzins an den Staat*	*500.—*		*500*		*500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*26 417.25*		*32 000*		*31 693.65*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*21 243.50*		*17 000*		*26 718.45*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*500.—*		*500*		—	
832	*Rechtskosten*	*23.10*		*500*		—	
860	*10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen*	*29 733.—*		*45 000*		*39 753.15*	
	11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	*35 165.25*		*40 000*		*77 688.85*	
893	*Sachversicherungsprämien*	*2 749.80*		*2 800*		*2 746.10*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*1 076.85*		*600*		*677.—*	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*15 002.—*		*16 000*		*30 818.—*	
948	*Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei*	*91 259.35*		*100 000*		*120 805.85*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

748 Achats des ventes de pêche	*748. Neues Konto. Betrifft Kauf eines Fischereirechtes in der Sorne gemäss RRB vom 11. 8. 1970.*	*Nouveau compte. Concerne achat d'un droit de pêche dans la Sorne selon ACE du 11. 8. 1970.*
770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
11 Achat d'alevins et de truitelles	*860 11. Vermehrte Ankäufe im Zusammenhang mit Fischvergiftungen.*	*Achats accrus en liaison avec les empoisonnements de poissons.*
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*908. Siehe Konto 428.*	*Cf. cpte 428.*
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	*948. Beiträge an die Fischereivereine für die Produktion von Jungfischen. Vermehrte Produktion.* Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 6850.—** zugenommen, **VA-Ertrag 013.**	*Subventions aux sociétés de pêcheurs pour la production d'alevins. Production accrue.* Les valeurs officielles ont augmenté de **6850 fr.** par suite d'achats complémentaires, **VF-revenu 013.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24	**Landwirtschaftsdirektion**	**31 838 078.67**	**9 405 173.—**	**35 238 900** *2 310 108.98*	**10 170 100**	**38 807 107.11**	**11 226 817.73**
2400	**Sekretariat**	**9 612 694.60**	**2 963 193.15**	**9 222 200** *1 973 790.30*	**2 331 500**	**10 749 538.85**	**3 440 376.05**
250	Gebühren		36 132.—		30 000		14 100.—
310	Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		5 992.60		6 000		18 173.35
311	Erlös aus Rochenne-Reben		2 209.40		5 000		5 661.50
357	10 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		745.—		500		1 015.—
	11 Verschiedene Rückerstattungen		95 930.35		15 000		92 771.60
407	Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		2 822 183.80		2 275 000		3 308 654.60
420	*Eidg. Studien- und Reisestipendien*		*4 850.—*		—		*1 617.90*
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Förderung der Pferdezucht		*374 723.40*		*350 000*		*354 052.90*
	11 Förderung der Rindviehzucht		*4 150 803.80*		*800 000*		*5 001 360.55*
	12 Förderung der Kleinviehzucht		*166 273.—*		*150 000*		*160 237.—*
	13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*12 195 574.—*		*15 032 000*		*15 118 417.05*
	14 Eidgenössische Anbauprämien		*8 131 359.55*		*8 960 000*		*10 961 077.15*
	15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft		*9 186 000.—*		*12 200 000*		*10 469 000.—*
477	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*		*1 630.—*		*10 000*		*5 631.—*
487	*10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)*		*1 041.30*		—		—
	12 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (landwirtschaftlicher Stipendienfonds), Bundesbeitrag an Stipendien für Schüler SLT		*22 385.—*		—		*6 560.—*
602	10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	9 935.40		12 000		11 987.45	
	11 Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	187 554.75		200 000		189 000.70	
612	Besoldungen	765 338.85		852 300		799 430.75	
641	Unfallversicherung	1 068.40		2 500		1 068.40	
740	Renovationen und Unterhalt	2 997.20		4 500		4 382.30	
770	Anschaffung von Mobilien	12 449.—		22 500		22 300.60	
771	Unterhalt der Mobilien	1 825.85		2 000		1 713.65	
790	Automobilbetrieb	3 239.05		6 500		5 861.25	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
24 Direction de l'agriculture	**16 473.85**	**329 485.15**

2400 Secrétariat

250 Emoluments

250. Verzicht auf Gebührenerhebung bei den Frühjahrsschauen (Rindvieh) gemäss neue VO vom 7. 4. 1970.

Renonciation à des émoluments lors des concours du printemps (bovidés) selon nouvelle ordonnance du 7. 4. 1970.

310 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.

311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne

357 10 Remboursements de primes de bétail

11 Remboursements divers

357. 11. Betrifft die Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen und Maschinensubventionen. Zudem Kostenrückerstattungen für Mithilfe bei Ausmerzaktionen.

Concerne les remboursements de subventions en faveur de l'élimination du bétail et de l'achat de machines. En outre remboursements de frais pour collaboration aux campagnes d'élimination.

407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture

407. Mehreinnahmen vor allem für Ausmerzaktionen für Rindvieh im Berggebiet.

Recettes en plus provenant avant tout des campagnes d'élimination de bovins en région de montagne.

420 Bourses fédérales d'études et de voyage

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

427 10–15. Siehe die Konten 907 10–15.

Cf. cptes 907 10–15.

10 Elevage de l'espèce chevaline

11 Elevage de l'espèce bovine

12 Elevage du petit bétail

13 Développement de l'agriculture en général

14 Primes fédérales pour la culture des champs

15 Crédits fédéraux d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

487 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement de l'agriculture)

12 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des bourses agricoles), subside fédéral aux bourses d'étude pour élèves du Technicum agricole suisse

487 12. Der Betrag wurde über VA 070 in den Stipendienfonds eingelegt.

Le montant a été déposé par VF 070 dans le Fonds des bourses.

602 10 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles

11 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

740 Rénovations et entretien

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 175.80		3 500		3 307.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	998.15		1 000		989.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 539.30		90 000		78 361.40	
801	PTT-Gebühren	1 103.90		1 500		1 279.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	17 405.70		22 000		21 043.85	
820	Mietzinse	25 708.35		25 700 *385.—*		26 085.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 975.85		10 500		7 901.05	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	92 344.25		140 000		91 359.25	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	43 011.50		50 000		37 484.95	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	773.20		1 400		944.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 114.95		2 200		1 875.35	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*4 850.—*		—		*1 617.90*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Förderung der Pferdezucht	*374 723.40*		*350 000*		*354 052.90*	
	11 Förderung der Rindviehzucht	*4 150 803.80*		*800 000*		*5 001 360.55*	
	12 Förderung der Kleinviehzucht	*166 273.—*		*150 000*		*160 237.—*	
	13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*12 195 574.—*		*15 032 000*		*15 118 417.05*	
	14 Eidgenössische Anbauprämien	*8 131 359.55*		*8 960 000*		*10 961 077.15*	
	15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	*9 186 000.—*		*12 200 000*		*10 469 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

900 Bourses fédérales d'études et de voyage — *900. Siehe Konto 420.* — *Cf. cpte 420.*

907 Subventions fédérales pour le compte de tiers: — *907 10–15. Siehe die Konten 427 10–15.* — *Cf. cptes 427 10–15.*

10 Elevage de l'espèce chevaline
11 Elevage de l'espèce bovine
12 Elevage du petit bétail
13 Développement de l'agriculture en général
14 Primes fédérales pour la culture des champs
15 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937	10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	1 515.—		1 000		—	
	11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	37 094.—		80 000		30 733.—	
947	**Staatsbeiträge:**						
	10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	91 088.20		170 000		129 588.95	
	11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	150 327.10		210 000		198 939.80	
	12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel	17 466.30		20 000		18 479.30	
	13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	1 500 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
	14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	100 000.—		120 000		110 208.80	
	15 An das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	34 500.—		34 500		34 500.—	
	16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	120 309.75		140 600		131 978.20	
	20 Pferdezucht	249 415.30		250 000		248 924.10	
	30 Rindviehzucht	5 509 550.—		4 100 000 *1 973 405.30*		6 073 405.30	
	40 Kleinviehzucht	279 974.35		340 000		339 941.25	
	50 Hagelversicherung	207 014.80		300 000		247 973.20	
	60 An «Berner Heimatschutz»	25 996.65		51 000		50 990.05	
	70 Staatsbeiträge an Tierseuchenkasse	3 883.70		420 000		292 501.10	
	80 Einlagen in privatrechtlichen Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
957	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*	*1 630.—*		*10 000*		*5 631.—*	
987	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft) – Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite*	*704 602.24*		*1 020 000*		*1 047 746.05*	
	11 Dito (Landwirtschaftlicher Stipendienfonds), Stipendien für Vorbereitung ETH (Kantonsbeitrag)	*3 700.—*		—		—	
	12 Dito (Landwirtschaftlicher Stipendienfonds), Stipendien für Vorbereitung und Studium am Schweiz. Landw. Technikum (Kantons- und Bundesbeitrag)	*56 150.—*		—		*8 450.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture

11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours

937 11. Weniger Objekte als angenommen.

Moins d'ouvrages que prévu.

947 Subventions de l'Etat:

10 En faveur du développement de l'agriculture en général

11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne

12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière, Féd. lait. Bâle

13 Pour machines et ustensiles agricoles

14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture

15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)

947 15. 23 Schülerplätze à Fr. 1500.— gemäss Konkordat vom 30. 6. 1964 (auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).

23 places d'élèves à 1500 fr. selon concordat du 30. 6. 1964 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).

16 Idem (Subside d'exploitation)

947 16. Betrifft Betriebskostenbeitrag für das Schuljahr 1969/70 für 40 bernische Schüler.

Concerne subvention d'exploitation de l'année scolaire 1969/1970 pour 40 élèves bernois.

20 Elevage de l'espèce chevaline

30 Elevage de l'espèce bovine

947 30. Nachkredit für vermehrte Ausmerzaktionen im Berggebiet im Herbst 1970 gemäss GRB vom 17. 2. 1971.

Crédit suppl. pour campagnes d'élimination plus nombreuses en région de montagne durant l'automne 1970, selon AGC du 17. 2. 1971.

40 Elevage du petit bétail

50 Assurance contre la grêle

60 Au «Berner Heimatschutz»

70 A la Caisse des épizooties

947 70. Beitrag gemäss Art. 8 des Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954.

Subvention selon art. 8 de la loi du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties.

80 Versement au Fonds de droit privé

947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961.

Subvention au Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra selon décret du 17. 5. 1961.

957 Autres subsides pour le compte de tiers

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le désendettement rural – Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement

987 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds de désendettement par VF 020.

11 Idem (Fonds des bourses agricoles), bourses pour cours préparatoires au PTF (subside du canton)

12 Idem (Fonds des bourses agricoles), bourses pour cours préparatoires et études au Technicum agricole suisse (subside du canton et de la Confédération)

987 12. Der Betrag wurde über VA 020 dem Stipendienfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds des bourses par VF 020.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2405 Kantonales Veterinäramt		**406 521.15**		**449 000**		**426 096.90**
	950 790.70		**956 500**		**911 763.30**	
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		50 041.25		80 000		50 206.25
251 Viehhandelspatente		296 835.20		300 000		313 565.80
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		14 089.10		14 000		9 902.95
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 280.—		2 000		1 640.—
407 10 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		126.—		1 200		661.20
11 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		19 368.—		28 000		25 981.60
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		*374 685.75*		*380 000*		*375 966.30*
467 Beiträge Dritter		23 781.60		23 800		24 139.10
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		*13 679.—*		*14 000*		*13 011.—*
612 Besoldungen	119 995.80		123 700		122 308.75	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	315.—		1 500		761.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 756.—		2 500		2 498.50	
771 Unterhalt der Mobilien	151.85		500		292.70	
792 Bakteriolog. Fleischuntersuch.	48 720.—		70 000		70 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	303.75		600		304.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 578.50		35 000		20 967.20	
801 PTT-Gebühren	640.—		800		603.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	212.65		800		422.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 000.—		2 000		1 874.70	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	5 382.15		8 500		4 911.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		—	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	*374 685.75*		*380 000*		*375 966.30*	
947 10 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	691 735.—		710 000		686 819.60	
11 Staatsbeitrag an das Aus- und Weiterbildungszentrum für das Schmiede- und Wagnergewerbe in Aarberg	60 000.—		—		—	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	*13 679.—*		*14 000*		*13 011.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Office vétérinaire cantonal

250	Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande		
251	Patentes pour le commerce du bétail		
310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement	310. Neuordnung im Drucksachenverkauf gemäss RRB vom 2. 10. 1970. **Fr. 16 473.85** wurden über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben.	Nouvelle réglementation concernant la vente des imprimés, selon ACE du 2. 10. 1970. **16 473 fr. 85** ont été éliminés par **VF-charge 060.**
355	Finances de cours		
407 10	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
11	Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes	407 11. Siehe auch Konto 792.	Cf. aussi cpte 792.
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail*	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
467	Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêt du Fonds de l'assurance du bétail (fortune de droit privé).
477	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
612	Traitements		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture des participants aux cours		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
792	Analyses bactériologiques des viandes	792. Siehe auch Konto 407 11.	Cf. aussi cpte 407 11.
797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements		
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
907	*Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
947 10	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail		
11	Contribution cantonal en faveur du Centre de perfectionnement pour forgerons et charrons à Aarberg		
957	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406	*Tierseuchenkasse*		*2 095 538.35*		*2 665 800*		*2 414 276.87*
		1 992 680.90		*2 816 200*		*2 057 632.55*	
250	*Gebühren:*						
	10 Einfuhrgebühren		*10 514.—*		*15 000*		*12 991.—*
	11 Viehgesundheitsscheine		*433 751.45*		*700 000*		*798 769.45*
	12 Beiträge der Tiereigentümer		*648 940.70*		*640 000*		*648 627.92*
	13 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		*3 090.—*		*4 500*		*1 550.—*
251	*Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente*		*727.50*		*800*		*729.—*
270	*Bussen*		*5 000.—*		*5 000*		*5 000.—*
310	*10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln*		*655.—*		*500*		*715.50*
	11 Erlös aus Tierverwertungen		*3 484.95*		*10 000*		*4 438.35*
	12 Impfstoffvergütungen		*260.45*		—		—
407	*Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung*		*778 695.40*		*1 100 000*		*777 777.20*
447	*Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung*		*210 418.90*		*190 000*		*163 678.45*
612	*Besoldungen*	*130 614.35*		*128 000*		*137 216.25*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*250.40*		*300*		*268.40*	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	*41.20*		*100*		*42.20*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*10 658.10*		*7 900*		*8 720.—*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*4 251.65*		*4 200*		*4 466.40*	
761	*Nahrung der Kursbesucher*	*968.60*		*10 000*		*2 941.50*	
770	*Anschaffung von Mobilien*	*3 230.70*		*2 000*		*2 734.65*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*514.25*		*1 500*		*246.60*	
791	*Materialien und Chemikalien*	*10 766.85*		*50 000*		*39 358.30*	
792	*Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen*	*205 639.45*		*330 000*		*218 937.10*	
797	*Zeitschriften und Lehrmittel*	*107.80*		*1 000*		*527.60*	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	*18.—*		*300*		—	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*29 615.85*		*45 000*		*42 287.25*	
801	*PTT-Gebühren*	*1 320.20*		*2 000*		*1 156.—*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*3 494.15*		*5 000*		*2 797.20*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*1 200.—*		*2 400*		*1 200.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*2 500.—*		*2 500*		*2 320.—*	
830	*10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren*	*1 327 541.40*		*1 680 000*		*1 387 026.—*	
	11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	*627.80*		*1 000*		*536.70*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)*	*1 659.20*		*3 000*		*1 033.15*	
937	*Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen*	—		*10 000*		—	
947	*Beiträge an Tierverluste*	*257 660.95*		*530 000*		*203 817.25*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties	*Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.*	*Le total des dépenses a été mis à la charge du Fonds de la Caisse des épizooties, VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.*
250 Emoluments:		
10 Taxes d'importation	*250 11. Neue Gebührenordnung.*	*Nouvelle réglementation des émoluments.*
11 Certificats de santé du bétail		
12 Contributions des propriétaires		
13 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc et bang		
251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille		
270 Amendes		
310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	*310 11. 1970 keine Schweinepestfälle.*	*En 1970, aucun cas de peste porcine.*
12 Indemnités pour vaccins		
407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties		
447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés		
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contribution de l'employer à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
761 Nourriture des participants aux cours	*761. Es fanden drei Viehinspektorenkurse statt.*	*Il a été organisé trois cours pour inspecteurs du bétail.*
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	*791. Betrifft hauptsächlich Ohrmarken.*	*Concerne principalement les marques auriculaires.*
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	*792. Der Kredit für Tollwutbekämpfung musste praktisch nicht beansprucht werden.*	*Le crédit affecté à la lutte contre la rage n'a pratiquement pas dû être utilisé.*
797 Revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	*830 10. Betrifft die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.*	*Pour lutter contre la fièvre aphteuse. Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.*
11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc)		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties		
947 Subventions pour pertes d'animaux	*947. Hauptsächlich Minderausgaben für Rindertuberkulose und Rinderabortus-Bang.*	*Les dépenses en moins proviennent principalement de la tuberculose bovine et du mal de Bang.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410	**Meliorationsamt**		**7 294.80**		**13 600**		**25 960.10**
		9 448 598.45		**11 808 000**		**14 799 829.90**	
				1 200.—			
250	Gebühren		—		—		18 354.60
310	Erlös aus Drucksachen und Material		334.30		600		289.50
357	Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		3 960.50		3 000		1 510.—
359	Verschiedene Einnahmen		3 000.—		10 000		5 806.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*9 877 026.—*		*7 000 000*		*9 766 593.—*
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*53 299.—*		*56 000*		*129 555.90*
487	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*		*73 091.40*		*84 000*		*179 275.30*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	15 000.—		18 000		17 987.80	
612	Besoldungen	617 204.65		670 500		664 772.—	
641	Unfallversicherung	925.15		1 000		645.90	
770	Anschaffung von Mobilien	5 126.40		4 000		3 701.30	
771	Unterhalt der Mobilien	610.75		900		766.80	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	1 559.50		1 000		2 200.—	
				1 200.—			
799	Verschiedene Sachausgaben	341.80		500		236.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 425.15		12 000		10 259.05	
801	PTT-Gebühren	7 492.65		9 000		8 455.40	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	33 267.65		34 000		33 992.85	
820	Mietzinse	50 000.—		50 000		50 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 222.65		6 500		6 217.15	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	490.—		600		595.—	
907	*Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*9 877 026.—*		*7 000 000*		*9 766 593.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	1 199 932.10		1 500 000		1 900 000.—	
947	10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	7 500 000.—		7 500 000		10 100 000.—	
	11 Staatsbeiträge an Grossmeliorationen im Amt Erlach	—		2 000 000		2 000 000.—	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*53 299.—*		*56 000*		*129 555.90*	
987	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*	*31 000.—*		*20 000*		*36 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières

250 Emoluments

250. Neues Konto. Betrifft neue Gebührenverordnung vom 7. 4. 1970.

Nouveau compte. Concerne nouvelle ordonnance au sujet des émoluments du 7. 4. 1970.

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières

359 Autres recettes

359. Betrifft Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt.

Concerne indemnités pour élaboration de projets par le Service des améliorations foncières.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

477 Restitutions de subventions fédérales

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

487. Betrifft mit Fr. 146 888.10 die Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung und mit Franken 32 387.20 die Inkassoprovision aus zurückerstatteten Bundesbeiträgen. Beide Beträge wurden gemäss Dekret vom 18. 2. 1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt.

Concerne par 146 888 fr. 10 les restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite de désaffectation et par 32 387 fr. 20, la commission d'encaissement des subventions fédérales restituées. Conformément au décret du 18. 2. 1964, ces montants ont été bonifiés au Fonds des améliorations foncières par VF 070.

602 Indemnités journalières et frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau

937. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 6. 11. 1968 (Hälfte der im Jahre 1969 aufgenommenen neuen Anleihen von Fr. 85 Mio = Fr. 42,5 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). 1969 wurden beansprucht 20 Mio Franken, Restanz für 1970 = Fr. 22,5 Mio. Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung total Fr. 22,5 Mio und für nebenstehendes Konto = Fr. 400 000.—.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 6. 11. 1968 (la moitié de l'emprunt de 85 millions de fr. émis en 1969 = 42,5 millions de fr. – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – devait être utilisée pour honorer les engagements exigibles). En 1969, 20 millions ont été utilisés. Il restait pour 1970 22,5 millions. Selon directives de la Direction des finances, l'attribution totale s'élevait à 22,5 millions et il a été attribué 400 000 fr. au cpte ci-contre.

947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations fonc., drainages, réunions parcellaires, chemins de montagne, alimentations en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage

947 10. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 937. Für dieses Konto betrug die Zuteilung = Fr. 2,6 Mio. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten im Totalbetrag von **Fr. 294 870.—** wurden über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Même observation que s. cpte 937. Pour ce cpte, l'attribution s'est élevée à 2,6 millions de francs. Des postes créditeurs qui n'étaient plus nécessaires, au total de **294 870 fr.**, ont été éliminés par **VF-revenu 0202.**

11 Subventions de l'Etat aux grands ouvrages d'améliorations foncières dans le district de Cerlier

957 Restitutions de subventions fédérales

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Meliorationsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.

Le montant a été mis à la charge du Fonds des améliorations foncières par VF 020. Cf. aussi cpte 487.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 935 479.45**	**819 487.25**	**2 151 300** *69 901.85*	**922 000**	**2 020 135.55**	**1 009 184.25**
2415 Schule	**1 379 471.20**	**234 561.90**	**1 605 400** *5 186.30*	**375 300**	**1 425 033.20**	**401 767.65**
130 Mietzinse von Dritten		18 257.40		18 300		18 136.40
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		25 391.75		20 000		22 488.45
351 Schul- und Kostgelder		80 725.30		78 200		85 554.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 362.35		50 000		51 614.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 251.50		2 600		2 667.50
359 Sonstige Einnahmen		9 601.65		6 200		10 385.25
400 Bundesbeitrag		45 971.95		200 000		210 921.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 469.40		5 300		2 837.40	
612 Besoldungen	908 070.85		1 108 400		961 144.30	
641 Unfallversicherung	3 645.—		4 000		3 523.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 549.—		7 500		6 240.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	50.80		400		252.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	17 026.20		20 000		18 219.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	475.—		1 200		55.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	16 991.80		16 000		15 620.30	
761 Nahrung	149 694.25		160 000		155 995.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	76 338.75		60 000		56 367.05	
771 Unterhalt der Mobilien	17 052.95		20 000		18 415.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	695.55		1 200		948.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	46 381.85		45 000		44 975.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 158.90		4 500		4 173.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 575.—		14 000 *4 830.75*		18 830.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 088.45		12 000		9 025.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 784.55		22 000		17 481.45	
820 Mietzinse	4 420.—		9 000		6 760.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 866 490.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 866 490 francs.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder bei der Winterschule.	Relèvement des prix de pension lors des cours d'hiver.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	73 000.—		82 000		76 603.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	407.05		1 500 *355.55*		1 855.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 883.80		1 900		1 774.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 462.05		9 500		3 935.10	
940 Stipendien	1 250.—		—		—	
2416 Landwirtschaft	**556 008.25**	**584 925.35**	**545 900** *64 715.55*	**546 700**	**595 102.35**	**607 416.60**
130 Pachtzinse von Dritten		13 226.—		13 200		13 865.—
310 Erlös aus Materialien		341.45		500		389.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		557 751.40		520 000		579 918.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 606.50		13 000		13 243.50
612 Besoldungen	149 778.15		166 800		156 543.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	32 343.50		26 000		24 325.85	
761 Nahrung	11 000.—		11 000		11 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	46 079.25		42 000 *32 218.—*		74 218.—	
771 Unterhalt der Mobilien	26 717.—		28 000		24 669.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	770.40		800		548.85	
820 Pachtzinse an Dritte	4 115.—		4 300 *1 720.50*		6 020.50	
821 Pachtzinse an den Staat	16 000.—		16 000		16 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	258 204.95		240 000 *30 777.05*		270 777.05	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Kostenverschiebung mit Konto 800.	Regroupement de frais avec cpte 800.
940 Bourses		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Mähdreschers.	Crédit suppl. pour l'achat d'une moissonneuse-batteuse.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Zupacht von Land.	Affermage de terrain.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**1 987 157.78**	**862 441.90**	**2 033 900** *29 071.64*	**1 011 000**	**1 908 128.09**	**1 104 050.05**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**1 131 819.18**	**198 561.10**	**1 065 200** *6 479.14*	**356 000**	**965 055.34**	**413 313.55**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 954.—		2 000		2 004.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		25 482.70		20 000		17 837.20
351 Schul- und Kostgelder		87 743.—		68 000		106 360.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 743.90		71 000		69 020.85
357 Kostenrückerstattungen		6 270.—		6 000		7 071.—
359 Sonstige Einnahmen		3 650.55		2 000		5 280.45
400 Bundesbeitrag		4 716.95		187 000		205 740.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	4 983.40		3 000		1 700.60	
612 Besoldungen	682 416.30		672 600		632 302.25	
641 Unfallversicherung	943.90		1 300		946.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 940.—		10 000		9 110.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	12 027.20		12 000		11 987.45	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 803.90		4 000		3 191.45	
761 Nahrung	65 965.73		68 000 *3 973.14*		71 973.14	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	112 199.50		50 000		25 927.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	74 828.55		41 000 *1 537.15*		42 537.15	
771 Unterhalt der Mobilien	15 537.80		7 000		3 475.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	743.35		1 000		382.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	39 376.90		48 000		35 753.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 373.95		3 000		2 457.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 532.50		4 000 *396.45*		4 396.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 679.70		33 500		30 353.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 132.10		28 000		18 805.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 718.65		30 000 *572.40*		30 572.40	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	42 364.15		45 000		38 199.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	692.20		800		627.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 259.40		3 000		356.60	
940 Stipendien	1 300.—		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 180 071.35. Davon 1970 = Fr. 620 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 180 071 fr. 35, dont 620 000 fr. pour 1970.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder.	Relèvement du prix des pensions.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Aufhebung der Filialklasse Gwatt.	Suppression de la succursale de Gwatt.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Reisekosten. Siehe Bemerkung bei Konto 762.	Moins de frais de déplacement. Cf. observation s. cpte 762.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Zuteilung von Betriebsberatern an die Landwirtschaftliche Schule Langnau.	Attribution de conseillers d'exploitation à l'Ecole d'agriculture de Langnau.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**113 010.—**		**119 000**		**125 024.40**
	310 914.80		**389 200**		**361 891.90**	
			4 747.90			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		34 464.50		37 000		31 223.40
351 Schul- und Kostgelder		45 320.—		45 000		56 500.—
400 Bundesbeitrag		33 225.50		37 000		37 301.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 040.20		2 500		1 594.—	
612 Besoldungen	156 610.65		172 200		155 130.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	455.70		1 000		280.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 199.65		2 000		1 458.85	
761 Nahrung	43 994.40		46 000		46 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 334.10		4 000		8 747.90	
			4 747.90			
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	50 000.—		100 000		100 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	35 878.90		42 000		30 853.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 000.—		18 000		17 233.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	601.20		1 500		593.—	
940 Stipendien	1 800.—		—		—	
2422 Landwirtschaft		**550 870.80**		**536 000**		**565 712.10**
	544 423.80		**579 500**		**581 180.85**	
			17 814.60			
130 Mietzinse von Dritten		16 087.30		16 000		16 920.—
310 Erlös aus Materialien		3 224.80		1 000		549.15
311 Erlös aus der Landwirtschaft		492 294.—		480 000		508 817.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 264.70		39 000		39 425.30
612 Besoldungen	218 925.20		238 900		226 105.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 532.25		12 000		10 165.65	
761 Nahrung	15 138.—		16 000		16 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	43 746.95		18 000		27 713.55	
			9 713.55			
771 Unterhalt der Mobilien	15 812.10		17 000		17 453.25	
			453.25			
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 046.70		19 000		17 465.—	
860 Produktionsausgaben	205 837.40		240 000		247 452.75	
			7 452.75			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 785.20		5 000		5 225.05	
			225.05			

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe auch Konto 797.	Cf. aussi cpte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder.	Relèvement du prix des pensions.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 10. Nachkredit für Anschaffung eines Klaviers.	Crédit suppl. pour achat d'un piano.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Zweiter und letzter Teilbetrag gemäss Volksbeschluss vom 1. 12. 1968.	Deuxième et dernier montant partiel selon arr. pop. du 1. 12. 1968.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Mehrausgaben für Ersatz Warmwasserboiler in der Schweineküche und Lufterhitzer für die Getreidetrocknungsanlage.	Dépenses suppl. pour remplacement d'un boiler à la cuisine de la porcherie et réchauffeur d'air pour l'installation de séchage des céréales.
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mehrkosten für die Hagelversicherung.	Frais suppl. pour l'assurance contre la grêle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**886 355.24**	**392 245.35**	**1 056 800** *9 379.20*	**518 800**	**917 765.45**	**482 207.45**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**515 699.08**	**103 708.20**	**606 800** *2 786.55*	**205 000**	**523 814.85**	**176 576.45**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 338.10		10 000		8 425.80
351 Schul- und Kostgelder		44 753.50		48 000		44 686.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 312.—		55 000		38 851.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 223.80		3 000		554.80
359 Sonstige Einnahmen		6 080.80		6 000		5 806.75
400 Bundesbeitrag		—		83 000		78 251.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	913.60		1 100		862.—	
612 Besoldungen	338 803.80		394 900		331 909.65	
641 Unfallversicherung	1 221.20		1 700		1 298.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 245.—		4 800		3 360.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 989.30		9 000		8 876.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 249.65		6 000		5 243.20	
761 Nahrung	55 123.58		69 000		61 844.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 906.30		20 000		19 690.20	
771 Unterhalt der Mobilien	5 914.95		6 000		5 525.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	207.15		700		416.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	15 729.95		18 000		14 889.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 763.05		1 800		1 793.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 398.30		5 000		4 203.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 440.35		5 000		3 608.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 354.25		12 000 *2 786.55*		14 786.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 827.90		40 000		39 622.65	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	3 807.40		9 500		3 781.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	237.90		400		248.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 865.45		1 900		1 855.05	
940 Stipendien	700.—		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 994 554.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 994 554 fr. 70.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zunahme des Beratungsdienstes.	Développement du service de vulgarisation.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2426 Haushaltungsschule	**155 295.11**	**72 690.65**	**203 600**	**75 500**	**159 426.45**	**70 671.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 533.95		25 000		23 479.55
351 Schul- und Kostgelder		25 650.—		27 000		24 830.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		364.80		500		332.80
400 Bundesbeitrag		23 141.90		23 000		22 028.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	663.20		800		658.—	
612 Besoldungen	85 470.25		125 900		92 642.70	
641 Unfallversicherung	384.80		500		332.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 917.65		2 500		1 363.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	90.—		200		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 783.—		2 800		2 778.90	
761 Nahrung	22 650.—		27 000		22 830.—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 970.50		5 500		4 719.20	
791 Materialien und Chemikalien	17 528.30		19 000		16 151.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe	289.35		300		16.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 489.56		8 500		7 883.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	380.40		400		199.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	500.—		800		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 479.80		9 000		8 984.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	398.30		400		366.25	
940 Stipendien	300.—		—		—	
2427 Landwirtschaft	**215 361.05**	**215 846.50**	**246 400** *6 592.65*	**238 300**	**234 524.15**	**234 959.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		205 461.30		225 000		226 439.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 385.20		13 300		8 520.—
612 Besoldungen	67 931.25		83 900		70 710.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konten 791 und 797.	Cf. cptes 791 et 797.
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 705.40		5 500		4 069.45	
761 Nahrung	3 350.—		5 000		2 685.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 748.55		14 000		13 029.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4 606.65		5 500		5 475.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	407.30		500		473.30	
820 Pachtzinse an Dritte	2 226.—		2 500		2 190.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 770.90		3 000		2 798.80	
860 Produktionsausgaben	107 128.20		118 000 *6 232.55*		124 232.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 486.80		1 500 *360.10*		1 860.10	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg		**457 708.08**		**556 700**		**631 980.61**
	1 195 987.20		**1 117 400** *58 415.60*		**1 158 715.33**	
2430 Landwirtschaftliche Schule		**104 582.70**		**225 900**		**259 585.20**
	735 131.60		**744 200** *20 187.30*		**750 869.43**	
130 Mietzinse von Dritten		16 122.—		13 600		19 640.85
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		18 081.90		17 000		19 403.75
351 Schul- und Kostgelder		29 370.—		31 000		28 047.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 077.20		32 000		32 675.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 629.50		—		—
359 Sonstige Einnahmen		1 232.40		300		416.90
400 Bundesbeitrag		6 069.70		132 000		159 401.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 533.80		2 300		1 488.—	
612 Besoldungen	482 678.50		522 000		515 096.20	
641 Unfallversicherung	909.60		700		441.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 577.45		4 500		4 238.90	
704 Unterhalt der Schulgebäude	14 314.15		15 000 *8 985.60*		23 985.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 489.80		2 500		2 289.90	
761 Nahrung	42 972.71		45 000		40 425.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	45 622.10		22 400		22 399.90	
771 Unterhalt der Mobilien	7 291.35		3 500		3 387.80	
791 Materialien und Chemikalien	11 953.39		12 000		11 992.88	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		— *896.30*		896.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	26 967.65		27 000 *1 007.35*		28 007.35	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mehrkosten für Hagelversicherung.	Frais suppl. pour assurance contre la grêle.
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 236 024.95.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 236 024 fr. 95.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires	704. Unvorhergesehene Renovationsarbeiten.	Travaux de rénovation imprévus.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériaux de pansements et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
799 Verschiedene Sachausgaben	590.50		600		599.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 641.—		6 000		5 994.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 499.05		7 500 *1 932.80*		9 432.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44 562.15		35 000 *2 373.65*		37 373.65	
820 Mietzinse	1 100.—		1 100		1 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 988.05		23 000 *4 991.60*		27 991.60	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	3 795.50		10 000		9 963.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 073.75		1 100		953.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 771.10		3 000		2 811.15	
940 Stipendien	1 800.—		—		—	
2431 Haushaltungsschule		**21 375.55**		**19 500**		**23 489.25**
	122 954.55		**63 300** *641.75*		**62 630.60**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 134.80		2 200		2 191.55
351 Schul- und Kostgelder		11 010.—		10 800		10 690.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		261.75		300		133.70
400 Bundesbeitrag		6 969.—		6 200		10 474.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 552.80		1 600		1 003.20	
612 Besoldungen	31 838.75		32 200 *641.75*		32 841.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 979.75		2 500		2 032.—	
761 Nahrung	11 600.—		12 000		12 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	3 263.60		1 500		1 422.30	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	61 000.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 092.90		3 500		3 493.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	997.15		1 000		978.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 998.75		8 500		8 499.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	430.85		500		360.50	
940 Stipendien	200.—		—		—	
2432 Landwirtschaft		**331 749.83**		**311 300**		**348 906.16**
	337 901.05		**309 900** *37 586.55*		**345 215.30**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 229.10		4 600		4 678.—
310 Erlös aus Materialien		363.20		500		5 868.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		310 260.43		290 000		316 651.51
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 897.10		16 200		21 708.20
612 Besoldungen	66 843.85		80 700 *11 571.45*		92 271.45	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zunahme des Beratungsdienstes.	Développement du service de vulgarisation.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen auf Heizmaterialien und Strom.	Hausse des prix du combustible et du courant électrique.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 923.55		7 000 *2 964.35*		9 964.35	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	45 790.—		13 500		13 491.60	
771 Unterhalt der Mobilien	9 924.50		8 000		7 809.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 417.—		1 500		1 493.35	
820 Pachtzinse an Dritte	864.—		1 000		864.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 780.—		10 700		8 780.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 920.15		8 000		7 989.85	
860 1 Produktionsausgaben	169 938.—		160 000 *23 050.75*		183 050.75	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	9 500.—		9 500		9 500.—	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**303 423.30**		**457 200**		**465 018.30**
	991 227.80		**958 900** *82 395.50*		**952 223.10**	
2435 Alpschule		**104 966.45**		**263 900**		**254 281.35**
	602 515.40		**649 700** *38 379.40*		**617 721.15**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 001.60		7 000		4 910.60
311 Erlös aus dem Garten		1 380.—		1 400		1 399.—
313 Erlös aus der Molkerei		21 728.70		24 500		20 759.85
351 Schul- und Kostgelder		14 270.—		15 600		14 040.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 667.75		41 300		43 057.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 422.10		1 600		2 394.—
359 Sonstige Einnahmen		8 239.40		7 500		8 364.70
400 Bundesbeitrag		10 256.90		160 000		153 016.30
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		—		5 000		6 339.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 859.—		1 700 *231.—*		1 931.—	
612 Besoldungen	350 742.90		427 200		362 820.55	
641 Unfallversicherung	651.50		800		755.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 781.—		4 000		3 426.50	
704 Unterhalt der Gebäude	3 455.10		4 000 *797.70*		4 797.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 990.25		3 000		2 925.90	
761 Nahrung	43 950.35		39 000 *10 976.25*		49 976.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	17 162.—		14 500 *4 900.05*		19 400.05	
771 Unterhalt der Mobilien	2 225.25		2 700		2 694.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft zweite Rückzahlungsrate an das Darlehen des Verbandes landwirtschaftlicher Genossenschaften in Bern von total Fr. 94 541.80 (RRB vom 26. 7. 1968). Die auf Grund dieses Betrages errechnete Annuität beträgt Fr. 11 700.—, wovon Fr. 9500.— als Abzahlung und Fr. 2200.— als Zins gelten. Somit Abnahme der Schulden um **Fr. 9500.—, VA-Ertrag 0201.**	Concerne deuxième remboursement au prêt total de 94 541 fr. 80 de la Fédération des coopératives agricoles de Berne (ACE du 26. 7. 1968). L'annuité calculée sur la base de ce montant s'élève à 11 700 fr., dont 9500 fr. à titre d'acompte et 2200 fr. d'intérêts. De ce fait diminution des dettes de **9500 fr., VF-revenu 0201.**
2435/37 Ecole d'agriculture de montagne, Hondrich		
2435 Ecole d'agriculture de montagne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 087 552.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 1 087 552 francs.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin		
313 Recettes provenant de la laiterie	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehrkosten für die Anschaffung eines neuen Landrovers.	Frais suppl. pour l'achat d'une nouvelle landrover.
771 Entretien du mobilier		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	473.90		600		593.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 433.85		10 500		9 819.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 102.80		1 200 *386.50*		1 586.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 372.85		3 500 *1 157.90*		4 657.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 726.40		4 200 *304.20*		4 504.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 402.90		23 000		21 291.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 486.95		15 000 *1 773.75*		16 773.75	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	72 599.55		60 000 *17 212.05*		77 212.05	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	25 547.05		27 000		24 363.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	256.80		500		251.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.—		300		300.—	
940 Stipendien	1 375.—		—		—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	8 670.—		7 000 *640.—*		7 640.—	
2436 Haushaltungsschule		**27 752.15**		**37 900**		**43 564.—**
	235 027.55		**149 200** *11 074.60*		**152 697.25**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 671.15		2 800		4 862.20
351 Schul- und Kostgelder		15 478.50		16 200		17 800.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		893.50		1 900		1 610.80
359 Sonstige Einnahmen		120.—		—		—
400 Bundesbeitrag		7 589.—		17 000		19 291.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	913.40		1 200		952.20	
612 Besoldungen	95 596.15		101 200		94 047.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 913.65		5 000		4 901.60	
761 Nahrung	20 000.—		21 000 *1 500.—*		22 500.—	
770 10 Anschaffungen von Mobilien	10 845.35		7 500 *4 890.65*		12 390.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	82 496.60		—		—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 946.85		6 000 *1 740.10*		7 740.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.80		500 *443.85*		943.85	
820 Mietzinse an Dritte	5 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 314.75		6 500 *2 500.—*		9 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		221.20	
940 Stipendien	1 200.—		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre		
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Mehrkosten für die Anschaffung eines Landrovers zusammen mit der Alpschule.	Frais suppl. pour l'achat d'une landrover en commun avec l'Ecole d'agriculture de montagne.
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
797 Moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft	**153 684.85**	**170 704.70**	**160 000** *32 941.50*	**155 400**	**181 804.70**	**167 172.95**
130 Pachtzinse von Dritten		1 321.—		400		421.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		154 802.95		140 000		152 219.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 580.75		15 000		14 532.—
612 Besoldungen	55 379.45		64 600		53 877.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 463.80		6 500		6 360.90	
761 Nahrung	5 700.—		6 000		6 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 405.10		4 000 *24 199.85*		28 199.85	
771 Unterhalt der Mobilien	3 465.90		3 500		3 404.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	388.75		600		546.70	
820 Pachtzinse an Dritte	1 340.—		500		440.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 957.65		2 000		1 988.55	
860 Produktionsausgaben	63 407.95		65 000 *8 741.65*		73 741.65	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 576.25		1 700		1 644.85	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**3 535 811.45**	**2 665 784.15**	**4 236 000** *11 948.80*	**3 135 800**	**3 737 177.65**	**2 843 466.60**
2440 Schule	**705 504.75**	**134 027.35**	**756 400** *6 972.20*	**322 500**	**729 392.90**	**318 841.40**
130 Mietzinse von Dritten		34 543.20		34 000		34 394.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 074.90		500		849.05
311 Erlös aus Garten		1 986.95		1 500		1 706.75
351 Schul- und Kostgelder		51 100.—		52 000		50 340.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 552.95		30 000		25 563.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		17 924.65		18 000		19 482.35
359 Sonstige Einnahmen		1 844.70		1 500		2 053.70
400 Bundesbeitrag		—		180 000		179 451.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 864.60		3 500		3 367.65	
612 Besoldungen	497 018.80		538 100		515 400.50	
641 Unfallversicherung	2 333.—		2 500		2 346.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 268.—		4 000		2 355.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 996.60		11 000		10 982.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	290.—		500		295.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung eines Ladewagens.	Achat d'une auto-chargeuse.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 801 037.—. Davon 1970 = Fr. 120 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 801 037 fr., dont 120 000 fr. pour 1970.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin		
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 623.20		4 500		4 141.15	
761 Nahrung	69 033.65		74 000		72 149.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 800.—		22 800 *6 972.20*		29 772.20	
771 Unterhalt der Mobilien	7 991.60		8 000		7 945.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	354.90		400		339.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	28 021.90		31 500		29 299.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 996.50		2 000		1 998.90	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	6 986.50		7 000		6 655.50	
801 PTT-Gebühren	15 000.—		7 000		6 258.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 680.70		2 700		2 239.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 486.70		35 000		32 048.65	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 179.75		1 200		1 200.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		200		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	412.45		500		431.35	
940 Stipendien	—		—		—	
2441 Molkerei	**2 128 070.75**	**2 135 766.15**	**2 677 100** *558.—*	**2 338 300**	**2 290 550.10**	**2 083 213.05**
130 Mietzinse von Dritten		7 740.—		7 700		7 720.—
310 Erlös aus Materialien		1 863.20		400		4 268.80
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		2 125 947.95		2 330 000		2 071 123.—
359 Sonstige Einnahmen		215.—		200		101.25
612 Besoldungen	107 323.20		133 400		125 073.95	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 102.25		1 200		1 169.15	
704 10 Unterhalt der Molkereigebäude	34 031.30		15 000		14 885.95	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		101 200		101 157.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	75 482.45		47 200		47 009.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		218 800		218 611.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für neue Kühlanlage in der Internatsküche.	Crédit suppl. pour un nouveau frigidaire dans la cuisine de l'internat.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 10 Entretien du bâtiment de la laiterie		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	704 11. Betrifft Verdampfungsanlage.	Concerne installation de refroidissement par évaporation.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	15 999.20		20 000		19 949.40	
790 Automobilbetrieb	12 958.35		18 000		17 615.85	
791 Käsereiartikel	10 587.75		12 000		11 958.90	
799 Verschiedene Betriebskosten	9 922.70		12 000		9 510.95	
820 Mietzinse an Dritte	6 458.—		6 800 *558.—*		7 358.—	
821 Mietzinse an den Staat	25 000.—		30 000		30 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 000.—		69 000		65 557.75	
860 Produktionsausgaben	1 775 712.25		1 990 000		1 619 439.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 493.30		1 500		252.—	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**702 235.95**	**395 990.65**	**802 500** *4 418.60*	**475 000**	**717 234.65**	**441 412.15**
270 Bussen		15 036.—		20 000		15 719.10
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		123 876.50		140 000		130 570.40
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*86 674.70*		*98 800*		*100 328.80*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		257 078.15		315 000		295 122.65
602 Taggelder und Entschädigungen	12 307.—		20 000		8 021.60	
612 Besoldungen	332 186.65		371 300		333 295.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	7 833.30		3 000		2 301.05	
771 Unterhalt der Mobilien	395.50		1 000		918.60	
790 Automobilbetrieb	805.—		2 000		1 646.90	
792 Kosten Laboruntersuchungen	168 045.25		173 000 *4 418.60*		177 418.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	197.70		500		207.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 554.80		3 900		2 237.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	9 409.90		12 000		8 770.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	81 867.75		105 000		83 236.85	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*86 674.70*		*98 800*		*100 328.80*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	41 660.60		47 500		46 856.75	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	43 972.50		63 300		52 323.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Matériaux pour la fromagerie
799 Autres dépenses
820 Loyers à des tiers

821 Loyers à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Konto 313.

Cf. cpte 313.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 115.15** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Un poste de comptes créditeurs de **115 fr. 15** qui n'est plus nécessaire a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

270 Amendes
407 Subventions fédérales pour la centrale
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

467 Autres subventions pour le compte de l'Etat

467. Betrifft Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.

Concerne subventions des organisations de l'économie laitière.

602 Jetons de présence et indemnités
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
792 Frais pour analyses de laboratoire

792. Erhöhung der Untersuchungstarife für Galtbekämpfung.

Relèvement du tarif des analyses pour lutter contre l'agalactie.

797 Livres, revues, journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes
947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne

937 und 947. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1969. Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch.

Concerne les subventions pour l'année 1969. Au sujet du cpte 937: subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**929 231.25**	**471 210.42**	**979 200** *66 504.54*	**581 000**	**1 038 976.04**	**648 646.37**
2445 Schule	**553 096.10**	**93 453.05**	**590 200** *1 733.50*	**195 700**	**588 801.15**	**196 434.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		7 002.50		7 000		7 182.55
351 Schul- und Kostgelder		45 858.—		48 000		47 655.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 006.15		32 000		34 982.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 200.—		9 200		9 200.—
359 Sonstige Einnahmen		386.40		500		413.80
400 Bundesbeitrag		—		99 000		97 000.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 661.20		1 500		1 112.20	
612 Besoldungen	396 416.65		419 700		419 605.90	
641 Unfallversicherung	729.10		1 000		889.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 047.—		3 200 *1 240.—*		4 440.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	18 999.90		18 500		18 494.20	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 199.90		2 200		2 196.50	
761 Nahrung	41 014.—		51 500		50 265.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 999.95		23 000		22 998.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 999.80		6 000		5 999.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	399.80		400		393.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 994.45		13 000		12 997.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	699.05		700		694.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 499.90		6 000		5 991.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 499.50		4 000		3 802.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 472.65		2 500		1 977.25	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 499.65		31 000 *493.50*		31 493.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 374.15		2 000		1 453.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 489.45		2 500		2 496.40	
940 Stipendien	600.—		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 872 502.95. Davon 1970 = Fr. 200 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: 872 502 fr. 95, dont 200 000 fr. pour 1970.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2446 Lehrlingsabteilung		**181 362.40**		**178 000**		**206 816.95**
	181 362.40		**181 100** *26 827.—*		**206 816.95**	
311 Erlös aus dem Schulgarten		132 642.40		115 000		146 366.95
351 Schul- und Kostgelder		48 720.—		48 000		45 450.—
400 Bundesbeitrag		—		15 000		15 000.—
612 Besoldungen	45 964.05		49 500		49 092.25	
641 Unfallversicherung	3 645.10		4 000		3 925.50	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		5 300		5 291.35	
761 Nahrung	31 915.—		30 500		30 035.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 170.—		19 000 *1 614.—*		20 614.—	
860 1 Produktionsausgaben	45 781.65		46 000 *3 998.—*		49 998.—	
4 Abnahme von Schulden (Darlehensrückzahlung)	25 000.—		25 000		25 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 397.60		1 800		1 645.85	
947 Einlage in zweckbestimmten Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	10 489.—		— *21 215.—*		21 215.—	
987 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg)	—		—		*25 624.—*	
2447 Landwirtschaft		**196 394.97**		**207 300**		**245 394.92**
	194 772.75		**207 900** *37 944.04*		**243 357.94**	
130 Pachtzinse von Dritten		6 093.15		6 400		6 973.65
310 Erlös aus Materialien		700.—		500		162.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		170 589.02		180 000		216 682.72
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 147.80		18 000		18 386.—
359 Sonstige Einnahmen		865.—		2 400		3 190.05
612 Besoldungen	78 391.60		88 300		86 831.05	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
2446 Division des apprentis		
311 Recettes prov. du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860 1.	Cf. cpte 860 1.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
761 Nourriture		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Dépenses en vue de la production	860 1. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
4 Diminution des dettes (remboursement de prêt)	860 4. Betrifft dritte Rückzahlungsrate an das Darlehen von total Fr. 500 000.—, GRB vom 18. 9. 1967, des VSG Zürich. Dadurch Abnahme der Schulden = **VA-Ertrag 0201 Fr. 25 000.—.**	Concerne troisième tranche du remboursement sur prêt d'un montant total de 500 000 fr., AGC du 18. 9. 1967, du ASMJ Zurich. De ce fait, diminution des dettes = **VF-revenu 0201, 25 000 francs.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
947 Versement au Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'arboriculture et d'horticulture d'Oeschberg)	947. Einlage des Einnahmenüberschusses 1970 in einen zweckbestimmten Fonds gemäss RRB vom 13. 6. 1969. Die Rechnung der Lehrlingsabteilung ist somit ausgeglichen. Die Mittel des Fonds sollen für den Ausbau und die Ergänzung der Einrichtungen der Lehrlingsabteilung verwendet werden, um stets einen nachhaltigen Lehrerfolg zu gewährleisten. Siehe in diesem Zusammenhange auch die bereits getätigten Ausgaben bei Konto 987.	Dépôt de l'excédent de recettes 1970 dans un Fonds à destination déterminée selon ACE du 13. 6. 1969. Ainsi, le compte de l'Ecole d'apprentissage est équilibré. L'argent du Fonds doit être utilisé pour aménager et compléter les installations de cette école, afin de garantir en permanence le succès de l'enseignement. Cf. aussi dans cet ordre d'idées les dépenses figurant déjà s. cpte 987.
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la division des apprentis de l'école d'arboriculture et d'horticulture d'Oeschberg)	*987. Der Betrag wurde dem Fonds der Lehrlingsabteilung belastet, VA 020.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds de la division d'apprentissage, VF 020.*
2447 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	996.70		1 500		1 433.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	696.50		700		699.65	
761 Nahrung	11 003.02		11 000		10 239.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	7 938.—		5 000 *17 296.—*		22 296.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 857.10		6 000		5 997.55	
797 Zeitungen, Bücher usw.	259.80		300		288.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	786.20		900		806.85	
800 Büroauslagen, Druckkosten	194.60		200		199.20	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	861.70		900		846.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	649.—		700		699.30	
820 Pachtzinse an Dritte	5 774.—		5 800		5 774.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	4 086.50		4 500 *699.—*		5 199.—	
860 Produktionsausgaben	75 479.88		80 000 *19 949.04*		99 949.04	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 798.15		2 100		2 099.40	
2448 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**92 378.—**	**25 603.45**	**113 900**	**32 800**	**95 771.80**	**37 704.85**
311 Erlös aus dem Obstertrag		13 985.85		12 000		15 085.95
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		9 621.90		9 000		8 386.85
359 Sonstige Einnahmen		1 010.05		800		1 493.10
407 Bundesbeitrag		985.65		11 000		12 738.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	284.40		800		261.—	
612 Besoldungen	69 223.65		88 300		76 338.65	
770 Anschaffung von Mobilien	3 958.50		1 000		741.70	
771 Unterhalt der Mobilien	732.90		1 300		1 112.75	
791 Materialien und Chemikalien	199.85		200		170.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	597.80		800		507.90	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 986.90		3 000		2 995.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 919.30		2 500		2 434.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 631.60		4 200		1 794.75	
820 Mietzinse an Dritte	3 547.65		3 600		3 547.65	
860 Produktionsausgaben	5 674.10		7 500		5 178.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	621.35		700		687.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Traktors.	Crédit suppl. pour l'achat d'un tracteur.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2448 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Kontrollen der Baumschulen.	Moins de contrôles des pépinières.
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2450 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins						
2450 Schule		**30 260.—**		**103 700**		**89 287.65**
	272 366.75		**397 500** *629.40*		**337 284.15**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		6 200		8 364.—
351 Schul- und Kostgelder		26 840.—		28 800		28 810.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 420.—		3 500		3 420.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		387.30
400 Bundesbeitrag		—		64 000		48 306.35
440 Beitrag der Gemeinde Ins		—		1 200		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 386.40		3 000		1 854.10	
612 Besoldungen	132 330.20		205 600		191 335.20	
641 Unfallversicherung	523.—		100 *629.40*		729.40	
704 Unterhalt der Schulgebäude	2 124.15		3 000		814.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		—	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	59 968.70		82 000		56 582.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	17 698.10		16 500		16 424.50	
771 Unterhalt der Mobilien	853.25		3 500		1 558.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	168.55		400		7.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 444.35		24 000		16 464.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	381.30		800		712.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 274.20		5 500		5 362.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 919.95		6 500		5 120.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13 511.75		24 000		23 749.50	
820 Mietzinse	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 563.55		9 000		4 518.25	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	395.80		1 000		693.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		300		255.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	823.50		2 000		1 102.20	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2450 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet		
2450 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 500 000.—. Davon 1970 = Fr. 500 000.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 500 000 fr., dont 500 000 fr. pour 1970.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses subventionnables.
440 Subside de la commune d'Anet		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2455 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.						
2455 Schule		—		**57 000**		**22 838.55**
	—		**207 300** *6 872.15*		**179 797.90**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		6 000		5 718.55
351 Schul- und Kostgelder		—		16 000		17 120.—
400 Bundesbeitrag		—		35 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		2 000		1 856.20	
612 Besoldungen	—		111 900		82 308.70	
641 Unfallversicherung	—		200		108.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		300		40.80	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—		66 000		65 543.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		3 000		2 177.90	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		40.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	—		14 000		12 557.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		482.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		1 500 *588.60*		2 088.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		1 500		1 179.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		3 000		3 000.—	
820 Mietzinse	—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		— *283.55*		283.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		— *6 000.—*		6 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		131.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2455 Ecole d'agriculture Langnau i. E.	Neue Dienststelle gemäss Dekret vom 7. 2. 1964 sowie RRB vom 23. 4. 1968.	Nouveau Service selon décret du 7. 2. 1964 et ACE du 23. 4. 1968.
2455 Ecole		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
531 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Der Bundesbeitrag für das Jahr 1970 erscheint in der Rechnung 1971.	La subvention fédérale pour 1970 figurera dans le compte d'Etat 1971.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Der Beratungsdienst wurde erst ab Herbst 1970 aufgenommen.	Le service de vulgarisation n'a fonctionné que depuis l'automne 1970.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**42 372 829.99**	**10 571 376.79**	**41 534 200** *283 055.50*	**10 994 400**	**37 965 859.29**	**11 957 159.79**
2500 Sekretariat	**36 898 030.93**	**7 156 201.64**	**35 867 700** *143 666.10*	**6 980 000**	**32 547 958.67**	**7 484 976.33**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		600 000.—		700 000		700 000.—
310 Erlös aus Drucksachen		2 329.80		2 000		1 602.15
320 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 183 149.37		1 250 000		1 225 985.03
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		5 348 013.67		5 000 000		5 527 090.70
321 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		475.15		2 000		1 539.10
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		20 036.65		24 000		26 642.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 052.—		1 900		2 052.—
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		145.—		100		65.—
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 165 206.20*		*404 000*		*175 281.35*
472 10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*1 289 799.39*		*1 200 000*		*1 503 383.55*
11 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		*1 171 556.—*		*1 300 000*		*1 234 990.—*
482 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)		*222 625.45*		*251 300*		*248 230.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	7 936.80		13 800		7 765.40	
612 Besoldungen	1 429 929.75		1 506 700		1 424 437.80	
641 Unfallversicherung	603.—		1 000		572.90	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	10 923 546.40		11 600 000		11 096 669.52	
751 Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	29 980.15		40 000		38 970.65	
770 Anschaffung von Mobilien	17 730.95		23 000		22 486.20	
771 Unterhalt von Mobilien	7 990.90		8 000		4 943.65	
790 Automobilbetrieb	3 000.—		6 200		5 903.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 214.33		5 500		5 120.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 047.10		2 000		1 026.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
25 Direction des œuvres sociales	**—**	**96 742.30**
2500 Secrétariat		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 13.	Cf. cptes 602 et 942 13.
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton	320 10. Siehe Konto 750.	Cf. cpte 750.
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements		
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Cf. cpte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Ferner Beiträge anderer Staaten – insbesondere von Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Cf. cpte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, de France et d'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1969.*	*Cf. cpte 952 11. Concerne les recettes pour 1969.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*482. Betrifft 5% = Fr. 247 980.— der Einnahmen von Wasserzinsen für Wasserkraftrechte (siehe auch Bemerkungen bei Konto 2210 264 11). Sie wurden gemäss Art. 134, Abs. 2, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. 12. 1950, zusammen mit einer Darlehensrückzahlung von Fr. 250.—, über VA 070 in den Naturschadenfonds eingelegt. Siehe auch Konto 982.*	*Concerne 5% = 247 980 fr. des recettes des taxes d'eau des droits de force hydraulique (cf. aussi observations s. cpte 2210 264 11). Conformément à l'art. 134, al. 2, de la loi du 3 décembre 1950 sur l'utilisation des eaux, elles ont été bonifiées par VF 070 au Fonds pour dommages causés par les éléments, conjointement avec un remboursement de prêt de 250 francs. Cf. aussi cpte 982.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions	602. Siehe auch Konto 247 und 942 13.	Cf. aussi cptes 247 et 942 13.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Le cpte ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour assistance à des ressortissants bernois.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 750.55		28 000		24 166.20	
801	PTT-Gebühren	2 102.50		3 000		2 741.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	19 547.05		27 000		19 164.15	
820	Mietzinse	74 400.—		74 400 *5 580.—*		79 980.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 045.—		17 000 *4 715.10*		21 715.10	
830	10 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	69 560.95		72 000		68 220.50	
	11 Entschädigungen an Dritte	—		2 000		66.20	
832	Rechtskosten	9.50		1 000		945.20	
893	Sachversicherungsprämien	865.60		1 200		721.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 100.70		3 000		2 557.15	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 165 206.20*		*404 000*		*175 281.35*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	19 949 318.95		17 000 000		14 347 111.55	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	44 000.—		86 000 *18 500.—*		104 500.—	
942	10 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	103 300.—		117 000		117 000.—	
	11 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	1 334 010.75		1 500 000		1 499 992.50	
	12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	11 600.—		11 500		11 500.—	
	13 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	704 200.—		697 000 *114 871.—*		811 871.—	
	14 Beiträge für invalide Kinder	748 870.—		800 000		735 625.—	
	15 Verschiedene Beiträge	3 300.—		4 000		4 000.—	
	16 Beiträge an die Hauspflege	149 500.—		167 400		160 985.—	
949	Verschiedene Baubeiträge	1 224 570.—		2 050 000		1 927 200.—	
952	*10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 289 799.39*		*1 200 000*		*1 503 383.55*	
	11 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	*1 171 556.—*		*1 300 000*		*1 234 990.—*	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*	*263 602.75*		*400 000*		*523 006.75*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

820. Mietzinserhöhung.

Hausse du loyer.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Neue Heizung im Stiftsgebäude.

Nouveau chauffage dans le bâtiment du Stift.

830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement
11 Indemnités à des tiers
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance pour objets
899 Divers frais d'administration
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers

902. Siehe Konto 422.

Cf. cpte 422.

932 Subventions à des communes par la répartition des charges

932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1969. Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Gesamtaufwendungen für das Fürsorgewesen: Fr. 54 811 494.–, hievon Anteil des Staates $^{6}/_{10}$ (bisher $^{7}/_{10}$) = Fr. 32 886 896.—. Daran hat der Staat bereits Fr. 17 761 477.— geleistet. Saldoverpflichtung somit Franken 15 125 419.—. Davon kommt in Abzug der von den Gemeinden zu leistende Anteil von $^{4}/_{10}$ der Aufwendungen für die Förderung der Krankenversicherung gemäss Gesetz vom 28. 6. 1964 (Fr. 778 196.—) = Fr. 14 347 223.— abzüglich eine Ausrechnungsdifferenz von Fr. 111.—, ergebend = Franken 14 347 112.—.

Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat envers les communes pour 1969. Compte compensatoire, c.-à-d. en même temps cpte des dépenses et des recettes. Dépenses globales en faveur des œuvres sociales: 54 811 494 fr., part de l'Etat $^{6}/_{10}$ (avant $^{7}/_{10}$) = 32 886 896 francs. De ce montant l'Etat a déjà versé 17 761 477 fr., reste à payer 15 125 419 francs, dont à déduire la part à verser par les communes, soit $^{4}/_{10}$ des dépenses pour l'encouragement de l'assurance maladie selon loi du 28. 6. 1964 (778 196 fr.) = 14 347 223 fr. moins une différence de calcul de 111 fr. = 14 347 112 francs.

940 Enseignement et formation professionnelle

940. Beitragserhöhung für Schule für Sozialarbeit der reformierten Heimstätte Gwatt.

Augmentation de la subvention en faveur de l'Ecole pour le travail social du Centre réformé de Gwatt.

942 10 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

942 13. Siehe die Konten 247 und 602.

Cf. les cptes 247 et 602.

11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
12 Subventions à des sociétés de secours
13 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

942 14. Gemäss Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und der Verordnung vom 29. 6. 1962/25. 11. 1966 über den Staatsbeitrag für invalide Kinder leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- und Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 2.— pro Tag.

Selon art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et ordonnance du 29. 6. 1962/ 25. 11. 1966 concernant la contribution cantonale pour enfants invalides, l'Etat verse aux enfants mineurs qui bénéficient de l'AI 2 fr. par jour à titre de contribution aux frais d'écolage et de pension.

14 Subventions en faveur d'enfants invalides
15 Autres subventions
16 Subventions en faveur de l'aide familiale

942 16. Inbegriffen Hauspflegerinnenschule des Gemeinnützigen Frauenvereins Bern Fr. 122 500.— und Vereinigung kant.-bern. Hauspflegeorganisationen Fr. 30 000.—.

Y compris école d'aides familiales de l'Association féminine d'utilité publique Berne, 122 500 fr. et Fédération cantonale bernoise des organisations pour les soins domestiques, 30 000 francs.

949 Divers subsides de construction

949. Nicht mehr benötigte Kreditorenposten im Total von **Fr. 96 742.30** wurden über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Des postes créditeurs qui ne sont plus nécessaires, au total de **96 742 fr. 30**, ont été éliminés par **VF-revenu 0202.**

952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers
11 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

952 10 und 11. Siehe die Konten 472 10 und 11.

Cf. cptes 472 10 et 11.

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)

982. Gemäss Dekret vom 20. 11. 1956 wurden die nebenstehenden Ausgaben über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet.

Selon décret du 20. 11. 1956, les dépenses ci-contre ont été imputées par VF 020 sur le Fonds pour dommages causés par les éléments.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16	**Knabenerziehungsheim Aarwangen**	**709 491.02**	**458 526.94**	**757 300** *24 020.69*	**541 500**	**745 381.03**	**652 290.30**
2515	**Heimbetrieb**	**564 442.57**	**318 006.45**	**594 500** *13 270.44*	**399 900**	**576 397.43**	**488 459.85**
130	Mietzinse von Dritten		14 862.—		14 700		15 749.—
351	Kostgelder		220 010.50		240 000		251 187.70
354	Naturalienrückerstattung des Personals		56 536.60		55 000		57 528.15
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 488.20		19 200		19 891.85
359	Sonstige Einnahmen		998.15		1 000		1 372.15
402 10	Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		8 111.—		20 000		95 360.—
11	Dito (Betriebsbeiträge des Eidg. Justiz- und Polizeidep.)		—		50 000		47 371.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	475.—		500 *237.—*		737.—	
612	Besoldungen	338 892.25		365 900		345 959.25	
641	Unfallversicherung	300.—		300		260.30	
642	Arbeitgeberbeiträge	41 206.25		33 000 *2 009.—*		35 009.—	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 119.—		7 400		7 400.—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	180.85		500		316.50	
704	Unterhalt der Gebäude	2 985.85		3 000		2 994.—	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 444.25		3 500		3 407.30	
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	28 784.20		31 000		23 774.15	
11	Dito, für das Heim	4 194.65		5 000		4 850.25	
761	Nahrung	71 998.02		76 000		73 258.01	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 390.33		8 200		7 998.35	
771	Unterhalt der Mobilien	3 989.25		4 900 *1 033.25*		5 933.25	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 186.—		1 200		1 022.90	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 967.10		5 000		4 998.35	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 944.50		6 000		5 999.08	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	481.60		2 000 *1 100.—*		3 100.—	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 097.05		2 500		2 409.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 680.—		1 700		1 700.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 999.57		36 000 *8 891.19*		44 891.19	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	700.—		700		201.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 426.85		200		178.—	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*1 554.30*		*1 900*		*1 599.60*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen

2515 Exploitation du Foyer

	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 050 720.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 4 050 720 fr. 70.
130 Loyers de tiers	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 15 632.65.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 15 632 fr. 50.
351 Pensions	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 2 568 835.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 51 380.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 46 461.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 2 323 060.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 2 568 835 fr., on aurait dû pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 51 380 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 46 461 fr. (2% de la valeur officielle de 2 323 060 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402 10. Fr. 45 360.— Beitrag für 1968 und Fr. 50 000.— als Vorschusszahlung für 1969.	45 360 fr. subside pour 1968 et 50 000 fr. comme avance pour 1969.
11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402 11. Betrifft das Jahr 1968.	Concerne 1968.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents		
11 Idem, pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten für Reparatur Kühlaggregat.	Frais suppl. pour réparation du groupe frigorifique.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preiserhöhungen.	Hausse des prix.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**145 048.45**	**140 520.49**	**162 800** *10 750.25*	**141 600**	**168 983.60**	**163 830.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		134 568.49		135 000		156 349.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 952.—		6 600		7 481.—
612 Besoldungen	61 776.05		66 700		62 463.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	789.35		800		800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 500.—		9 500		9 498.45	
771 Unterhalt der Mobilien	4 507.05		4 600 *5 259.70*		9 859.70	
791 Materialien	4 000.—		4 000		3 984.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 173.35		1 200		1 181.90	
820 Pachtzinse an Dritte	1 995.—		2 000		1 995.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 000.—		5 000		4 709.15	
860 Produktionsausgaben	59 307.65		65 000 *5 490.55*		70 490.55	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**728 563.75**	**477 814.80**	**780 000**	**492 200**	**684 748.45**	**581 659.80**
2520 Heimbetrieb	**495 132.—**	**246 002.15**	**551 700**	**285 900**	**484 167.15**	**368 609.95**
130 Mietzinse von Dritten		8 864.—		7 800		9 471.—
351 Kostgelder		181 952.—		190 000		181 905.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 809.20		35 000		34 641.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		19 425.—		16 100		15 672.60
359 Sonstige Einnahmen		905.95		1 000		676.85
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		1 046.—		36 000		126 243.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	482.50		1 000		756.70	
612 Besoldungen	300 711.50		333 700		315 299.45	
641 Unfallversicherung	500.—		900		762.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	41 983.90		42 000		29 764.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 949.50		5 000		4 297.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	162.40		500		190.60	
704 Unterhalt der Gebäude	6 999.90		7 000		7 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 500.70		5 500		1 186.40	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outil		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 439 312 francs.
	An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 19 889.70.	Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 19 889 fr. 70.
	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 598 486.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 31 970.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Anschreibung von Fr. 10 484.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 524 240.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.	Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 1 598 486 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 31 970 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 10 484 fr. (2% de la valeur officielle de 524 240 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 97 512.—.	Le montant ci-contre renferme pour 97 512 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402. Fr. 76 243.— Beitrag für 1968 und Fr. 50 000.— als Vorschusszahlung für 1969.	76 243 fr. subside pour 1968 et 50 000 fr. comme avance pour 1969.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions de l'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21	Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	17 267.25		24 000		13 626.65	
11	Dito, für das Heim	1 751.75		8 000		6 413.90	
761	Nahrung	56 383.20		61 000		52 769.45	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	17 057.80		9 400		7 729.75	
771	Unterhalt der Mobilien	2 350.40		3 500		2 844.75	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	673.80		800		748.85	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 363.60		4 600		4 599.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 552.70		6 200		5 447.45	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 410.10		1 500		1 404.85	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 278.75		2 500		2 362.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 507.95		3 000		2 899.80	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 265.40		29 000		21 735.45	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 213.70		1 400		1 262.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	765.20		1 200		1 064.55	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*1 500*		—	
2521	**Landwirtschaft**		**231 812.65**		**206 300**		**213 049.85**
		233 431.75		**228 300**		**200 581.30**	
130	Mietzinse von Dritten		6 288.—		6 300		6 318.—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		225 524.65		200 000		206 731.85
612	Besoldungen	108 618.30		123 700		108 370.85	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 499.65		2 500		1 829.25	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	30 435.85		6 500		2 773.75	
771	Unterhalt der Mobilien	5 879.60		6 700		4 867.25	
791	Materialien	3 464.85		3 500		3 439.95	
820	Pachtzinse an Dritte	1 379.30		1 600		1 570.80	
821	Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 077.65		2 600		2 215.70	
860	Produktionsausgaben	72 876.55		75 000		69 313.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

2521 Agriculture

130 Loyers de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole — 311. Siehe Konto 860. — Cf. cpte 860.
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
791 Matériaux
820 Fermages à des tiers
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production — 860. Siehe Konto 311. — Cf. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26	**Knabenerziehungsheim Landorf**	**733 200.10**	**503 649.50**	**740 600** *9 298.68*	**526 700**	**717 079.23**	**651 364.65**
2525	**Heimbetrieb**	**543 946.71**	**306 961.55**	**576 000**	**363 200**	**553 378.55**	**464 710.45**
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		9 086.—		9 000		10 701.—
351	Kostgelder		215 981.—		225 000		235 574.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		44 457.55		47 000		44 158.45
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 315.—		17 000		18 077.—
359	Sonstige Einnahmen		—		200		59.—
402	Bundesbeiträge, Fürsorge (Betriebsbeitrag IV)		20 122.—		65 000		156 141.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	685.80		700		564.80	
612	Besoldungen	336 103.35		365 900		360 008.20	
641	Unfallversicherung	271.40		400		248.30	
642	Arbeitgeberbeiträge	38 464.85		33 000		25 161.20	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 386.—		6 000		5 266.—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	115.—		200		155.—	
704	Unterhalt der Gebäude	5 713.05		6 000		5 831.40	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 527.95		4 000		2 083.45	
760	10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	30 302.16		27 000		26 869.—	
	11 Dito, für das Heim	5 088.37		8 000		7 884.88	
761	Nahrung	62 610.99		67 000		66 910.84	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 363.14		6 000		5 942.75	
771	Unterhalt der Mobilien	3 565.30		5 500		3 302.70	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 086.05		1 200		1 070.35	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 187.70		4 500		4 197.45	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 482.15		5 500		5 360.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	974.90		1 700		1 611.30	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 875.80		2 500		1 300.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 400.—		1 400		1 348.70	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 524.50		28 000		27 532.03	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	226.20		700		413.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	992.05		800		316.80	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*700*		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf

2525 Exploitation du Foyer

130 Loyers et fermages de tiers

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 419 198.—. Davon 1970 = Fr. 363 317.—.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 825 252.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 36 505.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 32 800.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 1 639 980.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 118 160.—.

402. Fr. 91 141.— Beitrag für 1968 und Fr. 65 000.— als Vorschusszahlung für 1969.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 419 198 fr., dont 363 317 fr. pour 1970.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 1 825 252 fr., on aurait dû, pour 1970 opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 36 505 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 32 800 fr. (2% de la valeur officielle de 1 639 980 fr.). La différence est prise en considération lors de fixation des futures valeurs officielles.

Le montant ci-contre renferme pour 118 160 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

91 141 fr. subside pour 1968 et 65 000 fr. comme avance pour 1969.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26	Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
2526	**Landwirtschaft**		**196 687.95**		**163 500**		**186 654.20**
		189 253.39		**164 600**		**163 700.68**	
				9 298.68			
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		6 854.—		5 500		5 121.—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		180 671.55		155 000		178 368.20
354	Naturalienrückerstattung des Personals		9 162.40		3 000		3 165.—
612	Besoldungen	79 240.30		57 100		47 777.25	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 471.25		4 500		4 078.55	
761	Nahrung	3 500.—		3 000		3 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 983.59		5 500		5 301.80	
771	Unterhalt der Mobilien	4 973.30		5 000		7 316.55	
				2 316.55			
791	Materialien	2 857.15		2 500		2 262.95	
821	Pachtzinse an den Staat	9 300.—		7 000		7 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 979.80		3 000		2 981.45	
860	Produktionsausgaben	74 948.—		77 000		83 982.13	
				6 982.13			
2530/31	**Knabenerziehungsheim Oberbipp**		**625 295.80**		**608 500**		**660 267.80**
		819 750.70		**768 100**		**780 278.01**	
				61 730.03			
2530	**Heimbetrieb**		**409 762.65**		**448 500**		**460 391.55**
		616 204.75		**605 300**		**595 883.61**	
				27 668.68			
130	Mietzinse von Dritten		18 678.—		12 100		17 440.—
351	Kostgelder		269 590.—		260 000		182 648.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		49 926.30		55 000		46 167.90
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		26 787.35		21 400		18 615.65
402	Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		44 781.—		100 000		195 520.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	384.—		500		—	
612	Beso'dungen	345 543.85		360 500		373 463.70	
				12 963.70			
641	Unfallversicherung	559.60		600		590.50	
642	Arbeitgeberbeiträge	38 751.50		35 000		29 521.85	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 485.55		9 900		7 146.10	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		500		467.60	
704	Unterhalt der Gebäude	5 987.95		6 000		5 319.72	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	4 590.45		5 200		4 151.15	
760	10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	34 368.90		37 000		15 959.75	
	11 Dito, für das Heim	19 682.55		7 000		6 788.45	
761	Nahrung	71 687.—		70 000		69 931.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)

2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

311. Siehe Konto 860.

771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.

860. Siehe Konto 311.

Cf. cpte 860.

Entretien accru.

Cf. cpte 311.

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp

2530 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements

641 Assurance contre les accidents
642 Contributions de l'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescents

11 Idem, pour le foyer
761 Nourriture

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 140 128.05.

351. An Schul- und Kostgeldern der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 96 820.—.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 3 070 571.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 61 411.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 47 608.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 2 380 420.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

402. Fr. 120 520.— Beitrag für 1968 und Fr. 75 000.— als Vorschusszahlung für 1969.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 761 450 francs.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105700: 140 128 fr. 05.

Le montant ci-contre renferme pour 96 820 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 3 070 571 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 61411 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 47 608 fr. (2% de la valeur officielle de 2 380 420 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

120 520 fr. subside pour 1968 et 75 000 francs comme avance pour 1969.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31	Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)						
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 951.15		13 300		12 612.55	
771	Unterhalt der Mobilien	5 389.95		6 000		4 555.15	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	756.05		1 000		814.25	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 729.50		5 100		4 058.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	5 880.95		6 000		5 942.56	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 887.75		2 000		1 996.55	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 710.85		4 000		3 959.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 638.15		2 500		762.65	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 690.55		32 000 *14 704.98*		46 704.98	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	652.—		700		654.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	876.50		500		482.90	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*1 600*		*999.—*	
2531	**Landwirtschaft**		**215 533.15**		**160 000**		**199 876.25**
		203 545.95		**162 800** *34 061.35*		**184 394.40**	
311	Erlös aus der Landwirtschaft		208 885.15		150 000		196 052.75
354	Naturalienrückerstattung des Personals		6 648.—		10 000		3 823.50
612	Besoldungen	66 462.50		68 900		59 004.—	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 538.20		4 000		1 943.—	
761	Nahrung	3 400.—		3 000		3 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 951.05		5 000 *1 089.35*		6 089.35	
771	Unterhalt der Mobilien	6 647.—		6 000		5 639.35	
791	Materialien	—		2 000		1 846.70	
820	Pachtzinse an Dritte	8 303.—		7 700		7 700.—	
821	Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 500		1 500.—	
860	Produktionsausgaben	87 544.20		60 000 *32 972.—*		92 972.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons. Oberbipp (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Vermehrter Heizölbedarf wegen Ausbau der Heizung.

Besoins accrus en mazout, le chauffage ayant pris de l'extension.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.

2531 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

311. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

612 Traitements

704 Entretien des bâtiments agricoles

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Konto 311.

Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**529 565.25**	**272 725.40**	**561 900** *6 519.45*	**378 500**	**506 350.20**	**417 982.40**
2535 Heimbetrieb	**401 198.55**	**184 370.30**	**457 200**	**303 500**	**395 559.25**	**340 131.25**
130 Mietzinse von Dritten		1 548.—		2 500		1 713.—
351 Kostgelder		116 698.—		163 000		153 078.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		48 214.30		51 000		47 380.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 995.—		14 000		12 855.—
359 Sonstige Einnahmen		90.—		500		961.05
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		—		500		—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		4 825.—		40 000		71 195.—
12 Dito (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		—		32 000		52 949.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	586.—		700		696.—	
612 Besoldungen	241 968.20		279 800		231 581.70	
641 Unfallversicherung	221.40		300		297.20	
642 Arbeitgeberbeiträge	30 528.80		27 000		19 876.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 295.—		8 000		5 715.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	246.—		500		160.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 995.90		5 000		4 663.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 189.—		3 800		3 783.90	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège	
2535 Exploitation du Foyer	
130 Loyers de tiers	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 091 547.—.
351 Pensions	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 934 605.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 38 692.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 22 560.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 1 128 050.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	
359 Autres recettes	
402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag inbegriffen: Fr. 29 480.—.
11 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402 11. Fr. 41 195.— Beitrag für 1968 und Fr. 30 000.— als Vorschusszahlung für 1969.
12 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)	402 12. Fr. 30 949.— Beitrag für 1968 und Fr. 22 000.— als Vorschusszahlung für 1969.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	
612 Traitements	
641 Assurance contre les accidents	
642 Contributions de l'employeur	
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	
704 Entretien des bâtiments	
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	

Bemerkungen - Observations
Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 2 091 547 francs.
Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 1 934 605 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 38 692 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 22 560 fr. (2% de la valeur officielle de 1 128 050 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.
Le montant ci-contre renferme pour 29 480 fr. de contribution de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
41 195 fr. subside pour 1968 et 30 000 fr. comme avance pour 1969.
30 949 fr. subside pour 1968 et 22 000 fr. comme avance pour 1969.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	16 916.15		20 000		20 000.—	
11 Dito, für das Heim	4 882.65		5 000		4 388.35	
761 Nahrung	42 787.50		53 000		51 826.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 949.50		5 500		5 225.65	
771 Unterhalt der Mobilien	2 480.85		4 000		3 777.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	879.50		1 000		924.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 499.50		4 500		3 974.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 041.50		5 500		5 483.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	791.85		1 600		1 372.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 781.40		3 600		3 599.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 991.05		2 200		2 199.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 924.95		25 000		24 896.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	260.30		400		390.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 981.55		800		726.20	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	*760.—*		*2 700*		*980.—*	
2536 Landwirtschaft	**128 366.70**	**88 355.10**	**104 700** *6 519.45*	**75 000**	**110 790.95**	**77 851.15**
130 Mietzinse von Dritten		5 576.—		7 000		6 118.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		82 779.10		68 000		71 733.15
612 Besoldungen	75 008.20		62 400 *1 550.85*		63 950.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 358.35		1 000		849.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 837.45		7 000		6 918.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 935.45		3 000		2 941.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	981.25		800		745.40	
820 Pachtzinse an Dritte	—		300		226.75	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 486.70		900		889.95	
860 Produktionsausgaben	32 459.30		25 000 *4 968.60*		29 968.60	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes		
11 Idem, pour le foyer		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.*
2536 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf.cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**337 738.46**		**421 800**		**473 934.41**
Kehrsatz	**580 413.39**		**628 200** *18 645.65*		**605 059.80**	
2540 Heimbetrieb		**214 549.—**		**298 400**		**333 297.80**
	426 216.44		**470 300** *11 899.15*		**445 576.40**	
130 Mietzinse von Dritten		5 259.50		5 000		3 002.—
310 Erlös aus Materialien		404.—		—		—
351 Kostgelder		144 934.—		183 000		178 084.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 258.85		51 000		47 187.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		15 608.80		16 400		18 741.55
359 Sonstige Einnahmen		1 083.85		1 000		981.05
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		—		—		—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag des Justiz- und Polizeidepartementes)		—		42 000		85 302.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	678.40		800		648.80	
612 Besoldungen	261 943.50		290 600		264 185.20	
641 Unfallversicherung	400.—		500		360.30	
642 Arbeitgeberbeiträge	34 169.30		28 500		25 069.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 800.—		6 000 *1 045.—*		7 045.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	236.—		300		216.20	
704 Unterhalt der Gebäude	5 335.55		3 000		2 975.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 353.95		3 500		2 684.45	
760 10 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	16 957.77		16 000		15 672.80	
11 Dito, für das Heim	2 912.70		14 000		13 356.40	
761 Nahrung	47 890.47		54 000		51 498.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 268.50		5 800 *8 397.90*		14 197.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 279.89		2 500		2 281.35	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz

2540 Exploitation du Foyer

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 972 242 francs.

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériaux

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 45 832.70.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 45 832 fr. 70.

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 2 160 905.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 43 218.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 37 682.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 1 884 110.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 2 160 905 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 43 218 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 37 682 fr. (2% de la valeur officielle de 1 884 110 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)

11 Subventions fédérales à l'assistance (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 46 280.—.

Le montant ci-contre renferme pour 46 280 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

402 11. Fr. 49 302.— Beitrag für 1968 und Fr. 36 000.— als Vorschusszahlung für 1969.

49 302 fr. subside pour 1968 et 36 000 fr. comme avance pour 1969.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

770. Ersatz des Einachstraktors.

Remplacement d'un tracteur monoaxe.

771 Entretien du mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	959.90		1 200		1 152.20	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 255.15		6 000		5 923.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 113.10		2 500 *500.30*		3 000.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 310.40		1 000 *794.70*		1 794.70	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 710.80		4 100		3 372.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 021.25		1 500		821.10	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 189.86		26 000 *1 023.45*		27 023.45	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 222.90		1 200 *137.80*		1 337.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 207.05		1 300		958.55	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*2 760.92*		*5 000*		*2 553.40*	
2541	**Landwirtschaft**	**154 196.95**	**123 189.46**	**157 900** *6 746.50*	**123 400**	**159 483.40**	**140 636.61**
130	Mietzinse von Dritten		7 902.—		8 400		8 038.80
311	Erlös aus der Landwirtschaft		115 287.46		115 000		132 597.81
612	Besoldungen	76 413.45		80 700		78 609.30	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 789.55		2 000		1 702.20	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 255.30		5 500		4 120.65	
771	Unterhalt der Mobilien	4 136.45		3 000		2 104.75	
799	Verschiedene Sachausgaben	600.—		500		—	
821	Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 651.20		3 200 *1 263.30*		4 463.30	
860	Produktionsausgaben	58 351.—		58 000 *5 483.20*		63 483.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation par VF 020.

2541 Agriculture

130 Loyers de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

311. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

860. Siehe Konto 311.

Cf. cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545	**Mädchenerziehungsheim Loveresse**	**272 454.10**	**62 049.80**	**304 100**	**129 500**	**264 719.45**	**92 826.10**
130	Mietzinse von Dritten		1 548.—		1 500		1 713.—
310	Erlös aus Materialien		424.50		200		150.—
351	Kostgelder		32 144.—		70 000		29 656.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		24 986.55		25 000		26 434.05
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 925.—		4 300		2 203.—
402 10	Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag der IV)		21.75		1 300		25.05
11	Dito (Betriebsbeiträge des Justiz- und Polizeidepartementes)		—		27 200		32 645.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	568.20		500		500.—	
612	Besoldungen	136 321.35		172 200		141 538.30	
641	Unfallversicherung	160.80		300		105.60	
642	Arbeitgeberbeiträge	15 375.05		15 000		12 593.90	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 669.50		3 500		2 904.50	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	295.05		300		252.90	
704	Unterhalt der Gebäude	6 123.65		4 000		3 293.60	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	109.50		300		44.—	
760 10	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Zöglinge	10 373.85		10 000		9 968.25	
11	Dito, für das Heim	8 785.40		9 000		7 510.15	
761	Nahrung	47 998.05		49 000		48 785.65	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	11 288.10		5 000		4 995.90	
771	Unterhalt der Mobilien	2 166.45		2 500		2 266.25	
791	Materialien	398.60		400		381.15	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 193.90		1 200		1 124.75	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 458.25		2 500		2 445.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 605.25		4 200		4 182.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 485.10		1 500		1 493.75	
801	PTT-Gebühren und Frachtausg.	1 621.85		2 200		2 068.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 138.40		2 500		2 500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 979.35		17 000		15 358.25	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	125.70		200		125.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	212.75		800		280.45	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	*799.20*		*1 300*		*962.35*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2545 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériaux

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

402 10 Subvention fédérale (subside d'exploitation de l'AI)

11 Idem (subside d'exploitation du Département de la justice et de la police)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 10 Vêtements, linge, effets et blanchissage pour les adolescentes

11 Idem, pour le foyer

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 57 381.95.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 902 373.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 18 047.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 6755.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 337 770.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

351. Es sind keine Schul- und Kostgeldbeiträge der IV enthalten.

402 11. Fr. 20 145.— Beitrag für 1968 und Fr. 12 500.— als Vorschusszahlung für 1969.

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 57 381 fr. 95.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 902 373 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 18 047 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 6755 fr. (2% de la valeur officielle de 337 770 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

Le montant ci-contre ne renferme aucune contribution de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

20 145 fr. subside pour 1968 et 12 500 fr. comme avance pour 1969.

Le montant a été mis à la charge du Fonds d'éducation, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2550 Ferienheim Rotbad		**13 841.20**		**14 900**		**9 609.—**
	20 861.30		**27 500**		**17 811.85**	
130 Mietzinse von Dritten		5 782.—		6 000		3 139.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		6 371.20		7 500		5 958.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 688.—		1 400		512.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	464.20		500		431.—	
612 Besoldungen	9 308.05		13 000		6 783.80	
641 Unfallversicherung	238.20		500		254.50	
704 Unterhalt der Gebäude	3 991.—		4 000		2 994.80	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		200		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	508.80		1 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		291.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	416.05		500		339.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		500		451.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	291.95		500		86.45	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	408.95		700		618.40	
860 Produktionsausgaben	1 198.90		1 500		1 460.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35.20		100		100.—	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2550 Foyer de vacances Rotbad

130 Loyers de tiers
311 Recettes prov. de l'expl. agricole
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
704 Entretien des bâtiments
760 Linge, effets et blanchissage

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

Gemäss RRB vom 10. 3. 1970 bzw. GRB vom 9. 2. 1971 wurde das Ferienheim Rotbad auf Ende 1970 verkauft. Das Ferienheim war nur während 24 Tagen belegt, währenddem die Sömmerung auf der Brunialp normal verlief.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 333 731.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 6675.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Franken 3158.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 157 900.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

Selon ACE du 10. 3. 1970 ou AGC du 9. 2. 1971 le Foyer de vacances Rotbad a été vendu à la fin de l'année 1970. Il n'avait été occupé que pendant 24 jours, tandis que l'estivage sur la Brunialp s'est déroulé normalement.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 333 731 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 6675 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 3158 fr. (2% de la valeur officielle de 157 900 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2555	**Sprachheilschule Münchenbuchsee**	**1 080 499.45**	**663 533.25**	**1 098 800** *19 174.90*	**900 800**	**1 096 472.60**	**932 249.—**
130	Pachtzinse von Dritten		3 785.—		3 800		4 610.—
311	Erlös aus dem Garten		9 039.50		10 000		6 708.10
313	Erlös aus dem Gewerbe		4 783.20		4 000		3 230.10
351	Kostgelder		493 840.20		495 000		508 196.85
354	Naturalienrückerstattung des Personals		105 809.25		110 000		95 033.40
359	Sonstige Einnahmen		9 455.10		8 000		16 712.55
402	Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		36 821.—		270 000		297 758.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 412.70		1 200		1 100.60	
612	Besoldungen	769 244.50		823 300 *4 242.65*		827 542.65	
641	Unfallversicherung	5 812.70		4 900		4 834.10	
642	Arbeitgeberbeiträge	77 646.75		53 000		51 427.60	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	14 632.50		17 000		11 299.—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 362.05		2 500		1 938.—	
704	Unterhalt der Gebäude	6 963.60		8 000		7 974.05	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	928.—		1 500		655.—	
760	10 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen für die Schüler	4 011.80		4 000		3 768.25	
	11 Dito, für die Schule	5 485.50		6 000		5 812.25	
761	Nahrung	81 559.10		86 000		76 122.90	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 520.30		8 800		8 736.70	
771	Unterhalt der Mobilien	1 994.20		3 000		2 360.50	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	882.25		1 200		811.20	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 495.10		10 000		9 998.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	992.20		1 500		1 402.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 197.—		1 200 *988.65*		2 188.65	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 913.20		2 000		1 699.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 806.10		4 000		3 336.25	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	58 451.10		46 000 *13 943.60*		59 943.60	
860	Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	10 698.80		12 000		11 992.10	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	300.—		500		344.60	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 190.—		1 200		1 183.80	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)*	*3 211.60*		*4 000*		*1 934.10*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee

130 Fermages de tiers

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: 3 695 923 fr. 55.

311 Recettes provenant du jardin

313 Recettes provenant des métiers

An Unterhaltsarbeiten wurden durch das Hochbauamt, Konto 2105 700, ausgeführt: Fr. 32 348.85.

Travaux d'entretien effectués par le Service des bâtiments, compte 2105 700: 32 348 fr. 85.

351 Pensions

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 3 998 044.— hätte für 1970 höchstens eine Abschreibung von 2% = Fr. 79 960.— vorgenommen werden dürfen. Es kann aber nur die effektiv vorgenommene Abschreibung von Fr. 64 806.— (2% vom amtlichen Wert von Fr. 3 240 330.—) in Rechnung gestellt werden. Die Differenz wird mit der Festsetzung der zukünftigen amtlichen Werte berücksichtigt.

Sur la valeur réelle déterminante (valeur réelle communiquée par l'EAI moins subventions fédérales reçues) de 3 998 044 fr., on aurait dû, pour 1970, opérer un amortissement maximum de 2%, soit de 79 960 francs. Mais seul peut être porté en compte l'amortissement effectif de 64 806 fr. (2% de la valeur officielle de 3 240 330 fr.). La différence est prise en considération lors de la fixation des futures valeurs officielles.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

311 und 313. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

359 Autres recettes

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 300 936.—.

Le montant ci-contre renferme pour 300 936 fr. de contributions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.

402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)

402. Betrifft Beitrag für das Jahr 1968.

Concerne subside pour l'année 1968.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions de l'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

760 10 Linge, effets et blanchissage pour les élèves

11 Idem, pour l'école

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau

822. Zusätzliche Gebühren für die Abwasserreinigung.

Taxes supplémentaires pour l'épuration des eaux.

860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin

860. Siehe Konten 311 und 313.

Cf. cptes 311 et 313.

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du Fonds de secours par VF 020.

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1969		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1970		Rechnung - Compte 1970	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**387 481.35**	**16 302.05**	**423 600** *3 099.90*	**11 500**	**410 702.55**	**24 640.60**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		8 764.—		8 500		8 859.95
357 Kostenrückerstattungen		7 538.05		3 000		15 780.65
612 Besoldungen	328 098.40		365 500		352 432.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 763.85		2 000 *915.—*		2 915.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 123.95		1 300		1 211.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	788.90		1 000		1 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 977.20		11 000		10 980.95	
801 PTT-Gebühren	254.40		400		278.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 413.65		14 000		11 769.25	
820 Mietzinse	24 600.—		24 600 *820.—*		25 420.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 916.50		3 000 *449.70*		3 449.70	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		— *915.20*		915.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 180.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	364.50		400		330.50	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
26 Direction des affaires communales		—	—
2600 Secrétariat et inspectorat			
310 Vente d'imprimés			
357 Remboursements de frais	357. Mehreinnahmen aus kostenpflichtigen Revisionen.		Recettes en plus découlant de revisions payantes.
612 Traitements			
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Schreibtisches.		Crédit suppl. pour l'achat d'un bureau.
771 Entretien du mobilier			
797 Livres, cartes, revues et journaux			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.		Hausse du loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales			
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études			
899 Autres frais d'administration			

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge
		Fr.
	Aufwand Charge	**19 948 194.42**
1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die, nebst den Geldkonten, in der Bilanz noch eine zusätzliche Veränderung verursachen		*2 063 498.30*
0501	**Abnahme der Beteiligungen und Darlehen Diminution des participations et prêts**	**2 063 498.30**
1905 359 2	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	9 747.55
1940 316 2	Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz	149 400.—
	Darlehen an Gemeinde Bolligen Prêt à la commune de Bolligen	1 563 150.75
2110 359 2	Darlehen an Gemeinden Guggisberg und Rüschegg Prêt aux communes de Guggisberg et Rüschegg	10 000.—
2205 359 2	Darlehen BLS, II. Rang Prêt BLS, II^{e} rang	250 000.—
2205 359 2	Darlehen Drahtseilbahn Thunersee–Beatenberg Prêt Funiculaire Thunersee–Beatenberg	25 000.—
2205 359 2	Darlehen Drahtseilbahn St. Immer–Mont Soleil Prêt Funiculaire St-Imier–Mont Soleil	10 000.—
2205 359 2	Darlehen Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Prêt Chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren	25 000.—
2205 359 2	Darlehen an Gemeinden für Jurabahnen Prêts aux communes pour chemin de fer du Jura	6 200.—
2205 359 2	Darlehen Oberaargauische Automobilkurse Prêt «Oberaargauische Automobilkurse»	15 000.—
0201	**Abnahme der Kreditoren und Darlehen**	
1310 943 10 4	Wohnungssanierung in Berggebieten	
1310 943 11 4	Wohnbauten für kinderreiche Familien	
1310 943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	
1310 943 13 4	Förderung des Wohnungsbaues	
1310 949 4	Arbeitsamt, Planungen und Projektierungen	
1920 642 4	Versicherungskasse des Staatspersonals, Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulage	
1940 749 4	Liegenschaftsverwaltung, Amortisationsquote «Viererfeld» und Terrain neues Tierspital	
2001 930 17 4 2002 930 20 4	Lehrerversicherungskasse	
2205 945 40 4	Verkehrsamt, Bahnhof Bern	
2432 860 4	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon, Darlehen VLG	
2445 860 4	Gartenbauschule Oeschberg, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	
031	**Verminderung der Anleihen**	
1905 530 5	Tilgung auf Anleihen 1947, 3¼ %	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu

Fr.		
19 948 194.42		**Ertrag Revenu**
11 054 819.55		*1. Postes du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) qui, outre les comptes financiers, causent une modification supplémentaire dans le bilan*
950 700.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen Augmentation des participations et prêts**
4 000.—	1605 820 **3**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
284 200.—	1900 945 **3**	«Swissair» AG, Zürich SA «Swissair», Zurich
412 500.—	1900 945 **3**	Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern «Garage Rathaus» SA, Berne
150 000.—	1900 945 **3**	Bernische Erdöl AG «Bernische Erdöl» SA
100 000.—	2205 945 33 **3**	Darlehen Ligerz–Tessenberg-Bahn Prêt au funiculaire Gléresse–Prêles
8 880 119.55	**0201**	**Diminution des comptes créditeurs et prêts**
127 317.—	1310 943 10 **4**	Amélioration du logement dans les régions de montagne
170 544.—	1310 943 11 **4**	Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses
320 384.10	1310 943 12 **4**	Encouragement de la construction de logements à caractère social
429 443.55	1310 943 13 **4**	Encouragement de la construction de logements
30 607.—	1310 949 **4**	Office du travail, élaboration de plans et de projets
1 267 105.—	1920 642 **4**	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat, tranche d'amort. pour l'intégration des allocations de renchérissement
3 000 000.—	1940 749 **4**	Administration des domaines, quote annuelle d'amortissement «Viererfeld» et du terrain du nouvel hôpital vétérinaire
706 604.85 2 193 614.05	2001 930 17 **4** 2002 930 20 **4**	Caisse d'assurance du corps enseignant
600 000.—	2205 945 40 **4**	Office des transports, gare de Berne
9 500.—	2432 860 **4**	Ecole d'agriculture Courtemelon, prêt FAA
25 000.—	2445 860 **4**	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg, prêt de l'association suisse des jardiniers, Zurich
1 224 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
1 224 000.—	1905 530 **5**	Amortissement emprunt 1947, 3¼ %

				Aufwand – Charge Fr.
2. Einzelheiten der eigentlichen Aufwands- und Ertragsbuchungen				*17 884 696.12*
0102			**Zunahme der Debitoren**	
1.2	1905	3	Neubau Kunstmuseum Bern	
2.01	1905	3	Autoeinstellhalle Rathaus AG, Hypothekarzins	
	1940	1	Dito, Baurechtszins	
2.02	1905	3	Obligationen EBT 1943	
3.7	1940	6	Gemeinde Köniz	
0202			**Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)**	
2.71	1110	1	Staatsarchiv	
	1200	1	Gerichtsverwaltung	
	1325	1	Chemisches Laboratorium	
	1340	1	Technikum Burgdorf	
	1400	1	Gesundheitsdirektion, Betriebs- und Baubeiträge	
	1415	1	Psychiatrische Klinik Münsingen	
	1420	1	Psychiatrische Klinik Bellelay	
	1605	1	Polizeikommando	
	1620	1	Strassenverkehrsamt	
	1725	1	Amt für Zivilschutz	
	1915	1	Personalamt	
	1945	1	Steuerverwaltung	
	1950	1	Amtsschaffnereien	
	2003	1	Stipendienwesen	
	2005	1	Universität	
	2008	1	Kantonsschule Pruntrut	
	2105	1	Hochbauamt	
	2120	1	Vermessungsamt	
	2310	1	Staatsforstverwaltung	
	2320	1	Jagdverwaltung	
	2410	1	Meliorationsamt	
	2441	1	Molkereischule Rütti	
	2500	1	Fürsorgedirektion, Baubeiträge	
	2205	1	Verkehrsamt	
0502			**Abnahme der Debitoren**	**6 764.80**
2.02	1905	1+2	Eingelöste Obligationen BOB und MOB	6 764.80

Ertrag - Revenu

Fr.			
8 893 374.87	*2. Détails des écritures réelles des charges et des revenus*		
3 306 061.65	**0102**		**Augmentation des comptes débiteurs**
1 000 000.—	1.2	1905 3	Construction du Musée des beaux-arts
32 250.—	2.01	1905 3	Autoeinstellhalle Rathaus AG, intérêts hypothécaires
2 411.65		1940 1	Idem, intérêts du droit de superficie
187 000.—	2.02	1905 3	Obligations EBT 1943
2 084 400.—	3.7	1940 6	Commune de Köniz
1 605 565.79	**0202**		**Diminution des comptes créditeurs (éliminations)**
61.70	2.71	1110 1	Archives de l'Etat
1 563.05		1200 1	Administration judiciaire
75.95		1325 1	Laboratoire de chimie
10.15		1340 1	Technicum Berthoud
27 361.90		1400 1	Direction de l'hygiène publique, subsides d'exploitation et de construction
1 614.25		1415 1	Clinique psychiatrique Münsingen
963.80		1420 1	Clinique psychiatrique Bellelay
325.15		1605 1	Corps de police
3 811.25		1625 1	Office de la circulation routière
3.70		1725 1	Office de la protection civile
47 805.10		1915 1	Office du personnel
456 896.70		1945 1	Intendance des impôts
14 265.—		1950 1	Recettes de district
61 142.25		2003 1	Section des bourses
31 233.55		2005 1	Université
12 234.85		2008 1	Ecole cantonale Porrentruy
473 480.65		2105 1	Service des bâtiments
17 746.60		2120 1	Service topographique et cadastral
15 791.14		2205 1	Office de transport
39 400.—		2310 1	Administration des forêts domaniales
8 051.60		2320 1	Administration de la chasse
294 870.—		2410 1	Service des améliorations foncières
115.15		2441 1	Ecole de laiterie Rütti
96 742.30		2500 1	Direction des œuvres sociales, subsides de construction
	0502		**Diminution des comptes débiteurs**
	2.02	1905 1+2	BOB et MOB, obligations remboursées

				Aufwand – Charge Fr.
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**28 330.—**
3.3	2310	1		28 330.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**1 050 776.—**
3.4	1940	1	Grund und Boden	1 050 776.—
		2	Ertragabwerfende	
		3	Ertraglose	
	2321	1	Grund und Boden	
		2	Ertragabwerfende	
	2325	1	Grund und Boden	
054			**Abnahme der Warenvorräte** **Diminution des stocks de marchandises**	
4.0	1412	1	Psychiatrische Universitätsklinik, Bern	
4.0	1645	1	Strafanstalt Hindelbank	
060			**Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen**	**2 611 565.11**
	1200/25		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	423 516.05
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	25 995.40
	1410		Psychiatrische Universitätsklinik Bern	1 399.60
	1510		Regierungsstatthalterämter	6 161.70
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz usw.	54 903.35
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 444 344.86
	2100		Baudirektion, Aarwangen Sanierung Bahn/Strasse	638 770.30
	2405		Veterinäramt, Formulare	16 473.85
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften**	**3 470 000.—**
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 470 000.—

Ertrag - Revenu

Fr.				
410 407.—	**012**			**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
410 407.—	3.3	2310	1	
3 551 280.—	**013**			**Zunahme der Domänen** **Augmentation des domaines**
1 057 690.—	3.4	1940	1	Fonds et terrain
1 092 325.—			2	Présentant un rendement
1 240 085.—			3	Ne présentant pas de rendement
128 550.—		2321	1	Fonds et terrain
25 780.—			2	Présentant un rendement
6 850.—		2325	1	Fonds et terrain
20 060.43	**014**			**Zunahme der Warenvorräte** **Augmentation des stocks de marchandises**
14 023.93	4.0	1412	1	Clinique psychiatrique universitaire, Berne
6 036.50	4.0	1645	1	Pénitencier Hindelbank
	060			**Eliminations sur comptes débiteurs et participations**
		1200/25		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1410		Clinique psychiatrique universitaire, Berne
		1510		Préfectures, émoluments
		1905		Service de comptabilité, amendes et indemnités, etc.
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
		2100		Direction des travaux publics, Aarwangen remise en état de la voie et de la route
		2405		Office vétérinaire cantonal, formulaires
	061			**Amortissements sur domaines**
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

				Aufwand – Charge Fr.
070			*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 48* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 48* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*	*21 734 002.87*
8.6	*1300*	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*106 240.45*
	1305	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*171 850.75*
	1335	*1*	*Fonds des Technikums Biel*	
	1336	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*127 750.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten*	*3 435 630.90*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*4 365.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	*126 810.—*
	1655	*1*	*Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg*	
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*10 283.80*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*278.60*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	*98 735.20*
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*35 941.05*
	1935	*1*	*Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten*	
	1945	*1*	*Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds*	*11 897 617.60*
		2	*Dito, Sonderfonds*	*387 965.80*
		3	*Arbeitsbeschaffungsreserve, Anteil der Gemeinden*	*32 203.—*
	2001	*1*	*Mueshafenfonds*	
		2	*Schulseckelfonds*	
		3	*Kantonsschulfonds*	
	2005	*1*	*Fonds für das Studentenheim*	*100 000.—*
	2210	*1*	*Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion*	*12 007.30*
	2305	*1*	*Fonds für Ersatzaufforstung*	*256 328.60*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	*1 768.90*
	2320	*1*	*Wildschadenfonds*	*138 035.—*
		2	*Wildforschungsfonds*	*60 000.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*1 235 239.10*
	2400	*1*	*Landwirtschaftlicher Stipendienfonds*	*6 560.—*
		2	*Entschuldung der Landwirtschaft*	
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*2 414 276.87*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*179 275.30*
	2446	*1*	*Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg*	
	2500	*1*	*Naturschadenfonds*	*248 230.—*
	2515	*1*	*Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen*	
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	
	2535	*1*	*Dito, Brüttelen*	
	2540	*1*	*Dito, Kehrsatz*	
	2545	*1*	*Dito, Loveresse*	
	2555	*1*	*Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee*	
	2600	*1*	*Gemeindeunterstützungsfonds*	*646 609.65*

Ertrag – Revenu

Fr.				*Postes en italique: Voir observations page 3*
27 471 362.05	*020*			*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds, Kontengruppe 98* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée, groupe de comptes 98* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*
108 600.95	*8.6*	*1300*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
126 331.85		*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
		1335	*1*	*Fonds du Technicum de Bienne*
66 756.95		*1336*	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
7 576 771.60		*1400*	*1*	*Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée*
		1410	*1*	*Fonds de la Waldau*
410 841.80		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
11 040.—		*1655*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse*
22 630.—		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
			2	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
41 107.80		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
7 846.75		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
228.—		*1935*	*1*	*Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage*
12 156 640.—		*1945*	*1*	*Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal*
1 036 000.—			*2*	*Idem, fonds spécial*
304 494.—			*3*	*Réserve pour la création de possibilité de travail, part des communes*
45 500.—		*2001*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
7 820.—			*2*	*Fonds du Schulseckel*
8 200.—			*3*	*Fonds de l'Ecole cantonale*
20 688.50		*2005*	*1*	*Fonds pour le foyer des étudiants*
130 863.50		*2210*	*1*	*Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura*
74 328.—		*2305*	*1*	*Fonds pour reboisements*
172 892.20		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
251 195.30		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier*
7 349.25			*2*	*Fonds pour les recherches sur le gibier*
1 175 747.80		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
8 450.—		*2400*	*1*	*Fonds pour bourses agricoles*
1 047 746.05			*2*	*Désendettement rural*
2 057 632.55		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
36 000.—		*2410*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
25 624.—		*2446*	*1*	*Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg*
523 006.75		*2500*	*1*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
1 599.60		*2515*	*1*	*Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen*
		2520	*1*	*Idem, de Cerlier*
		2525	*1*	*Idem, de Landorf*
999.—		*2530*	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
980.—		*2535*	*1*	*Idem, de Bretiège*
2 553.40		*2540*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*
962.35		*2545*	*1*	*Idem, de Loveresse*
1 934.10		*2555*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
		2600	*1*	*Fonds de secours aux communes*

				Aufwand - Charge Fr.
0702			**Zunahme der Kreditoren und Darlehen**	**3 119 831.40**
2.72	1310	2–6	Kantonales Arbeitsamt	1 140 539.—
	2100	1	Baudirektion, Planungs- und Projektierungsarbeiten	1 979 292.40
08			**Verschiedenes**	**7 597 428.81**
080			Tilgung des Fehlbetrages	7 597 428.81

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand - Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	423 516.05
13 Volkswirtschaftsdirektion	1 140 539.—
14 Gesundheitsdirektion	27 395.—
15 Justizdirektion	6 161.70
16 Polizeidirektion	—.—
17 Militärdirektion	—.—
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	15 346 516.12
20 Erziehungsdirektion	—.—
21 Baudirektion	2 628 062.70
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	331 200.—
23 Forstdirektion	28 330.—
24 Landwirtschaftsdirektion	16 473.85
25 Fürsorgedirektion	—.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 37 erwähnt	19 948 194.42

Ertrag - Revenu Fr.		
	0702	**Augmentation des comptes créditeurs et prêts**
	2.72 1310 2–6	Office du travail
	2100 1	Direction des travaux publics, plans d'aménagement et élaboration de projets
	08	**Divers**
	080	Amortissement du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par Directions

(imprimés en caractères gras sous observations)

Ertrag - Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
61.70	11 Administration présidentielle
1 563.05	12 Administration judiciaire
1 078 381.75	13 Direction de l'économie publique
29 939.95	14 Direction de l'hygiène publique
—.—	15 Direction de la justice
14 172.90	16 Direction de la police
3.70	17 Direction des affaires militaires
—.—	18 Direction des cultes
12 566 957.38	19 Direction des finances
4 004 829.55	20 Direction de l'instruction publique
491 227.25	21 Direction des travaux publics
715 791.14	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
619 038.60	23 Direction des forêts
329 485.15	24 Direction de l'agriculture
96 742.30	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
19 948 194.42	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 37

	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Sie sind ausschliesslich aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden und dürfen nur in den vom Gesetz vorbehaltenen Fällen angegriffen werden, gemäss Art. 9, Ziff. 3, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	105 821 436.12	+ 25 708 733.75	131 530 169.87	**Fonds à destination déterminée** Ces fonds ont été exclusivement alimentés au moyen de deniers publics et des prélèvements ne peuvent être effectués que dans des cas réservés par la loi (selon art. 9, chiffre 3, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**776 088.75**	+ 32 013.75	**808 102.50**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*776 088.75*		*808 102.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 34 374.25		Intérêts
Patent- und Prüfungsgebühren		+ 106 240.45		Droits de patente et émoluments d'examens
Verwendungen		— 108 600.95		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**465 420.20**	+ 66 753.60	**532 173.80**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*465 420.20*		*532 173.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 234.70		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 171 850.75		Emoluments
Verwendungen		— 126 331.85		Prélèvements
1310 1 Krisenfonds	**12 290 403.70**	+ 989 668.30	**13 280 072.—**	**1310 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 290 403.70*		*13 280 072.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 245 808.05		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 743 860.25		Versement de l'Etat
1335 1 Fonds des Technikums Biel	**32 934.50**	+ 1 502.50	**34 437.—**	**1335 1 Fonds du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 934.50*		*34 437.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 502.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1336 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**345 457.25**	+ 76 754.40	**422 211.65**	**1336 1 Fonds de l'Ecole horlogère, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*345 457.25*		*422 211.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 761.35		Intérêts
Einnahmen aus Beobachtungen		+ 127 750.—		Recettes des observations
Verwendungen		— 66 756.95		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**9 401 950.43**	**+ 681 693.87**	**10 083 644.30**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 401 950.43*		*10 083 644.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 268 834.57		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 4 554 000.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 3 411 465.30		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 24 165.60		Versements de la Confédération
Verwendungen:				Subventions pour:
Bekämpfung der Tuberkulose		— 3 397 091.36		combattre la tuberculose
Bekämpfung der Rheumakrankheiten		— 125 856.65		combattre les affections rhumatismales
Bekämpfung der übrigen langdauernden Krankheiten		— 483 059.25		combattre d'autres maladies de longue durée
Beitrag an Heilstätte Heiligenschwendi		— 1 753 069.84		Versement à la clinique de Heiligenschwendi
Beitrag an Heilstätte Solsana		— 62 191.35		Versement à la Clinique Solsana
Beitrag an Heilstätte Montana		— 1 176 591.05		Versement à la clinique de Montana
Beitrag an Clinique manufacture Leysin		— 430 000.—		Versement à la Clinique manufacture Leysin
Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad		— 148 912.10		Clinique populaire de rhumatismales à Loêche-les-Bains
1410 1 Waldau-Fonds	**355 572.80**	**+ 15 011.90**	**370 584.70**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*310 072.80*		*328 584.70*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*45 500.—*		*42 000.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 15 011.90		Intérêts des capitaux
Darlehensrückzahlungen		+ 3 500.—		Remboursements de prêts
Abnahme der Darlehen		— 3 500.—		Diminution des prêts
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**4 301 002.—**	**— 87 798.80**	**4 213 203.20**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 301 002.—*		*4 213 203.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 196 233.—		Intérêts
Einlage		+ 126 810.—		Versement
Verwendungen		— 410 841.80		Allocations
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**4 460.60**	**+ 203.40**	**4 664.—**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 460.60*		*4 664.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 203.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**29 357.30**	**— 9 700.60**	**19 656.70**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 357.30*		*19 656.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 339.40		Intérêts
Verwendungen		— 11 040.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Militärbussenkasse	**71 420.—**	**— 9 087.70**	**62 332.30**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*71 420.—*		*62 332.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 258.50		Intérêts
Militärbussen		+ 10 283.80		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 22 630.—		Subsides et frais divers
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**43 567.75**	**+ 2 266.35**	**45 834.10**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 567.75*		*45 834.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 987.75		Intérêts
Zuwendungen		+ 278.60		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 1 Tilgungsfonds für Anleihen	**11 251 000.—**	**+ 19 336 326.70**	**30 587 326.70**	**1905 1 Fonds d'amortissements d'emprunts**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 251 000.—*		*30 587 326.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 513 326.70		Intérêts
Einlage		+ 18 823 000.—		Versement
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 813 750.10**	**+ 139 657.70**	**1 953 407.80**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 813 750.10*		*1 953 407.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 82 030.30		Intérêts
Einlagen		+ 98 735.20		Versements
Verwendungen		— 41 107.80		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**234 822.45**	**+ 9 987.40**	**244 809.85**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*182 093.65*		*219 133.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*52 728.80*		*26 313.95*	*Prêts*
Trans. Konto	*—.—*		*— 637.70*	*Compte trans.*
Zinsen		+ 10 625.10		Intérêts
Bestandesveränderung der Darlehen		+ 26 414.85		Changements d'état des prêts
Abnahme der Darlehen		— 35 941.05		Diminution des prêts
Neue Darlehen		+ 9 526.20		Nouveaux prêts
Abgrenzungsdifferenz		— 637.70		Différence transitoire
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**5 591.10**	**+ 27.—**	**5 618.10**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 591.10*		*5 618.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 255.—		Intérêts
Verwendungen		— 228.—		Allocations
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**32 044 869.15**	**+ 4 692 098.05**	**36 736 967.20**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 044 869.15*		*36 736 967.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 371 120.45		Intérêts
Einlage des Staates		+ 7 495 532.95		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 8 082 084.65		Versement des communes
Verwendungen		—12 156 640.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 100 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**867 198.45**	**— 488 468.35**	**378 730.10**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*867 198.45*		*378 730.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39 565.85		Intérêts
Einlage des Staates		+ 244 419.55		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 263 546.25		Versement des communes
Verwendungen		— 1 036 000.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	*14 528 238.—*	—	*238 607.—*	*14 289 631.40*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée, Fonds I–III*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	**6 313 438.—**	—	**272 291.—**	**6 041 147.—**	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 313 438.—*			*6 041 147.—*	*Placement: Caissse hypothécaire*
Einlage der Gemeinden		+	32 203.—		Versement des communes
Rückzahlungen an Gemeinden		—	304 494.—		Remboursements aux communes
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	**6 405 858.—**	—	**219 817.—**	**6 186 041.—**	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 405 858.—*			*6 186 041.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen des Staates		+	33 684.—		Versements de l'Etat
Überträge auf Fonds III		—	253 501.—		Reports sur fonds III
1945 5 Fonds III, Frei gewordene Mittel	**1 808 942.—**	+	**253 501.—**	**2 062 443.—**	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 808 942.—*			*2 062 443.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Überträge von Fonds II		+	253 501.—		Reports du fonds II
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 005 567.30**	+	**378.90**	**1 005 946.20**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 005 567.30*			*1 005 946.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	45 878.90		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		—	25 500.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		—	20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**196 038.60**	+	**1 124.10**	**197 162.70**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*196 038.60*			*197 162.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 944.10		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		—	2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		—	5 820.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**361 339.20**	+	**8 285.90**	**369 625.10**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*361 339.20*			*369 625.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	16 485.90		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		—	8 200.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2005 1 Fonds für das Studentenheim	**—.—**	+	**79 311.50**	**79 311.50**	**2005 1 Fonds pour le Foyer des étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse				*79 311.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+	100 000.—		Versements
Verwendungen		—	20 688.50		Allocations
2120 1 Versicherung der Vermessungswerke	**31 351.60**	+	**2 430.20**	**33 781.80**	**2120 1 Assurance des plans des mensurations cadastrales**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 351.60*			*33 781.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 430.20		Intérêts
Einlage des Staates		+	1 000.—		Versement de l'Etat
2210 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**384 471.75**	—	**103 096.05**	**281 375.70**	**2210 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*384 471.75*			*281 375.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	15 760.15		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+	12 007.30		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		—	130 863.50		Entretien des canaux
2305 1 Fonds für Ersatzaufforstung	**588 224.50**	+	**208 838.20**	**797 062.70**	**2305 1 Fonds pour reboisements**
Anlage: Hypothekarkasse	*588 224.50*			*797 062.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26 837.60		Intérêts
Einlagen		+	256 328.60		Versements
Verwendungen		—	74 328.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**885 996.15**	**— 15 749.85**	**870 246.30**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*885 996.15*		*870 246.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36 773.45		Intérêts
Einlage des Staates		+ 118 600.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einlagen		+ 1 768.90		Diverses versements
Verwendungen		— 172 892.20		Allocations
2320 1 Wildschadenfonds	**503 186.85**	**— 90 202.45**	**412 984.40**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*503 186.85*		*412 984.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 957.85		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 138 035.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 251 195.30		Allocations
2320 2 Wildforschungsfonds	**—.—**	**+ 54 818.25**	**54 818.25**	**2320 2 Fonds pour les recherches sur le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse			*54 818.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 167.50		Intérêts
Einlagen		+ 60 000.—		Versements
Verwendungen		— 7 349.25		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**611 825.65**	**+ 87 405.75**	**699 231.40**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*611 825.65*		*699 231.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 914.45		Intérêts
Einnahmen		+ 1 235 239.10		Recettes
Ausgaben		— 1 175 747.80		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**37 596.80**	**— 174.80**	**37 422.—**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 596.80*		*37 422.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 715.20		Intérêts
Einlagen		+ 6 560.—		Versements
Stipendien und Beiträge		— 8 450.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**1 531 490.86**	**— 988 967.11**	**542 523.75**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 531 490.86*		*542 523.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58 778.94		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
Verwendungen		— 1 047 746.05		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 125 827.45**	**+ 803 168.77**	**3 928 996.22**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 125 827.45*		*3 928 996.22*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 154 023.35		Intérêts
Einnahmen		+ 2 414 276.87		Recettes
Staatsbeiträge		+ 292 501.10		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 2 057 632.55		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**389 596.20**	**+ 160 346.10**	**549 942.30**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*389 596.20*		*549 942.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 070.80		Intérêts
Einlagen		+ 179 275.30		Versements
Verwendungen		— 36 000.—		Allocations
2446 1 Fonds der Lehrlingsabteilung der Gartenbauschule Oeschberg-Koppigen	**38 269.10**	**— 3 147.50**	**35 121.60**	**2446 1 Fonds de la division des apprentis de l'école d'horticulture d'Oeschberg à Koppigen**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 269.10*		*35 121.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 261.50		Intérêts
Einlagen		+ 21 215.—		Versements
Verwendungen		— 25 624.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Naturschadenfonds	**4 179 382.30**	**— 92 306.95**	**4 087 075.35**	**2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 172 382.30*		*4 080 325.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*7 000.—*		*6 750.—*	*Prêt*
Zinsen		+ 182 719.80		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 247 980.—		Quote-part aux taxes d'eaux
Beiträge		— 523 006.75		Subventions
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**47 773.50**	**+ 569.90**	**48 343.40**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 773.50*		*48 343.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 169.50		Intérêts
Unterstützungen		— 1 599.60		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**47 966.20**	**+ 2 188.30**	**50 154.50**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 966.20*		*50 154.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 188.30		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours divers
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**28 655.30**	**+ 1 307.30**	**29 962.60**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 655.30*		*29 962.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 307.30		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**34 861.20**	**+ 591.40**	**35 452.60**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 861.20*		*35 452.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 590.40		Intérêts
Unterstützungen		— 999.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**43 942.50**	**+ 1 024.80**	**44 967.30**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 942.50*		*44 967.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 004.80		Intérêts
Unterstützungen		— 980.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 583.88**	**+ 1 396.92**	**87 980.80**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 583.88*		*87 980.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 950.32		Intérêts
Unterstützungen		— 2 553.40		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 594.50**	**+ 387.85**	**29 982.35**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 594.50*		*29 982.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 350.20		Intérêts
Unterstützungen		— 962.35		Secours divers
2555 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**166 054.30**	**+ 5 642.10**	**171 696.40**	**2555 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*166 054.30*		*171 696.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 576.20		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		— 1 934.10		Secours et assistance
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 602 735.90**	**+ 372 859.75**	**2 975 595.65**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank	*2 602 735.90*		*2 975 595.65*	*Placement: Banque cantonale*
Zinsen		+ 69 050.10		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 407 365.90		Versement de l'Etat
Beitrag der Gemeinden		+ 439 243.75		Versement des communes
Verwendungen		— 542 800.—		Allocations

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Angaben des Personalamtes [1] Besoldungen [2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat selon indications de l'office du personnel [1] Traitements [2]

		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend / en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		
			8 650	**172 815**	**8 849**	**201 139**	**9 142**	**216 066**			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**1**	**53**	**1**	**64**	**1**	**59**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	1	[3] 53	1	[3] 64	1	59	6	1000	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**44**	**1 400**	**45**	**1 577**	**44**	**1 619**		**11**	**Administration présidient.**
1100	Regierungsrat	6	10	614	10	681	9	697	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	6	6	122	6	129	5	119	6	1101	Office des relations publiques
1105	Staatskanzlei	6	18	410	18	468	19	501	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	6	10	254	11	299	11	302	6	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12	**Gerichtsverwaltung**		**346**	**9 184**	**341**	**10 377**	**349**	**10 705**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	49	1 755	47	1 990	50	2 029	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	240	5 946	236	6 678	239	6 900	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	10	374	9	421	9	433	4	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	4	31	648	32	731	33	754	4	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	7	241	8	297	9	325	4	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	4	9	220	9	260	9	264	4	1225	Commission cantonale des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**462**	**8 821**	**450**	**9 838**	**448**	**10 467**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Verwaltung	6	19	403	19	467	19	497	6	1300	Administration
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	4	3	56	3	66	3	67	4	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	1	13	286	13	316	14	354	1	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	2	24	541	23	597	23	627	2	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	2	149	[4] 450	132	[4] 417	124	[4] 469	2	1315	Office des assurances
1320	Amt für Gewerbeförderung	1	9	183	9	204	9	202	1	1320	Office pour le développement de l'artisanat
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	1	6	126	6	146	4	137	1	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	3	27	486	28	588	30	650	3	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	4	5	128	5	143	4	140	4	1330	Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	1	102	3 028	106	3 412	106	3 674	1	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	1	60	1 916	60	2 112	61	2 224	1	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	1	25	742	28	847	31	898	1	1345	Technicum St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	1	11	301	12	334	12	359	1	1345	Ecole du bois Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	2	9	175	6	189	8	169	2	1355	Office cantonale de l'orientation professionnelle
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 363**	**21 593**	**1 360**	**24 991**	**1 402**	**27 190**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	17	325	17	362	16	403	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	277	3 643	257	4 210	275	4 798	3	1405	Maternité cantonale
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	465	7 786	469	9 002	464	9 687	3	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Psychiatrische Klinik Münsingen	3	393	6 488	400	7 509	415	8 096	3	1415	Clinique psychiatrique Münsingen
1420	Psychiatrische Klinik Bellelay und med.-psych. Abteilung	3	211	3 351	217	3 908	232	4 206	3	1420	Clinique psychiatrique Bellelay et service médico-psychologique

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände, aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter.

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
15 Justizdirektion		**448**	**9 490**	**443**	**10 704**	**450**	**11 134**		**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	6	12	353	11	386	12	417	6	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	2	4	96	4	109	5	124	2	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	2	4	114	5	124	10	169	2	1506 Station d'observations pour adolesc. à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	6	123	2 484	126	2 834	125	2 946	6	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	4	141	2 785	138	3 143	138	3 206	4	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	4	164	[3])3 658	159	[3])4 108	160	[3])4 272	4	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion		**1 446**	**28 333**	**1 490**	**32 519**	**1 537**	**34 846**		**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	6	86	1 695	89	1 832	82	1 882	6	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	4	773	15 260	808	17 700	855	19 243	4	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	4	35	673	37	783	37	831	4	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	4	21	[3])1 089	23	[3])1 203	22	[3])1 235	4	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	4	179	3 039	182	3 526	186	3 794	4	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	61	1 256	61	1 481	68	1 608	4	1625 Bureau des experts pour les véhicules automob.
1630 Schutzaufsichtsamt	4	10	229	10	258	10	275	4	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	4	79	1 387	80	1 559	77	1 634	4	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	4	90	1 589	92	1 791	87	1 830	4	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	4	31	625	30	691	31	737	4	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	33	575	31	643	33	640	4	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	4	39	761	40	873	44	954	4	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	4	9	155	7	179	5	183	4	1660 Maison d'éducation p. adolescentes Loryheim, Münsingen
17 Militärdirektion		**217**	**4 939**	**218**	**5 507**	**216**	**5 721**		**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	6	28	646	28	747	31	799	6	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	6	43	[3])1 347	45	[3])1 573	40	[3])1 560	6	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	4	96	1 872	92	2 044	89	2 069	4	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	4	17	287	17	324	18	332	4	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	6	14	[3]) 375	15	[3]) 323	13	[3]) 331	6	1720 Administration de la taxe milit.
1725 Amt für Zivilschutz	4	19	412	21	496	25	630	4	1725 Office de la protection civile
18 Kirchendirektion		**550**	**12 679**	**549**	**14 172**	**547**	**14 672**		**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	6	2	54	2	60	2	64	6	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	1	378	9 507	383	10 662	377	11 016	1	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	1	163	2 999	158	3 320	162	3 456	1	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	1	7	119	6	130	6	136	1	1803 Eglise catholique chrétienne
19 Finanzdirektion		**572**	**12 579**	**590**	**14 733**	**606**	**15 482**		**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	7	211	9	231	9	244	6	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	6	10	265	10	278	10	291	6	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzkontrolle	6	12	303	12	325	12	308	6	1910 Contrôle des finances
1915 Personalamt	6							6	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	6	20	443	20	507	22	552	6	1920 Caisse de prévoyance
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6							6	1921 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	6	12	254	12	248	10	238	6	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	5	4	85	4	89	4	81	5	1935 Régie des sels
1940 Liegenschaftsverwaltung	6	6	164	8	194	7	208	6	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	6	404	8 974	415	10 696	420	11 105	6	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	6	77	1 553	78	1 760	80	1 911	6	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	6	20	327	22	405	32	544	6	1955 Division de traitement de l'information

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
20 Erziehungsdirektion		**1 682**	**36 057**	**1 829**	**44 817**	**1 996**	**50 605**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	37	703	48	911	37	1 088	1	2000 Administration
2001 Mittelschulen	1	6	152	7	177	6	182	1	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	1	18	619	19	687	20	790	1	2002 Ecoles primaires
2003 Stipendienwesen	1	—	—	—	—	9	197	1	2003 Section des bourses
2005 Universität	1	1 215	[3])26 887	1 340	[3])34 193	1 488	[3])38 733	1	2005 Université
2008 Kantonsschule Pruntrut	1	54	1 477	57	1 677	56	1 848	1	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	1	95	1 910	96	2 205	101	2 527	1	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieur Hofwil
2015 Oberseminar Bern	1							1	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section supérieur Berne
2017 Seminar Langenthal	1	34	697	36	804	39	871	1	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	1	26	410	26	462	27	477	1	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	1	20	340	18	385	21	399	1	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	1	61	1 146	61	1 308	68	1 353	1	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Seeland	1	31	612	31	709	32	740	1	2026 Ecole normale du Seeland
2030 Seminar Delsberg	1	35	590	38	727	37	768	1	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	23	329	24	360	23	399	1	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	1	21	185	22	212	24	233	1	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	1	6	[5]) —	6	[5]) —	8	[5]) —	1	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**679**	**12 506**	**686**	**14 468**	**700**	**15 238**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	18	435	14	422	14	398	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	24	537	26	675	27	717	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	548	[3])9 671	534	[3])10 794	537	[3])11 038	4	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	4	71	1 398	84	1 895	88	2 168	4	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	4	16	409	17	461	17	494	4	2120 Service top. et cadastral
2125 Planungsamt	4	2	56	11	221	17	423	4	2125 Office du plan d'aménag.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion		**59**	**1 041**	**71**	**1 403**	**69**	**1 622**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	12	70	7	135	17	162	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4		94	10	150		155	4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	39	751	45	937	45	1 112	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	8	126	9	181	7	193	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**212**	**3 612**	**221**	**4 152**	**223**	**4 401**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	8	194	10	224	8	223	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	141	[3])2 612	147	[3]) 2 991	148	[3])3 214	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5							5	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung	4	44	806	44	937	47	964	4	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	4							4	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	4	19	[5]) —	20	[5]) —	20	[5]) —	4	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		**321**	**6 096**	**311**	**6 852**	**315**	**7 241**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	32	676	30	765	34	799	6	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	3	4	111	4	120	4	122	3	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	3	5	[5]) —	5	[5]) —	5	[5]) —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	22	492	22	617	23	665	2	2410 Service cantonal des améliorations foncières

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am 31. 12. 68	Besoldungen 1968 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 69	Besoldungen 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 70	Besoldungen 1970 in tausend/ en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	54	1 019	48	1 058	49	1 118	1	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	53	974	50	1 059	44	1 014	1	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	32	451	27	492	23	495	1	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	1	27	497	27	581	29	640	1	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	1	29	433	27	502	28	511	1	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	24	565	23	604	24	640	1	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	11	292	11	332	12	333	1	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	1	25	[3] 522	28	[3] 521	28	[3] 555	1	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2448 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	3	64	2	69	2	76	1	2448 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
2450 Landwirtschaftliche Schule Seeland, Ins	1	—	—	7	132	6	191	1	2450 Ecole d'agriculture du Seeland, Anet
2455 Landwirtschaftliche Schule Langnau i. E.	1	—	—	—	—	4	82	1	2455 Ecole d'agriculture Langnau i. E.
25 Fürsorgedirektion		**238**	**4 153**	**232**	**4 637**	**229**	**4 712**		**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	2	56	1 274	52	1 430	52	1 424	2	2500 Secrétariat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	2	22	359	23	401	21	408	2	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	2	21	372	21	410	20	424	2	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	2	24	387	23	415	22	408	2	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	2	24	370	23	412	21	432	2	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	2	17	292	17	317	18	296	2	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	2	20	306	20	338	20	343	2	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	2	9	134	8	136	8	142	2	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	2	1	9	1	9	0	7	2	2550 Foyer de vacances Rotbad
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	44	650	44	769	47	828	2	2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 Gemeindedirektion		**10**	**279**	**12**	**328**	**10**	**352**		**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	6	10	279	12	328	10	352	6	2600 Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 68	Besoldungen Traitements 1968 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 69	Besoldungen Traitements 1969 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 70	Besoldungen Traitements 1970 in tausend/ en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	**2 714**	**60 081**	**2 860**	**71 650**	**3 027**	**78 716**	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	**450**	**6 021**	**424**	**6 690**	**422**	**6 935**	**Politique sociale et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	**1 407**	**22 316**	**1 406**	**25 880**	**1 448**	**28 155**	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	**2 902**	**58 275**	**2 949**	**66 918**	**3 029**	**70 901**	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	**145**	**2 697**	**151**	**3 080**	**152**	**3 295**	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	**1 032**	**23 425**	**1 059**	**26 921**	**1 064**	**28 064**	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	**8 650**	**172 815**	**8 849**	**201 139**	**9 142**	**216 066**	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Dieses wird nicht zum Staatsvermögen gerechnet, auch wenn es unmittelbar oder mittelbar staatlichen Zwecken dient, gemäss Art. 11, Abs. 2, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	619 849 559.26	+ 40 969 992.74	660 819 552.—	**Fortune de fondations** Ces fortunes n'entrent pas dans la fortune de l'Etat même quand elles sont affectées, soit directement, soit indirectement, à des fins de l'Etat (selon art. 11, al. 2, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**2 013 483.10**	+ **86 313.80**	**2 099 796.90**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant.de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 013 483.10*		*2 099 796.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 90 770.95		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
Verwendungen		— 60 257.15		Allocations
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**3 683 395.50**	+ **490 030.30**	**4 173 425.80**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 683 395.50*		*4 173 425.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 179 168.14		Intérêts
Einlage		+ 310 862.16		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**7 531 749.80**	—.—	**7 531 749.80**	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 531 749.80*		*7 531 749.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 346 763.70		Intérêts
Einlage		+ 700 000.—		Versement
Verwendungen		— 1 046 763.70		Allocations
1410 1 Anna-Müller-Stiftung	**673 028.—**	— **13 989.10**	**659 038.90**	**1410 1 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*673 028.—*		*659 038.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 669.75		Intérêts
Verwendungen		— 43 658.85		Allocations
1410 2 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**132 167.—**	+ **6 030.—**	**138 197.—**	**1410 2 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*132 167.—*		*138 197.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 030.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**51 306.70**	+ **2 340.70**	**53 647.40**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 306.70*		*53 647.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 340.70		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**30 918.40**	—.—	**30 918.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 918.40*		*30 918.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 405.70		Intérêts
Verwendungen		— 1 405.70		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**715 842.20**	+ 30 523.—	**746 365.20**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*715 842.20*		*746 365.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32 653.—		Intérêts
Beiträge Privater		+ 170.—		Versements des privés
Verwendungen		— 800.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 1 500.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**51 217.20**	+ 2 154.—	**53 371.20**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 217.20*		*49 371.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 154.—		**Intérêts**
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*332 516 665.95*	*+ 27 511 465.25*	*360 028 131.20*	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**303 308 452.05**	**+ 25 643 782.95**	**328 952 235.—**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*298 794 855.80*		*323 141 097.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*4 513 596.25*		*5 811 137.90*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 14 244 887.55		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 12 549 639.—		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 13 331 102.50		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 1 870 213.55		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 3 730 337.—		Recettes diverses
Renten		— 16 672 029.40		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 56 339.60		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 1 462 240.05		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Kassen		— 1 388 081.50		Transferts à d'autres caisses
Übertragungen in Sparkasse		— 503 706.10		Transferts à la caisse d'épargne
Unterstützungskasse	**1 301 415.25**	+ 35 035.35	**1 336 450.60**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 301 415.25*		*1 336 450.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58 714.25		Intérêts
Zuwendungen, Übertragungen		+ 4 904.—		Contributions, transferts
Unterstützungen		— 21 117.40		Secours
Interne Übertragungen		— 7 465.50		Transferts internes
Sparkasse	**27 906 798.65**	**+ 1 832 646.95**	**29 739 445.60**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 896 333.45*		*29 666 943.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*10 465.20*		*72 501.85*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 1 272 364.15		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 629 084.85		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 326 472.10		Dépôts d'employés
Interne Übertragungen		+ 506 911.05		Transferts internes
Dito		— 1 865 953.—		Idem
Rückzahlungen		— 974 923.70		Remboursements
Übertragungen in andere Kassen		— 61 308.50		Transferts à d'autres caisses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	*265 873 105.40*	*+12 759 352.90*	*278 632 458.30*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**234 524 284.55**	**+ 10 566 638.40**	**245 090 922.95**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*231 104 670.65*		*244 722 417.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 419 612.90*		*368 504.90*	*Cotisations différées*
Liegenschaften	*1.—*		*1.—*	*Immeubles*
Zinsen		+ 11 451 532.75		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 9 403 236.—		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 7 951 789.35		Cotisations des membres
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 1 112 686.05		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—14 809 524.85		Rentes
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 4 242 055.—		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 301 025.90		Frais d'administration
Sparkasse	**29 818 148.05**	**+ 2 095 790.70**	**31 913 938.75**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 818 148.05*		*31 913 938.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 296 214.30		Intérêts
Arbeitgeberbeiträge		+ 1 669 043.—		Cotisations des employeurs
Mitgliederbeiträge		+ 1 455 639.20		Cotisations des membres
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 1 231 499.10		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 674 900.50		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 2 881 704.40		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 530 672.80**	**+ 96 923.80**	**1 627 596.60**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 419 172.80*		*1 338 646.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*111 500.—*		*288 950.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 69 802.60		Intérêts
Geschenke		+ 700.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 34 866.60		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 8 445.40		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**296 351.20**	**+ 893.—**	**297 244.20**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*296 351.20*		*297 244.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 993.—		Intérêts
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 12 100.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**151 249.70**	**+ 16 677.70**	**167 927.40**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*151 249.70*		*167 927.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 377.70		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 12 100.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 2 800.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**43 371.—**	**+ 1 978.70**	**45 349.70**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 371.—*		*45 349.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 978.70		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**15 974.40**	+ 728.70	**16 703.10**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 974.40*		*16 703.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 728.70		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**2 063.10**	+ 94.—	**2 157.10**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 063.10*		*2 157.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 94.—		Intérêts
Medaille		—.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**103 176.20**	+ 3 685.80	**106 862.—**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*103 176.20*		*106 862.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 685.80		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**64 081.80**	+ 2 923.60	**67 005.40**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 081.80*		*67 005.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 923.60		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**165 045.50**	+ 472.10	**165 517.60**	**2005 4 Fonds principal (Fondat.Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*165 045.50*		*165 517.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 222.10		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 6 750.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**155 015.80**	+ 433.70	**155 449.50**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd. Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*150 015.80*		*150 449.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*		*5 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 6 723.70		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 6 290.—		Versement au fonds de réserve
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**40 267.60**	— 3 269.90	**36 997.70**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 267.60*		*36 997.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 839.—		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 6 290.—		Versement du fonds principal
Rückzahlung Stipendien		—.—		Remboursements de bourses
Stipendien		— 10 650.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 748.90		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**134 550.60**	— 75.40	**134 475.20**	**2005 7 Fondation Walther-Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*129 250.60*		*130 175.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*4 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 5 984.60		Intérêts
Umtausch von Wertschriften		+ 800.—		Echange de titres
Beiträge		— 5 860.—		Contributions
Abnahme der Wertschriften		— 1 000.—		Diminution des titres

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**325 697.20**	+ 1 019.80	**326 717.—**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*311 697.20*		*312 717.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*		*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 14 239.95		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge		— 12 850.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 370.15		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 460 575.90**	—.—	**1 460 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 460 575.90*		*1 460 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66 638.70		Intérêts
Beitrag an den Betriebsfonds		— 66 638.70		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**818 652.40**	+ 42 389.90	**861 042.30**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*818 652.40*		*861 042.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 35 614.25		Intérêts
Geschenke		+ 59 200.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 66 638.70		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		— 112 796.95		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 6 266.10		Frais d'administration
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**41 019.20**	+ 1 871.30	**42 890.50**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 019.20*		*42 890.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 871.30		Intérêts
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**126 780.10**	+ 949.—	**127 729.10**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 780.10*		*90 729.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 853.90		Intérêts
Stipendien		— 3 750.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 154.90		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**192 427.30**	+ 8 779.40	**201 206.70**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*192 427.30*		*201 206.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 779.40		Intérêts
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**65 255.—**	— 531.30	**64 723.70**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 255.—*		*4 723.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 468.70		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**120 847.30**	+ 5 513.50	**126 360.80**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*120 847.30*		*126 360.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 513.50		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**109 538.10**	+	**5 664.40**	**115 202.50**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 538.10*			*35 202.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 664.40		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
2005 16 Adolf-Küry-Stiftung der christ-katholisch-theologischen Fakultät	**228 667.40**	+	**1 503.90**	**230 171.30**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*228 667.40*			*230 171.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 043.90		Intérêts
Geschenk		+	700.—		Don
Verwendungen		—	9 240.—		Allocations
2005 17 Guthnick-Stiftung	**7 209.10**	+	**277.60**	**7 486.70**	**2005 17 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 209.10*			*7 486.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	328.65		Intérêts
Verwendungen		—	51.05		Allocations
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**36 000.—**	+	**2 000.—**	**38 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 000.—*			*8 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*30 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	497.—		Intérêts
Einlage		+	2 000.—		Versement
Korrektur Wertschriften		+	10 000.—		Rectification des valeurs
Ankauf von Wertschriften		—	10 000.—		Achat de titres
Bezüge		—	497.—		Prélèvements
2045 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**45 012.10**	+	**69 631.20**	**114 643.30**	**2045 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 012.10*			*114 643.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 854.20		Intérêts
Einlage		+	64 777.—		Versement
2400 1 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**32 434.90**	+	**389.80**	**32 824.70**	**2400 1 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 434.90*			*32 824.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 459.80		Intérêts
Verwendungen		—	1 070.—		Allocations
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	*1 795 417.11*	—	*68 228.61*	*1 727 188.50*	*2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»*
2500 10 Stammfonds	**1 179 275.91**	—	**80 682.71**	**1 098 593.20**	**2500 10 Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 179 275.91*			*598 593.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften				*500 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	50 207.95		Intérêts
Zuwendungen		+	2 526.04		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	325.—		Remboursements de subventions
Beiträge		—	117 149.45		Subventions
Verwaltungskosten		—	2 842.25		Frais d'administration
Aufgeld für Obligationen		—	13 750.—		Agio pour obligations
2500 11 Konto Moser-Stiftung	**544 026.30**	+	**10 774.—**	**554 800.30**	**2500 11 Compte Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*544 026.30*			*24 800.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften				*530 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	12 567.80		Intérêts
Beiträge		—	1 793.80		Subventions
2500 12 Konto Mühlemann-Legat	**72 114.90**	+	**1 680.10**	**73 795.—**	**2500 12 Compte Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*72 114.90*			*3 795.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften				*70 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 680.10		Intérêts
Beiträge			—.—		Subventions

	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Diese gehören privatrechtlich zwar dem Staate, werden aber nicht zum Staatsvermögen gerechnet, da sie ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet worden sind und bestimmten Zwecken dienen. Gemäss Art. 11, Abs. 1, des Finanzhaushaltgesetzes vom 29. September 1968.	**31486311.32**	—	**5018698.74**	**26467612.58**	**Fonds de droit privé** Bien qu'appartenant à l'Etat au sens du droit privé, ces fonds n'entrent pas dans la fortune de l'Etat, car ils sont constitués et alimentés, soit entièrement, soit partiellement, par les libéralités des particuliers et ont une destination déterminée (selon article 11, alinéa 1, de la loi du 29 septembre 1968 sur les finances de l'Etat).
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**426 139.80**	—	**156 313.40**	**269 826.40**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*408 139.80*			*252 826.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*18 000.—*			*17 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	69 259.75		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	17 354.55		Intérêts
Verwendungen		—	242 927.70		Allocations
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**19 498.50**	+	**1 339.70**	**20 838.20**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 498.50*			*20 838.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	923.—		Intérêts
Verwendungen		—	4 583.30		Allocations
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**20 937.50**	+	**411.50**	**21 349.—**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 937.50*			*21 349.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	934.50		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	523.—		Subsides aux archives de Hallwil
1110 1 Legat des Ehepaares Dr. Hans Spreng-Reinhardt	**2 942.50**	+	**134.10**	**3 076.60**	**1110 1 Légat des époux Dr Hans Spreng-Reinhardt**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 942.50*			*3 076.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	134.10		Intérêts
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**46 581.60**	+	**2 125.20**	**48 706.80**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 581.60*			*48 706.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 125.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**34 560.90**	—	**12 819.10**	**21 741.80**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 560.90*			*21 741.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 448.70		Intérêts
Verwendungen		—	14 267.80		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**14 031.60**	+	**640.10**	**14 671.70**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 031.60*			*14 671.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	640.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**28 367.70**	+	**6 027.60**	**34 395.30**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*28367.70*			*34 395.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 488.95		Intérêts
Verwendungen		—	461.35		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**19 057.80**	+	**869.40**	**19 927.20**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 057.80*			*19 927.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	869.40		Intérêts
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**31 306.50**	+	**1 428.20**	**32 734.70**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 306.50*			*32 734.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			1 428.20		Intérêts
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**12 026.50**	+	**548.60**	**12 575.10**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 026.50*			*12 575.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	548.60		Intérêts
1310 3 Barkautionen für die private, gewerbsmässige Stellenvermittlung	**5 500.—**		**—.—**	**5 500.—**	**1310 3 Cautions en espèces pour les bureaux de placement à fin lucrative**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 500.—*			*5 500.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen			—.—		Versements
Zinsen		+	250.90		Intérêts
Verwendungen		—	250.90		Allocations
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 621.70**	+	**1.30**	**2 623.—**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 621.70*			*2 623.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	114.30		Intérêts
Verwendungen		—	113.—		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des Technikums Biel	**1 788.10**	+	**81.50**	**1 869.60**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 788.10*			*1 869.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	81.50		Intérêts
1335 2 Chappuis-Fonds des Technikums Biel	**6 885.30**	+	**314.—**	**7 199.30**	**1335 2 Fonds Chappuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 885.30*			*7 199.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	314.—		Intérêts
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**1 588.60**	+	**72.30**	**1 660.90**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 588.60*			*1 660.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	72.30		Intérêts
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**19 717.10**	+	**45.30**	**19 762.40**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 717.10*			*19 762.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	865.30		Intérêts
Verwendungen		—	820.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**932.70**	+	**42.40**	**975.10**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*932.70*			*975.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	42.40		Intérêts
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**10 470.70**	—	**7 931.40**	**2 539.30**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 470.70*			*2 539.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	141.60		Intérêts
Einlagen			—.—		Versements
Verwendungen		—	8 073.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**2 808.90**	+ 128.—	**2 936.90**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 808.90*		*2 936.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 128.—		Intérêts
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 843 342.10**	— 1 346 883.50	**1 496 458.60**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 028 642.10*		*1 028 458.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 814 700.—*		*468 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 101 882.85		Intérêts
Kursveränderungen		—.—		Changements de cours
Wertschriftenkauf		—.—		Achats de valeurs
Beiträge		— 100 680.—		Subsides
Rentenzahlungen		— 1 335.35		Rentes
Abschreibung der Wertschriften auf den Nominalwert		— 1 346 700.—		Amortissement des titres à leur valeur nominale
Verwaltungskosten		— 51.—		Frais d'administration
1400 2 Seva-Fonds der Gesundheitsdirektion	**5 329.20**	— 1 109.10	**4 220.10**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 329.20*		*4 220.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 344.90		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 5 000.—		Versement de la « Seva »
Rückerstattungen		+ 202.—		Remboursements
Verwendungen		— 6 656.—		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**68 070.60**	+ 3 105.60	**71 176.20**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 070.60*		*71 176.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 105.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**14 108.70**	+ 8.60	**14 117.30**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 108.70*		*14 117.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 617.30		Intérêts
Unterstützungen		— 608.70		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 909.50**	+ 132.60	**3 042.10**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 909.50*		*3 042.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 132.60		Intérêts
1410 2 Legat Flügel	**12 908.50**	+ 588.80	**13 497.30**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 908.50*		*13 497.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 588.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**77 905.80**	**— 472.—**	**77 433.80**	**1410 3 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*77 905.80*		*77 433.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 417.45		Intérêts
Verwendungen		— 3 889.45		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**22 107.—**	**+ 1 008.60**	**23 115.60**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 107.—*		*23 115.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 008.60		Intérêts
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**6 356.70**	**+ 289.90**	**6 646.60**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 356.70*		*6 646.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 289.90		Intérêts
1415 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**82 496.50**	**+ 3 763.80**	**86 260.30**	**1415 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 496.50*		*86 260.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 763.80		Intérêts
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**18 965.80**	**+ 865.20**	**19 831.—**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 965.80*		*19 831.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 865.20		Intérêts
1415 4 Legat Marie Hirter der psychiatrischen Klinik Münsingen	**3 995.60**	**+ 182.20**	**4 177.80**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 995.60*		*4 177.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 182.20		Intérêts
1420 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**9 370.45**	**—.—**	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*		*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 426.60		Intérêts
Verwendungen		— 426.60		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**1 232.95**	**—.—**	**1 232.95**	**1420 2 Fonds des cadeaux de Noël de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*		*1 232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 56.10		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 56.10		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**5 000.—**	**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*		*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 227.60		Intérêts
Unterstützungen		— 227.60		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**3 671.—**	**+ 2 429.60**	**6 100.60**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 671.—*		*6 100.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 317.25		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 2 887.65		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**137.50**	**— 20.65**	**116.85**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*137.50*		*116.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4.70		Intérêts
Unterstützungen		— 25.35		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**49 162.15**	**+ 354.40**	**49 516.55**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*26 162.15*		*26 516.55*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 074.40		Intérêts
Verwendungen		— 1 300.—		Allocations
Sonstige Ausgaben		— 420.—		Autres dépenses
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**251.90**	**+ 4 903.20**	**5 155.10**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*251.90*		*5 155.10*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+ 182.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 7 104.70		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 2 384.40		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**8 562.—**	**— 4 197.60**	**4 364.40**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 562.—*		*4 364.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 257.40		Intérêts
Verwendungen		— 4 455.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**57 235.80**	**+ 2 611.20**	**59 847.—**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 235.80*		*59 847.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 611.20		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**50 308.60**	**— 5 056.70**	**45 251.90**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 308.60*		*45 251.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 143.30		Intérêts
Verwendungen		— 7 200.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**17 057.10**	**+ 444.70**	**17 501.80**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 057.10*		*17 501.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 767.20		Intérêts
Verwendungen		— 322.50		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**26 964.80**	**+ 1 230.20**	**28 195.—**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 964.80*		*28 195.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 230.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**356 703.40**	**+ 72 260.30**	**428 963.70**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*356 703.40*		*428 963.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 103 889.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 17 812.95		Intérêts
Sonstige Einnahmen		+ 1 200.—		Autres recettes
Beiträge		— 50 641.65		Subsides
1700 2 Seva-Fonds der Militärdirektion	**34 863.40**	**+ 2 170.80**	**37 034.20**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 863.40*		*37 034.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 679.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 4 509.10		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**160 211.40**	**+ 4 218.70**	**164 430.10**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*160 211.40*		*164 430.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 235.40		Intérêts
Bücheranschaffungen		— 616.70		Achat de livres
Verwendungen		— 2 400.—		Allocations
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**3 720.—**	**+ 2 706.80**	**6 426.80**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 720.—*		*6 426.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 5 000.—		Versement
Zinsen		+ 306.80		Intérêts
Gaben		— 2 600.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**27 306.50**	**+ 1 245.70**	**28 552.20**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 306.50*		*28 552.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 245.70		Intérêts
1900 2 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 225.—**	**+ 55.80**	**1 280.80**	**1900 2 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 225.—*		*1 280.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 55.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**8 191.30**	+	**373.60**	**8 564.90**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 191.30*			*8 564.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	373.60		Intérêts
1900 4 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**93 848.60**	—	**66 757.60**	**27 091.—**	**1900 4 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*93 848.60*			*27 091.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 242.40		Intérêts
Verwendungen		—	70 000.—		Allocations
1900 5 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**20 822.15**	—	**2 579.85**	**18 242.30**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 822.15*			*18 242.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	648.25		Intérêts
Verwendungen		—	8 228.10		Allocations
1900 6 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**572 696.80**	+	**13 771.95**	**586 468.75**	**1900 6 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*324 026.80*			*342 448.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*237 850.—*			*233 200.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*10 820.—*			*10 820.—*	*Immeubles*
Zinsen und übrige Erträge		+	28 203.20		Intérêts et autres revenus
Kurs- und Bestandesveränderungen		—	7 650.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		—	6 750.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		—	31.25		Impôts et frais d'administration
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**488 660.60**	—	**326 799.50**	**161 861.10**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*488 660.60*			*161 861.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	20 200.50		Intérêts
Rückzahlung		+	3 000.—		Remboursement
Verwendungen		—	350 000.—		Allocations
1900 8 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**60 669.70**	+	**2 767.90**	**63 437.60**	**1900 8 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 669.70*			*63 437.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 767.90		Intérêts
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**62 287.90**	+	**998.40**	**63 286.30**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 287.90*			*63 286.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 798.40		Intérêts
Unterstützungen		—	1 800.—		Allocations
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**57 662.90**	—	**30 145.80**	**27 517.10**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 662.90*			*27 517.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Beiträge		+	53 331.75		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+	10 995.—		Loyers et fermages
Zinsen		+	2 193.30		Intérêts
Verwendungen		—	96 665.85		Allocations
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**14 723.80**	+	**671.60**	**15 395.40**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 723.80*			*15 395.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	671.60		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**36 100.40**	+	**1 646.90**	**37 747.30**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 100.40*			*37 747.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 646.90		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursement
Verwendungen			—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**26 544.80**	—	**8 857.—**	**17 687.80**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 544.80*			*17 687.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	15 000.—		Versement
Zinsen		+	628.90		Intérêts
Verwendungen		—	24 485.90		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**640 831.80**	+	**379 070.60**	**1 019 902.40**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*640 831.80*			*1 019 902.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	692 596.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	38 873.85		Intérêts
Verwendungen		—	352 399.25		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**4 757 215.50**	—	**615 672.30**	**4 141 543.20**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 735 215.50*			*4 120 043.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*22 000.—*			*21 500.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	865 745.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	198 880.75		Intérêts
Verwendungen		—	1 680 298.05		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**9 912.50**	+	**1 221.60**	**11 134.10**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 912.50*			*11 134.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	567.70		Intérêts
Verwendungen		—	4 346.10		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**32 045.50**	+	**9 359.10**	**41 404.60**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 045.50*			*41 404.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 859.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	10 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	2 500.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**3 562.80**	+	**162.50**	**3 725.30**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 562.80*			*3 725.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	162.50		Intérêts
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**49 857.40**	+	**2 274.60**	**52 132.—**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 857.40*			*52 132.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 274.60		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**25 754.30**	+	**1 175.—**	**26 929.30**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 754.30*			*26 929.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 175.—		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**39 276.10**	+ **971.50**	**40 247.60**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 276.10*		*40 247.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 771.50		Intérêts
Beiträge		— 800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**17 232.—**	+ **786.10**	**18 018.10**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 232.—*		*18 018.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 786.10		Intérêts
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**10 029.90**	+ **50.50**	**10 080.40**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 029.90*		*10 080.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 440.50		Intérêts
Beiträge		— 390.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**85 269.80**	+ **2 227.10**	**87 496.90**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 269.80*		*87 496.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 877.10		Intérêts
Stipendien		— 1 650.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**23 142.70**	+ **64.30**	**23 207.—**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 142.70*		*23 207.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 014.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 950.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**42 757.90**	+ **120.80**	**42 878.70**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 757.90*		*42 878.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 870.80		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 750.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**68 948.50**	+ **3 145.60**	**72 094.10**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 948.50*		*72 094.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 145.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 9 Legat Volz	**6 139.30**	+ **279.90**	**6 419.20**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 139.30*		*6 419.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 279.90		Intérêts
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**58 155.40**	+ **246.—**	**58 401.40**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 155.40*		*58 401.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 546.—		Intérêts
Beiträge		— 2 300.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**31 772.20**	+ **76.70**	**31 848.90**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 772.20*		*31 848.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 388.40		Intérêts
Verwendungen		— 1 311.70		Allocations
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 528.—**	+ **22.10**	**14 550.10**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 528.—*		*14 550.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 652.10		Intérêts
Stipendien		— 630.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**278 026.30**	+	**5 766.—**	**283 792.30**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*263 026.30*			*268 792.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft	*15 000.—*			*15 000.—*	*Carnet d'épargne*
Zinsen		+	12 771.—		Intérêts
Zuwendungen			—.—		Versements
Depotgebühr		—	5.—		Emolument de dépôt
Verwendungen		—	7 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**44 917.90**	+	**2 049.20**	**46 967.10**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 917.90*			*46 967.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 049.20		Intérêts
2005 15 Bürgi-Fonds	**40 083.—**	+	**2 059.60**	**42 142.60**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 083.—*			*29 142.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*13 000.—*			*13 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 059.60		Intérêts
Zuwendungen			—.—		Versements
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**5 239.—**	+	**239.—**	**5 478.—**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 239.—*			*5 478.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	239.—		Intérêts
Zuwendungen			—.—		Versements
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**42 764.50**	+	**1 951.—**	**44 715.50**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 764.50*			*44 715.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 951.—		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**13 802.20**	+	**629.60**	**14 431.80**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 802.20*			*14 431.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	629.60		Intérêts
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**6 101.20**	+	**278.30**	**6 379.50**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 101.20*			*6 379.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	278.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**16 992.50**	+	**775.10**	**17 767.60**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 992.50*			*17 767.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	775.10		Intérêts
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**677 783.10**	+	**54 975.10**	**732 758.20**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*677 783.10*			*732 758.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	31 322.90		Intérêts
Einlagen		+	23 652.20		Versements
Verwendungen, Gebühren			—.—		Allocations, émoluments

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 760.90**	+ 31.60	**10 792.50**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 760.90*		*10 792.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 471.60		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 440.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**65 674.10**	+ 2 996.30	**68 670.40**	**2005 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*65 674.10*		*68 670.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 996.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**133 605.90**	+ 1 354.90	**134 960.80**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*133 605.90*		*134 960.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 454.90		Intérêts
Zuwendungen		+ 15 900.—		Allocations
Verwendungen		— 20 000.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**120 366.50**	+ 5 634.30	**126 000.80**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 366.50*		*86 000.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*40 000.—*		*40 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 5 634.30		Intérêts
Zuwendungen		—.—		Allocations
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 731 200.30**	— 264 392.50	**2 466 807.80**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*318 300.30*		*314 955.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 412 900.—*		*2 151 852.50*	*Valeurs*
Zinsen		+ 98 683.95		Intérêts
Kurs- und Bestandesveränderungen		— 261 047.50		Changements de cours et d'états
Übertrag auf Sonderfonds		— 95 695.—		Reports aux fonds spéciaux
Renten, Besoldungen		— 2 883.95		Rentes, traitements
Verschiedene Unkosten		— 3 450.—		Frais divers
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**20 511.85**	+ 4 408.20	**24 920.05**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 511.85*		*24 920.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 489.90		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 23 527.85		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 19 609.55		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**39 965.80**	+ 7 339.05	**47 304.85**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 965.80*		*47 304.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 402.70		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 23 527.85		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 17 591.50		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**208 267.25**	+ **57 867.45**	**266 134.70**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*208 267.25*		*266 134.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 496.50		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+ 48 639.30		Report du fonds principal
Verwendungen		— 268.35		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**28 447.60**	+ **1 297.80**	**29 745.40**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 447.60*		*29 745.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 297.80		Intérêts
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.—**	—.—	**11 160.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.—*		*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 509.10		Intérêts
Verwendungen		— 509.10		Allocations
2005 32 Jubiläumsfonds Dr. A. Wander AG. Bekämpfung der Wohnungsnot für Studierende	**602 906.50**	+ **27 507.50**	**630 414.—**	**2005 32 Fonds de Jubilé Dr A. Wander SA. Lutte contre la pénurie de logements pour les étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*602 906.50*		*630 414.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 507.50		Intérêts
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**398.60**	+ **18.10**	**416.70**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*398.60*		*416.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18.10		Intérêts
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**52 826.80**	+ **2 410.10**	**55 236.90**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 826.80*		*55 236.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 410.10		Intérêts
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**5 075.—**	+ **231.40**	**5 306.40**	**2005 35 Fonds Dr Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 075.—*		*5 306.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 231.40		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**2 870 421.10**	**— 2 870 421.10**	**—.—**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*520 406.—*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*4 376.65*		—.—	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*2 345 638.45*		—.—	*Prêts*
Zinsen		+ 1 459.40		Intérêts
Stipendien		— 437 500.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 499.75		Frais d'administration
Übertrag auf Staatsrechnung		— 2 433 880.75		Report sur compte d'Etat
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**64 949.—**	**+ 2 963.20**	**67 912.20**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 949.—*		*67 912.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 963.20		Intérêts
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 456.20		Intérêts
Verwendungen		— 456.20		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**7 432.70**	**+ 339.—**	**7 771.70**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 432.70*		*7 771.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 339.—		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 604.30**	**+ 209.90**	**4 814.20**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 604.30*		*4 814.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 209.90		Intérêts
2005 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**16 660.50**	**+ 760.—**	**17 420.50**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 660.50*		*17 420.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 760.—		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**107 225.90**	**+ 4 892.—**	**112 117.90**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*107 225.90*		*112 117.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 892.—		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 410.80**	+	**57.20**	**18 468.—**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 410.80*			*18 468.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	807.20		Intérêts
Verwendungen		—	750.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**20 831.40**	+	**5 614.20**	**26 445.60**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 831.40*			*26 445.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 014.20		Intérêts
Zuwendungen		+	5 000.—		Versements
Verwendungen		—	400.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**19 729.20**	—	**536.20**	**19 193.—**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 729.20*			*19 193.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	865.80		Intérêts
Verwendungen		—	1 402.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**6 693.40**	+	**305.20**	**6 998.60**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 693.40*			*6 998.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	305.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**320.40**	+	**14.50**	**334.90**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	*320.40*			*334.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	14.50		Intérêts
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**18 196.20**	—	**18 196.20**	**—.—**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 196.20*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	429.80		Intérêts
Verwendungen		—	18 626.—		Allocations
2005 49 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**18 219.40**	+	**831.10**	**19 050.50**	**2005 49 Fonds Dr Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 219.40*			*19 050.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	831.10		Intérêts
2005 50 Eduard-Fischer-Fonds	**13 812.10**	+	**630.10**	**14 442.20**	**2005 50 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 812.10*			*14 442.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	630.10		Intérêts
2005 51 Fonds für den Botanischen Garten, Legat Schneider	**3 751.70**	+	**171.10**	**3 922.80**	**2005 51 Fonds du jardin botanique, Legs Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 751.70*			*3 922.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	171.10		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**25 325.70**	—	**2 667.40**	**22 658.30**	**2100 1 Fonds de la « Seva », Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 325.70*			*22 658.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 258.75		Intérêts
Verwendungen		—	8 926.15		Allocations
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**83 465.20**	+	**912.40**	**84 377.60**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantoniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 465.20*			*84 377.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 692.40		Intérêts
Verwendungen		—	2 780.—		Allocations
2200 1 SEVA-Fonds der Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**7 953.20**	+	**3 030.70**	**10 983.90**	**2200 1 Fonds de la SEVA, Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 953.20*			*10 983.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	520.60		Intérêts
Verwendungen		—	2 489.90		Allocations
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez–Frutigen-Bahn	**423 141.50**	+	**3 375.60**	**426 517.10**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez–Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi	*423 141.50*			*126 517.10*	*Placement: Caisse d'epargne Aeschi*
Wertschriften	—.—			*300 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 064.05		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	4 758.95		Remboursement de l'impôt anticipé
Zunahme der Wertschriften		+	300 000.—		Augmentation des valeurs
Aufwand für Schwellenbauten		—	4 547.40		Allocations aux endiguements
Kauf von Wertschriften		—	300 900.—		Achat de valeurs
2205 2 Verkehrsamt, Fonds für technische Verbesserungen	**207 559.60**	+	**202 334.40**	**409 894.—**	**2205 2 Office des transports, Fonds pour améliorations techniques**
Anlage: Hypothekarkasse	*207 559.60*			*409 894.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	14 008.65		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	136 584.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		+	112 148.65		Autres recettes
Verwendungen		—	60 406.90		Allocations
2210 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**32 920.10**	+	**1 950.—**	**34 870.10**	**2210 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 920.10*			*34 870.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 519.40		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	430.60		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten			—.—		Secours et frais médicaux
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**21 075.—**	+	**4 501.80**	**25 576.80**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 075.—*			*25 576.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 133.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versements de la «Seva»
Verwendungen		—	1 632.10		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2320 1 Jagdfonds	**75 320.80**	+	**52 953.40**	**128 274.20**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*75 320.80*			*128 274.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 261.15		Intérêts
Beiträge		+	4 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+	49 227.50		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+	9 883.20		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		—	14 418.45		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**104 659.—**	—	**75 620.30**	**29 038.70**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*104 659.—*			*29 038.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 344.20		Intérêts
Diverse Einlagen		+	25 566.—		Versements divers
Verwendungen		—	104 530.50		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**175 135.—**	—	**80 581.70**	**94 553.30**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*175 135.—*			*94 553.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 868.70		Intérêts
Bundesbeitrag		+	5 177.20		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	35 000.—		Subvention de l'Etat
Übrige Einnahmen		+	33 686.—		Autres recettes
Beiträge an die Rebbergerneuerung		—	148 228.80		Subsides pour la reconstitution des vignes
Sonstige Ausgaben		—	15 084.80		Autres dépenses
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 223.30**	+	**15.30**	**23 238.60**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 223.30*			*23 238.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 034.—		Intérêts
Prämien		—	1 018.70		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**22 455.—**	+	**1 024.40**	**23 479.40**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 455.—*			*23 479.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 024.40		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**15 087.10**	+	**688.20**	**15 775.30**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 087.10*			*15 775.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	688.20		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich Vermächtnis L. Hodel	**2 204.30**	+	**100.40**	**2 304.70**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 204.30*			*2 304.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	100.40		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**910.80**	+	**41.50**	**952.30**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*910.80*			*952.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	41.50		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**10 251.70**	—	**9 529.80**	**721.90**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 251.70*			*721.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	452.50		Intérêts
Diverse Beiträge und Kostenrückerstattungen		+	7 264.10		Subsides diverses et remboursements de frais
Verwendungen		—	22 246.40		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**33 797.30**	+	**1 541.90**	**35 339.20**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 797.30*			*35 339.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 541.90		Intérêts
Beitrag an «Marché concours»			—.—		Subside au «Marché concours»
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**22 186.50**	—	**11 292.80**	**10 893.70**	**2400 9 Fonds de la « Seva », Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 186.50*			*10 893.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	767.25		Intérêts
Vergütung OGG		+	1 000.—		Bonification SEP
Verwendungen		—	18 060.05		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**68 341.10**	+	**789.70**	**69 130.80**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 341.10*			*69 130.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 089.70		Intérêts
Verwendungen		—	2 300.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**528 735.80**	+	**430.60**	**529 166.40**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*528 735.80*			*529 166.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	24 139.10		Intérêts
Übrige Einnahmen		+	430.60		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		—	24 139.10		Contribution à l'assurance du bétail
2406 1 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	**3 973.50**	+	**181.10**	**4 154.60**	**2406 1 Collecte pour les agriculteurs indigents, endommagés par les épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 973.50*			*4 154.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	181.10		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2410 1 Siedlungsfonds	**570 501.90**	+	**18 556.60**	**589 058.50**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*570 501.90*			*589 058.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	25 896.60		Intérêts
Verwendungen		—	7 340.—		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**85 622.90**	+	**138.90**	**85 761.80**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*85 622.90*			*85 761.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 821.40		Intérêts
Rückerstattungen		+	69.20		Remboursements
Verwendungen		—	3 751.70		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**31 828.70**	+	**486.—**	**32 314.70**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 828.70*			*32 314.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 439.95		Intérêts
Verwendungen		—	953.95		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**67 412.40**	+ **3 075.60**	**70 488.—**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 412.40*		*70 488.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 075.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**481 542.70**	— **207.70**	**481 335.—**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*479 542.70*		*479 335.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 000.—*		*2 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 21 469.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		—.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 537.50		Remboursements
Verwendungen		— 22 214.50		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**13 250.20**	— **9.30**	**13 240.90**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 250.20*		*13 240.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 590.70		Intérêts
Verwendungen		— 600.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**12 825.40**	+ **585.10**	**13 410.50**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 825.40*		*13 410.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 585.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**3 125.90**	+ **3 202.10**	**6 328.—**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 125.90*		*6 328.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 305.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 2 103.10		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*7 755 008.42*	— *436 369.99*	*7 318 638.43*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**7 425 096.72**	— **444 372.39**	**6 980 724.33**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*		*1 943 800.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*2 074 841.20*		*1 567 356.25*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*205 030.—*		*205 030.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*3 223 572.60*		*2 722 706.10*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*8 408.68*		*25 616.53*	*Caisse et compte de chèques post.*
Debitoren	*51 603.20*		*39 515.45*	*Débiteurs*
Kreditoren	*— 51 588.96*		*— 23 300.—*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 247 647.55		Intérêts
Kostgelder		+ 220 707.—		Pensions
Beiträge des Staates an Lehrerbesoldungen		—.—		Subsides de l'Etat aux traitements du corps enseignant
Übrige Einnahmen		+ 368 729.85		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		— 1 281 456.79		Frais de l'institution

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 61 Erziehungsfonds	**41 810.85**		**—.—**	**41 810.85**	**2500 61 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 810.85*			*41 810.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 907.55		Intérêts
Verwendungen		—	1 907.55		Allocations
2500 62 Elise-Ebersold-Fonds	**101 187.15**	+	**4 600.—**	**105 787.15**	**2500 62 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 187.15*			*105 787.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 600.—		Intérêts
2500 63 Unterstützungsfonds	**40 303.—**	+	**1 835.—**	**42 138.—**	**2500 63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 303.—*			*42 138.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 835.—		Intérêts
2500 64 Jubiläumsfonds	**6 914.50**	—	**233.65**	**6 680.85**	**2500 64 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 914.50*			*6 680.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	314.85		Intérêts
Verwendungen		—	548.50		Allocations
2500 65 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**		**—.—**	**100 000.—**	**2500 65 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*			*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 652.50		Intérêts
Verwendungen		—	4 562.50		Subsides
2500 66 Dr.-A.-Wander-Fonds	**3 278.70**	+	**149.30**	**3 428.—**	**2500 66 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 278.70*			*3 428.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	149.30		Intérêts
2500 67 Reparaturfonds	**36 417.50**	+	**1 651.75**	**38 069.25**	**2500 67 Fonds de rénovations**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 417.50*			*38 069.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—.—		Versements
Zinsen		+	1 651.75		Intérêts
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**9 519.20**	+	**434.20**	**9 953.40**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 519.20*			*9 953.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	434.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2515 2 Fonds Witschi Ernst	**—.—**	+	**290 658.80**	**290 658.80**	**2515 2 Fonds Witschi Ernest**
Anlage: Schweiz. Bankverein	—.—			*20 658.80*	*Placement: Société de banque suisse*
Wertschriften	—.—			*270 000.—*	*Valeurs*
Einlage		+	287 744.—		Versements
Zinsen		+	16 342.60		Intérêts
Verwendungen		—	12 000.—		Allocations
Errichtungskosten		—	700.05		Frais de fondation
Verwaltungskosten		—	727.75		Frais d'administration
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 905.80**	+	**86.90**	**1 992.70**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 905.80*			*1 992.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	86.90		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1969 Fortune au 31 décembre 1969	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1970 Fortune au 31 décembre 1970	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**8 194.90**	**+ 373.80**	**8 568.70**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 194.90*		*8 568.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 373.80		Intérêts
2555 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 577.80**	**+ 399.90**	**21 977.70**	**2555 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 577.80*		*21 977.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 958.80		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		— 558.90		Subsides pour frais de voyage
2555 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**42 543.20**	**+ 1 548.80**	**44 092.—**	**2555 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 543.20*		*44 092.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 923.80		Intérêts
Verwendungen		— 375.—		Allocations
2555 3 Frau Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**32 482.60**	**+ 987.30**	**33 469.90**	**2555 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 482.60*		*33 469.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 460.30		Intérêts
Verwendungen		— 473.—		Allocations
2555 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**25 230.10**	**+ 1 213.80**	**26 443.90**	**2555 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 230.10*		*26 443.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 153.80		Intérêts
Einlage		+ 60.—		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**39 998.30**	**+ 4 245.20**	**44 243.50**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 998.30*		*44 243.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 945.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 2 700.—		Allocations